叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 我的叔叔弗洛里蒙德(my Uncle Florimond) 000001

2. 我的叔叔弗洛里蒙德(my Uncle Florimond) 000002

3. 我的叔叔弗洛里蒙德(my Uncle Florimond) 000003

4. 我的叔叔弗洛里蒙德(my Uncle Florimond) 000004

5. 我的叔叔弗洛里蒙德(my Uncle Florimond) 000005

6. 我的叔叔弗洛里蒙德(my Uncle Florimond) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的叔叔弗洛里蒙德(My Uncle Florimond)

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] -
MY UNCLE FLORIMOND
我的 叔叔 -

我的叔叔弗洛里蒙德

[baɪ] ['sɪdni] - (['henri] ['hɑːrlənd])
By Sidney Luska (Henry Harland)
经过 西德尼 - (亨利 哈兰德)

作者：西德尼·卢斯卡（亨利·哈兰德）

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
Author of The Yoke of the Thorah and Others
作者 的 这 轭 的 这 托拉 和 其他的

《律法之轭》及其他作品的作者

[diː] . ['loʊθrəp] ['kʌmpəni]
D . Lothrop Company
D . 洛思罗普 公司

D. Lothrop 公司

['bɒstən] : ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['hɔːli] Streets1888
Boston : Franklin and Hawley Streets1888
波士顿 : 富兰克林 和 霍利 Streets1888

波士顿：富兰克林街和霍利街，1888年

[tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)]
TO MY GRANDMOTHER
到 我的 祖母

致我的祖母

[ə; eɪ] . [el] . [eɪtʃ] .
A . L . H .
一个 . L . H .

ALH

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][əʊld]
IN REMEMBRANCE OF OLD
在 纪念 的 老的

缅怀过去

['nɒrɪdʒ] [deɪz]
NORWICH DAYS
诺维奇 天

诺维奇日

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] .
CHAPTER I . — THE NEPHEW OF A MARQUIS .
章 我 . — 这 侄子 的 一个 侯爵 .

第一章——侯爵的侄子。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] .
CHAPTER II — I MAKE A FRIEND .
章 二 — 我 制作 一个 朋友 .

第二章——我交了个朋友。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [njuː] [jɔːk] .
CHAPTER III . — NEW YORK .
章 三、 . — 新的 约克 .

第三章——纽约。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] — [æt; ət]['mɪstə(r)] .
CHAPTER IV — AT MR .
章 第四 — 在 先生 .

第四章——先生

['fɪŋkəlˌstaɪnz] .
FINKELSTEIN'S .
芬克尔斯坦的 .

芬克尔斯坦的。

['tʃæptə(r)] [viː] — [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːl] .
CHAPTER V — PRIDE AND A FALL .
章 V — 自豪 和 一个 落下 .

第五章——骄傲与陨落。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - .
CHAPTER VI — MY UNCLE FLORIMOND .
章 六年级 — 我的 叔叔 - .

第六章——我的弗洛里蒙叔叔。

['tʃæptə(r)] [ai] . — [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] .
CHAPTER I . — THE NEPHEW OF A MARQUIS .
章 我 . — 这 侄子 的 一个 侯爵 .

第一章——侯爵的侄子。

[biː]
B
B

B

[ˌoʊ'tiː'eɪtʃ][ɒv; əv][maɪ]['peərənts][daɪd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['beɪbi] ;
oth of my parents died while I was still a baby ;
其他 的 我的 父母 死亡 尽管 我 曾是 仍然 一个 婴儿 ;

我的父母在我还是婴儿的时候就去世了;

[ænd; ənd][ai] [pɑːst] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['nɒrɪdʒ] [taʊn]
and I passed my childhood at the home of my father's mother in Norwich Town
和 我 通过了 我的 童年 在 这 家 的 我的 父亲的 母亲 在 诺维奇 镇
— [wɪtʃ] [laɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [left] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['jæntɪk] ,
— which lies upon the left bank of the river Yantic ,
— 哪个 谎言 之上 这 左边 银行 的 这 河 扬蒂克 ,

我的童年是在我祖母位于诺里奇镇的家中度过的——诺里奇镇位于扬蒂克河的左岸。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ['sɪti] , [ɪn] ['iːstən] [kə'netɪkət] .
some three miles to the north of Norwich City , in Eastern Connecticut .
一些 三 英里 到 这 北 的 诺维奇 城市 , 在 东 康涅狄格州 .

位于康涅狄格州东部，诺维奇市以北约三英里处。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['grænmʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi][baɪ] [bɜːθ] ;
My father's mother , my dear old grandmother , was a French lady by birth ;
我的 父亲的 母亲 , 我的 亲爱的 老的 祖母 , 曾是 一个 法语 女士 经过 出生 ;

我父亲的母亲，我亲爱的老祖母，是一位法国女士;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [wʌn] — [ɔː'rɔːri] [ə'laɪn]

and	her	maiden	name	had	been	quite	an	imposing	one	—	Aurore	Aline
和	她	少女	姓名	有	到过	相当	一个	气势磅礴	一	—	奥罗拉	艾琳

[reɪ'mɑːnd] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [diː][lɑː] - .

Raymonde	Marie	Antoinette	de	la	Bourbonnaye	.
雷蒙德	玛丽	安托瓦内特	德	拉	-	.

她的娘家姓氏也相当响亮——奥罗拉·艾琳·雷蒙德·玛丽·安托瓦内特·德·拉·波旁奈。

[bʌt; bət][ɪn] - , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

But	in	1820	,	when	she	was	nineteen	years	old	,
但	在	-	, 什么时候		她	曾是	十九	年	老的	,

但到了1820年，当她19岁时，

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd]

my	grandfather	had	persuaded	her	to	change	it	for	plain	and
我的	祖父	有	被说服	她	到	改变	它	为了	清楚的	和

['sɪmp(ə)l]['mɪsɪz] . [breɪs] ;

simple	Mrs	.	Brace	;
简单的	太太	.	支撑	;

我祖父说服她把名字改成简单明了的布雷斯太太；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

from	which	it	would	seem	that	my	grandfather	must	have	been	a
从	哪个	它	会	似乎	那	我的	祖父	必须	有	到过	一个

[rɪ'mɑːkəblɪ] [pə'sweɪsɪv] [mæn] .

remarkably	persuasive	man	.
非常	有说服力的	男人	.

由此看来，我的祖父一定是一位极具说服力的人。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

At	that	time	she	lived	in	Paris	with	her	father	and	mother	,	who	were
在	那	时间	她	居住地	在	巴黎	和	她	父亲	和	母亲	,	WHO	是

['veri] ['lɒfti] ,

very	lofty	,
非常	高远	,

那时她和父母住在巴黎，她的父母出身很高贵。

[ˌærɪstə'krætɪk] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd] [mɑː'kiːz] [diː][lɑː] - .

aristocratic	people	—	the	Marquis	and	Marquise	de	la	Bourbonnaye	.
贵族	人们	—	这	侯爵	和	侯爵夫人	德	拉	-	.

贵族——波旁奈侯爵和侯爵夫人。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə]

But	after	her	marriage	she	followed	her	husband	across	the	ocean	to
但	后	她	婚姻	她	随后	她	丈夫	穿过	这	海洋	到

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [kə'netɪkət] ,

his	home	in	Connecticut	,
他的	家	在	康涅狄格州	,

但婚后，她跟随丈夫跨越重洋，来到他在康涅狄格州的家。

[weə(r)] [ɪn] - [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['evə(r)] [sɪns] .

where	in	1835	he	died	,	and	where	she	had	remained	ever	since	.
在哪里	在	-	他	死亡	,	和	在哪里	她	有	剩余	曾经	自从	.

1835年他去世于此，此后她一直居住在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] : [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['edwəd] ,

She	had	had	two	children	:	my	father	,	Edward	,
她	有	有	二	孩子们	:	我的	父亲	,	爱德华	,

她有两个孩子：我的父亲，爱德华，

[huːm] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [bʊl] [rʌn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

whom	the	rebels	shot	at	the	Battle	of	Bull	Run	in	July	,	1861	,
谁	这	叛军	射击	在	这	战斗	的	公牛	跑步	在	七月	,	-	,

1861年7月，叛军在布尔河战役中射杀了他们。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] ,

and	my	father's	elder	brother	,	my	Uncle	Peter	,	who	had	never	married	,
和	我的	父亲的	长老	兄弟	,	我的	叔叔	彼得	,	WHO	有	绝不	已婚	,

还有我父亲的哥哥，我的叔叔彼得，他终身未婚。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn] ['nɒrɪdʒ] .

and	who	was	the	man	of	our	house	in	Norwich	.
和	WHO	曾是	这	男人	的	我们的	房子	在	诺维奇	.

而我们诺维奇家的男主人是谁呢?

[ðə; ði] ['neɪbəz] [kɔːld] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][skweə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

The	neighbors	called	my	Uncle	Peter	Square	,	because	he	was	a	lawyer	.
这	邻居	称为	我的	叔叔	彼得	正方形	,	因为	他	曾是	一个	律师	.

邻居们叫我叔叔彼得·斯奎尔，因为他是一名律师。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [hɪm] [dʒɛdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs]

Some	of	them	called	him	Jedge	,	because	he	had	once	been	a	Justice
一些	的	他们	称为	他	边缘	,	因为	他	有	一次	到过	一个	正义

[ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

of	the	Peace	.
的	这	和平	.

他们中有些人叫他杰奇，因为他曾经是一名治安法官。

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][nəʊ] [lʌv] [wɒz; wəz] [lɒst] .

Between	him	and	me	no	love	was	lost	.
之间	他	和	我	不	爱	曾是	丢失的	.

我和他之间并没有失去爱。

[ə; eɪ] [stɜːn] , [kəʊld] , ['fraʊnɪŋ] [mæn] , [tɔːl][ænd; ənd][dɑːk] , [wɪð] [streɪt] [blæk] [heə(r)] , [ə; eɪ] [liːn] ,

A	stern	,	cold	,	frowning	man	,	tall	and	dark	,	with	straight	black	hair	,	a	lean	,
一个	船尾	,	寒冷的	,	皱眉	男人	,	高的	和	黑暗的	,	和	直的	黑色的	头发	,	一个	倾斜	,

[smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

smooth	-	shaven	face	,
光滑的	-	剃光	脸	,

一个身材高大、肤色黝黑、面容严肃冷漠、眉头紧锁的男人，留着乌黑笔直的头发，脸型精瘦，刮得干干净净。

[θɪn] [lɪps] , [hɑːd] [blæk] [aɪz] ,

thin	lips	,	hard	black	eyes	,
薄的	嘴唇	,	难的	黑色的	眼睛	,

薄唇，黑眸，

[ænd; ənd] ['bʊʃi] [blæk] ['aɪbraʊz] [ðæt] [gruː] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [lʊk] [fɔːls]

and	bushy	black	eyebrows	that	grew	together	over	his	nose	making	him	look	false
和	茂密的	黑色的	眉毛	那	生长	一起	超过	他的	鼻子	制作	他	看	错误的

[ænd; ənd]['kruːəl] ,

and	cruel	,
和	残忍的	,

他浓密的黑眉毛连在一起长在他的鼻子上，使他看起来虚伪又残忍。

[hiː; hi][ɪn'spaɪəd][ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [ɔː] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn]['ætəm][ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

he	inspired	in	me	an	exceeding	awe	,	and	not	one	atom	of	affection	.
他	灵感	在	我	一个	超过	敬畏	,	和	不是	一	原子	的	感情	.

他让我对他充满敬畏，却没有丝毫爱慕之情。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪ]

I	was	indeed	so	afraid	of	him	that	at	the	mere	sound	of	his	voice	my
我	曾是	的确	所以	害怕的	的	他	那	在	这	仅仅	声音	的	他的	嗓音	我的

[hɑ:t] [wʊd] [sɪŋk]['ɪntu:][maɪ] [bu:ts] ,

heart	would	sink	into	my	boots	,
心	会	下沉	进入	我的	靴子	,

我真的非常害怕他，只要听到他的声音，我的心就会怦怦直跳。

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [skɪn] [tɜ:n] [gu:s] - [fleʃ] .

and	my	whole	skin	turn	goose	-	flesh	.
和	我的	所有的	皮肤	转动	鹅	-	肉	.

我全身都起了鸡皮疙瘩。

[wen] [ai][hæd; həd][tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,

When	I	had	to	pass	the	door	of	his	room	,	if	he	was	in	,
什么时候	我	有	到	经过	这	门	的	他的	房间	,	如果	他	曾是	在	,

当我必须经过他的房间门口时，如果他在里面，

[ai] ['ɔ:lweɪz] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,

I	always	quickened	my	pace	and	went	on	tiptoe	,
我	总是	加速	我的	步伐	和	去	在	脚尖	,

我总是加快脚步，踮起脚尖走路。

[hɑ:f] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [dɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [si:z] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ; [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] ,

half	expecting	that	he	might	dart	out	and	seize	upon	me	;	if	he	was	absent	,
一半	期待	那	他	可能	镖	出去	和	抢占	之上	我	; 如果	他	曾是	缺席的	,

我心里半是担心他会突然冲出来抓住我；如果他不在的话，

[ai] [wʊd] [stɒp][ænd; ənd] [pi:k] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['ki:həʊl] ,

I	would	stop	and	peek	in	through	the	keyhole	,
我	会	停止	和	窥视	在	通过	这	锁孔	,

我会停下来，从钥匙孔往里看。

[wɪð] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['terə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən]['oʊgərz][den] .

with	the	fascinated	terror	of	one	gazing	into	an	ogre's	den	.
和	这	着迷	恐怖	的	一	凝视	进入	一个	食人魔的	丹	.

带着一种既着迷又恐惧的心情，仿佛凝视着食人魔的巢穴。

[ænd; ənd] , [əʊ][ˌem 'i:] !

And	,	oh	me	!
和	,	哦	我	!

哦，我的天！

[wɒt] [æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][fɪə(r)][ai][hæd; həd][tu:; tə]['sʌfə(r)] [θri:] [taɪmz] ['evri] [deɪ] ,

what	an	agony	of	fear	I	had	to	suffer	three	times	every	day	,
什么	一个	痛苦	的	害怕	我	有	到	遭受	三	时代	每一个	天	,

我每天要承受三次这种恐惧的折磨，真是痛苦不堪！

['si:tɪd] [æt; ət] [mi:lz] [wɪð] [hɪm] .

seated	at	meals	with	him	.
坐着	在	餐	和	他	.

与他一起用餐。

[ɪf] [ai][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spəʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] , [ɪk'sept] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

If	I	so	much	as	spoke	a	single	word	,	except	to	answer	a	question	,
如果	我	所以	很多	作为	辐	一个	单身的	单词	,	除了	到	回答	一个	问题	,

除了回答问题之外，如果我说过哪怕一个字，

[hiː; hi] [wʊd] [skaʊl] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ˈsævɪdʒli] , [ænd; ənd] [graʊl] [aʊt] , “ [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn]

he	would	scowl	upon	me	savagely	,	and	growl	out	,	“	Children	should	be	seen
他	会	皱眉头	之上	我	野蛮地	,	和	咆哮	出去	,	“	孩子们	应该	是	已见

[ænd; ənd] [nɒt] [hɜːd] .

and	not	heard	.
和	不是	听到	.

他会凶狠地瞪着我，咆哮道：“孩子应该只被看见，不应该被听见。”

” [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈmɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɹˈɒsəst] [təʊn]

”	After	he	had	helped	my	grandmother	,	he	would	demand	in	the	crossest	tone
”	后	他	有	帮助	我的	祖母	,	他	会	要求	在	这	十字路口	语气

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] ,

you	can	imagine	,
你	能	想象	,

“他帮了我奶奶之后，会用你能想象到的最凶的语气质问我，

“ [ˈgregəri] , [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] ?

“	Gregory	,	do	you	want	a	piece	of	meat	?
“	格雷戈里	,	做	你	想	一个	片	的	肉	?

“格雷戈里，你想吃块肉吗？”

” [ðen] [aɪ] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [klɪntʃ] [maɪ] [fɪsts] , [ˈmʌstə(r)] [maɪ] [ˈʌtməʊst] [ˈkʌrɪdʒ] ,

”	Then	I	would	draw	a	deep	breath	,	clinch	my	fists	,	muster	my	utmost	courage	,
”	然后	我	会	画	一个	深的	气息	,	成交	我的	拳头	,	鼓起	我的	极致	勇气	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“然后我会深吸一口气，紧握双拳，鼓起我最大的勇气，然后，

[ˈskeəsli] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [ˈstæmə(r)] , “ [jiː; ji] - [iːz] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [piː] - [pliːz] .

scarcely	louder	than	a	whisper	,	stammer	,	“	Ye	-	es	,	sir	,	if	you	p	-	please	.
几乎	更大声	比	一个	耳语	,	结巴	,	“	叶	-	es	,	先生	,	如果	你	p	-	请	.

他几乎是耳语般地结结巴巴地说：“是的，先生，如果您愿意的话。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [seɪ] , “ [nəʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

”	It	would	have	come	much	more	easily	to	say	,	“	No	,	I	thank	you	,	sir	,
”	它	会	有	来	很多	更多的	容易地	到	说	,	“	不	,	我	感谢	你	,	先生	,

“其实更容易说的是，‘不，应该是我谢谢您，先生。’”

” — [ˈəʊnli] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] .

”	—	only	I	was	so	very	hungry	.
”	—	仅有的	我	曾是	所以	非常	饥饿的	.

——只是我当时非常饿。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌns] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jˈiəz] [aɪ] [spent] [æt; ət] [ˈnɒrɪdʒ] ,

But	not	once	,	in	all	the	years	I	spent	at	Norwich	,
但	不是	一次	,	在	全部	这	年	我	花费	在	诺维奇	,

但在我于诺维奇度过的那些年里，一次也没有。

[nɒt] [wʌns] [dɪd] [aɪ] [deə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

not	once	did	I	dare	to	ask	for	more	.
不是	一次	做过	我	敢	到	问	为了	更多的	.

我从未敢奢求更多。

[səʊ] [aɪ] [ˈɒf(ə)n] [left] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [nɒt] [hɑːf] [ˈsætɪsfaɪd] ,

So	I	often	left	the	table	with	my	appetite	not	half	satisfied	,
所以	我	经常	左边	这	桌子	和	我的	食欲	不是	一半	使满意	,

所以我经常带着未尽的胃口离开餐桌。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'twiːn] [miːlz] , [ænd; ənd][beg][ə; eɪ]

and	would	have	to	visit	the	kitchen	between	meals	,	and	beg	a
和	会	有	到	访问	这	厨房	之间	餐	,	和	求	一个

[ˌsʌplɪ'mentri] ['mɔːs(ə)l][frɒm; frəm]['dʒuːljə] ,

supplementary	morsel	from	Julia	,
补充	小块	从	朱莉娅	,

她还得在两餐之间去厨房，向茱莉亚乞求额外的食物。

['aʊə(r)] [kʊk] .

our	cook	.
我们的	厨师	.

我们的厨师。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [tʊk] ['hɑːdli] ['eni] ['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Uncle	Peter	,	for	his	part	,	took	hardly	any	notice	whatever	of	me	,
叔叔	彼得	,	为了	他的	部分	,	采取	几乎	任何	注意	任何	的	我	,

而彼得叔叔则几乎完全没注意到我。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌf] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] — [laɪk] “ [liːv] [ðə; ði]

unless	it	was	to	give	me	a	gruff	word	of	command	—	like	“	Leave	the
除非	它	曾是	到	给	我	一个	粗暴	单词	的	命令	—	喜欢	“	离开	这

[ruːm] , ”

room	,	”
房间	,	”

除非是给我下粗鲁的命令——比如“离开房间”，

“ [gəʊ][tuː; tə][bed] , ”

“	Go	to	bed	,	”
“	去	到	床	,	”

“睡觉， ”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ” — [ɔː(r)] [wɜːs] [stɪl] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] ,

“	Hold	your	tongue	,	”	—	or	worse	still	a	scolding	,
“	抓住	你的	舌头	,	”	—	或者	更糟	仍然	一个	责骂	,

“闭嘴！”——或者更糟的是，一顿训斥。

[ɔː(r)] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

or	worst	of	all	a	whipping	.
或者	最差	的	全部	一个	鞭打	.

最坏的情况是被鞭打。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['fleksəb(ə)l][ræ'tæn; 'rætæn] [keɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]

For	the	latter	purpose	he	employed	a	flexible	rattan	cane	,	with	a
为了	这	后者	目的	他	受雇	一个	灵活的	藤	甘蔗	,	和	一个

['kjʊəriəsli] ['twɪstɪd] ['hænd(ə)l] .

curiously	twisted	handle	.
奇怪的是	扭曲	处理	.

为此，他使用了一根柔韧的藤条，其手柄设计奇特地扭曲变形。

[ˌaɪ 'tiː] [bʌzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːnɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

It	buzzed	like	a	hornet	as	it	flew	cutting	through	the	air	;	and	then	,
它	嗡嗡作响	喜欢	一个	大黄蜂	作为	它	飞翔	切割	通过	这	空气	;	和	然后	,

它像黄蜂一样嗡嗡作响地划破空气；然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] — ['mɜːsi] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] !

when	it	had	reached	its	objective	point	—	mercy	,	how	it	stung	!
什么时候	它	有	达到	它是	客观的	观点	—	怜悯	,	如何	它	被蜇了	!

当它到达终点时——天哪，它真疼！

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['wɪpɪŋ] [ˌem 'iː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

I	fancied	that	whipping	me	afforded	him	a	great	deal	of	enjoyment	.
我	幻想	那	鞭打	我	提供	他	一个	伟大的	交易	的	享受	.

我感觉鞭打我让他获得了极大的乐趣。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [wɪpt] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] :

Anyhow	**,**	**he**	**whipped**	**me**	**very**	**often**	**,**	**and**	**on**	**the**	**very**	**slightest**	**provocation**	**:**
无论如何	,	他	鞭打	我	非常	经常	,	和	在	这	非常	丝毫	挑衅	:

总之，他经常鞭打我，哪怕只是一点点小事：

[ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪndhænd][æt; ət] ['brekfəst] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]

if	**I**	**happened**	**to**	**be**	**a**	**few**	**minutes**	**behindhand**	**at**	**breakfast**	**,**	**for**	**example**
如果	我	发生	到	是	一个	很少	分钟	背后	在	早餐	,	为了	例子

,

,

,

例如，如果我早餐时碰巧晚了几分钟，

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt][hæv; həv][maɪ][heə(r)] ['naɪsli] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [wen] [aɪ] [ə'pɪəd] [æt; ət]

or	**if**	**I**	**did**	**not**	**have**	**my**	**hair**	**nicely**	**brushed**	**and**	**parted**	**when**	**I**	**appeared**	**at**
或者	如果	我	做过	不是	有	我的	头发	很好	刷过	和	分手了	什么时候	我	出现	在

['dɪnə(r)] .

dinner	**.**
晚餐	.

或者如果我在晚餐时头发没有梳理整齐，也没有梳好分缝。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kraɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪp] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːdə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

And	**if**	**I**	**cried**	**,**	**he**	**would**	**whip**	**all**	**the**	**harder**	**,**	**saying**	**,**
和	如果	我	哭	,	他	会	鞭	全部	这	更难	,	说	,

如果我哭了，他会打得更狠，一边说：

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] ,

“	**I'll**	**give**	**you**	**something**	**to**	**cry**	**about**	**,**
“ 患病的		给	你	某物	到	哭	关于	,

我会让你哭的，

” [səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][məʊst][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] ['flɒgɪŋ] [wɪð] ['nevə(r)]

”	**so**	**that**	**in**	**the**	**end**	**I**	**learned**	**to**	**stand**	**the**	**most**	**unmerciful**	**flogging**	**with**	**never**
” 所以		那	在	这	结尾	我	学习	到	站立	这	最多	无情	鞭答	和	绝不

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

so	**much**	**as**	**a**	**tear**	**or**	**a**	**sob**	**.**
所以	很多	作为	一个	撕	或者	一个	哭泣	.

因此，最终我学会了忍受最无情的鞭答，一滴眼泪或一声抽泣都没有。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [baɪt][maɪ][lɪps] ,

Instead	**of**	**crying**	**,**	**I**	**would**	**bite**	**my**	**lips**	**,**
反而	的	哭泣	,	我	会	咬	我的	嘴唇	,

我没有哭，而是咬住了嘴唇。

[ænd; ənd] [draɪv] [maɪ] ['fɪŋgəneɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][maɪ][hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bled] .

and	**drive**	**my**	**fingernails**	**into**	**the**	**palms**	**of**	**my**	**hands**	**until**	**they**	**bled**	**.**
和	驾驶	我的	指甲	进入	这	棕榈树	的	我的	双手	直到	他们	出血	.

我用指甲掐进手掌，直到鲜血流出。

[waɪ] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]

Why	**,**	**one**	**day**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**I**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**drinking**	**a**
为什么	,	一	天	,	我	记住	,	我	曾是	常设	在	这	用餐	-	房间	,	喝	一个

[glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

glass	**of**	**water**	**,**
玻璃	的	水	,

我记得有一天，我站在餐厅里喝水，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

when	**suddenly**	**I**	**heard**	**his**	**footstep**	**behind**	**me**	**;**
什么时候	突然	我	听到	他的	脚步	在后面	我	;

突然，我听到身后传来他的脚步声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai] [let] [ðə; ði]['tʌmblə(r)] [drɒp] [frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	startled	me	so	that	I	let	the	tumbler	drop	from	my	grasp	to	the
和	它	惊慌	我	所以	那	我	让	这	不倒翁	降低	从	我的	抓牢	到	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

我吓了一跳，手里的玻璃杯掉到了地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] , ['spɪlɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

where	it	broke	,	spilling	the	water	over	the	carpet	.
在哪里	它	打破	,	溢出	这	水	超过	这	地毯	.

水从破损处流了出来，洒在了地毯上。

“ [juː; jʊ] ['klʌmzi] ['dʒækəneɪps] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [kʌm] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	You	clumsy	jackanapes	,	”	he	cried	;	“	come	up	-	stairs	with	me	,
“	你	笨拙	杰克纳佩斯	,	”	他	哭	;	“	来	向上	-	楼梯	和	我	,

“你们这些笨蛋！”他喊道，“跟我上楼来！”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] ['tʌmbləz] .

and	I'll	show	you	how	to	break	tumblers	.
和	患病的	展示	你	如何	到	休息	玻璃杯	.

我会教你如何打碎玻璃杯。

” [hiː; hi] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	seized	hold	of	my	ear	,	and	,	pinching	and	tugging	at	it	,
”	他	查获	抓住	的	我的	耳朵	,	和	,	捏	和	拉扯	在	它	,

他一把抓住我的耳朵，又掐又拽，

[led] [ˌem 'iː] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

led	me	up	-	stairs	to	his	room	.
引领	我	向上	-	楼梯	到	他的	房间	.

他领我上楼去了他的房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [bi'lebə] [ˌem 'iː][səʊ] ['vɪgərəsli] [wɪð] [ðæt] [ræ'tæn; 'rætæn] [keɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ai]

There	he	belabored	me	so	vigorously	with	that	rattan	cane	of	his	that	I
那里	他	费力地	我	所以	大力	和	那	藤	甘蔗	的	他的	那	我

[wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [leɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] .

was	stiff	and	lame	for	two	days	afterward	.
曾是	僵硬的	和	瘸	为了	二	天	之后	.

他用那根藤条狠狠地抽打我，以至于我之后两天都浑身僵硬、跛脚。

[wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai] ['merɪtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['wɪpɪŋ] ['rɪtʃli] ;

Well	,	I	dare	say	that	sometimes	I	merited	my	Uncle	Peter's	whippings	richly	;
出色地	,	我	敢	说	那	有时	我	值得	我的	叔叔	彼得的	鞭打	丰富	;

嗯，我敢说，有时候我确实该挨彼得叔叔的鞭子；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [wɪpt] [ˌem 'iː] ,

but	I	do	believe	that	in	the	majority	of	cases	when	he	whipped	me	,
但	我	做	相信	那	在	这	多数	的	案例	什么时候	他	鞭打	我	,

但我相信，在他鞭打我的大多数情况下，

['mɒrəl] ['sweɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['betə(r)] .

moral	suasion	would	have	answered	quite	as	well	,	or	even	better	.
道德	劝说	会	有	回答	相当	作为	出色地	,	或者	甚至	更好的	.

道德劝说也能起到同样甚至更好的效果。

“ [speə(r)][ðə; ði][rɒd][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] ” [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz]

“	Spare	the	rod	and	spoil	the	child	”	was	one	of	his	fundamental	principles
“	空闲的	这	杆	和	剧透	这	孩子	”	曾是	一	的	他的	基本的	原则

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

“棍棒底下出孝子”是他的人生基本原则之一。

['hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] ['aʊəz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Happily	,	however	,	except	at	meal	hours	,	my	Uncle	Peter	was	seldom	in	the	house
快乐地	,	然而	,	除了	在	一顿饭	小时	,	我的	叔叔	彼得	曾是	很少	在	这	房子

.

:

.

不过令人欣慰的是，除了吃饭时间，我的彼得叔叔很少在家。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['nɒrɪdʒ] ['sɪti] [went]

He	had	an	office	at	the	Landing	—	that	was	the	name	Norwich	City	went
他	有	一个	办公室	在	这	降落	—	那	曾是	这	姓名	诺维奇	城市	去

[baɪ][ɪn] ['nɒrɪdʒ] [taʊn] — [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['deɪli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

by	in	Norwich	Town	—	and	thither	daily	after	breakfast	and	again	after	dinner	,
经过	在	诺维奇	镇	—	和	那里	日常的	后	早餐	和	再次	后	晚餐	,

他在兰丁（诺维奇城在诺维奇镇时的名字）有一个办公室，每天早餐后和晚餐后都会去那里。

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] .

he	betook	himself	.
他	贝托克	他自己	.

他自行离开了。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [ai]['nevə(r)]

After	supper	he	would	go	out	to	spend	the	evening	—	where	or	how	I	never
后	晚餐	他	会	去	出去	到	花费	这	晚上	—	在哪里	或者	如何	我	绝不

[njuː] ,

knew	,
知道	,

晚饭后他会出去消磨夜晚时光——至于他去了哪里，怎么度过，我一无所知。

[ðəʊ] [ai]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ; [bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

though	I	often	wondered	;	but	all	day	Sunday	he	would	stay	at	home	,
尽管	我	经常	想知道	;	但	全部	天	星期日	他	会	停留	在	家	,

虽然我常常感到疑惑；但星期天他总是待在家里。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

shut	up	in	his	room	;	and	all	day	Sunday	,	therefore	,
关闭	向上	在	他的	房间	;	和	全部	天	星期日	,	所以	,

因此，他被关在房间里；整个星期天都是如此。

[ai][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

I	was	careful	to	keep	as	still	as	a	mouse	.
我	曾是	小心	到	保持	作为	仍然	作为	一个	老鼠	.

我小心翼翼地保持一动不动，就像老鼠一样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [ai]

He	did	not	in	the	least	take	after	his	mother	,	my	grandmother	;	for	she	,	I
他	做过	不是	在	这	至少	拿	后	他的	母亲	,	我的	祖母	;	为了	她	,	我

['verɪli] [bɪ'liːv] ,

verily	believe	,
确实	相信	,

他一点也不像他的母亲，也就是我的祖母；因为我相信，她……

[ɒv; əv][ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒ'entləst] .

of	all	sweet	and	gentle	ladies	was	the	sweetest	and	the	gentlest	.
的	全部	甜的	和	温和的	女士们	曾是	这	最甜美的	和	这	最温柔的	.

在所有温柔善良的女士中，她是最温柔善良的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][daɪd] ; [jet] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	is	now	more	than	sixteen	years	since	she	died	;	yet	,	as	I	think	of	her
它	是	现在	更多的	比	十六	年	自从	她	死亡	;	然而	,	作为	我	思考	的	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她去世至今已超过十六年；然而，每当我想起她，

[maɪ] [hɑːt] [swelz] , [maɪ] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] ,

my	heart	swells	,	my	eyes	fill	with	tears	,
我的	心	涌浪	,	我的	眼睛	充满	和	眼泪	,

我心潮澎湃，泪水盈眶。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	I	can	see	her	as	vividly	before	me	as	though	we	had
和	我	能	看	她	作为	生动地	前	我	作为	尽管	我们	有

['pɑːtɪd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] :

parted	but	yesterday	:
分手了	但	昨天	:

我仿佛还能清晰地看到她，就像我们昨天才分别一样：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['bɒdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [blæk] [sɪlk] [dres] ,

a	little	old	body	,	in	a	glistening	black	silk	dress	,
一个	小的	老的	身体	,	在	一个	闪闪发光	黑色的	丝绸	裙子	,

一个略显老态的身躯，穿着一件闪亮的黑色丝绸连衣裙，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [heə(r)] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [pʌf] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

with	her	snowy	hair	drawn	in	a	tall	puff	upward	from	her	forehead	,
和	她	下雪的	头发	绘制	在	一个	高的	噗	向上	从	她	前额	,

她雪白的头发从额头高高挽起，扎成一个蓬松的发髻。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [feɪs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] ,

and	her	kind	face	illuminated	by	a	pair	of	large	blue	eyes	,
和	她	种类	脸	照明	经过	一个	一对	的	大的	蓝色的	眼睛	,

她那张和蔼的脸上，一双湛蓝的大眼睛熠熠生辉。

[æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['eni] ['meɪdnz] .

as	quick	and	as	bright	as	any	maiden's	.
作为	快的	和	作为	明亮的	作为	任何	少女的	.

像任何少女一样敏捷聪颖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtɪst] , ['deɪntɪst] , [t'aɪnɪəst][hændz][juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	the	whitest	,	daintiest	,	tiniest	hands	you	ever	did	see	;	and	the
她	有	这	最白	,	最精致的	,	最小的	双手	你	曾经	做过	看	;	和	这

[t'aɪnɪəst] [fiːt] .

tiniest	feet	.
最小的	脚	.

她有一双你见过的最白皙、最纤细、最小巧的手；还有一双最小的脚。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [frentʃ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

These	she	had	inherited	from	her	noble	French	ancestors	;
这些	她	有	遗传	从	她	高贵	法语	祖先	;

这些都是她从法国贵族祖先那里继承来的；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['rəʊmən][nəʊz] — [ɔː(r)] ,

and	along	with	them	she	had	also	inherited	a	delicate	Roman	nose	—	or	,
和	沿着	和	他们	她	有	还	遗传	一个	精美的	罗马	鼻子	—	或者	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ,

as	it	is	sometimes	called	,
作为	它	是	有时	称为	,

她还遗传了精致的罗马鼻——或者，有时也称之为，

[ə; eɪ] ['bɜːbən] [nəʊz] .

a	Bourbon	nose	.
一个	波旁威士忌	鼻子	.

波本威士忌的香气。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊz] [ɪz] [nez] ([prə'naʊnst] [neɪ]) ;

Now	,	as	you	will	recollect	,	the	French	word	for	nose	is	nez	(	pronounced	nay	)	;
现在	,	作为	你	将要	追忆	,	这	法语	单词	为了	鼻子	是	内兹	(	发音	不	)	;

你应该还记得，法语中“鼻子”一词是 nez（发音为 nay）；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðæt] ['bɜːbən] [nəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænˌmʌðərz]

and	I	remember	I	often	wondered	whether	that	Bourbon	nose	of	my	grandmother's
和	我	记住	我	经常	想知道	无论	那	波旁威士忌	鼻子	的	我的	祖母的

[mait] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli]

might	not	have	had	something	to	do	with	the	origin	of	her	family
可能	不是	有	有	某物	到	做	和	这	起源	的	她	家庭

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我记得我常常在想，我祖母那带有波旁威士忌气味的鼻子是否与她家族姓氏的由来有关。

- .

Bourbonnaye	.

- .

波旁奈。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld]

But	that	,	of	course	,	was	when	I	was	a	very	young	and	foolish	child
但	那	,	的	课程	,	曾是	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	和	愚蠢	孩子

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

当然，那是我还是个非常年幼无知的孩子的时候了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [aɪ] [nəʊ] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] .

In	her	youth	,	I	know	,	my	grandmother	had	been	a	perfect	beauty	.
在	她	青年	,	我	知道	,	我的	祖母	有	到过	一个	完美的	美丽	.

我知道，我祖母年轻时是一位完美美人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn]['aʊə(r)]['pɑːlə(r)] ,

Among	the	other	pictures	in	our	parlor	,
之中	这	其他	图片	在	我们的	客厅	,

在我们客厅里的其他画作中，

[ðeə(r)] [hʌŋ] [æn; ən] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ]

there	hung	an	oil	painting	which	represented	simply	the	loveliest	young	lady	that	I
那里	悬挂	一个	油	绘画	哪个	代表	简单地	这	最可爱的	年轻的	女士	那	我

[kʊd; kəd] ['fænsi] .

could	fancy	.
可以	想要	.

墙上挂着一幅油画，画中的女子是我所能想象到的最美丽的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːlɪŋ] ['gəʊldən][heə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

She	had	curling	golden	hair	,	laughing	eyes	as	blue	as	the	sky	,
她	有	冰壶	金的	头发	,	笑	眼睛	作为	蓝色的	作为	这	天空	,

她有着金色的卷发，还有一双像天空一样湛蓝的眼睛，笑起来格外明亮。

[raɪp] [red] [lɪps][dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə] [kɪs] , ['feɪntli] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

ripe	red	lips	just	made	to	kiss	,	faintly	blushing	cheeks	,	and	a	rich	,
成熟	红色的	嘴唇	只是	制成	到	吻	,	淡淡的	脸红	脸颊	,	和	一个	富有的	,

饱满红润的嘴唇，仿佛天生就该被亲吻；脸颊微微泛红；以及浓郁的.....

[fʊl] [θrəʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]['aɪvəri] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['kɒstju:m] [ɒv; əv]

full	throat	like	a	column	of	ivory	;	and	she	wore	a	marvelous	costume	of
满的	喉	喜欢	一个	柱子	的	象牙	;	和	她	穿着	一个	奇妙	戏服	的

[kri:m] - ['kʌləd] [sɪlk] ,

cream	-	colored	silk	,
奶油	-	有色	丝绸	,

她喉咙饱满，像一根象牙柱；她身穿一件精美的乳白色丝绸长袍。

[trɪmd] [wɪð] [leɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] - [held] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz]

trimmed	with	lace	;	and	in	one	hand	she	-	held	a	bunch	of	splendid	crimson	roses
修剪过的	和	蕾丝	;	和	在	一	手	她	-	握住	一个	束	的	灿烂	赤红	玫瑰

,

,

,

裙摆饰有蕾丝；她一只手拿着一束艳丽的深红色玫瑰，

[səʊ] [wel] ['peɪntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [smel] [ðem; ðəm] .

so	well	painted	that	you	could	almost	smell	them	.
所以	出色地	绘	那	你	可以	几乎	闻	他们	.

画得太好了，简直都能闻到它们的香味了。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['pɔ:treɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

I	used	to	sit	before	this	portrait	for	hours	at	a	stretch	,
我	用过的	到	坐	前	这	肖像	为了	小时	在	一个	拉紧	,

我过去常常一连几个小时坐在这幅画像前。

[ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] [hu:] [smaɪld] [ə'pɒn][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

and	admire	the	charming	girl	who	smiled	upon	me	from	it	,
和	钦佩	这	迷人	女孩	WHO	微笑	之上	我	从	它	,

我欣赏着照片中那个对我微笑的迷人女孩，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [hu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

and	wonder	and	wonder	who	she	could	be	,	and	where	she	lived	,
和	想知道	和	想知道	WHO	她	可以	是	,	和	在哪里	她	居住地	,

我不禁好奇，她究竟是谁，住在哪里。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['prɒpə(r)]

and	whether	I	should	ever	have	the	good	luck	to	meet	her	in	proper
和	无论	我	应该	曾经	有	这	好的	运气	到	见面	她	在	恰当的

['pɜ:s(ə)n] .

person	.
人	.

以及我是否有机会真正见到她本人。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

I	used	to	think	that	perhaps	I	had	already	met	her	somewhere	,	and	then
我	用过的	到	思考	那	也许	我	有	已经	遇见	她	某处	,	和	然后

[fə'gɒtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

我以前总觉得我可能在某个地方见过她，然后就忘记了；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

for	,	though	I	could	not	put	my	finger	on	it	,
为了	,	尽管	我	可以	不是	放	我的	手指	在	它	,

虽然我说不上来，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

there	was	something	strangely	familiar	to	me	in	her	face	.
那里	曾是	某物	奇怪的	熟悉的	到	我	在	她	脸	.

她的脸上有一种莫名的熟悉感。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , “ [wɒt] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fænsi] ['pɪktʃə(r)]

I	used	to	say	to	myself	,	“	What	if	after	all	it	should	be	only	a	fancy	picture
我	用过的	到	说	到	我	,	“	什么	如果	后	全部	它	应该	是	仅有的	一个	想要	图片

!

!
!

我以前常常想：“万一它最终只是一张华丽的画作呢！”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ai] [həʊp] , [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] .

I	hope	,	I	hope	it	isn't	.
我	希望	,	我	希望	它	不是	.

我希望，我希望不是。

” [ðen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['grænmʌðə(r)]

“	Then	at	length	,	one	day	,	it	occurred	to	me	to	go	to	my	grandmother
”	然后	在	长度	,	一	天	,	它	发生	到	我	到	去	到	我的	祖母

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

for	information	.
为了	信息	.

“后来有一天，我突然想到可以去问奶奶一些事情。”

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

Imagine	my	surprise	when	she	told	me	that	it	was	a	portrait	of	herself	,
想象	我的	惊喜	什么时候	她	讲述	我	那	它	曾是	一个	肖像	的	她自己	,

她告诉我那是她自己的肖像时，我感到非常惊讶。

['teɪkən] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] .

taken	shortly	before	her	wedding	.
已采取	不久	前	她	婚礼	.

这是在她婚礼前不久拍摄的照片。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	O	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪!

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ” [ai] [saɪd] .

I	wish	I	had	been	alive	in	those	days	,	”	I	sighed	.
我	希望	我	有	到过	活	在	那些	天	,	”	我	叹了口气	.

“我真希望自己生活在那个年代，”我叹了口气。

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

“	Why	?	”	she	queried	.
”	为什么	?	”	她	查询	.

“为什么？”她问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] .

“	Because	then	I	could	have	married	you	,	”	I	explained	.
”	因为	然后	我	可以	有	已婚	你	,	”	我	解释	.

“因为那样我就可以嫁给你了，”我解释道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [dʒəʊk] [ɪn]

At	which	she	laughed	as	merrily	as	though	I	had	got	off	the	funniest	joke	in
在	哪个	她	笑了	作为	兴高采烈地	作为	尽管	我	有	得到	离开	这	最搞笑	开玩笑	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

她听了哈哈大笑，仿佛我讲了世界上最好笑的笑话一样。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː][æn; ən] “ [ˌɒnfɒn] [ˈterəb(ə)l] ” — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [tʃaɪld] .

and	called	me	an	“	enfant	terrible	”	—	a	dreadful	child	.
和	称为	我	一个	“	孩子	糟糕的	”	—	一个	可怕	孩子	.

他们称我为“可怕的孩子”。

[ðɪs] [ˈepɪsəʊd] [əˈbəʊd] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

This	episode	abode	in	my	mind	for	a	long	time	to	come	,
这	插曲	住所	在	我的	头脑	为了	一个	长的	时间	到	来	,

这件事在我脑海中留下了深刻的印象，久久难以忘怀。

[ænd; ənd] [ˈfɜːnɪʃt] [ˌem ˈiː] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ˈsɒrəʊfl] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

and	furnished	me	food	for	much	sorrowful	reflection	.
和	提供	我	食物	为了	很多	悲伤	反射	.

并为我提供了食物，让我得以进行许多悲伤的反思。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈfɔːsəbli] [həʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [truːθ] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt]

It	brought	forcibly	home	to	me	the	awful	truth	,	which	I	had	never	thought
它	带来	强制	家	到	我	这	可怕	真相	,	哪个	我	有	绝不	想法

[ɒv; əv] [bɪˈfɔː(r)] ,

of	before	,
的	前	,

它让我真切地体会到了一个可怕的真相，一个我以前从未想过的真相。

[ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ˈkænɒt] [lɑːst] .

that	youth	and	beauty	cannot	last	.
那	青年	和	美丽	不能	最后的	.

青春和美貌终会逝去。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] — [səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] [geɪ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] ,

That	this	young	girl	—	so	strong	,	so	gay	,	so	full	of	life	,
那	这	年轻的	女孩	—	所以	强的	,	所以	同性恋	,	所以	满的	的	生活	,

这个年轻女孩——如此坚强，如此快乐，如此充满活力，

[wɪð] [sʌtʃ] [braɪt] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈgəʊldən][heə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

with	such	bright	red	lips	and	brilliant	golden	hair	—	that	she	could	have	changed
和	这样的	明亮的	红色的	嘴唇	和	杰出的	金的	头发	—	那	她	可以	有	已更改

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [greɪ] [əʊld][ˈleɪdi] ,

into	a	feeble	gray	old	lady	,
进入	一个	微弱	灰色的	老的	女士	,

她有着鲜艳的红唇和耀眼的金发——仿佛随时都会变成一位虚弱的白发老妇人。

[laɪk] [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] !

like	my	grandmother	!
喜欢	我的	祖母	!

就像我奶奶一样！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

It	was	a	sad	and	appalling	possibility	.
它	曾是	一个	伤心	和	令人震惊	可能性	.

这是一个令人悲哀和震惊的可能性。

[maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] [stʊd] [ˈnɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtə(r)][æz; əz][ai][dɪd] .

My	grandmother	stood	nearly	as	much	in	awe	of	my	Uncle	Peter	as	I	did	.
我的	祖母	站立	几乎	作为	很多	在	敬畏	的	我的	叔叔	彼得	作为	我	做过	.

我奶奶对我的叔叔彼得的敬畏之情几乎和我一样强烈。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈbraʊbiːt] [ænd; ənd] [ˈbʊli] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [meɪd] [maɪ]

He	allowed	himself	to	browbeat	and	bully	her	in	a	manner	that	made	my
他	允许	他自己	到	威逼利诱	和	欺负	她	在	一个	方式	那	制成	我的

[blʌd] [bɔɪl] .

blood	boil	.
血	熬	.

他竟然敢对她进行恐吓和欺凌，这让我怒火中烧。

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ɪn][maɪ] [səʊl] ,
” I would think in my soul ,
” 我 会 思考 在 我的 灵魂 ,

“我会在内心深处这样想，

“ [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
“ just wait till I am a man as big as he is .
” 只是 等待 直到 我 是 一个 男人 作为 大的 作为 他 是 .

“等着瞧吧，等我长得和他一样高大。”

[woʊnt] [ai] [tiːtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ðəʊ] ?
Won't I teach him a lesson , though ?
惯于 我 教 他 一个 课 , 尽管 ?

难道我不会给他点教训吗?

” [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɪn] [frentʃ] .
” She and I talked together for the most part in French .
” 她 和 我 谈话 一起 为了 这 最多 部分 在 法语 .

“我和她大部分时间都用法语交谈。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)]
This was for two reasons : first , because it was good practice for
[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
me ; and secondly ,
这 曾是 为了 二 原因 : 第一的 , 因为 它 曾是 好的 实践 为了
我 ; 和 第二 ,

这有两个原因：第一，因为这对我来说是一次很好的锻炼；第二，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [frentʃ] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
because it was pleasant for her — French being her native tongue .
因为 它 曾是 令人愉快的 为了 她 — 法语 存在 她 本国的 舌头 .

因为法语是她的母语，所以她觉得说法语很愉快。

[wel] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [heit] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv] [frentʃ] — [waɪ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ,
Well , my Uncle Peter hated the very sound of French — why I could not guess ,
出色地 , 我的 叔叔 彼得 憎恨 这 非常 声音 的 法语 — 为什么 我 可以 不是 猜测 ,

我叔叔彼得非常讨厌法语——至于为什么，我百思不得其解。

[bʌt; bət][ai] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] —
but I suspected it was solely for the sake of being disagreeable —
[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] [lɪps][ɪn][hɪz; ɪz]
and if ever a word of that language escaped my grandmother's lips in his
['prez(ə)ns] ,
presence ,
和 如果 曾经 一个 单词 的 那 语言 逃脱 我的 祖母的 嘴唇 在 他的
在场 ,

但我怀疑她这么做纯粹是为了故意惹他生气——如果我祖母当着他的面说出那样的话，

[hiː; hi] [wʊd] [gleə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] , [ænd; ənd] [snɑːl] [aʊt] ,
he would glare at her from beneath his shaggy brows , and snarl out ,
他 会 强光 在 她 从 下面 他的 毛茸茸 眉毛 , 和 咆哮 出去 ,

他会从浓密的眉毛下怒视着她，咆哮道：

“ [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ?
“ Can't you speak English to the boy ?
” 不能 你 说话 英语 到 这 男生 ?

“你不能跟这个男孩说英语吗？”

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] —

"	She	never	dared	to	interfere	in	my	behalf	when	he	was	about	to	whip	me	—
"	她	绝不	敢于	到	干扰	在	我的	代表	什么时候	他	曾是	关于	到	鞭	我	—

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] — [bʌt; bət] [wʊd] [sɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

though	I	knew	her	heart	ached	to	do	so	—	but	would	sit	alone	in	her
尽管	我	知道	她	心	疼痛	到	做	所以	—	但	会	坐	独自的	在	她

[ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

room	during	the	operation	,
房间	期间	这	手术	,

“当他要鞭打我时，她从不敢出手相救——尽管我知道她内心很想这么做——而是在行刑时独自坐在房间里。”

[ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	wait	to	comfort	me	after	it	was	over	.
和	等待	到	舒适	我	后	它	曾是	超过	.

等一切结束后再来安慰我。

[hɪz; ɪz][ræ'tæn; 'rætæn] [keɪn] [reɪzd] [greɪt] [red] [welts] [ə'pɒn] [maɪ] [skɪn] , [wɪtʃ] [smɑːt] [ænd; ənd]

His	rattan	cane	raised	great	red	welts	upon	my	skin	,	which	smarted	and
他的	藤	甘蔗	提高	伟大的	红色的	肿块	之上	我的	皮肤	,	哪个	聪明	和

[wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

were	sore	for	hours	.
是	疮	为了	小时	.

他的藤条在我皮肤上划出了大片红色的伤痕，疼痛难忍，持续了好几个小时。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌb] [wɪð] [ə; eɪ] [sælv] [ðæt] [kuːld] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [hiːl] [ðem; ðəm] ;

These	she	would	rub	with	a	salve	that	cooled	and	helped	to	heal	them	;
这些	她	会	擦	和	一个	药膏	那	冷却	和	帮助	到	愈合	他们	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她会用一种清凉的药膏擦拭这些伤口，帮助愈合；然后，

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪd][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

putting	her	arm	about	my	neck	,	she	would	bid	me	not	to	mind	it	,
推杆	她	手臂	关于	我的	脖子	,	她	会	出价	我	不是	到	头脑	它	,

她将手臂搭在我的脖子上，示意我不要介意。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'hæpi] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pepəmɪnt] ['kændɪz]

and	not	to	feel	unhappy	any	more	,	and	would	give	me	peppermint	candies
和	不是	到	感觉	不开心	任何	更多的	,	和	会	给	我	薄荷	糖果

[ænd; ənd] ['kʊkiz] ,

and	cookies	,
和	曲奇饼	,

不想再感到不开心，还会给我薄荷糖和饼干。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [lɒŋ] , ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] , [ɔː(r)] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	tell	me	long	,	interesting	stories	,	or	read	aloud	to	me	,
和	告诉	我	长的	,	有趣的	故事	,	或者	读	大声	到	我	,

给我讲一些有趣的长故事，或者朗读给我听。

[ɔː(r)] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg]['fæməli]['baɪb(ə)l] .

or	show	me	the	pictures	in	her	big	family	Bible	.
或者	展示	我	这	图片	在	她	大的	家庭	圣经	.

或者给我看看她家那本厚厚的圣经里的照片。

“ [pɔːl] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [bʊks] [aɪ] [laɪkt] [best]

“	Paul	and	Virginia	”	and	“	The	Arabian	Nights	”	were	the	books	I	liked	best
“	保罗	和	弗吉尼亚州	”	和	“	这	阿拉伯	夜晚	”	是	这	图书	我	喜欢	最好的

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][frɒm; frəm] ;

to	be	read	to	from	;
到	是	读	到	从	;

我最喜欢听人朗读的书是《保罗和弗吉尼亚》和《一千零一夜》；

[ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['dænjəl][θriː][ðə; ði]['laɪənz][den] .

and	my	favorite	picture	was	one	of	Daniel	iii	the	lion's	den	.
和	我的	最喜欢的	图片	曾是	一	的	丹尼尔	三、	这	狮子的	丹	.

我最喜欢的照片是但以理书三世在狮子坑里的那张。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] !

Ah	,	my	dear	,	dear	grandmother	!
啊	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	祖母	!

啊，我亲爱的奶奶！

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [deɪz] [naʊ] ,

As	I	look	back	upon	those	days	now	,
作为	我	看	后退	之上	那些	天	现在	,

现在回想起那些日子，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['bɪtənəs] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['wɪpɪŋ] ;

there	is	no	bitterness	in	my	memory	of	Uncle	Peter's	whippings	;
那里	是	不	苦味	在	我的	记忆	的	叔叔	彼得的	鞭打	;

我对彼得叔叔挨鞭子的记忆中没有丝毫怨恨；

[bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] ['gʊdnəs] [ɪn] [kən'soʊlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [swiːt] .

but	my	memory	of	your	tender	goodness	in	consoling	me	is	infinitely	sweet	.
但	我的	记忆	的	你的	投标	善良	在	安慰	我	是	无限地	甜的	.

但我对你温柔体贴的安慰记忆无比甜蜜。

[nəʊ] ; [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

No	;	if	my	Uncle	Peter	was	perhaps	a	trifle	too	severe	with	me	,
不	;	如果	我的	叔叔	彼得	曾是	也许	一个	琐事	也	严重	和	我	,

不；如果我的彼得叔叔对我有点过于严厉的话，

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [əː] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] .

my	grandmother	erred	in	the	opposite	direction	,	and	did	much	to	spoil	me	.
我的	祖母	犯错	在	这	对面的	方向	,	和	做过	很多	到	剧透	我	.

我的祖母则走向了相反的方向，她非常溺爱我。

[ai]['nevə(r)][gɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æŋgri] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd]

I	never	got	a	single	angry	word	from	her	in	all	the	years	we	lived
我	绝不	得到	一个	单身的	生气的	单词	从	她	在	全部	这	年	我们	居住地

[tə'geðə(r)] ;

together	;
一起	;

在我们共同生活的那些年里，我从未听过她一句生气的话；

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ['veri] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['veri]

yet	I	am	sure	I	must	have	tried	her	patience	very	frequently	and	very
然而	我	是	当然	我	必须	有	尝试	她	耐心	非常	频繁地	和	非常

['sɔːli] .

sorely	.
非常	.

但我确信我一定经常、非常严重地挑战了她的耐心。

['evri] ['fɔːnuːn] , [frɒm; frəm] [eɪt] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lesnz] : [dʒi'ɒgrəfi] ,

Every	forenoon	,	from	eight	till	twelve	o'clock	,	she	gave	me	my	lessons	:	geography	,
每一个	午前	,	从	八	直到	十二	点钟	,	她	给予	我	我的	课程	:	地理	,

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['græmə(r)] ,

history	,	grammar	,
历史	,	语法	,

每天上午八点到十二点，她都会给我上课：地理、历史、语法。

[ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

arithmetic	and	music	.
算术	和	音乐	.

算术和音乐。

[ai][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['veri][æpt][nɔː(r)][ə; eɪ]['veri] [ɪn'dʌstriəs] ['pjuːp(ə)l][ɪn]['eni][ɒv; əv] [ðiːz]

I	was	neither	a	very	apt	nor	a	very	industrious	pupil	in	any	of	these
我	曾是	两者都不	一个	非常	易于	也不	一个	非常	勤劳	瞳孔	在	任何	的	这些

['brɑːntʃɪz] ;

branches	;
分支	;

我在这些科目上既不擅长也不勤奋；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['leɪzi][ɪn][maɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] .

but	I	was	especially	dull	and	especially	lazy	in	my	pursuit	of	the	last	.
但	我	曾是	尤其	乏味的	和	尤其	懒惰的	在	我的	追逐	的	这	最后的	.

但在追求最后一个目标的过程中，我却显得格外迟钝，格外懒惰。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

My	grandmother	would	sit	with	me	at	the	piano	for	an	hour	,
我的	祖母	会	坐	和	我	在	这	钢琴	为了	一个	小时	,

祖母会陪我坐在钢琴前一个小时，

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [pleɪ] [maɪ] ['eksəsaɪz] [ə'raɪt] ;

and	try	and	try	to	make	me	play	my	exercise	aright	;
和	尝试	和	尝试	到	制作	我	玩	我的	锻炼	好的	;

他们想尽办法让我正确地完成练习；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [ænd; ənd]

and	though	I	always	played	it	wrong	,	she	never	lost	her	temper	,	and
和	尽管	我	总是	玩	它	错误的	,	她	绝不	丢失的	她	脾气	,	和

['nevə(r)] [skəuldid] .

never	scolded	.
绝不	责骂	.

虽然我总是表现得不对，但她从不发脾气，也从不责骂我。

[ai] [dɪ'zɜːvd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] ; [ai] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ;

I	deserved	worse	than	a	scolding	;	I	deserved	a	good	sound	box	on	the	ear	;
我	应得的	更糟	比	一个	责骂	;	我	应得的	一个	好的	声音	盒子	在	这	耳朵	;

我罪有应得，不该只是被训斥一顿；我罪该被狠狠地揍一顿。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ʃəːk] [maɪ] ['præktɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] ['blʌndə] [səʊ] .

for	I	had	shirked	my	practising	,	and	that	was	why	I	blundered	so	.
为了	我	有	逃避	我的	练习	,	和	那	曾是	为什么	我	犯错	所以	.

因为我懈怠了练习，所以才会犯下如此大的错误。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['evə(r)] [sed] [ɔː(r)][dɪd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] ,

But	the	most	my	grandmother	ever	said	or	did	by	way	of	reproof	,
但	这	最多	我的	祖母	曾经	说	或者	做过	经过	方式	的	责备	,

但我祖母最多也只是说了或做了些责备的话而已。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] , “ [ɑː] , ['gregəri] ,

was	to	shake	her	head	sadly	at	me	,	and	murmur	,	“	Ah	,	Gregory	,
曾是	到	摇	她	头	令人遗憾的是	在	我	,	和	低语	,	“	啊	,	格雷戈里	,

['gregəri] ,

Gregory	,
格雷戈里	,

她悲伤地摇了摇头，喃喃自语道：“啊，格雷戈里，格雷戈里，

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [læk] [æm'bɪʃ(ə)n] .

I	fear	that	you	lack	ambition	.
我	害怕	那	你	缺少	志向	.

我担心你缺乏雄心壮志。

” [səʊ] ['veri] ['pɒsəbli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

”	So	very	possibly	,	after	all	,
”	所以	非常	可能	,	后	全部	,

所以很有可能，最终.....

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['stɜːnnəs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [bʌt; bət]

my	Uncle	Peter's	sternness	was	really	good	for	me	as	a	disagreeable	but
我的	叔叔	彼得的	严厉	曾是	真的	好的	为了	我	作为	一个	令人不快的	但

['sæljət(ə)ri]['tɒnɪk] .

salutary	tonic	.
有益的	补品	.

彼得叔叔的严厉对我来说其实是一种很好的精神慰藉，虽然令人不快，但却是一剂良药。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [wɒz; wəz][maɪ] ['græn͵mʌðərz] ['əʊnli]['brʌðə(r)] , [͵ʌn'mærid] , [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə]

My	Uncle	Florimond	was	my	grandmother's	only	brother	,	unmarried	,	five	years	older
我的	叔叔	-	曾是	我的	祖母的	仅有的	兄弟	,	未婚	,	五	年	老

[ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

than	herself	,
比	她自己	,

我的叔叔弗洛里蒙德是我祖母唯一的兄弟，未婚，比她大五岁。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑːns] .

who	lived	in	France	.
WHO	居住地	在	法国	.

居住在法国的人。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn] ;

His	full	name	was	even	more	imposing	than	hers	had	been	;
他的	满的	姓名	曾是	甚至	更多的	气势磅礴	比	她的	有	到过	;

他的全名比她的名字还要气势恢宏；

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [͵aɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ʌp] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	to	write	it	I	shall	have	to	use	up	nearly	all	the	letters	of	the
和	到	写	它	我	将	有	到	使用	向上	几乎	全部	这	信件	的	这

['ælfəbet] :

alphabet	:
字母	:

要写完它，我几乎要用完所有的字母：

- [tʃɑːlz] [mə'riː] [aʊ'guːst] [͵æləg'zɑːndr][diː][lɑː] - .

Florimond	Charles	Marie	Auguste	Alexandre	de	la	Bourbonnaye	.
-	查尔斯	玛丽	奥古斯特	亚历山大	德	拉	-	.

弗洛里蒙·查尔斯·玛丽·奥古斯特·亚历山大·德·拉·波旁内。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][͵aɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['mɑːkwɪs] ,

As	if	this	were	not	enough	,	he	joined	to	it	the	title	of	marquis	,
作为	如果	这	是	不是	足够的	,	他	加入	到	它	这	标题	的	侯爵	,

仿佛这还不够，他还给自己加上了侯爵的头衔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [dʒʌst] [θɪŋk] — - [tʃɑːlz]

which	had	descended	to	him	from	his	father	;	just	think	—	Florimond	Charles
哪个	有	下降	到	他	从	他的	父亲	;	只是	思考	—	-	查尔斯

[mə'riː] [aʊ'guːst] [͵æləg'zɑːndr] ,

Marie	Auguste	Alexandre	,
玛丽	奥古斯特	亚历山大	,

这是他从父亲那里继承来的；想想看——弗洛里蒙德·查尔斯·玛丽·奥古斯特·亚历山大，

['mɑːkwɪs] [diː][lɑː] - .

Marquis	de	la	Bourbonnaye	.
侯爵	德	拉	-	.

波旁奈侯爵。

[ðəʊ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

Though	my	grandmother	had	not	once	seen	her	brother	Florimond	since	her
尽管	我的	祖母	有	不是	一次	已见	她	兄弟	-	自从	她

['mærɪdʒ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [mɪs] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

marriage	—	when	she	was	a	blushing	miss	of	nineteen	,
婚姻	—	什么时候	她	曾是	一个	脸红	错过	的	十九	,

虽然我祖母自从结婚后就再也没见过她的哥哥弗洛里蒙德——当时她还是个羞涩的十九岁少女，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɛəd]

and	he	a	dashing	young	fellow	of	four	-	and	-	twenty	—	I	think	she	cared
和	他	一个	帅气	年轻的	同伴	的	四	-	和	-	二十	—	我	思考	她	关心

[mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] [ə'laɪv] ,

more	for	him	than	for	anybody	else	alive	,
更多的	为了	他	比	为了	任何人	别的	活	,

他是个英俊潇洒的二十四岁小伙子——我想她对他的感情比对其他任何活着的人都深。

[ɪk'septɪŋ] [pə'hæps] [maɪ'self] .

excepting	perhaps	myself	.
除外	也许	我	.

或许除了我自己。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

And	though	I	had	never	seen	him	at	all	,	I	am	sure	that	he	was	to
和	尽管	我	有	绝不	已见	他	在	全部	,	我	是	当然	那	他	曾是	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然我从未见过他，但我确信他对我来说很重要。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] .

without	exception	,	the	most	important	personage	in	the	whole	wide	world	.
没有	例外	,	这	最多	重要的	人士	在	这	所有的	宽的	世界	.

毫无例外，他是全世界最重要的人物。

[hiː; hi] [əud] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] .

He	owed	this	distinguished	place	in	my	regard	to	several	causes	.
他	欠款	这	杰出的	地方	在	我的	看待	到	一些	原因	.

他之所以在我心中占据如此重要的地位，有几个原因。

[hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

He	owed	it	partly	,	no	doubt	,	to	the	glamour	attaching	to	his	name	and
他	欠款	它	部分	,	不	怀疑	,	到	这	魅力	连接	到	他的	姓名	和

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

毫无疑问，这部分要归功于他的名字和头衔所带来的光环。

[tuː; tə] [maɪ] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - [tʃɑːlz] [mə'riː] [aʊ'guːst] [ˌæləg'zɑːndr] [diː] [lɑː]

To	my	youthful	imagination	Florimond	Charles	Marie	Auguste	Alexandre	de	la
到	我的	青春	想像力	-	查尔斯	玛丽	奥古斯特	亚历山大	德	拉

- [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'piːl] .

Bourbonnaye	made	a	strong	appeal	.
-	制成	一个	强的	上诉	.

弗洛里蒙·查尔斯·玛丽·奥古斯特·亚历山大·德拉·波旁奈对我年轻的想象力产生了强烈的吸引力。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

['eni] [wʌn] [huː] [went] [θruː] [laɪf] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
any one who went through life bearing a name like that must be a very great
任何 一 WHO 去 通过 生活 轴承 一个 姓名 喜欢 那 必须 是 一个 非常 伟大的
[ænd; ənd] [ɛkstrɔrdənɛri] [mæn] ;
and extrordinary man ;
和 非凡的 男人 ;

任何一个顶着这样名字走完人生的人，必定是一位非常伟大、非常杰出的人；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [maɪ] [əʊn] ['græn,mʌðərz] ['brʌðə(r)] — [stɜːd]
and the fact that he was my uncle — my own grandmother's brother — stirred
和 这 事实 那 他 曾是 我的 叔叔 — 我的 自己的 祖母的 兄弟 — 搅拌
[maɪ] ['bʊzəm] [wɪð] [praɪd] ,
my bosom with pride ,
我的 怀 和 自豪 ,

他是我的叔叔——我祖母的兄弟——这一事实让我感到无比自豪。

[ænd; ənd] [θrɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and thrilled it with satisfaction .
和 激动不已 它 和 满意 .

并感到无比满足。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv]
Then , besides , he was a marquis ; and a marquis , I supposed , of
然后 , 除了 , 他 曾是 一个 侯爵 ; 和 一个 侯爵 , 我 据称 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

此外，他还是个侯爵；我想，他当然是个侯爵。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][ɪn]
must be the embodiment of everything that was fine and admirable in
必须 是 这 实施例 的 一切 那 曾是 美好的 和 令人钦佩的 在
['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] — [gʊd] , [strɒŋ] ,
human nature — good , strong ,
人类 自然 — 好的 , 强的 ,

必须是人类天性中一切美好和令人钦佩的品质的化身——善良、坚强、

[rɪtʃ] , [breɪv] , ['brɪliənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] — [dʒʌst][wʌn] [peg]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ðæn; ðən]
rich , brave , brilliant , beautiful — just one peg lower in the scale of glory than
富有的 , 勇敢的 , 杰出的 , 美丽的 — 只是 一 钉子 降低 在 这 规模 的 荣耀 比
[ə; eɪ] [kɪŋ] .
a king .
一个 国王 .

富有、勇敢、才华横溢、英俊潇洒——在荣耀的阶梯上只比国王低一档。

[jes] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [ə'ləʊn] , [ai] [bɪ'liːv] ,
Yes , on account of his name and title alone , I believe ,
是的 , 在 帐户 的 他的 姓名 和 标题 独自的 , 我 相信 ,

是的，仅凭他的姓名和头衔，我就相信了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['pedɪst(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəməʊst]
I should have placed my Uncle Florimond upon a lofty pedestal in the innermost
我 应该 有 放置 我的 叔叔 - 之上 一个 高远 座 在 这 最内层
[ʃraɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['fænsi] ,
shrine of my fancy ,
神社 的 我的 想要 ,

我本该将我的叔叔弗洛里蒙德放在我内心深处最崇高的神龛里。

[æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə] [dreɪp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['kwɒlətiz] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv] , [tuː; tə]

as	a	hero	to	drape	with	all	the	dazzling	qualities	I	could	conceive	of	,	to
作为	一个	英雄	到	垂帘	和	全部	这	耀眼的	品质	我	可以	构想	的	,	到

['wʌndə(r)] [ə'baʊt] ,

wonder	about	,
想知道	关于	,

作为一个英雄，我倾注了所有我能想象到的耀眼品质，去思考，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] .

and	to	worship	.
和	到	崇拜	.

并进行敬拜。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][məʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

But	indeed	,	in	this	case	,	I	should	most	likely	have	done	very	much	the	same	thing
但	的确	,	在	这	案件	,	我	应该	最多	可能	有	完毕	非常	很多	这	相同的	事物

,

,

,

但实际上，在这种情况下，我很可能也应该采取同样的做法。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]['taɪt(ə)l][ðæn; ðən][pleɪn]['mɪstə(r)] ,

even	if	he	had	had	no	other	title	than	plain	Mister	,
甚至	如果	他	有	有	不	其他	标题	比	清楚的	先生	,

即使他除了"先生"之外没有其他头衔，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['həʊmli] [dʒɒn][ɔː(r)][dʒeɪmz] .

and	if	his	name	had	been	homely	John	or	James	.
和	如果	他的	姓名	有	到过	家常的	约翰	或者	詹姆斯	.

如果他的名字是相貌平平的约翰或詹姆斯呢?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [huː] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] ,

For	my	grandmother	,	who	never	tired	of	talking	to	me	of	him	,
为了	我的	祖母	,	WHO	绝不	疲劳的	的	说	到	我	的	他	,

献给我的祖母，她总是兴致勃勃地跟我谈起他。

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

had	succeeded	in	communicating	to	my	heart	something	of	her	own
有	成功了	在	沟通	到	我的	心	某物	的	她	自己的

['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

fondness	for	him	,
喜爱	为了	他	,

她成功地将她对他的爱慕之情传递给了我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'bjuːɪŋ] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnd]

as	well	as	imbuing	my	mind	with	an	eager	interest	in	everything	that	concerned
作为	出色地	作为	赋予	我的	头脑	和	一个	渴望的	兴趣	在	一切	那	担心的

[hɪm] ,

him	,
他	,

同时，也让我对他的一切都产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ɪn]['faɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

and	in	firing	it	with	a	glowing	ideal	of	his	personality	.
和	在	射击	它	和	一个	发光	理想的	的	他的	性格	.

并以他个人光辉的理想来点燃它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

She	had	taught	me	that	he	was	in	point	of	fact	,
她	有	教授	我	那	他	曾是	在	观点	的	事实	,

她曾告诉我，事实上，他是这样的。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɪm] [ɪn][maɪ]['səːmaiz, səː'maiz] .

all	that	I	had	pictured	him	in	my	surmises	.
全部	那	我	有	如图所示	他	在	我的	推测	.

我之前对他的所有猜测都与现实相符。

[wen] , [ɪn] - , [ɔː'rɔːri] [diː][lɑː] - [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . [breɪs] ,

When	,	in	1820	,	Aurore	de	la	Bourbonnaye	became	Mrs	.	Brace	,
什么时候	,	在	-	,	奥罗拉	德	拉	-	成为	太太	.	支撑	,

1820年，奥罗拉·德·拉·波旁奈成为布雷斯夫人时，

[ænd; ənd] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] ,

and	bade	good	-	by	to	her	home	and	family	,
和	巴德	好的	-	经过	到	她	家	和	家庭	,

她向家和家人告别。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [gɑːd] .

her	brother	Florimond	had	held	a	commission	as	lieutenant	in	the	King's	Guard	.
她	兄弟	-	有	握住	一个	委员会	作为	中尉	在	这	国王学院	警卫	.

她的哥哥弗洛里蒙德曾担任国王卫队的少尉。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɛf'tɛnənts] ['juːnɪfɔːm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] ['pɑːlə(r)] ,

A	portrait	of	him	in	his	lieutenant's	uniform	hung	over	the	fireplace	in	our	parlor	,
一个	肖像	的	他	在	他的	中尉的	制服	悬挂	超过	这	壁炉	在	我们的	客厅	,

我们客厅壁炉上方挂着一幅他身穿中尉制服的画像。

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] .

directly	opposite	the	portrait	of	his	sister	that	I	have	already	spoken	of	.
直接地	对面的	这	肖像	的	他的	姐姐	那	我	有	已经	说	的	.

正对面就是我之前提到的他妹妹的画像。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] : [tɔːl] , ['mʌskjələ(r)] , ['pɜːfɪktli] [ʃeɪpt] , [wɪð] [kləʊz] - [krɒpt] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ,

You	never	saw	a	handsomer	young	soldier	:	tall	,	muscular	,	perfectly	shaped	,	with	close	-	cropped	chestnut	hair	,
你	绝不	锯	一个	更英俊	年轻的	士兵	:	高的	,	肌肉发达的	,	完美	形状	,	和	关闭	-	裁剪	板栗	头发	,

你从未见过比他更英俊的年轻士兵：身材高大，肌肉发达，体格健壮，留着齐肩的栗色头发。

[fræŋk] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd]['regjələ(r)] [kliːn] - [kʌt] ['fiːtʃəz] , [æz; əz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

frank	brown	eyes	,	and	regular	clean	-	cut	features	,	as	refined	and	sensitive	as	a	woman's	,
坦率	棕色的	眼睛	,	和	常规的	干净的	-	切	特征	,	作为	精制	和	敏感的	作为	一个	女性的	,

他有着一双明亮的棕色眼睛，五官端正，轮廓分明，像女人一样精致而敏感。

[jet] [fʊl] [ɒv; əv] ['mænli] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

yet	full	of	manly	dignity	and	courage	.
然而	满的	的	男子气概	尊严	和	勇气	.

然而，他却充满男子气概和勇气。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [hæt] , [pluːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] ;

In	one	hand	he	held	his	military	hat	,	plumed	with	a	long	black	ostrich	feather	;
在	一	手	他	握住	他的	军队	帽子	,	羽毛	和	一个	长的	黑色的	鸵鸟	羽毛	;

他一手拿着军帽，帽檐上插着一根长长的黑色鸵鸟羽毛；

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] .

his	other	hand	rested	upon	the	hilt	of	his	sword	.
他的	其他	手	休息	之上	这	剑柄	的	他的	剑	.

他的另一只手放在剑柄上。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] [ænd; ənd][gəʊld] [leɪs] ;

His	uniform	was	all	ablaze	with	brass	buttons	and	gold	lace	;
他的	制服	曾是	全部	燃烧	和	黄铜	按钮	和	金子	蕾丝	;

他的制服上缀满了闪亮的黄铜纽扣和金色花边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [sɪlk] [sæʃ] [swept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [daɪ'ægənəli] ['daʊnwəd] [tuː; tə]

and	a	beautiful	red	silk	sash	swept	over	his	shoulder	diagonally	downward	to
和	一个	美丽的	红色的	丝绸	窗扇	扫荡	超过	他的	肩膀	对角线	向下	到

[hɪz; ɪz] [hɪp] ,

his	hip	,
他的	时髦的	,

一条漂亮的红色丝绸腰带斜挎在他的肩上，一直垂到他的臀部。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɒtɪd] , [ænd; ənd] [wens] [ɪts] ['tæsəld] [endz] [fel] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

where	it	was	knotted	,	and	whence	its	tasseled	ends	fell	half	-	way	to	his
在哪里	它	曾是	打结的	,	和	何处	它是	带流苏的	结束	跌倒	一半	-	方式	到	他的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

绳子打结的地方，绳子的流苏末端垂到他膝盖一半的位置。

[jes] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] , ['gælənt] - ['lʊkɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ;

Yes	,	indeed	;	he	was	a	handsome	,	dashing	,	gallant	-	looking	officer	;
是的	,	的确	;	他	曾是	一个	英俊的	,	帅气	,	英勇	-	寻找	官	;

没错，他是一位英俊潇洒、风度翩翩、英姿飒爽的军官；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['flætəd] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	you	may	guess	how	my	grandmother	flattered	me	when	she	declared	,	as	she
和	你	可能	猜测	如何	我的	祖母	受宠若惊	我	什么时候	她	声明	,	作为	她

['ɒf(ə)n][dɪd] ,

often	did	,
经常	做过	,

你或许能猜到，当我祖母像往常一样说道：

“ ['gregəri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .

“	Gregory	,	you	are	his	living	image	.
“	格雷戈里	,	你	是	他的	活的	图像	.

“格雷戈里，你就是他的活生生的化身。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [frentʃ] : — “ [ɑː] !

”	Then	she	would	continue	in	her	quaint	old	-	fashioned	French	:	—	“	Ah	!
”	然后	她	会	继续	在	她	古雅	老的	-	造型	法语	:	—	“	啊	!

然后她会用她那古朴的老式法语继续说道：“啊！

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm] [ɪn] ['spɪrɪt] , [ɪn] ['kærəktə(r)] , ['ɔːlsəʊ] .

that	thou	mayest	resemble	him	in	spirit	,	in	character	,	also	.
那	你	五月	类似	他	在	精神	,	在	特点	,	还	.

愿你在精神和品格上都与他相似。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dʒent(ə)l] .

He	is	of	the	most	noble	,	of	the	most	generous	,	of	the	most	gentle	.
他	是	的	这	最多	高贵	,	的	这	最多	慷慨的	,	的	这	最多	温和的	.

他是一位最高尚、最慷慨、最温柔的人。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [beɪs] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌn'wɜːðɪ] , [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [dɪs'ɑːnərəbl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm]

An	action	base	,	a	thought	unworthy	,	a	sentiment	dishonorable	—	it	is	to	him
一个	行动	根据	,	一个	想法	不配	,	一个	情绪	不光彩的	—	它	是	到	他

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

对他来说，任何行为、任何思想、任何情感都是不可接受的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɜːtəsi] , [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] , [ɪt'self] .

He	is	the	courage	,	the	courtesy	,	the	chivalry	,	itself	.
他	是	这	勇气	,	这	礼貌	,	这	骑士精神	,	本身	.

他就是勇气、礼貌和骑士精神的化身。

[rɪ'gɑːd] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Regard	,	then	,	his	face	.
看待	,	然后	,	他的	脸	.

然后，看看他的脸。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['reɪdiənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ?

Is	it	not	radiant	of	his	soul	?
是	它	不是	辐射状	的	他的	灵魂	?

难道这不是他灵魂的光辉吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['eləkwənt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ɒv; əv] ['fɪələsnəs] , [ɒv; əv] [truːθ] ?

Is	it	not	eloquent	of	kindness	,	of	fearlessness	,	of	truth	?
是	它	不是	雄辩	的	仁慈	,	的	无畏	,	的	真相	?

这难道不是善良、无畏和真理的最好体现吗?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [ðə; ði]['pærəgən]['iːv(ə)n] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

He	is	the	model	,	the	paragon	even	,	of	a	gentleman	,	of	a	Christian	.
他	是	这	模型	,	这	模范	甚至	,	的	一个	绅士	,	的	一个	基督教	.

他是绅士、基督徒的典范，甚至是楷模。

[seɪ] , [ðen] , [maɪ] ['gregəri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsəʊ] , [ðaʊ] ?

Say	,	then	,	my	Gregory	,	is	it	that	thou	lovest	him	a	little	also	,	thou	?
说	,	然后	,	我的	格雷戈里	,	是	它	那	你	最爱	他	一个	小的	还	,	你	?

那么，我的格里高利，请问，你也对他有一点点爱吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðaɪ] [laɪf] ,

Is	it	that	thou	art	going	to	imitate	him	a	little	in	thy	life	,
是	它	那	你	艺术	去	到	模拟	他	一个	小的	在	你的	生活	,

难道你打算在生活中稍微效仿他一点吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['nəʊb(ə)l] , [æz; əz] ['lʌvəbl] , [æz; əz][hiː; hi] ?

and	to	strive	to	become	a	man	as	noble	,	as	lovable	,	as	he	?
和	到	努力	到	变得	一个	男人	作为	高贵	,	作为	可爱的	,	作为	他	?

并努力成为像他一样高尚、一样可爱的人?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [rɪ'spɒnd] ['ɜːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , " [əʊ] , [jes] !

"	To	which	I	would	respond	earnestly	in	the	same	language	,	"	O	,	yes	!
"	到	哪个	我	会	回应	切实	在	这	相同的	语言	,	"	哦	,	是的	!

对此，我会用同样的语言认真地回答："哦，是的！"

[ai] [lʌv] [hɪm] , [ai][əd'maɪə(r)][hɪm] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] — ['ɑːftə(r)] [ðiː] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , ['betə(r)]

I	love	him	,	I	admire	him	,	with	all	my	heart	—	after	thee	,	my	grandmother	,	better
我	爱	他	,	我	钦佩	他	,	和	全部	我的	心	—	后	你	,	我的	祖母	,	更好的

[ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

than	anybody	.
比	任何人	.

我爱他，我敬佩他，全心全意地爱他——除了你，我的祖母，胜过任何人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən]

And	if	I	could	become	a	man	like	him	,	I	should	be	happier	than	I	can
和	如果	我	可以	变得	一个	男人	喜欢	他	,	我	应该	是	更快乐	比	我	能

[seɪ] .

say	.
说	.

如果我能成为像他那样的人，我会无比幸福。

['eniweɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ] .

Anyway	,	I	shall	try	.
反正	,	我	将	尝试	.

总之，我会试试。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pæt(ə)n] .

He	will	be	my	pattern	.
他	将要	是	我的	图案	.

他将成为我的榜样。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm] ?

But	tell	me	,	shall	I	never	see	him	?
但	告诉	我	,	将	我	绝不	看	他	?

但请告诉我，我是否永远都见不到他了?

[wɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] ?

Will	he	never	come	to	Norwich	?
将要	他	绝不	来	到	诺维奇	?

他永远不会来诺维奇吗?

[ai] [wʊd] [gɪv] — [əʊ] !

I	would	give	—	oh	!
我	会	给	—	哦	!

我会给——哦!

[ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] . ”

I	would	give	a	thousand	dollars	—	to	see	him	,	to	embrace	him	,	to	speak	with	him	.	”
我	会	给	一个	千	美元	—	到	看	他	,	到	拥抱	他	,	到	说话	和	他	.	”

我愿意花一千美元——只为见他一面，拥抱他，和他交谈。”

“ [ə'læs] , [nəʊ] , [ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] .

“	Alas	,	no	,	I	fear	he	will	never	come	to	Norwich	.
“	唉	,	不	,	我	害怕	他	将要	绝不	来	到	诺维奇	.

“唉，恐怕他永远不会来诺维奇了。”

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɑːns] , [hɪz; ɪz]['pærɪs] .

He	is	married	to	his	France	,	his	Paris	.
他	是	已婚	到	他的	法国	,	他的	巴黎	.

他与他的法国，他的巴黎，结为夫妻。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [grəʊn] [ʌp] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɪm] .

But	certainly	,	when	thou	art	grown	up	,	thou	shalt	see	him	.
但	当然	,	什么时候	你	艺术	生长	向上	,	你	应	看	他	.

但等你长大成人，你一定会见到他。

[ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ðaɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . ”

Thou	wilt	go	to	Europe	,	and	present	thyself	before	him	.	”
你	枯萎	去	到	欧洲	,	和	展示	你自己	前	他	.	”

你将前往欧洲，觐见他。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
“ O , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

[nɒt] [tɪl] [aiˌeɪ 'em] [grəʊn] [ʌp] , ” [aɪ] [wʊd] [kəm'pleɪn] .
not till I am grown up , ” I would complain .
不是 直到 我 是 生长 向上 , ” 我 会 抱怨 .

“等我长大以后才行，”我会抱怨道。

“ [ðæt] [ɪz][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
“ That is so long to wait .
“ 那 是 所以 长的 到 等待 .

“要等这么久。”

” [jet] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['set(ə)ld] [həʊp] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɜːpəs] ,
” Yet that came to be a settled hope , a moving purpose ,
” 然而 那 来了 到 是 一个 定居 希望 , 一个 移动 目的 ,

然而，这最终却变成了一种坚定的希望，一个鼓舞人心的目标。

[ɪn][maɪ][laɪf] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪm] [miːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn]['pɜːs(ə)n] .
in my life — that I should sometime meet my Uncle Florimond in person .
在 我的 生活 — 那 我 应该 有时 见面 我的 叔叔 - 在 人 .

我一生中最大的愿望就是能有机会见到我的叔叔弗洛里蒙德。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [lɒŋ] , [dɪ'lɪʃəs] [deɪ] - [driːmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]
I used to indulge my imagination in long , delicious day - dreams , of which our
我 用过的 到 放纵 我的 想像力 在 长的 , 可口的 天 - 梦境 , 的 哪个 我们的
['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
meeting was the subject ,
会议 曾是 这 主题 ,

我过去常常沉浸在漫长而美好的白日梦中，而我们的相遇正是这些白日梦的主题。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] .
anticipating how he would receive me , and what we should say and do .
预期 如何 他 会 收到 我 , 和 什么 我们 应该 说 和 做 .

我预想他会如何接待我，以及我们应该说什么、做什么。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ] ['ɒnɪstli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
I used to try honestly to be a good boy ,
我 用过的 到 尝试 诚实地 到 是 一个 好的 男生 ,

我以前真的努力想做一个好孩子，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
so that he would take pleasure in recognizing me as his nephew .
所以 那 他 会 拿 乐趣 在 识别 我 作为 他的 侄子 .

这样他就会乐于认出我是他的侄子。

[maɪ] ['græn,mʌðərz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [hɪm] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð]
My grandmother's assertion to the effect that I looked like him filled my heart with
我的 祖母的 断言 到 这 影响 那 我 看起来 喜欢 他 已填 我的 心 和
['glædnəs] ,
gladness ,
欢乐 ,

奶奶说我长得像他，这让我心里充满了喜悦。

[ðəʊ] , [straɪv] [æz; əz][aɪ] [maɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
though , strive as I might , I could not see the resemblance for myself .
尽管 , 努力 作为 我 可能 , 我 可以 不是 看 这 相似 为了 我 .

然而，无论我如何努力，我都无法看出他们之间的相似之处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] , [ai]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]

And	if	she	never	tired	of	talking	to	me	about	him	,	I	never	tired	of
和	如果	她	绝不	疲劳的	的	说	到	我	关于	他	,	我	绝不	疲劳的	的

['lɪsənɪŋ] , ['aɪðə(r)] .

listening	,	either	.
聆听	,	任何一个	.

如果她永远不会厌倦和我谈论他，我也永远不会厌倦倾听。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [ɪn]['aʊə(r)]['laɪbrəri][ai] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]

Indeed	,	to	all	the	story	-	books	in	our	library	I	preferred	her	anecdotes	of
的确	,	到	全部	这	故事	-	图书	在	我们的	图书馆	我	首选	她	轶事	的

['ʌŋk(ə)l] - .

Uncle	Florimond	.
叔叔	-	.

事实上，在我们图书馆的所有故事书中，我更喜欢她讲述的关于弗洛里蒙德叔叔的轶事。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['regjələli] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [rəʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] ;

Once	a	month	regularly	my	grandmother	wrote	him	a	long	letter	;
一次	一个	月	经常	我的	祖母	写道	他	一个	长的	信	;

我奶奶每月都会定期给他写一封长信；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['regjələli] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] —

and	once	a	month	regularly	a	long	letter	arrived	from	him	for	her	—
和	一次	一个	月	经常	一个	长的	信	到达的	从	他	为了	她	—

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn]['aʊə(r)]['plæsɪd] ,

the	reception	of	which	marked	a	great	day	in	our	placid	,
这	接待	的	哪个	标记	一个	伟大的	天	在	我们的	平静	,

每个月他都会定期给她寄一封长信——收到这封信在我们平静的生活中是一件大事。

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['kælɪndə(r)] .

uneventful	calendar	.
平静无事	日历	.

平淡无奇的日程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

It	was	my	duty	to	go	to	the	post	-	office	every	afternoon	,	to	fetch	the
它	曾是	我的	责任	到	去	到	这	邮政	-	办公室	每一个	下午	,	到	拿来	这

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

每天下午去邮局取邮件是我的职责。

[wen] [ai] [gɒt] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ]

When	I	got	an	envelope	addressed	in	his	handwriting	,	and	bearing	the	French
什么时候	我	得到	一个	信封	已解决	在	他的	手写	,	和	轴承	这	法语

['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] — [əʊ] !

postage	-	stamp	—	oh	!
邮资	-	邮票	—	哦	!

当我收到一个用他亲笔书写的地址，并贴有法国邮票的信封时——哦！

['dɪd(ə)nt][ai] ['hʌri] [həʊm] !

didn't	I	hurry	home	!
没有	我	匆忙	家	!

我不是赶紧回家了吗！

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [ai][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	couldn't	seem	to	run	fast	enough	,	I	was	so	impatient	to	deliver	it	to
我	不能	似乎	到	跑步	快速地	足够的	,	我	曾是	所以	不耐烦	到	递送	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我感觉自己跑得不够快，我迫不及待地想把东西送到她手中。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .

and	to	hear	her	read	it	aloud	.
和	到	听到	她	读	它	大声	.

还能听到她朗读。

[jet] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)l] - [ɪˈpɪslz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseldəm] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ; [ænd; ənd]

Yet	the	contents	of	Uncle	Florimond's	epistles	were	seldom	very	exciting	;	and
然而	这	内容	的	叔叔	-	书信	是	很少	非常	激动人心	;	和

[ai][deə(r)] [seɪ] ,

I	dare	say	,
我	敢	说	,

然而，弗洛里蒙德叔叔的信件内容很少令人兴奋；而且我敢说，

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɒpi] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [dʌl] [ænd; ənd]

if	I	should	copy	one	of	them	here	,	you	would	pronounce	it	quite	dull	and
如果	我	应该	复制	一	的	他们	这里	,	你	会	发音	它	相当	乏味的	和

[ˈprəʊzi] .

prosy	.
散文	.

如果我把其中一篇抄写到这里，你会觉得它枯燥乏味，文风平淡。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈgæn] , “ [mɑː][ˈsaʊə(r)] [bjɛ] - [eɪˈmiː] ” — [maɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstə(r)] .

He	always	began	,	“	Ma	sour	bien	-	aimee	”	—	My	well	-	beloved	sister	.
他	总是	开始	,	“	马	酸的	好	-	艾米	”	—	我的	出色地	-	心爱	姐姐	.

他总是以“Ma sour bien-aimee”开头——我亲爱的妹妹。

[ðen] [ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈgəuiŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Then	generally	he	went	on	to	give	an	account	of	his	goings	and	his
然后	一般来说	他	去	在	到	给	一个	帐户	的	他的	行进	和	他的

[ˈkʌmiŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑːst] — [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ,

comings	since	his	last	—	naming	the	people	whom	he	had	met	,
来访	自从	他的	最后的	—	命名	这	人们	谁	他	有	遇见	,

然后，他通常会继续讲述自上次以来他的行踪——并列举他遇到的人的名字。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] , [ðə; ði] [pleɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwitnis] ,

the	houses	at	which	he	had	dined	,	the	plays	he	had	witnessed	,
这	房屋	在	哪个	他	有	用餐	,	这	演出	他	有	目击者	,

他曾用餐的餐馆，他曾观看的戏剧，

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] — [ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈtendəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz]

the	books	he	had	read	—	and	to	inquire	tenderly	touching	his	sister's
这	图书	他	有	读	—	和	到	查询	温柔地	接触	他的	姐妹

[helθ] ,

health	,
健康	,

他读过的书——以及温柔地询问他妹妹的健康状况，

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈnefjuː] [ˈgregəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	to	bid	her	kiss	his	little	nephew	Gregory	for	him	.
和	到	出价	她	吻	他的	小的	侄子	格雷戈里	为了	他	.

并吩咐她替他亲吻他的小侄子格雷戈里。

[hiː; hi] [ɪnˈveərɪəbli] [wuːnd] [ʌp] , “ [djuː] [tiː] [gaːd] , [mɑː][ˈsaʊə(r)] [ʃeri] ” — [gɒd] [kiːp] [ðiː] , [maɪ]

He	invariably	wound	up	,	“	Dieu	te	garde	,	ma	sour	cherie	”	—	God	keep	thee	,	my
他	总是	伤口	向上	,	“	上帝	te	护卫	,	玛	酸的	雪莉	”	—	上帝	保持	你	,	我的

[ˈdɪərɪst] [ˈsɪstə(r)] . — “ [ðaɪ] [əˈfekʃənət] [ˈbrʌðə(r)] ,

dearest	sister	.	—	“	Thy	affectionate	brother	,
亲爱的	姐姐	.	—	“	你的	亲热	兄弟	,

他总是以“Dieu te garde, ma sour cherie”——上帝保佑你，我最亲爱的妹妹——“你亲爱的哥哥，

[diː][lɑː] - .
de la Bourbonnaye .
德 拉 - .

德拉波旁奈。

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] — [diː][lɑː] - , ['rɪt(ə)n] [ˌʌp'hɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['flʌrɪʃ]
" That was his signature — de la Bourbonnaye , written uphill , with a big flourish
" 那 曾是 他的 签名 — 德 拉 - , 书面 上坡 , 和 一个 大的 繁荣
[ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] - .
underneath it — never Florimond .
下 它 — 绝不 - .

“那是他的签名——德拉波旁奈，向上写，下面画着一个大花笔——绝不是弗洛里蒙德。”

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] — ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm]
My grandmother explained to me that in this particular — signing his family name
我的 祖母 解释 到 我 那 在 这 特别的 — 签名 他的 家庭 姓名
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n][wʌn] — [hiː; hi][bʌt; bət] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [frentʃ]
without his given one — he but followed a custom prevalent among French
没有 他的 给定 一 — 他 但 随后 一个 风俗 流行 之中 法语
['nəʊblmən] .
noblemen .
贵族 .

我的祖母向我解释说，在这件事上——用家族姓氏而不是自己的名字签名——他只是遵循了法国贵族中普遍存在的一种习俗。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][pɑːt][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]
Well , as I was saying , his letters for the most part were quite
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 他的 信件 为了 这 最多 部分 是 相当
[ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ; [jet] ,
unexciting ; yet ,
乏味 ; 然而 ,

正如我刚才所说，他的信件大多平淡无奇；然而，

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]
nevertheless , I listened to them with rapt attention , reluctant to lose a
尽管如此 , 我 听着 到 他们 和 欣喜若狂 注意力 , 不情愿的 到 失去 一个
['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
single word .
单身的 单词 .

然而，我全神贯注地听着，生怕错过一个字。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] —
This was for the good and sufficient reason that they came from him —
这 曾是 为了 这 好的 和 充足的 原因 那 他们 来了 从 他 —
[frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - — [frɒm; frəm][maɪ]['hɪərəʊ] ,
from my Uncle Florimond — from my hero ,
从 我的 叔叔 - — 从 我的 英雄 ,

这是因为它们都来自他——来自我的叔叔弗洛里蒙德——来自我的英雄，这是一个充分且合理的理由。

[ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [diː][lɑː] - .
the Marquis de la Bourbonnaye .
这 侯爵 德 拉 - .

波旁侯爵。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] ,
And after my grandmother had finished reading one of them , I would ask ,
和 后 我的 祖母 有 完成的 阅读 一 的 他们 , 我 会 问 ,

每当奶奶读完一本，我就会问：

“ [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ?
“ May I look at it , please ?
“ 可能 我 看 在 它 , 请 ?

我可以看一下吗?

” [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ig'zəːtid] [ə; eɪ] [veɪg] ,
” To hold it between my fingers , and gaze upon it , exerted a vague ,
” 到 抓住 它 之间 我的 手指 , 和 目光 之上 它 , 施加 一个 模糊的 ,
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
delightful fascination over me .
愉快 魅力 超过 我 .

“将它握在指间，凝视着它，让我产生了一种模糊而愉悦的迷恋。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðiːz]
To think that his own hand had touched this paper , had shaped these
到 思考 那 他的 自己的 手 有 感动 这 纸 , 有 形状 这些
['kærəktəz] ,
characters ,
人物 ,

想到这纸曾被他亲手触摸过，这些字迹曾被他亲手书写过，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] !
less than a fortnight ago !
较少的 比 一个 两星期 前 !

不到两周前!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - ['veri] [hænd] !
My Uncle Florimond's very hand !
我的 叔叔 - 非常 手 !

正是我叔叔弗洛里蒙德的手!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] !
It was wonderful !
它 曾是 精彩的 !

太棒了!

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst][ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - ; [səʊ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
I was born on the first of March , 1860 ; so that on the first of March ,
我 曾是 出生 在 这 第一的 的 行进 , - ; 所以 那 在 这 第一的 的 行进 ,

我出生于1860年3月1日；所以，在3月1日，

- , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
1870 , I became ten years of age .
- , 我 成为 十 年 的 年龄 .

1870年，我十岁了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə]
On the morning of that day , after breakfast , my grandmother called me to
在 这 早晨 的 那 天 , 后 早餐 , 我的 祖母 称为 我 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

那天早上，吃过早饭后，奶奶叫我去她的房间。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [nəʊ] ['stʌdi] , [nəʊ] ['lesnz] .
“ Thou shalt have a holiday to - day , ” she said ; “ no study , no lessons .
“ 你 应 有 一个 假期 到 - 天 , ” 她 说 ; “ 不 学习 , 不 课程 .

“你今天可以放假，”她说；“不用学习，不用上课。”

[bʌt; bət] [fɜːst] , [steɪ] .
But first , stay .
但 第一的 , 停留 .

但首先，请留下来。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bjʊərəʊ] - [desk] [æt; ət] [wɪtʃ]
" She unlocked the lowest drawer of the big old - fashioned bureau - desk at which
" 她 已解锁 这 最低 抽屉 的 这 大的 老的 - 造型 局 - 桌子 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ,
she used to write ,
她 用过的 到 写 ,

她打开了那张老式大书桌最下面的抽屉，她以前经常在那张书桌前写作。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['ʃæmwɑː] - [skɪn]
and took from it something long and slender , wrapped up in chamois - skin
和 采取 从 它 某物 长的 和 苗条 , 包装 向上 在 麂皮 - 皮肤
.
:
.

从中取出了一件细长的东西，用麂皮包裹着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ænd; ənd] [piːld] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] - [skɪn] ['ræpə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] —
Then she undid and peeled off the chamois - skin wrapper , and showed me —
然后 她 撤销 和 去皮 离开 这 麂皮 - 皮肤 包装纸 , 和 显示 我 —
[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?
what do you suppose ?
什么 做 你 认为 ?

然后她解开并剥掉麂皮包装，给我看——你猜怎么着？

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] - [hɪlt] [sɒːd] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] ['skæbəd] !
A beautiful golden - hilted sword , incased in a golden scabbard !
一个 美丽的 金的 - 带柄 剑 , 封装 在 一个 金的 刀鞘 !

一把精美的金柄宝剑，装在金鞘里！

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?
" Isn't it pretty ?
" 不是 它 漂亮的 ?

"它不漂亮吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] ! ['lʌvli] , [suː'pɜːb] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ɔːl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" Oh ! lovely , superb , " I answered , all admiration and curiosity .
" 哦 ! 迷人的 , 高超 , " 我 回答 , 全部 钦佩 和 好奇心 .

"哦！太棒了，太好了，"我回答道，语气中充满了钦佩和好奇。

" [ges] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [məʊn] ['petɪ] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ?
" Guess a little , mon petit , whom it belonged to ?
" 猜测 一个 小的 , 星期一 小 , 谁 它 属于 到 ?

"猜猜看，我的小宝贝，这是谁的？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [tuː; tə] — [əʊ] ! [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" To — oh ! to my Uncle Florimond — I am sure , " I exclaimed .
" 到 — 哦 ! 到 我的 叔叔 - — 我 是 当然 , " 我 惊呼 .

"哦！肯定是给我的弗洛里蒙德叔叔的，"我惊呼道。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[tuː; tə] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] - .
To **thy** **Uncle** **Florimond** **.**
到 你的 叔叔 - .

致你的叔叔弗洛里蒙德。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] [kɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . ”
It **was** **presented** **to** **him** **by** **the** **king** **,** **by** **King** **Louis** **XVIII** **.** **”**
它 曾是 呈现 到 他 经过 这 国王 , 经过 国王 路易斯 十八 . ”

这是路易十八国王赠予他的。

“ [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] — [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] !
“ **By** **the** **king** **—** **by** **the** **king** **!**
” 经过 这 国王 — 经过 这 国王 !

“以国王的名义——以国王的名义！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['wʌndrɪŋli] .
” **I** **repeated** **wonderingly** **.**
” 我 重复 惊奇地 .

我疑惑地重复道。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] ! ”
“ **Just** **think** **!** **”**
” 只是 思考 ! ”

“想想看！”

“ [prɪ'saɪsli] .
“ **Precisely** **.**
” 恰恰 .

“恰恰。

[baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['vælə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] .
By **the** **king** **himself** **,** **as** **a** **reward** **of** **valor** **and** **a** **token** **of** **his** **regard** **.**
经过 这 国王 他自己 , 作为 一个 报酬 的 勇气 和 一个 令牌 的 他的 看待 .

由国王亲自下令，作为对英勇行为的奖赏和对国王的嘉奖。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mærɪd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .
And **when** **I** **was** **married** **my** **brother** **gave** **it** **to** **me** **as** **a** **keepsake** **.**
和 什么时候 我 曾是 已婚 我的 兄弟 给予 它 到 我 作为 一个 纪念品 .

我结婚的时候，哥哥把它送给我作为纪念品。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['gregəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz]
And **now** **—** **and** **now** **,** **my** **Gregory** **,** **I** **am** **going** **to** **give** **it** **to** **thee** **as**
和 现在 — 和 现在 , 我的 格雷戈里 , 我 是 去 到 给 它 到 你 作为
[ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] . ”
a **birthday** **present** **.** **”**
一个 生日 展示 . ”

现在——现在，我的格雷戈里，我要把它作为生日礼物送给你。”

“ [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
“ **To** **me** **!**
” 到 我 !

“大部头书！

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .

That	was	the	most	I	could	say	.
那	曾是	这	最多	我	可以	说	.

我只能说这么多了。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] .

I	was	quite	overcome	by	my	surprise	and	my	delight	.
我	曾是	相当	克服	经过	我的	惊喜	和	我的	喜	.

我当时既惊讶又高兴，简直难以自持。

“ [jes] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðaɪ] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

“	Yes	,	I	give	it	to	thee	;	and	we	will	hang	it	up	in	thy	bed	-	chamber	,
”	是的	,	我	给	它	到	你	;	和	我们	将要	悬挂	它	向上	在	你的	床	-	房间	,

“是的，我把它给你；我们会把它挂在你卧室里。”

[ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɒpəzɪt] [ðaɪ] [bed] ; [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [lʊk]

on	the	wall	opposite	thy	bed	;	and	every	night	and	every	morning	thou	shalt	look
在	这	墙	对面的	你的	床	;	和	每一个	夜晚	和	每一个	早晨	你	应	看

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

at	it	,
在	它	,

把它贴在你床对面的墙上；每天晚上和每天早晨，你都要看着它。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] - , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [hɪm] .

and	think	of	thy	Uncle	Florimond	,	and	remember	to	be	like	him	.
和	思考	的	你的	叔叔	-	,	和	记住	到	是	喜欢	他	.

想想你的叔叔弗洛里蒙德，记住要像他一样。

[səʊ] [ðaɪ] [fɜ:st] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lɑ:st] [θɔ:t] ['evri] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɒv; əv][hɪm] .

So	thy	first	and	thy	last	thought	every	day	shall	be	of	him	.
所以	你的	第一的	和	你的	最后的	想法	每一个	天	将	是	的	他	.

所以，你每天的第一个念头和最后一个念头都应该是他。

” [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə]['fænsi] [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [meɪd] [ˌem 'i:] ,

”	I	leave	it	to	you	to	fancy	how	happy	this	present	made	me	,
”	我	离开	它	到	你	到	想要	如何	快乐的	这	展示	制成	我	,

“至于我收到这份礼物有多开心，就留给你们自己去想象吧。”

[haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] .

how	happy	and	how	proud	.
如何	快乐的	和	如何	自豪的	.

多么高兴，多么自豪！

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [sɒ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['haɪli] [praɪzd] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd]

For	many	years	that	sword	was	the	most	highly	prized	of	all	my	goods	and
为了	许多	年	那	剑	曾是	这	最多	高度	珍贵的	的	全部	我的	商品	和

['tʃæt(ə)lz] .

chattels	.
动产	.

多年来，那把剑是我所有财产中最珍贵的。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

At	this	very	moment	it	hangs	on	the	wall	in	my	study	,
在	这	非常	片刻	它	悬挂	在	这	墙	在	我的	学习	,

此刻它就挂在我书房的墙上。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ði:z] [laɪnz] .

facing	the	table	at	which	I	write	these	lines	.
面向	这	桌子	在	哪个	我	写	这些	线条	.

面对着我写下这些文字的桌子。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['juːʒuəl] [ˌɑːftə'nuːn] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

A	day	or	two	later	,	when	I	made	my	usual	afternoon	trip	to	the	post	-	office	,
一个	天	或者	二	之后	,	什么时候	我	制成	我的	通常	下午	旅行	到	这	邮政	-	办公室	,

一两天后，当我像往常一样下午去邮局时，

[aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] [braʊn] - ['peɪpə(r)] ['pækɪdʒ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skuːl]

I	found	there	a	large	,	square	brown	-	paper	package	,	about	the	size	of	a	school
我	成立	那里	一个	大的	,	正方形	棕色的	-	纸	包裹	,	关于	这	尺寸	的	一个	学校

[dʒi'ɒgrəfi] ,

geography	,
地理	,

我在那里发现了一个很大的方形棕色纸包，大小和学校地理课本差不多。

['pəʊstmɑːkt] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ə'drest] , [ɪn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - ['hændraɪtɪŋ] , [nɒt] [tuː; tə] [maɪ]

postmarked	Paris	,	and	addressed	,	in	my	Uncle	Florimond's	handwriting	,	not	to	my
邮戳日期	巴黎	,	和	已解决	,	在	我的	叔叔	-	手写	,	不是	到	我的

['grænmʌðə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

grandmother	,	but	to	me	!
祖母	,	但	到	我	!

邮戳显示寄自巴黎，信件是用我叔叔弗洛里蒙德的笔迹写的，收件人不是我的祖母，而是我！

[tuː; tə] [maɪ] ['veri] [self] .

to	my	very	self	.
到	我的	非常	自己	.

只对自己而言。

“ [mə'sjɜː] [gʁeg'waʁ] [breɪs] , [ʃeɪ] ['mædəm] [breɪs] , ['nɒrɪdʒ] [taʊn] , [kə'netɪkət] , [eɪ'tɑːz] - [j'uːniz]

“	Monsieur	Grégoire	Brace	,	chez	Madame	Brace	,	Norwich	Town	,	Connecticut	,	Etats	-	unis
“	先生	格雷戈尔	支撑	,	chez	夫人	支撑	,	诺维奇	镇	,	康涅狄格州	,	等	-	大学

-

d'Amérique	.
-	.

“格雷瓜尔·布雷斯先生，布雷斯夫人家，康涅狄格州诺威奇镇，美洲大学。

” [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] ['aɪsaɪt] .

”	At	first	I	could	hardly	believe	my	eyesight	.
”	在	第一的	我	可以	几乎	相信	我的	视力	.

“起初我简直不敢相信自己的眼睛。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - [ə'dres] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Why	should	my	Uncle	Florimond	address	anything	to	me	?
为什么	应该	我的	叔叔	-	地址	任何事物	到	我	?

我叔叔弗洛里蒙德为什么要跟我说话?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɑːs(ə)l] [biː; bi] ?

And	what	could	the	contents	of	the	mysterious	parcel	be	?
和	什么	可以	这	内容	的	这	神秘	包裹	是	?

这个神秘包裹里究竟装的是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən]

It	never	occurred	to	me	to	open	it	,	and	thus	settle	the	question
它	绝不	发生	到	我	到	打开	它	,	和	因此	定居	这	问题

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ;

for	myself	;
为了	我	;

我从未想过要打开它，从而自己解决这个问题；

[bʌt; bət] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ai] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ]

but	,	burning	with	curiosity	,	I	hastened	home	,	and	putting	it	into	my
但	,	燃烧	和	好奇心	,	我	加快	家	,	和	推杆	它	进入	我的

['grænˌmʌðərz] [hændz] ,

grandmother's	hands	,
祖母的	双手	,

但是，我被好奇心驱使，匆匆赶回家，把它交到了奶奶手中。

[ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] .

informed	her	how	it	had	puzzled	and	astonished	me	.
知情的	她	如何	它	有	困惑	和	惊讶	我	.

我告诉她这件事让我感到困惑和惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ai] ['pɪərɪŋ] ['iːgəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;

She	opened	it	at	once	,	I	peering	eagerly	over	her	shoulder	;
她	打开	它	在	一次	,	我	窥视	急切地	超过	她	肩膀	;

她立刻打开了它，我急切地从她肩头探出头去；

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	then	both	of	us	uttered	an	exclamation	of	delight	.
和	然后	两个都	的	我们	说出	一个	感叹	的	喜	.

然后我们俩都发出了一声欣喜的惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] , “ [pɔːl] [et] [vɪr'ʒɪniː] ,

It	was	a	large	illustrated	copy	of	my	favorite	story	,	“	Paul	et	Virginie	,
它	曾是	一个	大的	插图	复制	的	我的	最喜欢的	故事	,	“	保罗	等	维吉妮	,

那是一本我最喜欢的故事书——《保罗和维吉妮》的大幅插图版。

” [baʊnd] [ɪn] ['skɑːlət] ['leðə(r)] , [stæmpt] [ænd; ənd] ['letəd] [ɪn][gəʊld] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flai] - [liːf] ,

”	bound	in	scarlet	leather	,	stamped	and	lettered	in	gold	;	and	on	the	fly	-	leaf	,
”	边界	在	猩红	皮革	,	盖章	和	字母	在	金子	;	和	在	这	飞	-	叶子	,

[ɪn] [frentʃ] ,

in	French	,
在	法语	,

封面采用猩红色皮革，烫金压印并印有文字；扉页上用法语写道：

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , “ [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ['gregəri] ,

was	written	,	“	To	my	dear	little	nephew	Gregory	,
曾是	书面	,	“	到	我的	亲爱的	小的	侄子	格雷戈里	,

写道：“致我亲爱的小侄子格雷戈里，

[ɒn][hɪz; ɪz] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] [wɪð] [mʌtʃ] [lʌv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][diː][lɑː] - .

on	his	tenth	birthday	with	much	love	from	his	Uncle	de	la	Bourbonnaye	.
在	他的	第十	生日	和	很多	爱	从	他的	叔叔	德	拉	-	.

在他十岁生日那天，他的叔叔德拉波旁奈满满地爱着他。

” [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [bʊk] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

”	I	can't	tell	you	how	this	book	pleased	me	.
”	我	不能	告诉	你	如何	这	书	高兴	我	.

“我无法用语言形容这本书带给我的喜悦。”

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

That	my	Uncle	Florimond	should	care	enough	for	me	to	send	me	such	a
那	我的	叔叔	-	应该	关心	足够的	为了	我	到	发送	我	这样的	一个

['lʌvli] ['bɜːθdeɪ] [gɪft] !

lovely	birthday	gift	!
迷人的	生日	礼物	!

弗洛里蒙德叔叔真关心我，送了我这么精美的生日礼物！

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftəwəd] [ai] ['wɒntɪd] [nəʊ]['betə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	weeks	afterward	I	wanted	no	better	entertainment	than	to	read	it	,
为了	周	之后	我	通缉	不	更好的	娱乐	比	到	读	它	,

接下来的几个星期里，我最想消遣的就是读这本书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪts] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [huː] [hæd; həd][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	to	look	at	its	pictures	,	and	remember	who	had	sent	it	to	me	.
和	到	看	在	它是	图片	,	和	记住	WHO	有	发送	它	到	我	.

然后看着照片，记住是谁寄给我的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][sæt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst]['letə(r)][ai] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] ,

Of	course	,	I	sat	right	down	and	wrote	the	very	nicest	letter	I	possibly	could	,
的	课程	,	我	卫星	正确的	向下	和	写道	这	非常	最友善的	信	我	可能	可以	,

当然，我立刻坐下来，尽我所能写了一封最客气的信。

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	thank	him	for	it	.
到	感谢	他	为了	它	.

为了感谢他。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [jɪə(r)] , - , [ðə; ði] [frentʃ] ['empərə(r)] , ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] ,

Now	,	as	you	know	,	in	that	same	year	,	1870	,	the	French	Emperor	,	Louis	Napoleon	,
现在	,	作为	你	知道	,	在	那	相同的	年	,	-	,	这	法语	皇帝	,	路易斯	拿破仑	,

正如你所知，就在同一年，也就是1870年，法国皇帝路易·拿破仑

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃə] ;

began	his	disastrous	war	with	the	King	of	Prussia	;
开始	他的	灾难性的	战争	和	这	国王	的	普鲁士	;

他发动了与普鲁士国王的灾难性战争；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wɔː(r)] ,

and	it	may	seem	very	strange	to	you	when	I	say	that	that	war	,
和	它	可能	似乎	非常	奇怪的	到	你	什么时候	我	说	那	那	战争	,

我说那场战争时，你可能会觉得很奇怪，

[fɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][maɪ][laɪf] ,

fought	more	than	three	thousand	miles	away	,	had	a	direct	and	important	influence	upon	my	life	,
战斗	更多的	比	三	千	英里	离开	,	有	一个	直接的	和	重要的	影响	之上	我的	生活	,

这场战斗发生在三千多英里之外，对我的生活产生了直接而重要的影响。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fɜːst] [greɪt] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] .

and	indeed	brought	it	to	its	first	great	turning	-	point	.
和	的确	带来	它	到	它是	第一的	伟大的	转弯	-	观点	.

并确实将其带到了第一个重大转折点。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

But	such	is	the	truth	.
但	这样的	是	这	真相	.

但事实就是如此。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [sək'sesɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

For	,	as	you	will	remember	,	after	a	few	successes	at	the	outset	,
为了	,	作为	你	将要	记住	,	后	一个	很少	成功	在	这	开端	,

因为，正如你所知，在最初取得一些成功之后，

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] [met] [wɪð] [dɪ'fiːt] [ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)] ;

the	French	army	met	with	defeat	in	every	quarter	;
这	法语	军队	遇见	和	击败	在	每一个	四分之一	;

法军在各个方面都遭遇了失败；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [ði:z] [kə'læmitiz] [ri:tʃt] [ˌju: 'es][ɪn] ['nɒrɪdʒ] , [θru:] [ðə; ði]

and	as	the	news	of	these	calamities	reached	us	in	Norwich	,	through	the
和	作为	这	消息	的	这些	灾难	达到	我们	在	诺维奇	,	通过	这

[nju:] [jɔ:k] ['peɪpəz] ,

New	York	papers	,
新的	约克	文件	,

当我们通过纽约的报纸得知这些灾难的消息时，我们诺维奇也听到了。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [gru:] ['vɪzəbli] ['fi:blə(r)] [ænd; ənd]['əʊldə][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

my	grandmother	grew	visibly	feebler	and	older	from	day	to	day	.
我的	祖母	生长	明显地	虚弱者	和	老	从	天	到	天	.

我的祖母一天比一天虚弱，年纪也大了。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ; [ðə; ði] [lait] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [lɒst] [ɪts] [rɪŋ]

The	color	left	her	cheeks	;	the	light	left	her	eyes	;	her	voice	lost	its	ring
这	颜色	左边	她	脸颊	;	这	光	左边	她	眼睛	;	她	嗓音	丢失的	它是	戒指

;

;

;

她双颊褪去了血色；她双眼失去了光彩；她的声音也失去了活力；

[ʃi:; ʃi][et; eɪt] ['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɜ:rdz] ['pɔ:ʃ(ə)n] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nɜ:vəs] ,

she	ate	scarcely	more	than	a	bird's	portion	at	dinner	;	she	became	nervous	,
她	吃	几乎	更多的	比	一个	鸟类	部分	在	晚餐	;	她	成为	紧张的	,

[ænd; ənd] ['restləs] ,

and	restless	,
和	不安	,

她晚餐只吃了一只鸟的份量；她变得紧张不安。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd] : [səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

and	very	sad	:	so	intense	was	her	love	for	her	native	country	,
和	非常	伤心	:	所以	激烈的	曾是	她	爱	为了	她	本国的	国家	,

非常令人难过：她对祖国的爱是如此深沉。

[səʊ] ['peɪnfəli] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [baɪ][ɪts] [mis'fɔ:tʃənz] .

so	painfully	was	she	affected	by	its	misfortunes	.
所以	痛苦地	曾是	她	做作的	经过	它是	不幸	.

她深受这些不幸事件的打击。

[ðə; ði][fɜ:st] ['letə(r)][wi:; wi] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] - , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] [brəʊk] [aʊt] ,

The	first	letter	we	received	from	Uncle	Florimond	,	after	the	war	broke	out	,
这	第一的	信	我们	已收到	从	叔叔	-	,	后	这	战争	打破	出去	,

战争爆发后，我们收到的弗洛里蒙德叔叔的第一封信是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['həʊpf(ə)l][wʌn] .

was	a	very	hopeful	one	.
曾是	一个	非常	充满希望	一	.

那是一段充满希望的时光。

[hi:; hi] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

He	predicted	that	a	month	or	two	at	the	utmost	would	suffice	for	the
他	预测	那	一个	月	或者	二	在	这	极致	会	足够了	为了	这

[kəm'pli:t] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

complete	victory	of	the	French	,
完全的	胜利	的	这	法语	,

他预测，最多一两个月的时间就足以让法国取得彻底胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːr'beriənz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

and	the	utter	overthrow	and	humiliation	of	the	Barbarians	,	as	he	called
和	这	说出	推翻	和	屈辱	的	这	野蛮人	,	作为	他	称为

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

the	Germans	.
这	德国人	.

彻底击败并羞辱了这些他称之为"野蛮人"的德国人。

" [ai][maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌeɪ 'em] , [ə'læs] , [tuː] [əʊld][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;

"	I	myself	,	"	he	continued	,	"	am	,	alas	,	too	old	to	go	to	the	front	;
"	我	我	,	"	他	持续	,	"	是	,	唉	,	也	老的	到	去	到	这	正面	;

"唉，我本人年纪太大了，不能去前线了；"他继续说道。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['niːdɪd] , ['aʊə(r)]['æktʃuəl] ['fɔːsɪz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

but	happily	I	am	not	needed	,	our	actual	forces	being	more	than	sufficient	.
但	快乐地	我	是	不是	需要	,	我们的	实际的	力量	存在	更多的	比	充足的	.

但令人欣慰的是，我并不需要出动，我们现有的兵力已经绰绰有余。

[ai] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gɑːdz] .

I	remain	in	Paris	at	the	head	of	a	regiment	of	municipal	guards	.
我	保持	在	巴黎	在	这	头	的	一个	团	的	市政	守卫	.

我仍留在巴黎，担任一支市政卫队团的指挥官。

" [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊpf(ə)l][ɪn] [təʊn] ,

"	His	second	letter	was	still	hopeful	in	tone	,
"	他的	第二	信	曾是	仍然	充满希望	在	语气	,

他的第二封信语气仍然充满希望，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['prʌʃən] [siːmd] [tuː; tə]

though	he	had	to	confess	that	for	the	moment	the	Prussians	seemed	to
尽管	他	有	到	承认	那	为了	这	片刻	这	普鲁士人	似乎	到

[biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [lʌk] .

be	enjoying	pretty	good	luck	.
是	享受	漂亮的	好的	运气	.

但他不得不承认，目前普鲁士人的运气似乎相当不错。

" [meɪz] ['sɛlə] [pɑːsɛrə] " — [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [pɑːs] , — [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɒnfɪdəntli] .

"	Mais	cela	passera	"	—	But	that	will	pass	,	—	he	added	confidently	.
"	玉米	塞拉	帕塞拉	"	—	但	那	将要	经过	,	—	他	额外	自信地	.

"Mais cela passera"——但这会过去的，——他自信地补充道。

[hɪz; ɪz][nekst]['letə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] , [haʊ'evə(r)] , [strʌk] [ə; eɪ][fɑː(r)] [les] ['tʃɪəri] [nəʊt] ; [ænd; ənd]

His	next	letter	and	his	next	,	however	,	struck	a	far	less	cheery	note	;	and
他的	下一个	信	和	他的	下一个	,	然而	,	击	一个	远的	较少的	欢快的	笔记	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

然而，他的下一封信和再下一封信的语气却远没有那么愉快；然后，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs][bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [siːst] ['kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] ,

after	the	siege	of	Paris	began	,	his	letters	ceased	coming	altogether	,	for	then	,
后	这	围城	的	巴黎	开始	,	他的	信件	停止	未来	共	,	为了	然后	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

巴黎围城战开始后，他的信件就彻底断了，因为那时，当然.....

['pærɪs][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

Paris	was	shut	off	from	any	communication	with	the	outside	world	.
巴黎	曾是	关闭	离开	从	任何	沟通	和	这	外部	世界	.

巴黎与外界的一切通讯都被切断了。

[wɪð] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs][ə; eɪ] [klaʊd] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [həʊm]

With	the	commencement	of	the	siege	of	Paris	a	cloud	settled	over	our	home
和	这	开始	的	这	围城	的	巴黎	一个	云	定居	超过	我们的	家

[ɪn] ['nɒrɪdʒ] ,

in	Norwich	,
在	诺维奇	,

随着巴黎围城战的开始，我们位于诺里奇的家也笼罩在一片阴云之下。

[ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] ['diːpənd] ['stedəli] [ʌn'tɪl] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

a	darkness	and	a	chill	that	deepened	steadily	until	,	toward	the	end	of
一个	黑暗	和	一个	寒意	那	加深	稳步	直到	,	朝向	这	结尾	的

['dʒænjuəri] , - ,

January	,	1871	,
一月	,	-	,

黑暗和寒冷持续加深，直到1871年1月底，

[ðə; ði] ['sɪti] [sə'rendəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

the	city	surrendered	and	was	occupied	by	the	enemy	.
这	城市	投降	和	曾是	占领	经过	这	敌人	.

该城投降并被敌人占领。

[dred] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['dɒgɪd] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['evri] [deɪ] .

Dread	and	anxiety	dogged	our	footsteps	all	day	long	every	day	.
恐惧	和	焦虑	顽强	我们的	脚步声	全部	天	长的	每一个	天	.

恐惧和焦虑如影随形，日复一日，如影随形。

“ ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['gregəri] , [waɪl] [wiː; wi][sɪt][hɪə(r)][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

“	Even	at	this	moment	,	Gregory	,	while	we	sit	here	in	peace	and	safety	,
“	甚至	在	这	片刻	,	格雷戈里	,	尽管	我们	坐	这里	在	和平	和	安全	,

“即使此刻，格雷戈里，当我们安然无恙地坐在这里时，

[ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] - [meɪ] [biː; bi] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] , ” [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] ; [ðen] ,

thy	Uncle	Florimond	may	be	dead	or	dying	,	”	my	grandmother	would	say	;	then	,
你的	叔叔	-	可能	是	死的	或者	垂死	,	”	我的	祖母	会	说	;	然后	,

['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

bowing	her	head	,
鞠躬	她	头	,

“你的弗洛里蒙德叔叔可能已经去世或即将离世了，”我的祖母会这样说；然后，她低下头，

“ [əʊ][məʊn] [djuː] , [swɑː] - ” — [əʊ][maɪ][gɒd] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .

“	O	mon	Dieu	,	sois	miséricordieux	”	—	O	my	God	,	be	merciful	.
“	哦	星期一	上帝	,	索伊斯	-	”	—	哦	我的	上帝	,	是	仁慈	.

“O mon Dieu, sois Miséricordieux”——我的上帝啊，发发慈悲吧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] ; [ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ]

Now	and	then	she	would	start	in	her	chair	,	and	shudder	;	and	upon	my
现在	和	然后	她	会	开始	在	她	椅子	,	和	不寒而栗	;	和	之上	我的

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] ,

demanding	the	cause	,
要求	这	原因	,

她时不时会猛地从椅子上跳起来，浑身颤抖；当我追问原因时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

she	would	reply	,
她	会	回复	,

她会回答说：

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ] ['prʌʃən]
“ I was thinking what if at that instant he had been shot by a Prussian
“ 我 曾是 思维 什么 如果 在 那 立即的 他 有 到过 射击 经过 一个 普鲁士
['bʊlɪt] .
bullet .
子弹 .

“我当时在想，如果那一刻他被普鲁士的子弹击中了会怎么样。”

” [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd] ,
” For hours she would sit perfectly motionless , with her hands folded ,
” 为了 小时 她 会 坐 完美 静止不动 , 和 她 双手 折叠 ,

“她会一动不动地坐着好几个小时，双手交叉放在胸前。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['veɪkəntli] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ; [ʌn'tɪl] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌvə(r)]
and her eyes fixed vacantly upon the wall ; until all at once , she would cover
和 她 眼睛 固定的 空洞地 之上 这 墙 ; 直到 全部 在 一次 , 她 会 覆盖
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她的目光空洞地盯着墙壁；突然间，她会用手捂住脸。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
and begin to cry as if her heart would break .
和 开始 到 哭 作为 如果 她 心 会 休息 .

她开始哭泣，仿佛心都要碎了一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːlz] , “ [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ]
And then , when the bell rang to summon us to meals , “ Ah , what a
和 然后 , 什么时候 这 钟 响铃 到 召唤 我们 到 餐 , “ 啊 , 什么 一个
['hɒrə(r)] !
horror !
恐怖 !

然后，当铃声响起，召唤我们去吃饭时，“啊，真是太可怕了！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
” she would exclaim .
” 她 会 惊叹 .

“她会惊呼道。”

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
“ Here are we with an abundance of food and drink ,
“ 这里 是 我们 和 一个 丰富 的 食物 和 喝 ,

“我们这里有充足的食物和饮料，

[waɪl] [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] ['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] !
while he whom we love may be perishing of hunger !
尽管 他 谁 我们 爱 可能 是 消亡 的 饥饿 !

而我们所爱的人却可能正在挨饿！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz]
” But she had to keep her suffering to herself when Uncle Peter was
” 但 她 有 到 保持 她 痛苦 到 她自己 什么时候 叔叔 彼得 曾是
[ə'raʊnd] ; ['ʌðəwaɪz] ,
around ; otherwise ,
大约 ; 否则 ,

“但当彼得叔叔在场时，她必须把自己的痛苦藏在心里；否则，

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ʃɑːpli] , ['seɪɪŋ] , “ [tʊʃ] ! [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] .
he would catch her up sharply , saying , “ Tush ! don't be absurd .
他 会 抓住 她 向上 尖锐地 , 说 , “ 屁股 ! 不 是 荒诞 .

他会突然制止她，说：“呸！别胡闹了。”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][frɒm; frəm] [wɜːs] [tuː; tə] [wɜːs] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ]

"	And	so	it	went	on	from	worse	to	worse	,	my	grandmother	pining	away
"	和	所以	它	去	在	从	更糟	到	更糟	,	我的	祖母	思念	离开

['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [aɪz] ,

under	my	very	eyes	,
在下面	我的	非常	眼睛	,

"就这样，情况每况愈下，我的祖母在我眼前日渐消瘦。"

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siːdʒ] [endid] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

until	the	siege	ended	in	1871	,	and	the	war	was	decided	in	favor	of	the
直到	这	围城	结束	在	-	,	和	这	战争	曾是	决定	在	偏爱	的	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

直到 1871 年围城结束，战争以德国人的胜利告终。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] ['februəri] , [ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] ,

Then	,	on	the	fourteenth	of	February	,	St	.	Valentine's	Day	,
然后	,	在	这	第十四	的	二月	,	英石	.	情人节	天	,

然后，在二月十四日，也就是情人节那天，

['aʊə(r)] [fɪəz] [lest] ['ʌŋk(ə)l] - [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] .

our	fears	lest	Uncle	Florimond	had	been	killed	were	relieved	.
我们的	恐惧	免得	叔叔	-	有	到过	被杀	是	松了口气	.

我们原本担心弗洛里蒙德叔叔已经遇害，现在放心了。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] ['deɪtɪd] ['februəri] 1st .

A	letter	came	from	him	dated	February	1st	.
一个	信	来了	从	他	日期	二月	1st	.

他于2月1日寄来一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] .

It	was	very	short	.
它	曾是	非常	短的	.

很短。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] : " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ,

It	ran	:	"	Here	is	a	single	line	,	my	beloved	sister	,
它	跑	:	"	这里	是	一个	单身的	线	,	我的	心爱	姐姐	,

上面写着："我亲爱的妹妹，这里只有一句话，

[tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .

to	tell	thee	that	I	am	alive	and	well	.
到	告诉	你	那	我	是	活	和	出色地	.

告诉你，我还活着，而且身体健康。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðiː] [ə; eɪ]['riːəl]['letə(r)] " — [ˌjuː en 'iː] [vreɪ] ['lɛtrə] .

To	-	morrow	I	shall	write	thee	a	real	letter	"	—	une	vraie	lettre	.
到	-	明天	我	将	写	你	一个	真实的	信	"	—	一	真实	信件	.

Tomorrow I will write you a real letter"—une vraie lettre.

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] " ['riːəl] ['letə(r)] .

My	grandmother	never	received	his	"	real	letter	.
我的	祖母	绝不	已收到	他的	"	真实的	信	.

我奶奶从未收到过他的"真正信件"。

" [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪn] [ænd; ənd] [sə'spens] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	long	strain	and	suspense	had	been	too	much	for	her	.
"	这	长的	拉紧	和	悬念	有	到过	也	很多	为了	她	.

"长时间的紧张和悬念让她难以承受。"

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] , ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] , ['lɑːfɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ,

That	day	she	broke	down	completely	,	crying	at	one	moment	,	laughing	the	next	,
那	天	她	打破	向下	完全地	,	哭泣	在	一	片刻	,	笑	这	下一个	,

那天她彻底崩溃了，一会儿哭，一会儿笑。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['terəbli] .

and	all	the	time	talking	to	herself	in	a	way	that	frightened	me	terribly	.
和	全部	这	时间	说	到	她自己	在	一个	方式	那	害怕	我	可怕	.

她总是自言自语，那种方式让我非常害怕。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

That	night	she	went	to	bed	in	a	high	fever	,	and	out	of	her	mind	.
那	夜晚	她	去	到	床	在	一个	高的	发烧	,	和	出去	的	她	头脑	.

那天晚上她发着高烧，神志不清地上了床。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['grænsʌn] , [bʌt; bət] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - .

She	did	not	know	me	,	her	own	grandson	,	but	kept	calling	me	Florimond	.
她	做过	不是	知道	我	,	她	自己的	孙子	,	但	保留	呼叫	我	-	.

她不认识我，她的亲孙子，却一直叫我弗洛里蒙德。

[ai] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	ran	for	the	doctor	;	but	when	he	saw	her	,	he	shook	his	head	.
我	跑	为了	这	医生	;	但	什么时候	他	锯	她	,	他	摇晃	他的	头	.

我跑去找医生；但他看到她后，摇了摇头。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['februəri] 16th [maɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [daɪd] .

On	the	morning	of	February	16th	my	dear	,	dear	grandmother	died	.
在	这	早晨	的	二月	16th	我的	亲爱的	,	亲爱的	祖母	死亡	.

2月16日清晨，我亲爱的祖母去世了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] .

CHAPTER	II	—	I	MAKE	A	FRIEND	.
章	二	—	我	制作	一个	朋友	.

第二章——我交了个朋友。

[ai]

I
我

我

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [maɪ] [griːf] .

shall	not	dwell	upon	my	grief	.
将	不是	住	之上	我的	悲伤	.

我不会沉湎于悲伤之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [nəʊ] ['pɜːpəs] .

It	would	be	painful	,	and	it	would	serve	no	purpose	.
它	会	是	痛苦	,	和	它	会	服务	不	目的	.

这样做既痛苦又毫无意义。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	spring	of	1871	was	a	very	dark	and	dismal	spring	to	me	.
这	春天	的	-	曾是	一个	非常	黑暗的	和	惨淡	春天	到	我	.

1871年的春天对我来说是一个非常黑暗、令人沮丧的春天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [pɑːt] — [ðə; ði] [best] [pɑːt] — [ɒv; əv] [maɪ'self] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]

It	was	as	though	a	part	—	the	best	part	—	of	myself	had	been	taken
它	曾是	作为	尽管	一个	部分	—	这	最好的	部分	—	的	我	有	到过	已采取

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

感觉就像我的一部分——而且是最好的一部分——被夺走了。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [haʊs] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]

To	go	on	living	in	the	same	old	house	,	where	everything	spoke	to	me	of
到	去	在	活的	在	这	相同的	老的	房子	,	在哪里	一切	辐	到	我	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

继续住在那栋老房子里，那里的一切都在诉说着她的事迹。

[weə(r)] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][hæd; həd][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

where	every	nook	and	corner	had	its	association	with	her	,
在哪里	每一个	角落	和	角落	有	它是	协会	和	她	,

每个角落都与她有关，

[weə(r)] ['evri] [tʃeə(r)][ænd; ənd]['teɪb(ə)l][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jet] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)]

where	every	chair	and	table	recalled	her	to	me	,	yet	not	to	hear
在哪里	每一个	椅子	和	桌子	召回	她	到	我	,	然而	不是	到	听到

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

每张桌子、每把椅子都让我想起她，却听不到她的声音。

[nɔː(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [nɔː(r)] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['eni] [mɔː(r)] ,

nor	see	her	face	,	nor	feel	her	presence	any	more	,
也不	看	她	脸	,	也不	感觉	她	在场	任何	更多的	,

既看不到她的脸，也感觉不到她的存在了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fər'evə(r)] — [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ]

and	to	realize	that	she	had	gone	from	me	forever	—	I	need	not	tell	you
和	到	意识到	那	她	有	已消失	从	我	永远	—	我	需要	不是	告诉	你

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

how	hard	it	was	,
如何	难的	它	曾是	,

意识到她永远离开了我——我无需赘述这有多么痛苦。

[nɔː(r)] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [eɪkt] , [nɔː(r)] [haʊ] ['ʌtəli] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['desələt] [aɪ] [felt] .

nor	how	my	heart	ached	,	nor	how	utterly	lonesome	and	desolate	I	felt	.
也不	如何	我的	心	疼痛	,	也不	如何	完全地	寂寞	和	荒凉	我	毛毡	.

既没有描述我内心的痛苦，也没有描述我感受到的彻底的孤独和凄凉。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [bliːk] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [siːmd] .

I	need	not	tell	you	how	big	and	bleak	and	empty	the	old	house	seemed	.
我	需要	不是	告诉	你	如何	大的	和	苍凉	和	空的	这	老的	房子	似乎	.

我无需赘述那栋老房子有多么巨大、荒凉和空旷。

['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [truː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Sometimes	,	though	,	I	could	not	believe	that	it	was	really	true	,	that	she	had
有时	,	尽管	,	我	可以	不是	相信	那	它	曾是	真的	真的	,	那	她	有

['riːəli] [daɪd] .

really	died	.
真的	死亡	.

但有时，我无法相信这是真的，她真的去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] .

It	was	too	dreadful	.
它	曾是	也	可怕	.

太可怕了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , [sʌm; səm] ['hɪdiəs]

I	could	not	help	thinking	that	it	must	be	some	mistake	,	some	hideous
我	可以	不是	帮助	思维	那	它	必须	是	一些	错误	,	一些	可怕

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

我不禁觉得这一定是某种错误，某种可怕的错觉。

[ai] [wʊd] [stɑːt][frɒm; frəm][maɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	would	start	from	my	sleep	in	the	middle	of	the	night	,
我	会	开始	从	我的	睡觉	在	这	中间	的	这	夜晚	,

我会在半夜从睡梦中醒来，

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bæd] [driːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

and	feel	sure	that	it	must	have	been	a	bad	dream	,	that	she	must
和	感觉	当然	那	它	必须	有	到过	一个	坏的	梦	,	那	她	必须

[hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,

have	come	back	,
有	来	后退	,

我确信那一定是场噩梦，她一定回来了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][bed][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

that	she	was	even	now	in	bed	in	her	room	.
那	她	曾是	甚至	现在	在	床	在	她	房间	.

她现在就躺在房间的床上。

[ðen] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , [ai] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [siː] .

Then	,	full	of	hope	,	I	would	get	up	and	go	to	see	.
然后	,	满的	的	希望	,	我	会	得到	向上	和	去	到	看	.

然后，我满怀希望地起身去看。

[ɔːl][maɪ][peɪn][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [rɪ'njuːd] [wen] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][bed][kəʊld]

All	my	pain	was	suddenly	and	cruelly	renewed	when	I	found	her	bed	cold
全部	我的	疼痛	曾是	突然	和	残酷地	更新	什么时候	我	成立	她	床	寒冷的

[ænd; ənd] ['empti] .

and	empty	.
和	空的	.

当我发现她的床冰冷空荡时，我所有的痛苦都突然残酷地再次袭来。

[ai] [wʊd] [θrəʊ] [maɪ'self][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvələt] ,

I	would	throw	myself	upon	it	,	and	bury	my	face	in	the	coverlet	,
我	会	扔	我	之上	它	,	和	埋葬	我的	脸	在	这	床单	,

我会扑到上面，把脸埋进被子里。

[ænd; ənd][ə'bændən][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd][sɒbz] , ['kɔːlɪŋ]

and	abandon	myself	to	a	passionate	outburst	of	tears	and	sobs	,	calling
和	放弃	我	到	一个	热情的	爆发	的	眼泪	和	啜泣	,	呼叫

[ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :

aloud	for	her	:
大声	为了	她	:

我任由自己陷入一场激烈的哭泣和抽泣之中，大声呼喊着她的名字：

“ [grænd] - - [mɛːr] , - , [əʊ][mɑː] - [ʃə'riː] !

“	Grand	'	-	mère	,	grand'mere	,	O	ma	grand'mère	chérie	!
“	盛大	-	-	母亲	,	-	,	哦	玛	-	亲爱的	!

“伟大的母亲，伟大的母亲，噢，伟大的母亲切丽！

" [aɪ]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	almost	expected	that	she	would	hear	me	,	and	be	moved	to	pity	for
"	我	几乎	预期的	那	她	会	听到	我	,	和	是	已搬	到	遗憾	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我几乎以为她会听到我的话，并对我产生怜悯之心。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

and	come	back	.
和	来	后退	.

然后回来。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

One	night	,	when	I	was	lying	thus	upon	her	bed	,	in	the	dark	,	and	calling
一	夜晚	,	什么时候	我	曾是	说谎	因此	之上	她	床	,	在	这	黑暗的	,	和	呼叫

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

一天晚上，我躺在她的床上，周围一片漆黑，我呼唤着她的名字。

[aɪ] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

I	felt	all	at	once	the	clutch	of	a	strong	hand	upon	my	shoulder	.
我	毛毡	全部	在	一次	这	离合器	的	一个	强的	手	之上	我的	肩膀	.

我突然感到一只强有力的手紧紧地按在我的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'spiːkəbli] .

It	terrified	me	unspeakably	.
它	恐惧	我	难以言喻的	.

它让我感到无比恐惧。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪts] ['biːtɪŋ] .

My	heart	gave	a	great	jump	,	and	stopped	its	beating	.
我的	心	给予	一个	伟大的	跳	,	和	停止	它是	殴打	.

我的心脏猛地一跳，然后停止了跳动。

[maɪ] [lɪmz] ['trembld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] ['bɒdi] .

My	limbs	trembled	,	and	a	cold	sweat	broke	out	all	over	my	body	.
我的	四肢	颤抖	,	和	一个	寒冷的	汗	打破	出去	全部	超过	我的	身体	.

我的四肢颤抖，冷汗瞬间涌遍全身。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] .

I	could	not	see	six	inches	before	my	face	.
我	可以	不是	看	六	英寸	前	我的	脸	.

我眼前六英寸的地方都看不见。

[huː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɒt] , [kʊd; kəd][maɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kæptə(r)][biː; bi] ?

Who	,	or	rather	what	,	could	my	invisible	captor	be	?
WHO	,	或者	相当	什么	,	可以	我的	无形的	俘虏者	是	?

我的隐形囚禁者究竟是谁？或者说，究竟是什么？

[sʌm; səm][grɪm][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ?

Some	grim	and	fearful	monster	of	the	darkness	?
一些	严峻	和	可怕	怪物	的	这	黑暗	?

黑暗中某种阴森恐怖的怪物？

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] — [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] — [æn; ən]['əʊgə(r)] — [ɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] !

A	giant	—	a	vampire	—	an	ogre	—	or	,	at	the	very	least	,	a	burglar	!
一个	巨大的	—	一个	吸血鬼	—	一个	食人魔	—	或者	,	在	这	非常	至少	,	一个	窃贼	!

巨人——吸血鬼——食人魔——或者，至少也是个窃贼！

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

All	this	flashed	through	my	mind	in	a	fraction	of	a	second	.
全部	这	闪光灯	通过	我的	头脑	在	一个	分数	的	一个	第二	.

这一切在我脑海中一闪而过，只用了不到一秒钟。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] : “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [jʌŋ]

Then	I	heard	the	voice	of	my	Uncle	Peter	:	“	What	do	you	mean	,	you	young
然后	我	听到	这	嗓音	的	我的	叔叔	彼得	:	“	什么	做	你	意思是	,	你	年轻的

['begə(r)] ,

beggar	,
乞丐	,

然后我听到了彼得叔叔的声音：“你这小乞丐，什么意思？”

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp]

by	raising	such	a	hullaballoo	at	this	hour	of	the	night	,	and	waking	people	up
经过	提高	这样的	一个	喧闹	在	这	小时	的	这	夜晚	,	和	醒来	人们	向上

?

?
?

在夜深人静的时候闹出这么大的动静，吵醒别人？

[get] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Get	off	to	your	bed	now	,	and	in	the	morning	I'll	talk	to	you	.
得到	离开	到	你的	床	现在	,	和	在	这	早晨	患病的	讲话	到	你	.

现在就回床上睡觉，明天早上我再跟你谈。

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] “ [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ” ['sɪgnɪfaɪd] “ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

”	And	though	I	suspected	that	“	I'll	talk	to	you	”	signified	“	I'll	give	you	a
”	和	尽管	我	怀疑	那	“	患病的	讲话	到	你	”	表示	“	患病的	给	你	一个

[gʊd] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] ,

good	sound	thrashing	,
好的	声音	猛烈抽打	,

“虽然我怀疑‘我会跟你谈谈’的意思是‘我会好好教训你一顿’，

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ,

”	I	could	have	hugged	my	Uncle	Peter	,
”	我	可以	有	拥抱	我的	叔叔	彼得	,

我本可以拥抱我的彼得叔叔，

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɜːs] .

so	great	was	my	relief	to	find	that	it	was	he	,	and	no	one	worse	.
所以	伟大的	曾是	我的	宽慰	到	寻找	那	它	曾是	他	,	和	不	一	更糟	.

得知是他而不是更糟糕的人，我如释重负。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Surely	enough	,	next	morning	after	breakfast	,	he	led	me	to	his	room	,
一定	足够的	,	下一个	早晨	后	早餐	,	他	引领	我	到	他的	房间	,

果然，第二天早上吃过早饭后，他就带我去了他的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['θʌrə] [ænd; ənd]

and	there	he	administered	to	me	one	of	the	most	thorough	and
和	那里	他	管理	到	我	一	的	这	最多	彻底	和

[ˌenə'dʒetɪk] ['θræʃɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] .

energetic	thrashings	I	ever	received	from	him	.
精力充沛	鞭打	我	曾经	已收到	从	他	.

在那里，他狠狠地揍了我一顿，这是我从他那里得到的最彻底、最有力的一次殴打。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nəʊbədi][tuː; tə][pet][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

But	now	I	had	nobody	to	pet	me	and	make	much	of	me	after	it	;
但	现在	我	有	无人	到	宠物	我	和	制作	很多	的	我	后	它	;

但现在没有人会像以前那样宠爱我、夸奖我了；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['frɛndləsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən]

and	all	that	day	I	felt	the	awful	friendlessness	of	my	position	more	keenly	than
和	全部	那	天	我	毛毡	这	可怕	缺乏友谊	的	我的	位置	更多的	敏锐地	比

[aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	ever	felt	it	before	.
我	有	曾经	毛毡	它	前	.

那天，我比以往任何时候都更深刻地感受到了自己处境带来的那种可怕的孤独感。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ]

“	I	have	but	one	friend	in	the	whole	world	,	”	I	thought	,	“	and	he	is	so
“	我	有	但	一	朋友	在	这	所有的	世界	,	”	我	想法	,	“	和	他	是	所以

[fɑː(r)] ,

far	,
远的	,

“我全世界只有一个朋友，”我想，“而且他离我很远。”

[səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

so	far	away	.
所以	远的	离开	.

那么远。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] ['sʌmhaʊ] [get] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] [frɑːns] , [tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

If	I	could	only	somehow	get	across	the	ocean	,	to	France	,	to	Paris	,	to	his
如果	我	可以	仅有的	不知何故	得到	穿过	这	海洋	,	到	法国	,	到	巴黎	,	到	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

如果我能想办法跨越重洋，到达法国，到达巴黎，到达他家，那该多好啊！

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] !

and	live	with	him	!
和	居住	和	他	!

和他一起生活！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] !

He	would	be	so	good	to	me	,	and	I	should	be	so	happy	!
他	会	是	所以	好的	到	我	,	和	我	应该	是	所以	快乐的	!

他一定会对我很好，我应该会非常高兴！

” [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɒːd] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][maɪ][wɔːl] ,

”	And	I	looked	up	at	his	sword	hanging	upon	my	wall	,
”	和	我	看起来	向上	在	他的	剑	绞刑	之上	我的	墙	,

我抬头望向挂在我墙上的那把剑，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]

and	longed	for	the	hour	when	I	should	touch	the	hand	that	had	once
和	渴望	为了	这	小时	什么时候	我	应该	触碰	这	手	那	有	一次

[wiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

wielded	it	.
挥舞	它	.

我渴望着能再次触摸到那只曾经握着它的手的那一刻。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

I	must	not	forget	to	tell	you	here	of	a	little	correspondence	that	I	had
我	必须	不是	忘记	到	告诉	你	这里	的	一个	小的	一致	那	我	有

[wɪð] [ðɪs] ['dɪstənt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

with	this	distant	friend	of	mine	.
和	这	遥远	朋友	的	矿	.

我不能忘记在这里告诉你们我和这位远方朋友之间的一段通信。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ]

A	day	or	two	after	the	funeral	I	approached	my	Uncle	Peter	,	and	,	summoning
一个	天	或者	二	后	这	葬礼	我	接近	我的	叔叔	彼得	,	和	,	召唤

[ɔːl][maɪ] ['kʌrɪdʒ] ,

all	my	courage	,
全部	我的	勇气	,

葬礼后的一两天，我鼓起勇气找到我的叔叔彼得，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的叔叔弗洛里蒙德(My Uncle Florimond)
第2/6页

[in'kwaiə] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] - , [ænd; ənd][let][hɪm] [nəʊ] ? ”

inquired	,	“	Are	you	going	to	write	to	Uncle	Florimond	,	and	let	him	know	?	”
询问	,	“	是	你	去	到	写	到	叔叔	-	,	和	让	他	知道	?	”

他问道：“你打算写信给弗洛里蒙德叔叔，告诉他这件事吗？”

“ [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][kwaɪt]

“	What	?	”	he	asked	,	as	if	he	had	not	heard	,	though	I	had	spoken	quite
“	什么	?	”	他	问	,	作为	如果	他	有	不是	听到	,	尽管	我	有	说	相当

[dɪ'stɪŋktlɪ] .

distinctly	.
明显地	.

“什么？”他问道，好像没听见似的，尽管我说话很清楚。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [weɪz] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'piːt]

That	was	one	of	his	disagreeable	,	disconcerting	ways	—	to	make	you	repeat
那	曾是	一	的	他的	令人不快的	,	令人不安	方式	—	到	制作	你	重复

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

whatever	you	had	to	say	.
任何	你	有	到	说	.

这是他令人讨厌、令人不安的手段之一——让你重复你说过的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]

It	always	put	me	out	of	countenance	,	and	made	me	feel	foolish	and
它	总是	放	我	出去	的	面容	,	和	制成	我	感觉	愚蠢	和

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

它总是让我颜面尽失，感到愚蠢和尴尬。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['ʌŋk(ə)l]

“	I	wanted	to	know	whether	you	were	going	to	write	and	tell	Uncle
“	我	通缉	到	知道	无论	你	是	去	到	写	和	告诉	叔叔

- ,

Florimond	,
-	,

“我想知道你是否会写信告诉弗洛里蒙德叔叔，

” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

”	I	explained	with	a	quavering	voice	.
”	我	解释	和	一个	颤抖	嗓音	.

我颤抖着声音解释道。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'tɔːt] , [hiː; hi][hɑːf] - [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['kwɪzɪkl]

By	way	of	retort	,	he	half	-	shut	his	eyes	,	and	gave	me	a	queer	,	quizzical
经过	方式	的	反驳	,	他	一半	-	关闭	他的	眼睛	,	和	给予	我	一个	酷儿	,	疑惑的

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

他半闭着眼睛，用一种古怪而疑惑的眼神看着我，以此作为反驳。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtlɪ] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːtlɪ] [ə; eɪ] [θret] .

which	seemed	to	be	partly	a	sneer	,	and	partly	a	threat	.
哪个	似乎	到	是	部分	一个	冷笑	,	和	部分	一个	威胁	.

这似乎既带有嘲讽，又带有威胁。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn]

He	kept	it	up	for	a	minute	or	two	,	and	then	he	turned	his	back	upon
他	保留	它	向上	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	他	转向	他的	后退	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他这样持续了一两分钟，然后就转身背对着我了。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] ['wɪslɪŋ] .

and	went	off	whistling	.
和	去	离开	吹口哨	.

然后吹着口哨走了。

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] “ [nəʊ] ” [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] .

This	I	took	to	be	as	good	as	“	No	”	to	my	question	.
这	我	采取	到	是	作为	好的	作为	“	不	”	到	我的	问题	.

我把这理解为对我的问题的回答是“不”。

“ [jet] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] , “ ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] .

“	Yet	,	”	I	reflected	,	“	somebody	ought	to	write	and	tell	him	.
“	然而	,	”	我	反映	,	“	某人	应该	到	写	和	告诉	他	.

“但是，”我心想，“应该有人写信告诉他。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [feə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] .

It	is	only	fair	to	let	him	know	.
它	是	仅有的	公平的	到	让	他	知道	.

让他知道这件事是公平的。

” [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [səʊ] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] .

”	And	I	determined	that	I	would	do	so	myself	;	and	I	did	.
”	和	我	决定	那	我	会	做	所以	我	;	和	我	做过	.

“我决定亲自去做这件事；而且我也做到了。”

[aɪ] [rəʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌriː'rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	wrote	him	a	letter	;	and	then	I	rewrote	it	;	and	then	I	copied	it	;
我	写道	他	一个	信	;	和	然后	我	重写	它	;	和	然后	我	复制	它	;

我给他写了一封信；然后我又重写了一遍；然后我又抄写了一遍；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [drɒpt] [maɪ] ['faɪn(ə)l] ['kɒpi] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

and	then	I	copied	it	again	;	and	at	last	I	dropped	my	final	copy	into	the
和	然后	我	复制	它	再次	;	和	在	最后的	我	掉落	我的	最终的	复制	进入	这

[pəʊst] - [bɒks] .

post	-	box	.
邮政	-	盒子	.

然后我又复印了一遍；最后，我把最后一份投进了邮筒。

[ə'baʊt] [faɪv] [wiːks] ['leɪtə(r)] [aɪ] [gɒt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .

About	five	weeks	later	I	got	an	answer	from	him	.
关于	五	周	之后	我	得到	一个	回答	从	他	.

大约五周后，我收到了他的回复。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

In	a	few	simple	sentences	he	expressed	his	great	sorrow	;	and	then	he	went	on	:
在	一个	很少	简单的	句子	他	表达	他的	伟大的	悲哀	;	和	然后	他	去	在	:

他用寥寥数语表达了深深的悲痛；然后他继续说道：

“ [ænd; ənd] , [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] , [baɪ] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [lɒs] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]

“	And	,	now	,	my	dear	little	nephew	,	by	this	mutual	loss	thou	and	I	are
“	和	,	现在	,	我的	亲爱的	小的	侄子	,	经过	这	相互的	损失	你	和	我	是

[brɔːt] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] ;

brought	closer	together	;
带来	更近	一起	;

“现在，我亲爱的小侄子，通过这场共同的失去，你我之间的距离反而更近了；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)]['tendə(r)]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

and	by	a	more	tender	mutual	affection	we	must	try	to	comfort	and
和	经过	一个	更多的	投标	相互的	感情	我们	必须	尝试	到	舒适	和

[kən'səʊl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

console	each	other	.
安慰	每个	其他	.

我们应该用更温柔的相互关爱来互相安慰和鼓励。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ]['əʊpən][tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [left] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] ['seɪntɪd]

I	open	to	thee	that	place	in	my	heart	left	vacant	by	the	death	of	my	sainted
我	打开	到	你	那	地方	在	我的	心	左边	空缺	经过	这	死亡	的	我的	圣徒

['sɪstə(r)] ;

sister	;
姐姐	;

我向你敞开我心中因我圣洁的姐姐去世而留下的空缺；

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [træns'fɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv]

and	I	dare	to	hope	that	thou	wilt	transfer	to	me	something	of	thy	love
和	我	敢	到	希望	那	你	枯萎	转移	到	我	某物	的	你的	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

我斗胆希望，你能将你对她的爱传递给我。

[aɪ] [ə'tend] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [tel] [maɪ'self] ,

I	attend	with	impatience	the	day	of	our	meeting	,	which	,	I	tell	myself	,
我	出席	和	不耐烦	这	天	的	我们的	会议	,	哪个	,	我	告诉	我	,

我怀着不耐烦的心情赴约，心想：

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [spɛəz] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

if	the	Lord	spares	our	lives	,
如果	这	主	备件	我们的	生活	,

如果上帝饶恕我们的性命，

[mʌst; məst] [ə'raɪv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðaɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [kʌm]

must	arrive	as	soon	as	thou	art	big	enough	to	leave	thy	home	and	come
必须	到达	作为	很快	作为	你	艺术	大的	足够的	到	离开	你的	家	和	来

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [frɑːns] .

to	me	in	France	.
到	我	在	法国	.

你必须在长大到足以离开家乡，来到法国与我团聚时就抵达。

['miːnwaɪl] , [meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [kiːp] [ænd; ənd] [bles] [ðiː] ,

Meanwhile	,	may	the	good	God	keep	and	bless	thee	,
同时	,	可能	这	好的	上帝	保持	和	保佑	你	,

与此同时，愿上帝保佑你。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['kɒnstənt] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l][diː][lɑː] - .

shall	be	the	constant	prayer	of	thy	Uncle	de	la	Bourbonnaye	.
将	是	这	持续的	祷告	的	你的	叔叔	德	拉	-	.

这将是你叔叔德拉波旁奈的持续祈祷。

" [ðɪs] ['letə(r)] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] ['diːpli] .

"	This	letter	touched	me	very	deeply	.
"	这	信	感动	我	非常	深	.

“这封信深深地打动了我。”

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['riːəli] ['hæpi] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]

After	reading	it	I	came	nearer	to	feeling	really	happy	than	I	had	come	at
后	阅读	它	我	来了	更近	到	感觉	真的	快乐的	比	我	有	来	在

['eni] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

any	time	before	since	she	died	.
任何	时间	前	自从	她	死亡	.

读完之后，我感到无比幸福，这是她去世以来我从未有过的感受。

[ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] .

I	must	hasten	over	the	next	year	.
我	必须	趋	超过	这	下一个	年	.

我必须加快步伐，迎接接下来的一年。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

Of	course	,	as	the	weeks	and	months	slipped	away	,
的	课程	,	作为	这	周	和	几个月	滑倒了	离开	,

当然，随着时间推移，几周几个月过去了，

[ai] ['grædʒuəli] [gɒt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

I	gradually	got	more	or	less	used	to	the	new	state	of	things	,
我	逐步地	得到	更多的	或者	较少的	用过的	到	这	新的	状态	的	事物	,

我逐渐或多或少地习惯了这种新情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] [wɒz; wəz] [dʌl] .

and	the	first	sharp	edge	of	my	grief	was	dulled	.
和	这	第一的	锋利的	边缘	的	我的	悲伤	曾是	迟钝	.

我最初的悲痛之痛也随之消退了。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [spent] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] —

The	hardest	hours	of	my	day	were	those	spent	at	table	with	Uncle	Peter	—
这	最难	小时	的	我的	天	是	那些	花费	在	桌子	和	叔叔	彼得	—

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] ,

alone	with	him	,
独自的	和	他	,

一天中最难熬的时光，就是和彼得叔叔单独坐在餐桌旁的那些时间。

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] .

in	a	silence	broken	only	by	the	clinking	of	our	knives	and	forks	.
在	一个	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	叮当声	的	我们的	刀具	和	叉子	.

四周一片寂静，只有刀叉碰撞的声音打破了寂静。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd] , ['traɪɪŋ] ['aʊəz] [ɪn'diːd] .

These	were	very	hard	,	trying	hours	indeed	.
这些	是	非常	难的	,	尝试	小时	的确	.

这几个小时确实非常难熬。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ai] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][sæm] [bʌd] ,

The	rest	of	my	time	I	passed	out	of	doors	,	in	the	company	of	Sam	Budd	,
这	休息	的	我的	时间	我	通过了	出去	的	门	,	在	这	公司	的	山姆	巴德	,

剩下的时间我都待在户外，和萨姆·巴德在一起。

['aʊə(r)] ['gɑːrdənərz] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] .

our	gardener's	son	,	and	the	other	village	boys	.
我们的	园丁的	儿子	,	和	这	其他	村庄	男孩们	.

我们园丁的儿子，还有村里的其他男孩。

[wɒt] [bɪ'twiːn] ['swɪmɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

What	between	swimming	,	fishing	,	and	running	the	streets	with	them	,
什么	之间	游泳	,	钓鱼	,	和	跑步	这	街道	和	他们	,

在游泳、钓鱼和与它们一起在街上奔跑之间，你更喜欢哪一项?

[ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

I	contrived	to	amuse	myself	after	a	fashion	.
我	人为的	到	娱乐	我	后	一个	时尚	.

我设法找了点乐子。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði][jɪə(r)][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] , ['mɪzrəbl] [jɪə(r)]

Yet	,	for	all	that	,	the	year	I	speak	of	was	a	forlorn	,	miserable	year
然而	,	为了	全部	那	,	这	年	我	说话	的	曾是	一个	绝望	,	悲惨的	年

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

然而，尽管如此，我所说的这一年对我来说却是凄凉、痛苦的一年；

[aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] ['hæpi] [ɔː(r)] [kən'tentɪd] .

I	was	far	from	being	either	happy	or	contented	.
我	曾是	远的	从	存在	任何一个	快乐的	或者	满足	.

我当时离快乐或满足还差得很远。

[maɪ] [fɜːst] ['vaɪələnt] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] , [kən'tɪnjuəs] [sens]

My	first	violent	anguish	had	simply	given	place	to	a	vague	,	continuous	sense
我的	第一的	暴力	痛苦	有	简单地	给定	地方	到	一个	模糊的	,	连续的	感觉

[ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ,

of	dissatisfaction	and	unrest	,
的	不满	和	动荡	,

我最初的剧烈痛苦已经逐渐被一种模糊而持续的不满和不安感所取代。

[laɪk] [ə; eɪ]['hʌŋgə(r)] , [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [neɪm] .

like	a	hunger	,	a	craving	,	for	something	I	could	not	name	.
喜欢	一个	饥饿	,	一个	渴望	,	为了	某物	我	可以	不是	姓名	.

就像一种饥饿，一种渴望，渴望着某种我无法言说的东西。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] — [lʌv] : [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz]

That	something	was	really	—	love	:	though	I	was	not	wise	enough	to	know	as
那	某物	曾是	真的	—	爱	:	尽管	我	曾是	不是	明智的	足够的	到	知道	作为

[mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

much	at	the	time	.
很多	在	这	时间	.

那东西其实就是——爱：虽然当时的我并不够明智，没有意识到这一点。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːt] — [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [mænz] — [kreiv]

A	child's	heart	—	and	,	for	that	matter	,	a	grown	-	up	man's	—	craves
一个	孩子的	心	—	和	,	为了	那	事情	,	一个	生长	-	向上	男人的	—	渴望

[ə'fekʃn] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [kreiv] [fuːd] ;

affection	as	naturally	as	his	stomach	craves	food	;
感情	作为	自然	作为	他的	胃	渴望	食物	;

孩子的心——以及成年男人的心——都像胃渴望食物一样，自然而然地渴望关爱；

[aɪ][dɪd][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [maɪ] [hɑːt] [eɪkt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɪk] .

I	did	not	have	it	;	and	that	was	why	my	heart	ached	and	was	sick	.
我	做过	不是	有	它	;	和	那	曾是	为什么	我的	心	疼痛	和	曾是	生病的	.

我没有它；这就是我心痛、生病的原因。

[ai] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [maɪ]['prez(ə)nt] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːst] [fər'evə(r)] ;

I	wondered	and	wondered	whether	my	present	mode	of	life	was	going	to	last	forever	;
我	想知道	和	想知道	无论	我的	展示	模式	的	生活	曾是	去	到	最后的	永远	;

我一直在想，我现在的这种生活方式是否会永远持续下去；

[ai] [lɒŋd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .

I	longed	and	longed	for	change	.
我	渴望	和	渴望	为了	改变	.

我渴望改变，渴望改变。

['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [get] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - , [wɒz; wəz] [maɪ] ['kɒnstənt] [wɪʃ] ;

Somehow	to	escape	,	and	get	across	the	ocean	to	my	Uncle	Florimond	,	was	my	constant	wish	;
不知何故	到	逃脱	,	和	得到	穿过	这	海洋	到	我的	叔叔	-	,	曾是	我的	持续的	希望	;

我一直渴望能够逃脱，并渡过大洋去见我的叔叔弗洛里蒙德；

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	saw	no	means	of	realizing	it	.
但	我	锯	不	方法	的	意识到	它	.

但我看不到实现这一目标的任何途径。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [wʊd] [θɪŋk] ,

Once	in	a	while	I	would	think	,
一次	在	一个	尽管	我	会	思考	,

我偶尔会想，

“ [sə'pəʊz] [ai] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] ['retʃɪd] [ai][ˌeɪ 'em] ,

“	Suppose	I	write	to	him	and	tell	him	how	wretched	I	am	,
“	认为	我	写	到	他	和	告诉	他	如何	可怜	我	是	,

“假设我写信告诉他我有多么悲惨，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

and	ask	him	to	send	for	me	?
和	问	他	到	发送	为了	我	?

请他派人来接我?

” [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

”	But	then	a	feeling	of	shame	and	delicacy	restrained	me	.
”	但	然后	一个	感觉	的	耻辱	和	美味	克制	我	.

“但随后一种羞耻和顾虑让我止步不前。”

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

Another	thing	that	you	will	easily	see	about	this	year	,
其他	事物	那	你	将要	容易地	看	关于	这	年	,

今年你很容易就会注意到另一件事，

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'prɒfɪtəbl] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] .

is	that	it	must	have	been	a	very	unprofitable	one	for	me	from	the	point	of	view	of	morals	.
是	那	它	必须	有	到过	一个	非常	无利可图	一	为了	我	从	这	观点	的	看法	的	德	.

从道德角度来看，这对我来说一定是一件非常不明智的事情。

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ; [nəʊ][mɔː(r)] ['stʌdi] , [nəʊ][mɔː(r)] - ['lesnz] .

My	education	was	suspended	;	no	more	study	,	no	more	'	lessons	.
我的	教育	曾是	暂停	;	不	更多的	学习	,	不	更多的	-	课程	.

我的学业中断了；不再学习，不再上课。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] ;

Uncle	Peter	never	spoke	of	sending	me	to	school	;
叔叔	彼得	绝不	辐	的	发送	我	到	学校	;

彼得叔叔从来没提过送我上学的事；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd]

and	I	was	too	young	and	ignorant	to	desire	to	go	of	my	own	accord
和	我	曾是	也	年轻的	和	无知	到	欲望	到	去	的	我的	自己的	符合

.

:

.

我当时年纪太小，太无知，没有自愿去那里的愿望。

[ðen] , [tuː] , [ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [həʊm] ;

Then	,	too	,	I	was	without	any	sort	of	refining	or	softening	influence	at	home	;
然后	,	也	,	我	曾是	没有	任何	种类	的	精制	或者	软化	影响	在	家	;

['dʒuːljə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

而且，我在家里也没有任何形式的教化或柔化的影响；朱莉娅，

['aʊə(r)] [kʊk] , ['biːɪŋ] [maɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ðeə(r)] ,

our	cook	,	being	my	single	friend	there	,
我们的	厨师	,	存在	我的	单身的	朋友	那里	,

我们的厨师，因为我是那里的单身朋友，

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sɜːvɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə]['saʊə(r)][ænd; ənd]['hɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

and	my	uncle's	treatment	of	me	serving	only	to	sour	and	harden	me	.
和	我的	叔叔的	治疗	的	我	服务	仅有的	到	酸的	和	硬化	我	.

叔叔对我的态度只会让我变得愤世嫉俗、冷酷无情。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] ,

If	,	therefore	,
如果	,	所以	,

因此，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] [səʊ][naɪs]

at	the	end	of	the	year	in	question	I	was	by	no	manner	of	means	so	nice
在	这	结尾	的	这	年	在	问题	我	曾是	经过	不	方式	的	方法	所以	好的

[ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	boy	as	I	had	been	at	the	beginning	of	it	,
一个	男生	作为	我	有	到过	在	这	开始	的	它	,

到了年底，我远不如年初时那么讨人喜欢了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

surely	there	was	little	cause	for	astonishment	.
一定	那里	曾是	小的	原因	为了	惊讶	.

这当然没什么好惊讶的。

[ɪn'diːd] , [ai][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rʌf]

Indeed	,	I	imagine	the	only	thing	that	kept	me	from	growing	altogether	rough
的确	,	我	想象	这	仅有的	事物	那	保留	我	从	生长	共	粗糙的

[ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ,

and	wild	and	boisterous	,
和	荒野	和	喧闹的	,

的确，我想唯一阻止我变得完全粗鲁、野蛮和喧闹的，就是.....

[wɒz; wəz][maɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] - ,

was	my	thought	of	Uncle	Florimond	,
曾是	我的	想法	的	叔叔	-	,

我想起了弗洛里蒙德叔叔。

[ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [læd] [ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

and	my	ambition	to	be	the	kind	of	lad	that	I	believed	he	would	like	to
和	我的	志向	到	是	这	种类	的	小伙子	那	我	相信	他	会	喜欢	到

[hæv; həv][ˌem 'iː] .

have	me	.
有	我	.

我立志成为他会喜欢的那种男孩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

And	now	I	come	to	an	adventure	which	,	as	it	proved	,
和	现在	我	来	到	一个	冒险	哪个	,	作为	它	已证实	,

现在我要讲一段冒险故事，事实证明，

[mɑːkt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][maɪ] [ə'feəz] .

marked	the	point	of	a	new	departure	in	my	affairs	.
标记	这	观点	的	一个	新的	离开	在	我的	事务	.

标志着我人生中一个新的转折点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn]['eɪprəl] , - .

It	was	early	in	April	,	1872	.
它	曾是	早期的	在	四月	,	-	.

那是1872年4月初。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɔː] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪn] ; [ænd; ənd]

There	had	been	a	general	thaw	,	followed	by	several	days	of	heavy	rain	;	and
那里	有	到过	一个	一般的	解冻	,	随后	经过	一些	天	的	重的	雨	;	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ,

the	result	was	,
这	结果	曾是	,

地面曾一度普遍回暖，随后又连续下了几天的暴雨；结果是：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['freʃɪt] .

of	course	,	a	freshet	.
的	课程	,	一个	洪水	.

当然，还有一场小洪水。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [ðə; ði]['jæntɪk] , [hæd; həd]['swəʊlən][tuː; tə] [θriː] — [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə]

Our	little	river	,	the	Yantic	,	had	swollen	to	three	—	in	some	places	even	to
我们的	小的	河	,	这	扬蒂克	,	有	肿	到	三	—	在	一些	地方	甚至	到

[fɔː(r)] — [taɪmz] [ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wɪdθ; wɪtθ] ;

four	—	times	its	ordinary	width	;
四	—	时代	它是	普通的	宽度	;

我们的小河扬蒂克河已经涨到了平时宽度的三倍，有些地方甚至涨到了四倍；

[ænd; ənd][ɪts]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] ['kʌrənt] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	its	usually	placid	current	had	acquired	a	tremendous	strength	and
和	它是	通常	平静	当前的	有	获得	一个	巨大的	力量	和

[spiːd] .

speed	.
速度	.

它原本平静的水流变得异常强劲迅猛。

[ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['endləs] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɔɪz] ;

This	transformation	was	the	subject	of	endless	interest	to	us	boys	;
这	转型	曾是	这	主题	的	无尽的	兴趣	到	我们	男孩们	;

这种变化引起了我们男孩们无尽的兴趣；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][stænd][ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

and	every	day	we	used	to	go	and	stand	upon	the	bank	,
和	每一个	天	我们	用过的	到	去	和	站立	之上	这	银行	,

我们每天都会去河岸边站着，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['mɪŋgld] ['wʌndə(r)] , ['terə(r)]

and	watch	the	broad	and	turbulent	rush	of	water	with	mingled	wonder	,	terror
和	手表	这	广阔	和	湍流	匆忙	的	水	和	混合	想知道	,	恐怖

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

观看宽阔而湍急的水流，心中充满惊奇、恐惧和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [æn; ən][əʊld] [frend] ,

It	was	like	seeing	an	old	friend	,
它	曾是	喜欢	看到	一个	老的	朋友	,

就像见到一位老朋友一样。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['hɑːmləs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['næmbi] -

whom	we	had	hitherto	regarded	as	a	quite	harmless	and	rather	namby	-
谁	我们	有	迄今为止	认为	作为	一个	相当	无害	和	相当	南比	-

['pæmbi] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] ,

pamby	sort	of	chap	,
潘比	种类	的	小伙子	,

我们之前一直认为他是一个完全无害、甚至有点软弱无能的人。

[ænd; ənd] [biːn] ['fɪələsli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['praʊəs] [ɒv; əv]

and	been	fearlessly	familiar	with	,	suddenly	display	the	power	and	prowess	of
和	到过	无畏地	熟悉的	和	,	突然	展示	这	力量	和	能力	的

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

a	giant	,
一个	巨大的	,

并且无所畏惧地熟悉，突然展现出巨人的力量和实力，

[ænd; ənd] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['kraɪɪŋ] , “ [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] !

and	brandish	his	fists	at	us	,	crying	,	“	Come	near	me	at	your	peril	!
和	挥舞	他的	拳头	在	我们	,	哭泣	,	“	来	靠近	我	在	你的	危险	!

他挥舞着拳头，冲着我们喊道：“胆敢靠近我，必将付出代价！”

” ['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [sɔːt] ['ʌtərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [æz; əz] “ [maɪ] ! ”

”	Our	emotions	sought	utterance	in	such	ejaculations	as	“	My	!	”
”	我们的	情绪	寻求	发声	在	这样的	射精	作为	“	我的	!	”

“我们的情感试图通过诸如‘我的！’之类的感叹词来表达。”

“ [hwjuː] ! ” [ænd; ənd] “ ['dʒɪmɪni] !

“	Whew	!	”	and	“	Jimminy	!
“	呼！	!	”	和	“	吉米尼	!

“呼！”和“吉米尼！”

” [ænd; ənd][sæm] [bʌd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] , “ [seɪ] , ['gregəri] , [stʌmp] [jiː; ji][tuː; tə]

”	and	Sam	Budd	was	always	tempting	me	with	,	“	Say	,	Gregory	,	stump	ye	to
”	和	山姆	巴德	曾是	总是	诱人的	我	和	,	“	说	,	格雷戈里	,	树桩	是的	到

[gəʊ][ɪn] ,

go	in	,
去	在	,

萨姆·巴德总是诱惑我说：“格雷戈里，你敢不敢进去？”

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] .

”	which	was	very	aggravating	.
”	哪个	曾是	非常	加重	.

这非常令人恼火。

[aɪ] [heit] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [deə(r)][ˌem 'iː] .

I	hated	to	have	him	dare	me	.
我	憎恨	到	有	他	敢	我	.

我讨厌他竟然敢跟我挑衅。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃɪt] — [wen] [sæm]
one afternoon — I think it was on the third day of the freshet — when Sam
一 下午 — 我 思考 它 曾是 在 这 第三 天 的 这 洪水 — 什么时候 山姆
[ænd; ənd][ai] [meɪd] ['aʊə(r)] ['kʌstəməri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [daʊn] [θruː] ['kæptɪn] [dʒɒʃ] - ['gɑːd(ə)n]
and I made our customary pilgrimage down through Captain Josh Abingdon's garden
和 我 制成 我们的 习惯 朝圣 向下 通过 队长 乔什 - 花园
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
to the water's edge ,
到 这 水的 边缘 ,

一天下午——我想应该是洪水泛滥的第三天——我和萨姆像往常一样穿过乔什·阿宾顿船长的花园，来到水边。

['fænsi] ['aʊə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .
fancy our surprise to behold a man standing there and fishing .
想要 我们的 惊喜 到 看哪 一个 男人 常设 那里 和 钓鱼 .

想象一下，我们多么惊讶地看到一个男人站在那里钓鱼。

['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tɒrənt] !
Fishing in that torrent !
钓鱼 在 那 激流 !

在那条湍急的溪流里钓鱼！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ;
It was too absurd for anything ;
它 曾是 也 荒诞 为了 任何事物 ;

这太荒谬了，根本不可能；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl]['aʊə(r)]['wʌndə(r)] [træns'fəːd] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði]
and instantly all our wonder transferred itself from the stream to the
和 即刻 全部 我们的 想知道 转移 本身 从 这 溪流 到 这
['fɪʃəmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,

刹那间，我们所有的惊奇之情都从溪流转移到了渔夫身上。

[æt; ət] [huːm] [wiː; wi] [steərd] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [waɪd] ['əʊpən] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]
at whom we stared with eyes and mouths wide open , in an exceedingly
在 谁 我们 凝视 和 眼睛 和 嘴 宽的 打开 , 在 一个 非常
['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] ['mænə(r)] .
curious and ill - bred manner .
好奇的 和 患病的 - 繁殖 方式 .

我们张着眼睛、张着嘴，以一种极其好奇和粗鲁的方式盯着他们看。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːst] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
He didn't notice us at first ; and when he did ,
他 没有 注意 我们 在 第一的 ; 和 什么时候 他 做过 ,

他起初没注意到我们；后来他注意到我们时，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd]['aʊə(r)] ['ruːdnəs] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
he didn't seem to mind our rudeness the least bit .
他 没有 似乎 到 头脑 我们的 粗鲁 这 至少 少量 .

他似乎一点也不介意我们的无礼。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪn'spektɪd] [ˌjuː 'es] ;
He just looked up for a minute , and calmly inspected us ;
他 只是 看起来 向上 为了 一个 分钟 , 和 平静地 检查 我们 ;

他抬头看了我们一眼，平静地打量了我们一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ] ['sɒləm] , [dɪ'lɪbərət] [wɪŋk] ,

and	then	he	gave	each	of	us	a	solemn	,	deliberate	wink	,
和	然后	他	给予	每个	的	我们	一个	庄严	,	商榷	眨眼	,

然后他郑重其事地朝我们每个人眨了眨眼。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊl] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒz; wəz][æn; ən]

and	returned	his	attention	to	his	pole	,	which	,	by	the	way	,	was	an
和	返回	他的	注意力	到	他的	极	,	哪个	,	经过	这	方式	,	曾是	一个

[ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['kɒstlɪ] [wʌn] ,

elaborate	and	costly	one	,
精心制作的	和	昂贵	一	,

然后他又把注意力转回到他的杆子上，顺便说一句，那是一根做工精良、造价昂贵的杆子。

['dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð] ['met(ə)l] .

jointed	and	trimmed	with	metal	.
关节	和	修剪过的	和	金属	.

用金属连接和装饰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌnɪ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ; [ʃɔːt] [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt] , [gʊd] -

He	was	a	funny	-	looking	man	;	short	and	stout	,	with	a	broad	,	flat	,	good	-
他	曾是	一个	有趣的	-	寻找	男人	;	短的	和	肥硕	,	和	一个	广阔	,	平坦的	,	好的	-

[neɪˌtʃəd] [feɪs] , [ə; eɪ] [θɪk] [nəʊz] ,

natured	face	,	a	thick	nose	,
自然	脸	,	一个	厚的	鼻子	,

他长相滑稽：矮胖，脸宽阔扁平，性格和善，鼻子很粗。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maʊθ] , [ænd; ənd][heə(r)][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['niːgroʊz] .

a	large	mouth	,	and	hair	as	black	and	curling	as	a	negro's	.
一个	大的	嘴	,	和	头发	作为	黑色的	和	冰壶	作为	一个	黑人的	.

一张大嘴，头发像黑人一样又黑又卷。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [faɪn] [suːt][ɒv; əv] [klәʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [wiː; wi] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld]

He	wore	a	fine	suit	of	clothes	of	the	style	that	we	boys	should	have	called
他	穿着	一个	美好的	套装	的	衣服	的	这	风格	那	我们	男孩们	应该	有	称为

['sɪtɪfaɪd] ;

cityfied	;
城市	;

他穿着一套考究的西装，这种款式我们这些男孩会称之为“都市范儿”的衣服；

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [stretʃt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['gəʊldən] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ,

and	across	his	waistcoat	stretched	a	massive	golden	watch	-	chain	,
和	穿过	他的	马甲	拉伸	一个	大量的	金的	手表	-	链	,

他的背心上挂着一条巨大的金色表链。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋgld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gəʊldən] ['lɒkɪt] [set] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] .

from	which	dangled	a	large	golden	locket	set	with	precious	stones	.
从	哪个	悬挂着	一个	大的	金的	吊坠	放	和	宝贵的	石头	.

上面垂挂着一个镶嵌着宝石的大金吊坠。

['prez(ə)ntlɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz][beɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Presently	this	strange	individual	drew	in	his	line	to	examine	his	bait	;	and	then	,
目前	这	奇怪的	个人	画	在	他的	线	到	检查	他的	饵	;	和	然后	,

这时，这个古怪的人收起鱼线，查看他的鱼饵；然后，

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kən'dɪʃn] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θrəʊ] .

having	satisfied	himself	as	to	its	condition	,	he	attempted	to	make	a	throw	.
拥有	使满意	他自己	作为	到	它是	状况	,	他	尝试过	到	制作	一个	扔	.

他确认球的状态后，便尝试投掷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [tuː] [hɑːd] .

But	he	threw	too	hard	.
但	他	扔	也	难的	.

但他投得太用力了。

[hɪz; ɪz] [pəʊl] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , [fluː] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] , [fel] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

His	pole	slipped	from	his	grasp	,	flew	through	the	air	,	fell	far	out	into	the
他的	极	滑倒了	从	他的	抓牢	,	飞翔	通过	这	空气	,	跌倒	远的	出去	进入	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

他的鱼竿从手中滑落，飞过空中，落入远处的水中。

[ænd; ənd] [nekst] ['məʊmənt] ['stɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [striːm] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [stiːm] -

and	next	moment	started	off	down	stream	at	the	rate	of	a	train	of	steam	-
和	下一个	片刻	开始	离开	向下	溪流	在	这	速度	的	一个	火车	的	蒸汽	-

[kɑːz] .

cars	.
汽车	.

下一刻，它便以蒸汽火车般的速度顺流而下。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['mɪshæp] .

This	was	a	sad	mishap	.
这	曾是	一个	伤心	意外	.

这是一起令人遗憾的意外。

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ɪk'striːm] [dɪs'meɪ] ,

The	stranger's	face	expressed	extreme	dismay	,
这	陌生人的	脸	表达	极端	沮丧	,

陌生人脸上露出极度惊恐的表情。

[ænd; ənd] [sæm] [ænd; ənd] [ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːts] .

and	Sam	and	I	felt	sorry	for	him	from	the	bottom	of	our	hearts	.
和	山姆	和	我	毛毡	对不起	为了	他	从	这	底部	的	我们的	心	.

我和萨姆都由衷地为他感到难过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [pəʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [sʌtʃ]

It	was	really	a	great	pity	that	such	a	handsome	pole	should	be	lost	in	such
它	曾是	真的	一个	伟大的	遗憾	那	这样的	一个	英俊的	极	应该	是	丢失的	在	这样的

[ə; eɪ] ['niːdləs] ['fæʃ(ə)n] .

a	needless	fashion	.
一个	不必要	时尚	.

这么漂亮的一根杆子就这样白白丢了，真是太可惜了。

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [poʊlz] ['prəʊgres] [daʊn] [striːm] [siːst] .

All	at	once	the	pole's	progress	down	stream	ceased	.
全部	在	一次	这	杆子的	进步	向下	溪流	停止	.

突然间，杆子顺流而下的行进停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒt] [kɔːt] [baɪ] [æn; ən] ['edi] ,

It	had	got	caught	by	an	eddy	,
它	有	得到	捕捉	经过	一个	涡流	,

它被卷入了漩涡中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [ə'pɒn]

which	was	sweeping	it	rapidly	inward	and	upward	toward	the	very	spot	upon
哪个	曾是	扫荡	它	快速	向内	和	向上	朝向	这	非常	点	之上

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] .

the	shore	where	we	stood	.
这	支撑	在哪里	我们	站立	.

它迅速地向内向上席卷而来，直奔我们站立的岸边位置。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃ] [lænd] [ˈseɪfli] , [ænd; ənd][biː; bi] [rɪˈkʌvəd] ?

Would	it	reach	land	safely	,	and	be	recovered	?
会	它	抵达	土地	安全	,	和	是	恢复	?

它能否安全抵达陆地并被回收?

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [ɪn] [ˈbreθləs] [səˈspens] .

We	waited	,	watching	,	in	breathless	suspense	.
我们	等待	,	观看	,	在	喘不过气	悬念	.

我们屏息凝神地等待着，注视着这一切。

[ˈnɪərə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] — [ˈnɪərə(r)] — [ˈnɪərə(r)] !

Nearer	it	came	—	nearer	—	nearer	!
更近	它	来了	—	更近	—	更近	!

它越来越近了——越来越近了——越来越近了!

[ˈaʊə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈveri] [haɪ] [ɪnˈdiːd] .

Our	hopes	were	mounting	very	high	indeed	.
我们的	希望	是	安装	非常	高的	的确	.

我们当时确实抱有很高的期望。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [brɔːd] [feɪs] .

A	smile	lighted	the	fisherman's	broad	face	.
一个	微笑	照明	这	渔民的	广阔	脸	.

渔夫宽阔的脸上绽放出笑容。

[ðə; ði] [pəʊl] [hæd; həd] [naʊ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

The	pole	had	now	approached	within	twenty	feet	of	the	bank	.
这	极	有	现在	接近	之内	二十	脚	的	这	银行	.

电线杆现在已经靠近河岸20英尺了。

[ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] — [bʌt; bət] [əˈgen] , [steɪ] !

Ten	seconds	more	,	and	surely	—	But	again	,	stay	!
十	秒	更多的	,	和	一定	—	但	再次	,	停留	!

再过十秒钟，肯定——但是，再说一遍，别走!

[ˈtwenti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˈwɜːlpuːl] .

Twenty	feet	from	the	shore	the	waters	formed	a	whirlpool	.
二十	脚	从	这	支撑	这	水	形成	一个	漩涡	.

离岸边20英尺的地方，水流形成了一个漩涡。

[ɪn] [ðɪs] [ˈwɜːlpuːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [pəʊl] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] .

In	this	whirlpool	for	an	instant	the	pole	remained	motionless	.
在	这	漩涡	为了	一个	立即的	这	极	剩余	静止不动	.

在这漩涡中，杆子有一瞬间静止不动。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒɜːki] [ˈmuːvmənts] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

Then	,	after	a	few	jerky	movements	to	right	and	left	,
然后	,	后	一个	很少	肉干	移动	到	正确的	和	左边	,

然后，在左右剧烈晃动了几下之后，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [ɪts] [ˈdʒɜːni] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

instead	of	continuing	its	journey	toward	the	shore	,
反而	的	继续	它是	旅行	朝向	这	支撑	,

它没有继续向海岸驶去，

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːklɪŋ] [ˈkʌrənt] .

it	began	spinning	round	and	round	in	the	circling	current	.
它	开始	旋转	圆形的	和	圆形的	在	这	盘旋	当前的	.

它开始在环流中不停地旋转。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [breɪk] [luːs] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːm] [ɪts] [kɔːs] [daʊn] [striːm] ;

At	any	minute	it	might	break	loose	and	resume	its	course	down	stream	;
在	任何	分钟	它	可能	休息	松动的	和	恢复	它是	课程	向下	溪流	;

它随时都可能挣脱束缚，继续向下游漂流；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv]

but	for	the	present	there	it	was	,	halting	within	a	few	yards	of
但	为了	这	展示	那里	它	曾是	,	停止	之内	一个	很少	码	的

[ˌjuː 'es] — [səʊ][nɪə(r)] ,

us	—	so	near	,
我们	—	所以	靠近	,

但就目前而言，它就在那里，停在离我们几码远的地方——如此之近，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)] .

and	yet	so	far	.
和	然而	所以	远的	.

然而，迄今为止，情况依然如此。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [kept] ['saɪləns] .

Up	to	this	point	we	had	all	kept	silence	.
向上	到	这	观点	我们	有	全部	保留	沉默	.

此前我们一直保持沉默。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , ['gɑːspɪŋ] [saɪ] .

But	now	the	fisherman	broke	it	with	a	loud	,	gasping	sigh	.
但	现在	这	渔夫	打破	它	和	一个	大声	,	喘息	叹	.

但现在，渔夫用一声响亮的、喘息般的叹息打破了沉默。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz][sæm] [bʌdz] [vɔɪs] , [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] , [dɪ'faɪənt] [kiː] , “ [seɪ]

Next	thing	I	heard	was	Sam	Budd's	voice	,	pitched	in	a	mocking	,	defiant	key	,	“	Say
下一个	事物	我	听到	曾是	山姆	巴德的	嗓音	,	投球	在	一个	嘲讽	,	桀骜不驯	钥匙	,	“	说

,

,

,

接下来我听到的是萨姆·巴德的声音，语气带着嘲讽和挑衅：“说，

['gregəri] , [stʌmp] [jiː; ji][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

Gregory	,	stump	ye	to	go	in	.
格雷戈里	,	树桩	是的	到	去	在	.

格雷戈里，你被难住了，不敢进去。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][sæm] .

”	I	looked	at	Sam	.
”	我	看起来	在	山姆	.

我看了看萨姆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

He	was	already	beginning	to	undress	.
他	曾是	已经	开始	到	脱衣服	.

他已经开始脱衣服了。

[nəʊ] ; ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — [wɪð] [ðæt] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz]

No	;	under	the	circumstances	—	with	that	man	as	a	witness	—	I	could	not	refuse
不	;	在下面	这	情况	—	和	那	男人	作为	一个	证人	—	我	可以	不是	拒绝

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

the	challenge	.
这	挑战	.

不；在这种情况下——有那个人作证——我不能拒绝挑战。

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

My	reputation	,	my	character	,	was	at	stake	.
我的	名声	,	我的	特点	,	曾是	在	赌注	.

我的名誉和人格都受到了威胁。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ;

I	knew	that	the	water	would	be	as	cold	as	ice	;
我	知道	那	这	水	会	是	作为	寒冷的	作为	冰	;

我知道水会像冰一样冷；

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌrənt] [ɪn'vɒlvd] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I	knew	that	the	force	of	its	current	involved	danger	to	a	swimmer	of	a
我	知道	那	这	力量	的	它是	当前的	涉及	危险	到	一个	游泳运动员	的	一个

[sɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

sort	not	to	be	laughed	at	.
种类	不是	到	是	笑了	在	.

我知道这股水流对游泳者来说非常危险，不容小觑。

[jet] [maɪ] [praɪd] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] , [maɪ] ['vænəti] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] .

Yet	my	pride	had	been	touched	,	my	vanity	had	been	aroused	.
然而	我的	自豪	有	到过	感动	,	我的	虚荣	有	到过	被唤醒	.

然而，我的自尊心受到了触动，我的虚荣心被激发了出来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'laʊ] [sæm] [bʌd] [tuː; tə] “ [stʌmp] ” [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaʊt'duː]

I	could	not	allow	Sam	Budd	to	“	stump	”	me	with	impunity	,	and	then	outdo
我	可以	不是	允许	山姆	巴德	到	“	树桩	”	我	和	免责	,	和	然后	胜过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不能让萨姆·巴德轻易“难倒”我，然后又胜过我。

“ [juː; jʊ] [duː; də] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

“	You	do	,	do	you	?
“	你	做	,	做	你	?

“你真的会吗？”

” [aɪ] [ri'tɔːt] .

”	I	retorted	.
”	我	反驳	.

我反驳道。

“ [wel] , [kʌm] [ɒn] .

“	Well	,	come	on	.
“	出色地	,	来	在	.

“好吧，来吧。”

” [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flʌd] ,

”	And	stripping	off	my	clothes	in	a	twinkling	,	I	plunged	into	the	flood	,
”	和	脱衣舞	离开	我的	衣服	在	一个	闪烁	,	我	暴跌	进入	这	洪水	,

“我眨眼间脱光了衣服，纵身跃入洪水之中。”

[sæm] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] .

Sam	following	close	at	my	heels	.
山姆	下列的	关闭	在	我的	高跟鞋	.

山姆紧随其后。

[æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [aɪs] !

As	cold	as	ice	!
作为	寒冷的	作为	冰	!

冷若冰霜！

[waɪ] , [aɪs] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] , [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jæntɪk] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] ['eɪprəl]

Why	,	ice	was	nowhere	,	compared	to	the	Yantic	River	in	that	first	week	of	April
为什么	,	冰	曾是	无处	,	比较的	到	这	扬蒂克	河	在	那	第一的	星期	的	四月

.

:
.

与四月第一周的扬蒂克河相比，这里根本没有冰。

[ðeɪ] [seɪ] [ɛkstɹ'iːmz] [miːt] .

They	say	extremes	meet	.
他们	说	极端情况	见面	.

他们说，极端会相遇。

[wel] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][skɔːld][maɪ][skɪn] ,

Well	,	the	water	was	so	cold	that	it	seemed	actually	to	scald	my	skin	,
出色地	,	这	水	曾是	所以	寒冷的	那	它	似乎	实际上	到	烫伤	我的	皮肤	,

水太冷了，感觉都要烫伤我的皮肤了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['bɔɪlɪŋ] [hɒt] .

as	if	it	had	been	boiling	hot	.
作为	如果	它	有	到过	沸腾	热的	.

仿佛刚从滚烫的炉子上下来过一样。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] ['əʊvə(r)] , [aɪ] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['tʃætərɪŋ] ,

The	first	shock	over	,	I	gritted	my	teeth	to	keep	them	from	chattering	,
这	第一的	震惊	超过	,	我	磨碎的	我的	牙齿	到	保持	他们	从	喋喋不休	,

最初的震惊过后，我咬紧牙关，不让牙齿打颤。

[ænd; ənd] [strʌk] ['bəʊldli] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] , [weə(r)] [ðə; ði] ['preʃəs] [rɒd][wɒz; wəz] [stɪl]

and	struck	boldly	out	for	the	whirlpool	,	where	the	precious	rod	was	still
和	击	大胆地	出去	为了	这	漩涡	,	在哪里	这	宝贵的	杆	曾是	仍然

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

spinning	round	and	round	.
旋转	圆形的	和	圆形的	.

于是他大胆地向漩涡游去，那里那根珍贵的鱼竿还在不停地旋转。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [swept] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	in	order	to	save	myself	from	being	swept	down	below	it	,
的	课程	,	在	命令	到	节省	我	从	存在	扫荡	向下	以下	它	,

当然，为了避免自己被卷入其中，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][eɪm] [daɪ'ægənəli] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	aim	diagonally	at	a	point	far	above	it	.
我	有	到	目的	对角线	在	一个	观点	远的	多于	它	.

我必须斜着瞄准它上方很远的一个点。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [niːd] [nɒt] [gɪv] .

The	details	of	my	struggle	I	need	not	give	.
这	细节	的	我的	斗争	我	需要	不是	给	.

我无需赘述我奋斗的细节。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]

Indeed	,	I	don't	believe	I	could	give	them	,	even	if	it	were	desirable	that	I
的确	,	我	不	相信	我	可以	给	他们	,	甚至	如果	它	是	理想	那	我

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

事实上，即使我本应该这样做，我也不认为我能做到。

[maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][dɪm] .

My	memory	of	the	time	I	spent	in	the	water	is	exceedingly	confused	and	dim	.
我的	记忆	的	这	时间	我	花费	在	这	水	是	非常	使困惑	和	暗淡	.

我对在水中度过的时光记忆非常模糊和混乱。

[ɪn'tens] [kəʊld] ; ['despərətli] [hɑːd] [wɜːk] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ; ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [get] [maɪ]

Intense	cold	;	desperately	hard	work	with	arms	and	legs	;	frantic	efforts	to	get	my
激烈的	寒冷的	;	绝望地	难的	工作	和	武器	和	腿	;	疯狂的	努力	到	得到	我的

[breθ] ;

breath	;
气息	;

极度寒冷；四肢极度酸痛；呼吸困难；

[ə; eɪ] [fɪəs] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [pəʊl][nəʊ]['mætə(r)][æt; ət] [wɒt]

a	fierce	determination	to	be	the	first	to	reach	that	pole	no	matter	at	what
一个	凶猛的	决心	到	是	这	第一的	到	抵达	那	极	不	事情	在	什么

['hæzəd] ;

hazard	;
冒险	;

不顾一切危险，决心第一个到达极点；

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

a	sense	of	immense	relief	and	triumph	when	,	suddenly	,
一个	感觉	的	巨大	宽慰	和	胜利	什么时候	,	突然	,

突然间，一种巨大的解脱感和胜利感油然而生，

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sək'ses] [hæd; həd] [kraʊnd] [maɪ] ['leibə] — [wen] [ai] [felt] [ðə; ði] [pəʊl] ['æktʃuəli] [ɪn][maɪ]

I	realized	that	success	had	crowned	my	labors	—	when	I	felt	the	pole	actually	in	my
我	已实现	那	成功	有	加冕	我的	劳动	—	什么时候	我	毛毡	这	极	实际上	在	我的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

当我真正握住杆子的时候，我意识到我的努力终于得到了回报；

[ðen] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə'gen] , [sək'ses] !

then	a	fight	to	regain	the	shore	;	and	finally	,	again	,	success	!
然后	一个	斗争	到	恢复	这	支撑	;	和	最后	,	再次	,	成功	!

然后是一场夺回海岸的战斗；最终，再次取得了成功!

[jes] , [ðeə(r)][ai] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][draɪ][lænd] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

Yes	,	there	I	stood	upon	the	dry	land	,	safe	and	sound	,
是的	,	那里	我	站立	之上	这	干燥	土地	,	安全的	和	声音	,

是的，我当时就站在干燥的陆地上，安然无恙。

[ðəʊ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd][kəʊld] .

though	panting	and	shivering	from	exhaustion	and	cold	.
尽管	喘息	和	瑟瑟发抖	从	疲惫	和	寒冷的	.

尽管他气喘吁吁，浑身发抖，精疲力竭，又冷又渴。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['rɑːðə(r)] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ;

I	was	also	rather	dazed	and	bewildered	;
我	曾是	还	相当	茫然	和	困惑	;

我当时也相当茫然不知所措；

[jet] [ai] [stɪl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

yet	I	still	had	enough	of	my	wits	about	me	to	go	up	to	the	fisherman	,
然而	我	仍然	有	足够的	的	我的	智慧	关于	我	到	去	向上	到	这	渔夫	,

但我仍然保持着足够的理智，走上前去和渔夫交谈。

[ænd; ənd] [seɪ] [pə'laɪtli] , “ [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pəʊl] .

and	say	politely	,	“	Here	,	sir	,	is	your	pole	.
和	说	礼貌地	,	“	这里	,	先生	,	是	你的	极	.

然后礼貌地说：“先生，这是您的杆子。”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [rɪ'spɒns] — [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

”	He	cried	in	response	—	and	I	noticed	that	he	pronounced	the	English	language
”	他	哭	在	回复	—	和	我	注意到	那	他	发音	这	英语	语言

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [wei] — “ [maɪ] - !

in	a	very	peculiar	way	—	“	My	kracious	!
在	一个	非常	奇特	方式	—	“	我的	-	!

他哭着回应——我注意到他用一种非常奇特的方式说英语——“我的克拉西奥斯!

[juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , ['bʌbi] .

You	was	a	brave	boy	,	Bubby	.
你	曾是	一个	勇敢的	男生	,	巴比	.

巴比，你是个勇敢的孩子。

['hʌri] [ʌp] ; [dres] ; [juː; jʊ] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] ['stændɪŋ] [stɪl] [ðeə(r)] , [nəʊ]

Hurry	up	;	dress	;	you	catch	your	death	of	cold	standing	still	there	,	mitout	no
匆忙	向上	;	裙子	;	你	抓住	你的	死亡	的	寒冷的	常设	仍然	那里	,	mitout	不

- [ɒn][juː; jʊ] ,

clodes	on	you	,
-	在	你	,

快点，穿好衣服；你站在那里不动会冻死的，身上可不能没衣服穿。

[laɪk] [dɒt] .

like	dot	.
喜欢	点	.

像点一样。

[maɪ] - !

My	koodness	!
我的	-	!

我的天哪！

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [tuːsənd] [d'ɒləz] .

a	boy	like	you	was	worth	a	tousand	dollars	.
一个	男生	喜欢	你	曾是	值得	一个	千	美元	.

像你这样的男孩值一千美元。

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][sæm] .

"	Suddenly	it	occurred	to	me	to	wonder	what	had	become	of	Sam	.
"	突然	它	发生	到	我	到	想知道	什么	有	变得	的	山姆	.

“我突然想到，萨姆后来怎么样了呢？”

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [sɪns] [maɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

I	had	not	once	thought	of	him	since	my	plunge	into	the	water	.
我	有	不是	一次	想法	的	他	自从	我的	暴跌	进入	这	水	.

自从我跳入水中后，我一次也没有想起过他。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fə'getflnəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ][ɪn'taɪə(r)][maɪnd] ,

I	suppose	the	reason	for	this	forgetfulness	was	that	my	entire	mind	,
我	认为	这	原因	为了	这	健忘	曾是	那	我的	全部的	头脑	,

我想造成这种健忘的原因是，我的整个大脑，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] , [hæd; həd] [biːn] [bent] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːk] [aɪ][hæd; həd][ɪn][hænd] .

as	well	as	my	entire	body	,	had	been	bent	upon	the	work	I	had	in	hand	.
作为	出色地	作为	我的	全部的	身体	,	有	到过	弯曲	之上	这	工作	我	有	在	手	.

我的整个身体，以及我手头的工作，都集中于此。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd]

But	now	,	as	I	say	,	it	suddenly	occurred	to	me	to	wonder	what	had
但	现在	,	作为	我	说	,	它	突然	发生	到	我	到	想知道	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ;

become	of	him	;
变得	的	他	;

但是现在，正如我所说，我突然想到，他后来怎么样了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒt] ['draʊnd] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [kweɪl] .

and	a	sickening	fear	lest	he	might	have	got	drowned	made	my	heart	quail	.
和	一个	令人作呕	害怕	免得	他	可能	有	得到	溺水	制成	我的	心	鹌鹑	.

一种令人作呕的恐惧感袭来，害怕他可能已经溺水身亡，这让我心惊胆战。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] !

“	O	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

“哦，先生！

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] , " [sæm] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] — [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?

"	I	demanded	,	"	Sam	—	the	other	boy	—	where	is	he	?
"	我	要求	,	"	山姆	—	这	其他	男生	—	在哪里	是	他	?

我问道："萨姆——另一个男孩——他在哪里？"

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] ?

Has	anything	happened	to	him	?
有	任何事物	发生	到	他	?

他出什么事了吗?

[dɪd][hi:; hi] — [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] — [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][get] ['draʊnd] ? "

Did	he	—	he	didn't	—	he	didn't	get	drowned	?	"
做过	他	—	他	没有	—	他	没有	得到	溺水	?	"

他……他没……他没溺水吗?

" ['draʊndɪd] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

"	Drownded	?	"	repeated	the	fisherman	.
"	溺水	?	"	重复	这	渔夫	.

"溺水了吗？"渔夫重复道。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bet][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] .

"	Well	,	you	can	bet	he	didn't	.
"	出色地	,	你	能	赌注	他	没有	.

"嗯，你肯定他没有。"

[hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .

He's	all	right	.
他是	全部	正确的	.

他没事。

[ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] — ['ʌndə(r)][dɒt] [tri:] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

There	he	is	—	under	dot	tree	over	there	.
那里	他	是	—	在下面	点	树	超过	那里	.

他在那里——在那边那棵点树下面。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:d] [æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:] , [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'skraɪd] [sæm] [bʌd] , [ɔ:l'redi]

"	He	pointed	toward	an	apple	-	tree	,	beneath	which	I	descried	Sam	Budd	,	already
"	他	尖	朝向	一个	苹果	-	树	,	下面	哪个	我	描述	山姆	巴德	,	已经

['nɪəli] [drest] .

nearly	dressed	.
几乎	穿着	.

"他指着一棵苹果树，我看到树下站着萨姆·巴德，他几乎已经穿戴整齐了。

[æz; əz][sæmz] [aɪz] [met] [maɪn] , [ə; eɪ] ['veri] ['ʃi:pɪʃ] [lʊk] [krept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi]

As	Sam's	eyes	met	mine	,	a	very	sheepish	look	crept	over	his	face	,	and	he
作为	山姆的	眼睛	遇见	矿	,	一个	非常	羞怯	看	悄悄地爬	超过	他的	脸	,	和	他

[kɔ:ld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

当萨姆的目光与我的目光相遇时，他脸上浮现出一丝羞涩的神色，然后他喊道：

" [əʊ] ! [ai] [geɪv] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	Oh	!	I	gave	up	long	ago	.
"	哦	!	我	给予	向上	长的	前	.

"哦！我早就放弃了。"

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [ges] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriəs] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n]

you	may	just	guess	how	proud	and	victorious	I	felt	to	hear	this	admission
你	可能	只是	猜测	如何	自豪的	和	胜利者	我	毛毡	到	听到	这	入学

[frɒm; frəm] [maɪ] [ˈraɪvəlz] [lɪps] .

from	my	rival's	lips	.
从	我的	竞争对手的	嘴唇	.

你大概能猜到，当我的对手亲口承认这一点时，我有多么自豪和得意。

[ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [naʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtæk(ə)l] ,

The	fisherman	now	turned	his	attention	to	straightening	out	his	tackle	,
这	渔夫	现在	转向	他的	注意力	到	拉直	出去	他的	处理	,

渔夫随即开始整理他的渔具。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sæd] [mes] [ˈdjʊərɪŋ] [ɪts] [bæθ.bɑːθ] ,

which	had	got	into	a	sad	mess	during	its	bath	,
哪个	有	得到	进入	一个	伤心	混乱	期间	它是	洗澡	,

它在洗澡时弄得一团糟，真可怜。

[waɪl] [aɪ] [set] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [maɪ] [θɪŋz] .

while	I	set	to	putting	on	my	things	.
尽管	我	放	到	推杆	在	我的	事物	.

我一边收拾东西一边说。

[ˈprɪti] [suːn] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] , [səˈveɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ]

Pretty	soon	he	drew	near	to	where	I	stood	,	and	,	surveying	me	with	a
漂亮的	很快	他	画	靠近	到	在哪里	我	站立	,	和	,	测量	我	和	一个

[ˈkjʊəriəs] [glɑːns] ,

curious	glance	,
好奇的	瞥一眼	,

很快他就走到我身边，用好奇的目光打量着我，

“ [wel] , [ˈbʌbi] , [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ?

“	Well	,	Bubby	,	how	you	feel	?
“	出色地	,	巴比	,	如何	你	感觉	?

“宝贝，你感觉怎么样？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [əʊ] ! [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kəʊld] , ” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Oh	!	I	feel	all	right	,	thank	you	,	sir	;	only	a	little	cold	,	”	I	answered	.
“	哦	!	我	感觉	全部	正确的	,	感谢	你	,	先生	;	仅有的	一个	小的	寒冷的	,	”	我	回答	.

“哦！我感觉还好，谢谢您，先生；只是有点冷。”我回答道。

“ [wel] , [ˈbʌbi] , [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	Well	,	Bubby	,	you	was	a	fine	boy	,	”	he	went	on	.
“	出色地	,	巴比	,	你	曾是	一个	美好的	男生	,	”	他	去	在	.

“嗯，巴比，你是个好孩子，”他继续说道。

“ [wel] , [haʊ] [əʊld] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	how	old	was	you	?	”
“	出色地	,	如何	老的	曾是	你	?	”

“那你当时多大了？”

“ [aɪm] [twelv] , [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ˌθɜːˈtiːn] . ”

“	I'm	twelve	,	going	on	thirteen	.	”
“	我是	十二	,	去	在	十三	.	”

“我十二岁，快十三岁了。”

“ [maɪ] - !
“ My kracious !
” 我的 - !

“我的克拉西斯！”

[ɪz] [dɒt] [ɔːl] ?
Is dot all ?
是 点 全部 ?

点就是全部吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['əʊldə][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ; [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɔːl'redi] .
Why , you wasn't much older as a baby ; and yet so tall and strong already .
为什么 , 你 不是 很多 老 作为 一个 婴儿 ; 和 然而 所以 高的 和 强的 已经 .

你小时候年纪也不大，就已经这么高大强壮了。

[wel] , ['bʌbi] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
Well , Bubby , what's your name ? ”
出色地 , 巴比 , 是什么 你的 姓名 ? ”

“宝贝，你叫什么名字？”

“ ['gregəri] [breɪs] . ”
“ Gregory Brace . ”
” 格雷戈里 支撑 . ”

“格雷戈里·布雷斯。”

“ - ['prɑːtsɛ] , [heɪ] ?
“ Krekory Prace , hey ?
” - 赛跑 , 嘿 ?

“克雷科里·普雷斯，是吗？”

[wel] , [dɑːts] [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] .
Well , dot's a fine name .
出色地 , 点的 一个 美好的 姓名 .

嗯，dot这个名字不错。

[wel] ; [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ɪn] - , [aɪ] [sə'pəʊz] — [jes] ? ”
Well ; you live here in Nawvich , I suppose — yes ? ”
出色地 ; 你 居住 这里 在 - , 我 认为 — 是的 ? ”

“嗯，我想你住在纳维奇吧？是吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ? ”
“ Maybe your papa was in business here ? ”
” 或许 你的 爸爸 曾是 在 商业 这里 ? ”

“也许你爸爸以前在这里做过生意？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ded] . ”
“ No , sir ; my father is dead . ”
” 不 , 先生 ; 我的 父亲 是 死的 . ”

“不，先生；我父亲已经去世了。”

“ [əʊ] ! [ɪz] [dɒt] [səʊ] ?
“ Oh ! is dot so ?
” 哦 ! 是 点 所以 ?

“哦！点是这样吗？”

[wel] , [dɑːts] [tuː] [bæd] .
Well , dot's too bad .
出色地 , 点的 也 坏的 .

唉，真可惜。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['ɔːf(ə)n] , [jes] ? ”

And	so	you	was	a	half	-	orphan	,	yes	?	”
和	所以	你	曾是	一个	一半	-	孤儿	,	是的	?	”

所以你是个半孤儿，是吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] , [tuː] . ”

“	No	,	sir	;	my	mother	is	dead	,	too	.	”
”	不	,	先生	;	我的	母亲	是	死的	,	也	.	”

“不，先生；我母亲也去世了。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

“	You	don't	say	so	!
”	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[wel] , [maɪ] - !

Well	,	my	kracious	!
出色地	,	我的	-	!

我的天哪!

[wel] , [den] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] ['ɔːf(ə)n] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

Well	,	den	you	was	a	whole	orphan	,	ain't	you	?
出色地	,	丹	你	曾是	一个	所有的	孤儿	,	不是	你	?

哦，那你当时可是个孤儿，对吧?

[wel] , [huː] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] ? ”

Well	,	who	you	live	with	?	”
出色地	,	WHO	你	居住	和	?	”

那你和谁住在一起?

“ [ai][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] — [dʒʌdʒ] [breɪs] . ”

“	I	live	with	my	uncle	,	sir	—	Judge	Brace	.	”
”	我	居住	和	我的	叔叔	,	先生	—	法官	支撑	.	”

“先生，我和我叔叔——布雷斯法官——住在一起。”

“ [əʊ] ! [səʊ][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

“	Oh	!	so	your	uncle	was	a	judge	.
”	哦	!	所以	你的	叔叔	曾是	一个	法官	.

“哦！原来你叔叔是法官啊。”

[wel] , [dɑːts] [grænd] .

Well	,	dot's	grand	.
出色地	,	点的	盛大	.

嗯，dot很棒。

[wel] , [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ai] [sə'pəʊz] , [heɪ] ? ”

Well	,	you	go	to	school	,	I	suppose	,	hey	?	”
出色地	,	你	去	到	学校	,	我	认为	,	嘿	?	”

我想你肯定要上学吧?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] . ”

“	No	,	sir	;	I	don't	go	to	school	.	”
”	不	,	先生	;	我	不	去	到	学校	.	”

“不，先生；我不上学。”

“ [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ?

“	You	don't	go	to	school	?
”	你	不	去	到	学校	?

你不上学吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðen] , ['meɪbi] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [ɔːl'redi] , [jes] . ”

then	,	maybe	you	was	in	business	already	,	yes	.	”
然后	,	或许	你	曾是	在	商业	已经	,	是的	.	”

那么，也许你当时已经在做生意了，是的。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !

“	O	,	no	,	sir	!
”	哦	,	不	,	先生	!

“哦，不，先生！

[aɪm] [nɒt] [ɪn] ['bɪznəs] . ”

I'm	not	in	business	.	”
我是	不是	在	商业	.	”

我不是做生意的。

“ [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌznt] [ɪn] ['bɪznəs] ; [wel] ,

“	You	don't	go	to	school	,	and	you	wasn't	in	business	;	well	,
”	你	不	去	到	学校	,	和	你	不是	在	商业	;	出色地	,

“你没上过学，也没做过生意；嗯，

[wɒt] [juː; jʊ][duː; də][ˌem aɪ 'tiː] [jɔː'self] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [heɪ] ? ”

what	you	do	mit	yourself	all	day	long	,	hey	?	”
什么	你	做	密特	你自己	全部	天	长的	,	嘿	?	”

你整天都把自己封闭起来干什么呢?

“ [aɪ] [pleɪ] . ”

“	I	play	.	”
”	我	玩	.	”

“我玩。”

“ [juː; jʊ] [pleɪ] !

“	You	play	!
”	你	玩	!

“你来玩！”

[wel] , [ðen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

Well	,	then	you	was	a	sort	of	a	gentleman	of	leisure	,	ain't	you	?
出色地	,	然后	你	曾是	一个	种类	的	一个	绅士	的	闲暇	,	不是	你	?

看来你是一位悠闲的绅士，不是吗?

[wel] , [dɒt][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] [fʌn] — [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] .

Well	,	dot	must	be	pretty	good	fun	—	to	play	all	day	.
出色地	,	点	必须	是	漂亮的	好的	乐趣	—	到	玩	全部	天	.

嗯，玩点数游戏一定很有趣——可以玩一整天。

[wel] , ['bʌbi] , [juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ? ”

Well	,	Bubby	,	you	ever	go	to	New	York	?	”
出色地	,	巴比	,	你	曾经	去	到	新的	约克	?	”

“宝贝，你去过纽约吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

“	No	,	sir	;	I've	never	been	in	New	York	.
”	不	,	先生	;	我已经	绝不	到过	在	新的	约克	.

“不，先生；我从来没去过纽约。”

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [sɜː(r)] ? ”

Do	you	live	in	New	York	,	sir	?	”
做	你	居住	在	新的	约克	,	先生	?	”

先生，您住在纽约吗?

“ [jes] , ['bʌbi] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] [wen] [aɪm][æt; ət] [həʊm] .

“	Yes	,	Bubby	,	I	live	in	New	York	when	I'm	at	home	.
”	是的	,	巴比	,	我	居住	在	新的	约克	什么时候	我是	在	家	.

“是的，宝贝，我在家的时候就住在纽约。”

[bʌt; bət][aɪm] - [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [laɪk][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .

But	I'm	shenerally	on	the	road	,	like	I	was	to	-	day	.
但	我是	-	在	这	路	,	喜欢	我	曾是	到	-	天	.

但我基本上都在路上，就像今天这样。

[aɪm] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [trʌmɝ] ; [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [fɔː(r); fə(r)] ['kraʊskɔːpf] , [-] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

I'm	what	you	call	a	trummer	;	a	salesman	for	Krauskopf	,	Sollinger	&	Co	.	,
我是	什么	你	称呼	一个	特鲁默	;	一个	推销员	为了	克劳斯科普夫	,	索林格	&	合作	.	,

- .

voolens	.
-	.

我就是你们所说的推销员；克劳斯科普夫、索林格公司（Krauskopf, Sollinger & Co.）的销售员。

[hɪrz] [maɪ][kɑːd] .

Here's	my	card	.
这里是	我的	卡片	.

这是我的名片。

〞 [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['peɪstbɔːd] [kɑːd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɒpi] : —

〞	He	handed	me	a	large	pasteboard	card	,	of	which	the	following	is	a	copy	:	—
〞	他	递交	我	一个	大的	纸板	卡片	,	的	哪个	这	下列的	是	一个	复制	:	—

他递给我一张大硬纸板，上面复制了以下内容：——

“ [jes] , 〞 [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [dɑːts][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][dɑːts][maɪ] [ə'dres] .

“	Yes	,	〞	he	went	on	,	“	dot's	my	name	,	and	dot's	my	address	.
“	是的	,	〞	他	去	在	,	“	点的	我的	姓名	,	和	点的	我的	地址	.

“是的，”他继续说道，“点是我的名字，点是我的地址。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [juː; jʊ][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

And	when	you	come	to	New	York	you	call	on	me	there	,
和	什么时候	你	来	到	新的	约克	你	称呼	在	我	那里	,

你来纽约的时候记得来找我。

[ænd; ənd] [aɪl] [triːt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['baɪə(r)] .

and	I'll	treat	you	like	a	buyer	.
和	患病的	对待	你	喜欢	一个	买方	.

我会像对待买家一样对待你。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [baɪ][ə; eɪ]

I'll	show	you	around	our	establishment	,	and	I'll	give	you	a	dinner	by	a
患病的	展示	你	大约	我们的	建立	,	和	患病的	给	你	一个	晚餐	经过	一个

['restrɒnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

我会带你参观我们的场所，并请你去餐厅吃顿饭。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I'll	take	you	to	the	theayter	,	and	then	,	if	you	want	it	,
和	患病的	拿	你	到	这	-	,	和	然后	,	如果	你	想	它	,

我会带你去剧院，然后，如果你愿意的话，

[aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɒp] . 〞

I'll	get	you	a	chop	.	〞
患病的	得到	你	一个	劈	.	〞

我给你弄块肉。

“ [ə; eɪ] [tʃɒp] ?

“	A	chop	?
〞	一个	劈	?

“一刀？〞

" [ai] ['kwɪrrɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɒp] ? "
" What is a chop ? "
" 什么 是 一个 劈 ? "

"什么是剁碎？"

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɒp] !
" What is a chop !
" 什么 是 一个 劈 !

"什么是砍刀!

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] , [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɒp] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
Why , if you want to go into business , you got to get a chop , ain't you ?
为什么 , 如果 你 想 到 去 进入 商业 , 你 得到 到 得到 一个 劈 , 不是 你 ?

为什么说，如果你想做生意，就得先搞到一块地，对吧?

[ə; eɪ] [tʃɒp] [wɒz; wəz][æn; ən] - ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tʃɒp] - [lɒts]['ɔːlsəʊ] .
A chop was an embloyment ; and then there was chop - lots also .
一个 劈 曾是 一个 - ; 和 然后 那里 曾是 劈 - 很多 还 .

一刀就是一次部署；还有一刀多。

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ][dʒɒb] .
" At this I understood that he meant a job .
" 在 这 我 理解 那 他 意思是 一个 工作 .

"这时我才明白，他指的是一份工作。"

" [jes] , ['bʌbi] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [biː; bi] ['duːɪŋ] - [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
" Yes , Bubby , a fine boy like you hadn't oughter be doing nodings all day long .
" 是的 , 巴比 , 一个 美好的 男生 喜欢 你 之前没有 应该 是 正在做 - 全部 天 长的 .

"是的，巴比，像你这样优秀的孩子不应该整天点头哈腰。"

[jʊd] [ɔːt] [gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [get] [rɪtʃ] .
You'd oughter go into business , and get rich .
你会 应该 去 进入 商业 , 和 得到 富有的 .

你应该去经商，发财致富。

[jʊr; jər] [smɑːt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt] - .
You're smart enough , and you got enerchy .
你是 聪明的 足够的 , 和 你 得到 - .

你足够聪明，而且精力充沛。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [ɔːl'redi] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] ,
I was in business already when I was ten years old ,
我 曾是 在 商业 已经 什么时候 我 曾是 十 年 老的 ,

我十岁的时候就已经开始做生意了。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['smɑːtə] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][mɔː(r)] - .
and I ain't no smarter as you , and I ain't got no more enerchy .
和 我 不是 不 更聪明 作为 你 , 和 我 不是 得到 不 更多的 - .

我并不比你聪明，也没有你更多的精力。

[jes] , ['bʌbi] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] : [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ]
Yes , Bubby , you take my advice : come down to New York , and I get you a
是的 , 巴比 , 你 拿 我的 建议 : 来 向下 到 新的 约克 , 和 我 得到 你 一个
[tʃɒp] ,
chop ,
劈 ,

是的，巴比，听我的劝告：来纽约，我给你弄块牛排。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	make	your	fortune	,	no	mistake	about	it	.
和	你	制作	你的	财富	,	不	错误	关于	它	.

毫无疑问，你会因此发家致富。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bʌbi] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] .

And	now	,	Bubby	,	I	want	to	give	you	a	little	present	to	remember	me	by	.
和	现在	,	巴比	,	我	想	到	给	你	一个	小的	展示	到	记住	我	经过	.

现在，宝贝，我想送你一份小礼物，让你记住我。

〃 [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [fæt][rəʊl][ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

〃	He	drew	a	great	fat	roll	of	money	from	his	waistcoat	pocket	,
〃	他	画	一个	伟大的	胖的	卷	的	钱	从	他的	马甲	口袋	,

他从马甲口袋里掏出一大卷钱，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuː] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .

and	offered	me	a	two	-	dollar	bill	.
和	提供	我	一个	二	-	美元	账单	.

他给了我一张两美元的钞票。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	O	,	no	!
〃	哦	,	不	!

“哦，不！〃

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , 〃 [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .

I	thank	you	,	sir	,	〃	I	hastened	to	say	.
我	感谢	你	,	先生	,	〃	我	加快	到	说	.

“谢谢您，先生，”我赶紧说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] ['mʌni] . 〃

“	I	don't	want	any	money	.	〃
〃	我	不	想	任何	钱	.	〃

“我不要钱。”

“ [əʊ] , [wel] !

“	O	,	well	!
〃	哦	,	出色地	!

“哦，好吧！〃

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , ['bʌbi] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [tuː] - - [pɪl] .

this	ain't	no	money	to	speak	of	,	Bubby	;	only	a	two	-	tollar	pill	.
这	不是	不	钱	到	说话	的	,	巴比	;	仅有的	一个	二	-	-	丸	.

这点钱不算什么，老兄；只是一颗两托里的药丸而已。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kiːpseɪk] .

You	just	take	it	,	and	buy	yourself	a	little	keepsake	.
你	只是	拿	它	,	和	买	你自己	一个	小的	纪念品	.

你只要把它拿走，给自己买个小纪念品就行了。

[ˌaɪ 'tiː] - [hɜːt] [juː; jʊ] . 〃

It	von't	hurt	you	.	〃
它	-	伤害	你	.	〃

这不会伤害你。

“ [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	You're	very	kind	,	sir	;	but	I	really	can't	take	it	,	thank	you	.
〃	你是	非常	种类	,	先生	;	但	我	真的	不能	拿	它	,	感谢	你	.

“先生，您真是太好了；但我真的受不了了，谢谢您。”

〃 [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] : “ [wɒt] [wʊd] ['ʌŋk(ə)l] - [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

〃	And	it	flashed	through	my	mind	:	“	What	would	Uncle	Florimond	think	of	me	,
〃	和	它	闪光灯	通过	我的	头脑	:	〃	什么	会	叔叔	-	思考	的	我	,

“我脑海中突然闪过一个念头：‘弗洛里蒙德叔叔会怎么看我？’”

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ? ″
if I should accept his money ? ″
如果 我 应该 接受 他的 钱 ? ″

我该接受他的钱吗?

“ [wel] , [dɑːts] [tuː] [bæd] .
“ Well , dot's too bad .
″ 出色地 , 点的 也 坏的 .

“唉，真可惜。”

[ai] [ˈriːəli] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprez(ə)nt] , [ˈbʌbi] .
I really like to make you a little present , Bubby .
我 真的 喜欢 到 制作 你 一个 小的 展示 , 巴比 .

宝贝，我真的很想给你准备一份小礼物。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [bɔɪ] ,
But if you was too proud , what you say if I give it to the other boy ,
但 如果 你 曾是 也 自豪的 , 什么 你 说 如果 我 给 它 到 这 其他 男生 ,

但如果你太骄傲，如果我把它给另一个男孩，你会怎么说?

[heɪ] ? ″
hey ? ″
嘿 ? ″

嘿? ″

“ [əʊ] ! [tuː; tə] [sæm] — [jes] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪˈdɪə] , ″ [ai] [rɪˈplaɪd] .
“ Oh ! to Sam — yes , I think that would be a very good idea , ″ I replied .
″ 哦 ! 到 山姆 — 是的 , 我 思考 那 会 是 一个 非常 好的 主意 , ″ 我 回复 .

“哦！对萨姆来说——是的，我认为那将是一个非常好的主意，”我回答道。

[səʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [sæm] — [ˌes iː ˈem] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]
So he called Sam — Sem was the way he pronounced it — and gave him
所以 他 称为 山姆 — 塞姆 曾是 这 方式 他 发音 它 — 和 给予 他
[ðə; ði] [tuː] - [dɒl] - [lɑː(r)] [bɪl] ,
the two - dol - lar bill ,
这 二 - dol - 拉尔 账单 ,

于是他叫了萨姆——他把萨姆的名字发音成“塞姆”——然后给了他那张两美元的钞票。

[wɪtʃ] [sæm] [rɪˈsiːvd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] .
which Sam received without the faintest show of compunction .
哪个 山姆 已收到 没有 这 最微弱 展示 的 愧疚 .

山姆毫无愧疚地接受了这一切。

“ [wel] , [ai] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] , ″ [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ Well , I got to go now , ″ the fisherman said , holding out his hand .
″ 出色地 , 我 得到 到 去 现在 , ″ 这 渔夫 说 , 保持 出去 他的 手 .

“好了，我得走了。”渔夫说着，伸出了手。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ˈbʌbi] ; [ænd; ənd] [doʊnt] [fəˈget] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [tuː; tə]
“ Well , good - by , Bubby ; and don't forget , when you come to New York , to
″ 出色地 , 好的 - 经过 , 巴比 ; 和 不 忘记 , 什么时候 你 来 到 新的 约克 , 到
[gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kɔːl] .
give me a call .
给 我 一个 称呼 .

“好了，再见了，巴比；还有，别忘了，你来纽约的时候给我打电话。”

[wel] , [səʊ] - [lɒŋ] .
Well , so - long .
出色地 , 所以 - 长的 .

好了，再见。

" [sæm][ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

"	Sam	and	I	watched	him	till	he	got	out	of	sight	.
"	山姆	和	我	观看	他	直到	他	得到	出去	的	视线	.

"我和萨姆一直看着他，直到他消失在视线中。"

[ðen] [wiː; wi] [tuː] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

Then	we	too	started	for	home	.
然后	我们	也	开始	为了	家	.

然后我们也启程回家了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

At	the	time	,
在	这	时间	,

当时，

[maɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] [diː] . [mɑːks][dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [ɪ'speʃl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] ;

my	talk	with	Mr	.	Solomon	D	.	Marx	did	not	make	any	especial	impression	on	me	;
我的	讲话	和	先生	.	所罗门	D	.	马克思	做过	不是	制作	任何	特别的	印象	在	我	;

我和所罗门·D·马克思先生的谈话并没有给我留下任何特别的印象；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv] ['sɪəriəs]

but	a	few	days	later	it	came	back	to	me	,	the	subject	of	serious
但	一个	很少	天	之后	它	来了	后退	到	我	,	这	主题	的	严肃的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

但几天后，这件事又浮现在我的脑海中，成为我认真思考的主题。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

The	circumstances	were	as	follows	:	—
这	情况	是	作为	跟随	:	—

情况如下：——

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [θruː] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

We	had	just	got	through	our	supper	,	and	Uncle	Peter	had	gone	to
我们	有	只是	得到	通过	我们的	晚餐	,	和	叔叔	彼得	有	已消失	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

我们刚吃完晚饭，彼得叔叔就回房间去了。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laʊd][ænd; ənd] [ʃɑːp] ,

when	all	at	once	I	heard	his	door	open	,	and	his	voice	,	loud	and	sharp	,
什么时候	全部	在	一次	我	听到	他的	门	打开	,	和	他的	嗓音	,	大声	和	锋利的	,

突然，我听到他的门开了，他的声音响亮而尖锐。

[kɔːl] , " ['gregəri] ! "

call	,	"	Gregory	!	"
称呼	,	"	格雷戈里	!	"

喊一声："格雷戈里！"

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][ai] [θɔːt] ,

"	Yes	,	sir	,	"	I	answered	,	my	heart	in	a	flutter	;	and	to	myself	I	thought	,
"	是的	,	先生	,	"	我	回答	,	我的	心	在	一个	扑	;	和	到	我	我	想法	,

"是的，先生，"我回答道，心跳加速；我心想，

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? "

"	O	,	dear	,	what	can	be	the	matter	now	?	"
"	哦	,	亲爱的	,	什么	能	是	这	事情	现在	?	"

"哦，亲爱的，又出什么事了？"

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [kwɪk] !
“ Come here , quick !
” 来 这里 , 快的 !

“快过来！”

” [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .
” he ordered .
” 他 订购 .

他命令道。

[ai] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] - [bɒks]
I entered his room , and saw him standing near his table , with a cigar - box
我 进入 他的 房间 , 和 锯 他 常设 靠近 他的 桌子 , 和 一个 雪茄 - 盒子
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

我走进他的房间，看到他站在桌子旁，手里拿着一个雪茄盒。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈrɑːskl] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] ; “ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈstiːlɪŋ] [maɪ][sɪgˈɑːz] !
“ You young rascal , ” he began ; “ so you have been stealing my cigars !
” 你 年轻的 恶棍 , ” 他 开始 ; “ 所以 你 有 到过 偷窃 我的 雪茄 !

“你这个小家伙，”他开口说道，“原来你一直在偷我的雪茄！”

” [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θeft] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [səʊ] [ɪnˈsʌltɪŋ] , [səʊ] [ʌnˈtruː] , [ðæt] ,
” This charge of theft was so unexpected , so insulting , so untrue , that ,
” 这 收费 的 盗窃 曾是 所以 意外 , 所以 侮辱 , 所以 不属实 , 那 ,

“这项盗窃指控如此出乎意料，如此侮辱人，如此不实，以至于……”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bləʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,
if he had struck me a blow between the eyes ,
如果 他 有 击 我 一个 吹 之间 这 眼睛 ,

如果他打中了我的眉心，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ˌem ˈiː][mɔː(r)] [əˈbæk] .
it could not have taken me more aback .
它 可以 不是 有 已采取 我 更多的 背 .

这真是让我大吃一惊。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ; [maɪ] [həʊl] [freɪm] [gruː] [ˈrɪdʒɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn]
The blood rushed to my face ; my whole frame grew rigid , as if I had been
这 血 匆忙 到 我的 脸 ; 我的 所有的 框架 生长 死板的 , 作为 如果 我 有 到过
[ˈpetrɪfaɪd] .
petrified .
石化 .

血液涌上我的脸颊；我的整个身体僵硬起来，仿佛被石化了一般。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌem ˈiː] ;
I tried to speak ; but my presence of mind had deserted me ;
我 尝试 到 说话 ; 但 我的 在场 的 头脑 有 荒凉的 我 ;

我试图开口说话，但我却大脑一片空白；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
I could not think of a single word .
我 可以 不是 思考 的 一个 单身的 单词 .

我一个字也想不起来。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .
“ Well ? ” he questioned .
” 出色地 ? ” 他 被质问 .

“怎么样？”他问道。

“ [wel] ? - -
“ Well ? ' '
” 出色地 ? - -

“出色地? ''

“ [ai] — [ai] — [ai] ” — [ai] ['stæmə] .
“ I — I — I ” — I stammered .
” 我 — 我 — 我 ” — 我 结结巴巴 .

“我——我——我”——我结结巴巴地说。

[skeəd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪts] , [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
Scared out of my wits , I could get no further .
害怕的 出去 的 我的 智慧 , 我 可以 得到 不 更远 .

我吓得魂飞魄散，再也走不动了。

“ [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? ”
“ Well , have you nothing to say for yourself ? ”
” 出色地 , 有 你 没有什么 到 说 为了 你自己 ? ”

“那你难道没什么要说的吗？”

“ [aɪ] — [aɪ] [dɪd] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] — [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [gɑːspt] .
“ I — I did — I didn't — do it , ” I gasped .
” 我 — 我 做过 — 我 没有 — 做 它 , ” 我 倒吸一口气 .

“我——我做了——我没做，”我喘着气说。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ I don't know what you mean . ”
” 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“我不知道你的意思。”

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] ['θʌndə] .
” he thundered .
” 他 雷鸣 .

他怒吼道。

“ [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ You dare to lie to me about it !
” 你 敢 到 说谎 到 我 关于 它 !

你竟敢在这件事上对我撒谎！

[juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] !
You dare to steal from me , and then lie to my face !
你 敢 到 偷 从 我 , 和 然后 说谎 到 我的 脸 !

你竟敢偷我的东西，还当面撒谎！

[juː; jʊ] [ɪn'sʌfrəbl] ['begə(r)] !
You insufferable beggar !
你 令人难以忍受的 乞丐 !

你这个令人无法忍受的乞丐！

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
I'll teach you a lesson .
患病的 教 你 一个 课 .

我会让你长长记性。

” [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
” And , putting out his hand ,
” 和 , 推杆 出去 他的 手 ,

“然后，他伸出手，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ræ'tæn; 'rætæn] [keɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][peg][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [baɪ][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

he	took	his	rattan	cane	from	the	peg	it	hung	by	on	the	wall	.
他	采取	他的	藤	甘蔗	从	这	钉子	它	悬挂	经过	在	这	墙	.

他从墙上的挂钩上取下藤条手杖。

“ [əʊ] ! ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , ” [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,

“	Oh	!	really	and	truly	,	Uncle	Peter	,	”	I	protested	,
”	哦	!	真的	和	真的	,	叔叔	彼得	,	”	我	抗议	,

“哦！真的吗，彼得叔叔？”我抗议道。

“ [ai]['nevə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

“	I	never	stole	a	thing	in	all	my	life	.
”	我	绝不	偷窃	一个	事物	在	全部	我的	生活	.

“我这辈子从来没有偷过东西。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [sɪg'ɑːz] .

I	never	saw	your	cigars	.
我	绝不	锯	你的	雪茄	.

我从没见过你的雪茄。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] .

I	didn't	even	know	you	had	any	.
我	没有	甚至	知道	你	有	任何	.

我甚至不知道你还有这些东西。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[juː; jʊ] — [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] , [wen] [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

you	—	you're	not	going	to	whip	me	,	when	I	didn't	do	it	?	”
你	—	你是	不是	去	到	鞭	我	,	什么时候	我	没有	做	它	?	”

你——你不会因为我没做错事就鞭打我吧?

“ [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['beəfeɪst] ['lɪt(ə)l]['laɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Why	,	what	a	barefaced	little	liar	it	is	!
”	为什么	,	什么	一个	露骨	小的	说谎者	它	是	!

“哎呀，这真是个厚颜无耻的小骗子！”

[iː'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] .

you	do	it	beautifully	.
你	做	它	非常漂亮	.

你做得非常漂亮。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['klevənəs] .

I	wouldn't	have	given	you	credit	for	so	much	cleverness	.
我	不会	有	给定	你	信用	为了	所以	很多	聪明才智	.

我原本不会想到你竟然如此聪明。

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] .

”	He	said	this	in	a	sarcastic	voice	,	and	with	a	mocking	smile	.
”	他	说	这	在	一个	讽刺的	嗓音	,	和	和	一个	嘲讽	微笑	.

“他说这话时语气充满讽刺，脸上带着嘲弄的笑容。”

[ðen] [hiː; hi] [fraʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

Then	he	frowned	,	and	his	voice	changed	.
然后	他	皱眉	,	和	他的	嗓音	已更改	.

然后他皱起了眉头，声音也变了。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [snɑːrld] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪtnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .

“	Come	here	,	”	he	snarled	,	his	fingers	tightening	upon	the	handle	of	his	cane	.
”	来	这里	,	”	他	纠缠	,	他的	手指	收紧	之上	这	处理	的	他的	甘蔗	.

“过来，”他咆哮道，手指紧紧握住拐杖的把手。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

A	great	wave	of	anger	swept	over	me	,	and	brought	me	a	momentary
一个	伟大的	海浪	的	愤怒	扫荡	超过	我	,	和	带来	我	一个	瞬间

[flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

flush	of	courage	.
冲洗	的	勇气	.

一股强烈的愤怒席卷了我，同时也让我瞬间鼓起了勇气。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][woʊnt] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [maɪ] [həʊl] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ]['tremə(r)] .

“	No	,	sir	;	I	won't	,	”	I	answered	,	my	whole	body	in	a	tremor	.
”	不	,	先生	;	我	惯于	,	”	我	回答	,	我的	所有的	身体	在	一个	震颤	.

“不，先生；我不会，”我回答道，全身都在颤抖。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ['stɑːtɪd] .

Uncle	Peter	started	.
叔叔	彼得	开始	.

彼得叔叔开始了。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [deəd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [hɪm] .

I	had	never	before	dared	to	defy	him	.
我	有	绝不	前	敢于	到	违抗	他	.

我以前从未敢违抗他。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [naʊ] .

He	did	not	know	what	to	make	of	my	doing	so	now	.
他	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	我的	正在做	所以	现在	.

他不知道我这样做该如何理解。

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] .

He	turned	pale	.
他	转向	苍白	.

他脸色变得苍白。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

He	bit	his	lip	.
他	少量	他的	唇	.

他咬了咬嘴唇。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['ʌgli] [laɪt] .

His	eyes	burned	with	a	peculiarly	ugly	light	.
他的	眼睛	烧伤	和	一个	奇特地	丑陋的	光	.

他的眼睛闪烁着一种异常丑陋的光芒。

[səʊ][hiː; hi] [stɒd] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

So	he	stood	,	glaring	at	me	,	for	a	moment	.
所以	他	站立	,	刺眼	在	我	,	为了	一个	片刻	.

于是他站在那里，怒视着我，愣了一会儿。

[ðen] , “ [juː; jʊ] — [woʊnt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Then	,	“	You	—	won't	,	”	he	repeated	,	very	low	,	and	pausing	between	the	words	.
然后	,	“	你	—	惯于	,	”	他	重复	,	非常	低的	,	和	暂停	之间	这	字	.

然后，他低声重复道：“你——不会的”，字里行间还停顿了一下。

“ [waɪ] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][hɪə(r)] ?

“	Why	,	what	kind	of	talk	is	this	I	hear	?
”	为什么	,	什么	种类	的	讲话	是	这	我	听到	?

“什么？我听到的是什么话？”

[wel] , [wel] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

Well	**,**	**well**	**,**	**my**	**fine**	**fellow**	**,**	**you**	**amuse**	**me**	**.**
出色地	,	出色地	,	我的	美好的	同伴	,	你	娱乐	我	.

哎呀，我的好朋友，你真逗。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

"	**I**	**was**	**standing**	**between**	**him**	**and**	**the**	**door**	**.**
"	我	曾是	常设	之间	他	和	这	门	.

我当时站在他和门之间。

[aɪ] [tɜːnd] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	**turned**	**now**	**,**	**with**	**the**	**idea**	**of**	**escaping**	**from**	**the**	**room**	**.**
我	转向	现在	,	和	这	主意	的	逃脱	从	这	房间	.

我转身，想着逃出这个房间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

But	**he**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**me**	**.**
但	他	曾是	也	快的	为了	我	.

但他速度太快了，我追不上。

[aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [gɒt] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [lætʃ] , [wen] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] ,

I	**had**	**only**	**just**	**got**	**my**	**hand**	**upon**	**the**	**latch**	**,**	**when**	**he**	**sprang**	**forward**	**,**
我	有	仅有的	只是	得到	我的	手	之上	这	闩锁	,	什么时候	他	弹簧	向前	,

我刚把手伸到门闩上，他就猛地扑了过来。

[siːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn] [strɒŋ] [pʊl] ,

seized	**me**	**by**	**the**	**collar**	**of**	**my**	**jacket**	**,**	**and**	**,**	**with**	**one**	**strong**	**pull**	**,**
查获	我	经过	这	衣领	的	我的	夹克	,	和	,	和	一	强的	拉	,

他一把抓住我的外套领子，用力一拽，

['lændɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

landed	**me**	**again**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**.**
登陆	我	再次	在	这	中间	的	这	地面	.

又一次把我摔倒在地板中央。

“ [ðeə(r)] !

“	**There**	**!**
"	那里	!

“那里!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [naʊ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	**Now**	**we'll**	**have**	**it**	**out**	**.**
"	现在	出色地	有	它	出去	.

“现在我们要把它说清楚了。”

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [fɔː(r)] : [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [maɪ] [sɪg'ɑːz] ; [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	**owe**	**you**	**four**	**:**	**one**	**for**	**stealing**	**my**	**cigars**	**;**	**one**	**for**	**lying**	**to**	**me**	**about**	**it**	**;**
我	欠	你	四	:	一	为了	偷窃	我的	雪茄	;	一	为了	说谎	到	我	关于	它	;

我欠你四份债：一份是因为你偷了我的雪茄；一份是因为你对我说了谎；

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ; [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt][ɒv; əv]

one	for	telling	me	you	wouldn't	;	and	one	for	trying	to	sneak	out	of
一	为了	讲述	我	你	不会	;	和	一	为了	尝试	到	潜行	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

一张罚单是因为你告诉我你不会这么做；另一张罚单是因为你试图偷偷溜出房间。

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] .

Take	this	,	and	this	,	and	this	.
拿	这	,	和	这	,	和	这	.

拿走这个，还有这个，以及这个。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [ræ'tæn; 'rætæn] [keɪn] [ɪn] ['məʊʃn] ;

"	With	that	he	set	his	rattan	cane	in	motion	;
"	和	那	他	放	他的	藤	甘蔗	在	运动	;

“说完，他挥动起手中的藤条；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [wʌn]

nor	did	he	bring	it	to	a	stand	-	still	until	I	felt	as	though	I	had	not	one
也不	做过	他	带来	它	到	一个	站立	-	仍然	直到	我	毛毡	作为	尽管	我	有	不是	一

[wel] [spɒt] [left] [ə'pɒn] [maɪ] [skɪn] .

well	spot	left	upon	my	skin	.
出色地	点	左边	之上	我的	皮肤	.

他也没有停止，直到我感觉自己身上连一丝一毫的痛楚都没有了。

“ [naʊ] , [ðen] , [biː; bi] [pf] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [graul] ;

“	Now	,	then	,	be	off	with	you	,	"	he	growled	;
"	现在	,	然后	,	是	离开	和	你	,	"	他	咆哮	;

“那么，你走吧，”他咆哮道；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

and	I	found	myself	in	the	hall	outside	his	door	.
和	我	成立	我	在	这	大厅	外部	他的	门	.

我发现自己站在他门外的走廊里。

[aɪ] [drægd] [maɪ] ['eɪkɪŋ] ['bɒdi] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]

I	dragged	my	aching	body	to	my	room	,	and	sat	down	at	my	window	in	the
我	拖拽	我的	疼痛	身体	到	我的	房间	,	和	卫星	向下	在	我的	窗户	在	这

[dɑːk] .

dark	.
黑暗的	.

我拖着酸痛的身体回到房间，在黑暗中坐在窗边。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊərɪəs] [sens] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] .

Never	before	had	I	experienced	such	a	furious	sense	of	outrage	.
绝不	前	有	我	经验丰富的	这样的	一个	狂怒	感觉	的	暴行	.

我从未体验过如此强烈的愤怒。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [wɪpt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ˌʌn'dʒʌstli] ;

Many	and	many	a	time	I	had	been	whipped	,	as	I	thought	,	unjustly	;
许多	和	许多	一个	时间	我	有	到过	鞭打	,	作为	我	想法	,	不公正的	;

我曾多次遭到鞭打，我认为是不公正的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] ;

but	this	time	he	had	added	insult	to	injury	;
但	这	时间	他	有	额外	侮辱	到	受伤	;

但这一次，他却雪上加霜；

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] , [def] [tuː; tə][maɪ]

he	had	accused	me	of	stealing	and	of	lying	;	and	,	deaf	to	my
他	有	被告	我	的	偷窃	和	的	说谎	;	和	,	聋	到	我的

[əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns] ,

assertion	of	my	innocence	,
断言	的	我的	无辜	,

他指控我偷窃和撒谎；而且，对我的清白辩解充耳不闻，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpʌnɪʃt] [ˌem ˈiː] [əˈkɔːdɪŋli] .

he	had	punished	me	accordingly	.
他	有	受到惩罚	我	因此	.

他因此惩罚了我。

[ai] [ˈsɪəriəsli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt][maɪnd][ðə; ðɪ] [ˈwɪpɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]

I	seriously	believe	that	I	did	not	mind	the	whipping	in	itself	half	so	much	as	I
我	严重地	相信	那	我	做过	不是	头脑	这	鞭打	在	本身	一半	所以	很多	作为	我

[ˈmaɪndɪd][ðə; ðɪ] [ˈʃeɪmfl] [ˌækjuːˈzeiʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

minded	the	shameful	accusations	that	he	had	brought	against	me	.
有思想	这	可耻	指控	那	他	有	带来	反对	我	.

我真心觉得，我倒不觉得挨鞭子有多可怕，我更在意的是他对我提出的那些可耻的指控。

“ [haʊ] [lɒŋ] , [haʊ] [lɒŋ] , ” [ai] [grəʊn] , “ [hæz; həz] [ðɪs] [gɒt][tuː; tə][lɑːst] ?

“	How	long	,	how	long	,	”	I	groaned	,	“	has	this	got	to	last	?
“	如何	长的	,	如何	长的	,	”	我	呻吟	,	“	有	这	得到	到	最后的	?

“还要多久，还要多久，”我呻吟道，“这还要持续多久？”

[ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [əˈweɪ] — [tuː; tə][get][tuː; tə] [frɑːns] , [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

Shall	I	never	be	able	to	get	away	—	to	get	to	France	,	to	my	Uncle
将	我	绝不	是	有能力的	到	得到	离开	—	到	得到	到	法国	,	到	我的	叔叔

-

?

Florimond	?
-	?

我难道永远都无法逃离——去法国，去见我的叔叔弗洛里蒙德吗?

[ɪf] [ai]['əʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] — [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] — [ðen] [ɔːl][maɪ]

If	I	only	had	some	money	—	if	I	had	a	hundred	dollars	—	then	all	my
如果	我	仅有的	有	一些	钱	—	如果	我	有	一个	百	美元	—	然后	全部	我的

['trʌb(ə)lz] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] .

troubles	would	be	over	and	done	with	.
麻烦	会	是	超过	和	完毕	和	.

如果我能有一些钱——如果我能有一百美元——那么我的所有烦恼就都结束了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

a	hundred	dollars	would	be	enough	to	take	me	to	the	very	door	of	his
一个	百	美元	会	是	足够的	到	拿	我	到	这	非常	门	的	他的

[haʊs] [ɪn]['pærɪs] .

house	in	Paris	.
房子	在	巴黎	.

一百美元就足够我到他在巴黎的家门口了。

” [bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [sʌm] ?

”	But	how	—	how	to	obtain	such	an	enormous	sum	?
”	但	如何	—	如何	到	获得	这样的	一个	巨大的	和	?

“但是，如何——如何才能获得如此巨额的资金呢？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] [diː] . [mɑːks]

And	it	was	at	this	point	that	my	conversation	with	Mr	.	Solomon	D	.	Marx
和	它	曾是	在	这	观点	那	我的	对话	和	先生	.	所罗门	D	.	马克思

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —

came	back	to	me	:	—
来了	后退	到	我	:	—

就在这时，我想起了我和所罗门·D·马克思先生的谈话：

“ [waɪ] , [gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] !

“ Why	,	go	to	New	York	!
” 为什么	,	去	到	新的	约克	!

“为什么？去纽约！”

[gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] !

Go	into	business	!
去	进入	商业	!

开始创业吧！

[jʊl] [suːn] [ɜːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

You'll	soon	earn	a	hundred	dollars	.
你会	很快	赚	一个	百	美元	.

你很快就能赚到一百美元。

['mɪstə(r)] . [mɑːks] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɒb] .

Mr	.	Marx	said	he	would	get	you	a	job	.
先生	.	马克思	说	他	会	得到	你	一个	工作	.

马克斯先生说他会帮你找到工作。

[stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Start	for	New	York	to	-	morrow	.
开始	为了	新的	约克	到	-	明天	.

明天出发去纽约。

” [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd][ai]

” This	notion	took	immediate	and	entire	possession	of	my	fancy	,	and	I
” 这	概念	采取	即时	和	全部的	拥有	的	我的	想要	,	和	我

[rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ,

remained	awake	all	night	,
剩余	醒	全部	夜晚	,

“这个想法立刻占据了我的全部思绪，我整夜都没睡着。”

['bɪldɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [eə(r)] - ['kɑːslz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

building	glittering	air	-	castles	upon	it	as	a	foundation	.
建筑	闪闪发光	空气	-	城堡	之上	它	作为	一个	基础	.

以此为基础，建造闪闪发光的空中楼阁。

[ðə; ði]['əʊnli] [daʊt] [ðæt] [vekst] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] , “ [wɒt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [seɪ] ?

The	only	doubt	that	vexed	me	was	,	“ What	will	Uncle	Peter	say	?
这	仅有的	怀疑	那	烦恼	我	曾是	,	“ 什么	将要	叔叔	彼得	说	?

唯一困扰我的疑问是：“彼得叔叔会怎么说？”

[wɪl] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ?

Will	he	let	me	go	?
将要	他	让	我	去	?

他会放我走吗?

” [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['siːkrətli] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , ['nevə(r)] [wʌns] ['entəd] [maɪ] [hed] .

” The	idea	of	going	secretly	,	or	without	his	consent	,	never	once	entered	my	head	.
” 这	主意	的	去	偷偷	,	或者	没有	他的	同意	,	绝不	一次	进入	我的	头	.

“我从未想过要偷偷摸摸地去，或者未经他同意就去。”

“ [wel] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [ai] [rɪˈzɒlvd] , “ [ai] [wɪl] [spiːk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz]
“ Well , to - morrow morning , ” I resolved , “ I will speak with him , and ask his
“ 出色地 , 到 - 明天 早晨 , ” 我 已解决 , “ 我 将要 说话 和 他 , 和 问 他的
[pəˈmɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

“好吧，明天早上，”我下定决心，“我会和他谈谈，征求他的同意。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [həˈrɑː] !
And if he gives it to me — hurrah !
和 如果 他 给予 它 到 我 — 欢呼 !

如果他把它给我——太好了！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] — [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
And if he doesn't — O , dear me , dear me !
和 如果 他 不 — 哦 , 亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

如果他不这样做——哦，我的天哪，我的天哪！

” [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] [ʃɔːt] , [wen] , [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ai][dɪd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ,
” To cut a long story short , when , next morning , I did speak with him ,
” 到 切 一个 长的 故事 短的 , 什么时候 , 下一个 早晨 , 我 做过 说话 和 他 ,

“长话短说，第二天早上我跟他谈话时，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] , [tuː; tə][maɪ] [ˈɪnfɪnət] [dʒɔɪ] , [rɪˈspɒndɪd] , “ [waɪ] , [gəʊ] ,
and ask his permission , he , to my infinite joy , responded , “ Why , go ,
和 问 他的 允许 , 他 , 到 我的 无限 喜悦 , 回应 , ” 为什么 , 去 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and be hanged to you .
和 是 绞刑 到 你 .

我向他征求意见，令我无比欣喜的是，他回答说：“去吧，去被吊死在你面前吧。”

[gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] [tuː; tə][bæd] [ˈrʌbɪʃ] !
Good riddance to bad rubbish !
好的 摆脱 到 坏的 垃圾 !

清除这些垃圾真是太好了！

” [ɪn][maɪ][tɪn] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] , [ai] [faʊnd] , [ai][hæd; həd] [naɪn] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [θriː] [sents] .
” In my tin savings bank , I found , I had nine dollars and sixty - three cents .
” 在 我的 锡 节省 银行 , 我 成立 , 我 有 九 美元 和 六十 - 三 分 .

“我发现我的锡制储蓄罐里有九美元六十三美分。”

[wɪð] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] ;
With this in my pocket ;
和 这 在 我的 口袋 ;

我口袋里装着这个；

[wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] - [æz; əz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] ;
with the sword of my Uncle Florimond as the principal part of my luggage ;
和 这 剑 的 我的 叔叔 - 作为 这 主要的 部分 的 我的 行李 ;

我行李的主要部分是我叔叔弗洛里蒙德的剑；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] [ɪˈmoʊʃnz] , [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [həʊp] ,
and with a heart full of strange and new emotions , of fear and hope ,
和 和 一个 心 满的 的 奇怪的 和 新的 情绪 , 的 害怕 和 希望 ,

心中充满了陌生而全新的情感，恐惧与希望交织在一起。

[ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ænd; ənd] [rɪˈgret] , [ai][em'bɑːk, im-] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈstiːmbəʊt] ,
and gladness and regret , I embarked that evening upon the Sound steamboat ,
和 欢乐 和 后悔 , 我 启航 那 晚上 之上 这 声音 汽船 ,
[ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlɒrəns] ,
City of Lawrence ,
城市 的 劳伦斯 ,

怀着喜悦和遗憾，那天晚上我登上了开往海湾的汽船“劳伦斯城号”。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [sɪns] [hæd; həd][maɪ][həʊm] ; [beɪd] [gʊd] - [baɪ]

for	the	metropolis	where	I	have	ever	since	had	my	home	;	bade	good	-	by
为了	这	都会	在哪里	我	有	曾经	自从	有	我的	家	;	巴德	好的	-	经过

[tuː; tə][maɪ][əʊld][laɪf] ,

to	my	old	life	,
到	我的	老的	生活	,

我告别了从此定居的这座大都市，告别了我的旧生活。

[ænd; ənd][set][seɪl] [əˈləʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [greɪt] , ['ɔːf(ə)l] , [ˌʌnˈnəʊn] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	set	sail	alone	upon	the	great	,	awful	,	unknown	sea	of	the	future	.
和	放	帆	独自的	之上	这	伟大的	,	可怕	,	未知	海	的	这	未来	.

独自扬帆起航，驶向浩瀚、可怕、未知的未来之海。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [njuː] [jɔːk] .

CHAPTER	III	.	—	NEW	YORK	.
章	三、	.	—	新的	约克	.

第三章——纽约。

[aɪ]

I
我

我

[dɪd] [nɒt] [fiːl] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ;

did	not	feel	rich	enough	to	take	a	stateroom	on	the	City	of	Lawrence	;
做过	不是	感觉	富有的	足够的	到	拿	一个	客舱	在	这	城市	的	劳伦斯	;

觉得自己不够富有，买不起劳伦斯城号上的豪华舱房；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [ə; eɪ]['dɒlə(r)]['ekstrə] ;

that	would	have	cost	a	dollar	extra	;
那	会	有	成本	一个	美元	额外的	;

那会多花一美元；

[səʊ][aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ði][bɪg] [gɪlt][ænd; ənd] [waɪt] [səˈluːn] ,

so	I	picked	out	a	sofa	in	the	big	gilt	and	white	saloon	,
所以	我	挑选	出去	一个	沙发	在	这	大的	镀金	和	白色的	酒吧	,

于是我在宽敞的镀金白色客厅里选了一张沙发。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

and	sitting	down	upon	it	,	proceeded	to	make	myself	as	comfortable	as	the
和	坐着	向下	之上	它	,	继续	到	制作	我	作为	舒服的	作为	这

['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] .

circumstances	would	permit	.
情况	会	允许	.

于是我坐了下来，尽可能地让自己感到舒适。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spːd] ,

A	small	boy	,	armed	with	a	large	sword	,
一个	小的	男生	,	武装	和	一个	大的	剑	,

一个小男孩，手持一把大剑，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][hænd] - ['sætʃəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] ['pækɪdʒ] [dʌn] [ʌp][ɪn]

and	standing	guard	over	a	hand	-	satchel	and	a	square	package	done	up	in
和	常设	警卫	超过	一个	手	-	书包	和	一个	正方形	包裹	完毕	向上	在

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] — [wɪtʃ] [lɑːst] [kən'teɪnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] - ['kɒpi] [ɒv; əv] [pɔːl] [et] [vɪr'ʒɪniː] —

a	newspaper	—	which	last	contained	my	Uncle	Florimond's	copy	of	Paul	et	Virginie	—
一个	报纸	—	哪个	最后的	包含	我的	叔叔	-	复制	的	保罗	等	维吉妮	—

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

I	dare	say	I	presented	a	curious	spectacle	to	the	passers	-	by	.
我	敢	说	我	呈现	一个	好奇的	奇观	到	这	过路人	-	经过	.

我守着一个手提包和一个用报纸包好的方形包裹——里面装着我叔叔弗洛里蒙德的《保罗与维吉妮》——我敢说，我给路人带来了一个奇特的景象。

[ɪn'di:d] , ['ɔ:lməʊst] ['evribɒdi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][wʌn][mæn] , [wɪð] [æn; ən]

Indeed	**,**	**almost**	**everybody**	**turned**	**to**	**look**	**at**	**me**	**;**	**and**	**one**	**man**	**,**	**with**	**an**
的确	,	几乎	大家	转向	到	看	在	我	;	和	一	男人	,	和	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l][wɪt] ,

original	**wit**	**,**
原来的	有	,

事实上，几乎所有人都转头看向我；其中一个人，带着一种独特的幽默感，

[in'kwaiə] , " [hə'ləʊ] , [sɒ:d] , [weə(r)] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] ?

inquired	**,**	**"**	**Hello**	**,**	**sword**	**,**	**where**	**you**	**going**	**with**	**that**	**boy**	**?**
询问	,	"	你好	,	剑	,	在哪里	你	去	和	那	男生	?

他问道："你好，剑，你和那个男孩要去哪里？"

" [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [wɪð] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['weɪti:ə] ['mætəz] [tu:; tə][bi:; bi]

"	**But**	**my**	**mind**	**was**	**too**	**busy**	**with**	**other**	**and**	**weightier**	**matters**	**to**	**be**
"	但	我的	头脑	曾是	也	忙碌的	和	其他	和	更重	事情	到	是

[dɪ'stɜ:bd] [ə'baʊt] [mɪə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] .

disturbed	**about**	**mere**	**appearances**	**.**
不安	关于	仅仅	外貌	.

"但我当时满脑子都是其他更重要的事情，根本无暇顾及这些表面现象。"

[wʌn] [θɔ:t] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] :

One	**thought**	**in**	**particular**	**occupied**	**it**	**:**
一	想法	在	特别的	占领	它	:

他当时满脑子都是一个念头：

[ai][mʌst; məst][nɒt][ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ai] [mait] [bi:; bi]

I	**must**	**not**	**on**	**any**	**account**	**allow**	**myself**	**to**	**fall**	**asleep**	**—**	**for**	**then**	**I**	**might**	**be**
我	必须	不是	在	任何	帐户	允许	我	到	落下	睡着了	—	为了	然后	我	可能	是

[rɔb] .

robbed	**.**
被抢劫	.

我无论如何都不能让自己睡着——因为那样我可能会被抢劫。

[nəʊ] ; [ai][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [ki:p] [waɪd] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] .

No	**;**	**I**	**must**	**take**	**great**	**pains**	**to**	**keep**	**wide**	**awake**	**all**	**night**	**long**	**.**
不	;	我	必须	拿	伟大的	疼痛	到	保持	宽的	醒	全部	夜晚	长的	.

不，我必须竭尽全力才能整夜保持清醒。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [gʊd] .

For	**the**	**first**	**hour**	**or**	**two**	**it**	**was**	**easy**	**enough**	**to**	**make**	**this**	**resolution**	**good**	**.**
为了	这	第一的	小时	或者	二	它	曾是	简单的	足够的	到	制作	这	解决	好的	.

头一两个小时很容易就能下定决心。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

The	**undiscovered**	**country**	**awaiting**	**my**	**exploration**	**,**	**the**	**novelty**	**and**	**the**	**excitement**
这	未被发现的	国家	等待中	我的	勘探	,	这	新奇	和	这	激动

[ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

of	**my**	**position**	**,**
的	我的	位置	,

等待我去探索的未知国度，以及我所处岗位的全新性和刺激性，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz]

the	**people**	**walking**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**and**	**laughing**	**and**	**chattering**	**,**	**the**	**noises**
这	人们	步行	后退	和	前进	,	和	笑	和	喋喋不休	,	这	噪音

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] [ˌaʊt'saɪd] ,

coming	**from**	**the**	**dock**	**outside**	**,**
未来	从	这	码头	外部	,

人们来回走动，欢声笑语，还有从外面码头传来的各种声音。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ˌɪn'saɪd] ,

and	**from**	**every**	**corner**	**of**	**the**	**steamboat**	**inside**	**,**
和	从	每一个	角落	的	这	汽船	里面	,

从汽船内部的每个角落都能听到

[ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][læmps] — [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['sensɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt]

the	**bright**	**lights**	**of**	**the**	**cabin**	**lamps**	**—**	**all**	**combined**	**to**	**put**	**my**	**senses**	**on**	**the**	**alert**
这	明亮的	灯	的	这	舱	灯	—	全部	合并	到	放	我的	感官	在	这	警报

,

,

,

机舱内明亮的灯光——所有这些光线交织在一起，让我警觉起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [sliːp] .

and	**to**	**banish**	**sleep**	**.**
和	到	放逐	睡觉	.

并驱散睡意。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] ,

But	**after**	**we**	**had**	**got**	**under**	**way**	**,**
但	后	我们	有	得到	在下面	方式	,

但出发之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɜːrθs] [ɔː(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

and	**the**	**other**	**passengers**	**had**	**retired**	**to**	**their**	**berths**	**or**	**staterooms**	**,**
和	这	其他	乘客	有	退休	到	他们的	泊位	或者	客舱	,

其他乘客都已回到各自的铺位或舱房休息。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][læmps][hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

and	**most**	**of**	**the**	**lamps**	**had**	**been**	**extinguished**	**,**
和	最多	的	这	灯	有	到过	熄灭	,

大部分灯都熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌfld] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**only**	**sound**	**to**	**be**	**heard**	**was**	**the**	**muffled**	**throbbing**	**of**	**the**
和	这	仅有的	声音	到	是	听到	曾是	这	闷音	悸动	的	这

['endʒɪnz] ,

engines	**,**
发动机	,

周围唯一能听到的声音就是引擎低沉的轰鸣声。

[ðen] ['taɪəd]['neɪtʃə(r)] [ə'sɜːtɪd] [hɜː'self] , [ðə; ði]['sændmæn] [keɪm] , [maɪ] ['aɪlɪdz] [gruː] ['veri] ['hevi] , [aɪ]

then	**tired**	**nature**	**asserted**	**herself**	**,**	**the**	**sandman**	**came**	**,**	**my**	**eyelids**	**grew**	**very**	**heavy**	**,**	**I**
然后	疲劳的	自然	断言	她自己	,	这	睡魔	来了	,	我的	眼睑	生长	非常	重的	,	我

[bɪ'gæn][tuː; tə][nɒd] .

began	**to**	**nod**	**.**
开始	到	点头	.

然后疲惫的本性占据了上风，睡意袭来，我的眼皮变得很重，我开始打瞌睡。

[ɜː(r)] - [rʌb] - [dʌb] - [dʌb] , [ɜː(r)] - [rʌb] - [dʌb] - [dʌb] , [went] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ; [ɜː(r)] - [rʌb] - - , [ɜː(r)]

Er	**-**	**rub**	**-**	**dub**	**-**	**dub**	**,**	**er**	**-**	**rub**	**-**	**dub**	**-**	**dub**	**,**	**went**	**the**	**engines**	**;**	**er**	**-**	**rub**	**-**	**dubdub**	**,**	**er**
呃	-	擦	-	配音	-	配音	,	呃	-	擦	-	配音	-	配音	,	去	这	发动机	;	呃	-	擦	-	-	,	呃

- [rʌb] - [ɜː(r)] - [rʌb] - [ɜː(r)] - [ɜː(r)] - [ɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] . . . ,

-	**rub**	**-**	**er**	**-**	**rub**	**-**	**er**	**-**	**er**	**-**	**er**	**-**	**r**	**-**	**r**	**.**	**.**	**.**	**,**
-	擦	-	呃	-	擦	-	呃	-	呃	-	呃	-	r	-	r	.	.	.	,

呃-擦-嘟-嘟，呃-擦-嘟-嘟，引擎发出声音；呃-擦-dubdub，呃-擦-er-擦-er-er-er-rr...，

['mɜːsi] !

Mercy	**!**
怜悯	!

怜悯!

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .

With	a	sudden	start	I	came	to	myself	.
和	一个	突然	开始	我	来了	到	我	.

我猛然回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] .

It	was	broad	day	.
它	曾是	广阔	天	.

当时是光天化日之下。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] .

I	had	been	sleeping	soundly	for	I	knew	not	how	many	hours	.
我	有	到过	睡眠	稳固地	为了	我	知道	不是	如何	许多	小时	.

我睡得很沉，不知道睡了多久。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['væljuəblz] .

My	first	thought	,	of	course	,	was	for	my	valuables	.
我的	第一的	想法	,	的	课程	,	曾是	为了	我的	贵重物品	.

我首先想到的当然是我的贵重物品。

[hæd; həd][maɪ] [fɪəz] [biːn] ['riːəlaɪzd] ?

Had	my	fears	been	realized	?
有	我的	恐惧	到过	已实现	?

我的担忧是否成真了?

[hæd; həd][ai] [biːn] [rɔb] ?

Had	I	been	robbed	?
有	我	到过	被抢劫	?

我被抢劫了吗?

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	hastened	to	make	an	investigation	.
我	加快	到	制作	一个	调查	.

我立即展开调查。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[maɪ] ['mʌni] , [maɪ] [sɒːd] , [maɪ] ['sætʃəl] , [maɪ] [pɔːl] [et] [vɪr'ʒɪniː] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] , [ˌʌnmə'lestɪd] .

My	money	,	my	sword	,	my	satchel	,	my	Paul	et	Virginie	,	remained	in	their	proper	places	,	unmolested	.
我的	钱	,	我的	剑	,	我的	书包	,	我的	保罗	等	维吉妮	,	剩余	在	他们的	恰当的	地方	,	未受干扰	.

我的钱、我的剑、我的挎包、我的《保罗与维吉妮》，都安然无恙地待在原地。

['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [maɪ][æŋ'zaɪəti][ɒn] [ðɪs] [hed] , [ai][gɒt][ʌp] , [stretʃt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒn] [dek] .

Having	relieved	my	anxiety	on	this	head	,	I	got	up	,	stretched	myself	,	and	went	out	on	deck	.
拥有	松了口气	我的	焦虑	在	这	头	,	我	得到	向上	,	拉伸	我	,	和	去	出去	在	甲板	.

缓解了头部焦虑后，我起身伸了个懒腰，然后走到甲板上。

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

If	I	live	to	be	a	hundred	,
如果	我	居住	到	是	一个	百	,

如果我活到一百岁，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [fə'get] [maɪ][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [eə(r)][ɒn] [ðæt] [red] -

I	don't	believe	I	shall	ever	forget	my	first	breath	of	the	outdoor	air	on	that	red	-
我	不	相信	我	将	曾经	忘记	我的	第一的	气息	的	这	户外的	空气	在	那	红色的	-

['letə(r)]['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] ,

letter	April	morning	—	it	was	so	sweet	,
信	四月	早晨	—	它	曾是	所以	甜的	,

我永远不会忘记那个意义非凡的四月清晨，我呼吸到的第一口户外空气——那感觉真是太美好了。

[səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

so	pure	,	so	fresh	and	keen	and	stimulating	.
所以	纯的	,	所以	新鲜的	和	敏锐的	和	刺激性的	.

如此纯净，如此清新，如此敏锐，如此令人振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [njuː] [vaɪ'tæləti] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] .

It	sent	a	glow	of	new	vitality	tingling	through	my	body	.
它	发送	一个	辉光	的	新的	活力	刺痛感	通过	我的	身体	.

它让我全身都充满了新的活力。

[ai][dʒʌst] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [diːp] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

I	just	stood	still	and	drew	in	deep	inhalations	of	it	with	delight	.
我	只是	站立	仍然	和	画	在	深的	吸入	的	它	和	喜	.

我静静地站着，欣喜地深深吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] .

It	was	like	drinking	a	rich	,	delicious	wine	.
它	曾是	喜欢	喝	一个	富有的	,	可口的	葡萄酒	.

就像在喝一杯醇厚美味的葡萄酒。

[maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['meləu] .

My	heart	warmed	and	mellowed	.
我的	心	温暖	和	温和的	.

我的心变得温暖而平静。

[həʊp] [ænd; ənd] ['glædnəs] ['entəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Hope	and	gladness	entered	into	it	.
希望	和	欢乐	进入	进入	它	.

其中充满了希望和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ɜːli] .

It	must	have	been	very	early	.
它	必须	有	到过	非常	早期的	.

当时肯定很早。

[ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɔːl] [ɒv; əv][gəʊld] ,

The	sun	,	a	huge	ball	of	gold	,
这	太阳	,	一个	巨大的	球	的	金子	,

太阳，一个巨大的金色球体，

['fləʊtɪd] ['ɪntuː]['rəʊzi] [mɪsts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

floated	into	rosy	mists	but	a	little	higher	than	the	horizon	;
漂浮	进入	红润	薄雾	但	一个	小的	更高	比	这	地平线	;

飘入玫瑰色的薄雾中，但略高于地平线；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [djuː] [beɪðd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪl] .

and	a	heavy	dew	bathed	the	deck	and	the	chairs	and	the	rail	.
和	一个	重的	露	洗澡	这	甲板	和	这	椅子	和	这	轨	.

甲板、椅子和栏杆上都挂满了厚厚的露水。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['ɔːlməʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

We	were	speeding	along	,	almost	,	it	seemed	,	within	a	stone's	throw	of	the
我们	是	超速	沿着	,	几乎	,	它	似乎	,	之内	一个	石头的	扔	的	这

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

我们飞速前进，感觉几乎就要离海岸只有咫尺之遥了。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [tɜːf] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['vɪvɪd] [griːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

where	the	turf	was	beginning	to	put	on	the	first	vivid	green	of	spring	,
在哪里	这	草皮	曾是	开始	到	放	在	这	第一的	生动	绿色的	的	春天	,

草皮开始呈现出春天第一抹鲜亮的绿色，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['liːfləs] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['pens(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] [skaɪ] ,

where	the	leafless	trees	were	exquisitely	penciled	against	the	gleaming	sky	,
在哪里	这	无叶	树木	是	精美绝伦	铅笔画	反对	这	闪闪发光	天空	,

[ænd; ənd] [weə(r)] ,

and	where	,
和	在哪里	,

那里，光秃秃的树木在波光粼粼的天空映衬下，被精妙地勾勒出轮廓；那里，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] , [ðə; ðɪ] [smәʊk] [ɒv; əv] ['brekfəst] ['faɪərz] [kɜːld] ['ʌpwəd]

from	the	chimneys	of	the	houses	,	the	smoke	of	breakfast	fires	curled	upward
从	这	烟囱	的	这	房屋	,	这	抽烟	的	早餐	火灾	卷曲	向上

:

:

:

从房屋的烟囱里，早餐炉的烟雾袅袅升起：

['әʊvə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] , ['restfl] ['stɪlnəs] ,

Over	all	there	lay	a	wondrous	,	restful	stillness	,
超过	全部	那里	躺	一个	奇妙的	,	宁静	寂静	,

一切都笼罩在一种奇妙而宁静的氛围中。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [sɜːvd] ['әʊnli][tuː; tə]

which	the	pounding	of	our	paddle	-	wheels	upon	the	water	served	only	to
哪个	这	猛击	的	我们的	桨	-	车轮	之上	这	水	服务	仅有的	到

[ək'sentʃueɪt] ,

accentuate	,
强调	,

我们的桨轮拍打水面，只会更加凸显这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'wәʊk] [ɪn] [wʌnz] [brest] [ə; eɪ] [diːp] , ['spləm] , [ænd; ənd] [jet] ['dʒɔɪəs] [sens] [ɒv; əv]

and	which	awoke	in	one's	breast	a	deep	,	solemn	,	and	yet	joyous	sense	of
和	哪个	醒来	在	一个人的	胸部	一个	深的	,	庄严	,	和	然而	欢乐	感觉	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

这在人们心中唤起了一种深沉、庄严而又喜悦的平静感。

[aɪ] [steɪd] [aʊt] [ɒn] [dek] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ʌn'tɪl] , [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

I	staid	out	on	deck	from	that	moment	until	,	some	two	hours	later	,
我	稳重	出去	在	甲板	从	那	片刻	直到	,	一些	二	小时	之后	,

从那时起，我一直待在甲板上，直到大约两个小时后。

[wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [ə'lɒŋ'saɪd] ['aʊə(r)][pɪə(r)] ;

we	brought	up	alongside	our	pier	;
我们	带来	向上	旁边	我们的	码头	;

我们把它搬到了码头边；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [vɑːst] [taʊn] [grəʊ]

and	with	what	strange	and	strong	emotions	I	watched	the	vast	town	grow
和	和	什么	奇怪的	和	强的	情绪	我	观看	这	广阔的	镇	生长

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['dɪstənt] ['redɪʃ] [blɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪm] ,

from	a	mere	distant	reddish	blur	to	the	grim	,
从	一个	仅仅	遥远	微红	模糊	到	这	严峻	,

我怀着多么奇怪而强烈的情感，看着这座庞大的城镇从远处模糊的红色轮廓逐渐变成阴森恐怖的景象。

['fraʊnɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] .

frowning	mass	of	brick	and	stone	it	really	is	,	I	shall	not	attempt	to	tell	.
皱眉	大量的	的	砖	和	石头	它	真的	是	,	我	将	不是	试图	到	告诉	.

它真是一堆令人望而生畏的砖石，我就不妄加评论了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred] [læd] [laɪk] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

To	a	country	-	bred	lad	like	myself	it	was	bound	to	be	a	stirring	and
到	一个	国家	-	繁殖	小伙子	喜欢	我	它	曾是	边界	到	是	一个	搅拌	和

['memərəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

memorable	experience	.
难忘	经验	.

对于我这样一个在农村长大的孩子来说，这注定是一次激动人心、令人难忘的经历。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Looking	back	at	it	now	,
寻找	后退	在	它	现在	,

现在回想起来，

[aɪ] [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l]

I	can	truly	say	that	it	was	one	of	the	most	stirring	and	memorable
我	能	真的	说	那	它	曾是	一	的	这	最多	搅拌	和	难忘

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

experiences	of	my	life	.
经历	的	我的	生活	.

我可以毫不夸张地说，这是我一生中最激动人心、最难忘的经历之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

It	was	precisely	eight	o'clock	,
它	曾是	恰恰	八	点钟	,

当时正好八点钟。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm]

as	a	gentleman	of	whom	I	inquired	the	hour	was	kind	enough	to	inform
作为	一个	绅士	的	谁	我	询问	这	小时	曾是	种类	足够的	到	通知

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我向一位先生询问了时间，他很友好地告诉我。

[wen] [aɪ] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

when	I	stepped	off	the	City	of	Lawrence	and	into	the	city	of	New	York	.
什么时候	我	步	离开	这	城市	的	劳伦斯	和	进入	这	城市	的	新的	约克	.

当我离开劳伦斯市，踏入纽约市的那一刻。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .

My	heart	was	bounding	,	but	my	poor	brain	was	bewildered	.
我的	心	曾是	边界	,	但	我的	贫穷的	脑	曾是	困惑	.

我心跳加速，但我的大脑却一片混乱。

[ðə; ði] ['hɜ:li] - ['bɜ:li] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	hurly	-	burly	of	people	,	the	fierce	-	looking	men	at	the	entrance	of	the
这	喧闹	-	魁梧的	的	人们	,	这	凶猛的	-	寻找	男人	在	这	入口	的	这

[dɒk] ,

dock	,
码头	,

熙熙攘攘的人群，码头入口处面露凶相的男人们，

[hu:] [ʃʊk] [ðeə(r)] [fɪsts] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [kædʒ] , [kædʒ] , [wɒnt] [ə; eɪ] [kædʒ] ?

who	shook	their	fists	at	me	,	and	shouted	,	"	Cadge	,	cadge	,	want	a	cadge	?
WHO	摇晃	他们的	拳头	在	我	,	和	喊叫	,	"	乞讨	,	乞讨	,	想	一个	乞讨	?

他们朝我挥舞着拳头，喊道："乞丐，乞丐，想要乞丐吗？"

" ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [kædʒ] [wɒz; wəz] ,

"	leaving	me	to	wonder	what	a	cadge	was	,
"	离开	我	到	想知道	什么	一个	乞讨	曾是	,

这让我不禁想知道"乞丐"到底是什么意思。

[ðə; ði] [rɔ:(r)] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægənz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ]

the	roar	and	motion	of	the	wagons	in	the	street	,	everything	,	everything
这	吼	和	运动	的	这	马车	在	这	街道	,	一切	,	一切

['ɪntrəstɪd] , [ɪk'saɪtɪd] , [jet] ['ɔ:lsəʊ] [kən'fju:zd] ,

interested	,	excited	,	yet	also	confused	,
感兴趣的	,	兴奋的	,	然而	还	使困惑	,

街上马车的轰鸣和行驶，一切的一切，所有的一切，都令人感兴趣、兴奋，但也令人困惑。

['bæfld] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] .

baffled	,	and	to	some	degree	frightened	me	.
困惑	,	和	到	一些	程度	害怕	我	.

这让我感到困惑，甚至在某种程度上感到害怕。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [set] [daʊn] [ɪn] [ˌpændə'məʊniəm] ;

I	felt	as	though	I	had	been	set	down	in	pandemonium	;
我	毛毡	作为	尽管	我	有	到过	放	向下	在	混乱	;

我感觉自己仿佛置身于一片混乱之中；

[jet] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðeə(r)] ; [aɪ] ['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	I	was	not	sorry	to	be	there	;	I	rather	liked	it	.
然而	我	曾是	不是	对不起	到	是	那里	;	我	相当	喜欢	它	.

但我并不后悔去那里；我反而很喜欢那里。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

I	went	up	to	a	person	whom	I	took	to	be	a	policeman	,
我	去	向上	到	一个	人	谁	我	采取	到	是	一个	警察	,

我走上前去，跟一个我以为是警察的人说：

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:m] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɔ:n] [baɪ] ['aʊə(r)] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [pə'li:smən] [ɪn]

for	he	wore	a	uniform	resembling	that	worn	by	our	one	single	policeman	in
为了	他	穿着	一个	制服	类似	那	磨损	经过	我们的	一	单身的	警察	在

['nɒrɪdʒ] ['sɪti] ;

Norwich	City	;
诺维奇	城市	;

因为他穿的制服和我们诺维奇市唯一一名警察穿的制服很像；

[ænd; ənd] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:d] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɑ:ks] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] ,

and	,	exhibiting	the	card	that	Mr	.	Marx	had	given	me	,
和	,	展出	这	卡片	那	先生	.	马克思	有	给定	我	,

然后，他展示了马克思先生给我的那张卡片，

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [haʊs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	asked	him	how	to	reach	the	street	and	house	indicated	upon	it	.
我	问	他	如何	到	抵达	这	街道	和	房子	表明的	之上	它	.

我问他如何到达图纸上标明的街道和房子。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][maɪ] [ə'kuːtrəmənts] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

He	eyed	me	with	unconcealed	amusement	at	my	accoutrements	,	and	answered	,
他	眼睛	我	和	未隐藏的	娱乐	在	我的	配件	,	和	回答	,

“ [jiː; ji] - [daʊn] [tɪn] [blɒks] ;

“	Ye	wahk	down	tin	blocks	;
”	吽	-	向下	锡	积木	;

他带着毫不掩饰的戏谑目光打量着我的装备，回答说：“你们在搬运锡块；

[θɪn] - [tuː; tə][jə(r)] [lɪft] [fɔː(r)] [blɒks] ; [θɪn] [daʊn] [wɒn] ;

thin	turrun	to	yer	lift	four	blocks	;	thin	down	wan	;
薄的	-	到	你的	举起	四	积木	;	薄的	向下	万	;

薄薄的转盘到你的电梯四个街区；薄薄地向下；

[θɪn] [tuː; tə][jə(r)] [rɔɪt] [tʃuː] [ɔː(r)] - [dɔːz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] . ”

thin	to	yer	roight	chew	or	thray	doors	;	and	there	ye	are	.	”
薄的	到	你的	右	嚼	或者	-	门	;	和	那里	是的	是	.	”

向右咀嚼或穿过门；你就在那里了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]

“	Thank	you	,	sir	,	”	said	I	,	and	started	off	,	repeating	his	instructions	to
”	感谢	你	,	先生	,	”	说	我	,	和	开始	离开	,	重复	他的	指示	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“谢谢您，先生，”我说着，一边重复着他的指示，一边动身出发。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] .

so	as	not	to	forget	them	.
所以	作为	不是	到	忘记	他们	.

以免忘记他们。

[ai] [felt] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] [wʊd] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm]

I	felt	very	hungry	,	and	I	hoped	that	Mr	.	Marx	would	offer	me	some
我	毛毡	非常	饥饿的	,	和	我	希望	那	先生	.	马克思	会	提供	我	一些

['brekfəst] ;

breakfast	;
早餐	;

我感到非常饿，希望马克思先生能给我提供一些早餐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ,

but	it	did	not	occur	to	me	to	stop	at	an	eating	-	house	,
但	它	做过	不是	发生	到	我	到	停止	在	一个	吃	-	房子	,

但我当时并没有想到要停下来吃点东西。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] ,

and	breakfast	on	my	own	account	,	until	,	as	I	was	trudging	along	,
和	早餐	在	我的	自己的	帐户	,	直到	,	作为	我	曾是	艰难跋涉	沿着	,

我自费吃了顿早餐，直到我拖着疲惫的步伐继续前行时，

[ai] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪn] - [bɔːd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	presently	caught	sight	of	a	sign	-	board	standing	on	the	walk	in	front	of	a
我	目前	捕捉	视线	的	一个	符号	-	木板	常设	在	这	走	在	正面	的	一个

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

我这时瞥见一家商店门前的人行道上立着一块招牌，

[wɪtʃ] ['ædvətaɪzd] , [ɪn][bɪg] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] ['lɛtəz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] : —

which	advertised	,	in	big	conspicuous	white	letters	upon	a	black	ground	:	—
哪个	广告	,	在	大的	显眼的	白色的	信件	之上	一个	黑色的	地面	:	—

广告牌上用醒目的白色大字印在黑色背景上：——

['mɪəli]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	[nems]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[gʊd]	[θɪŋz]	[meɪd]	[maɪ]	[maʊθ]	['wɔːtə(r)]	.
Merely	**to**	**read**	**the**	**names**	**of**	**these**	**good**	**things**	**made**	**my**	**mouth**	**water**	**.**
仅仅	到	读	这	姓名	的	这些	好的	事物	制成	我的	嘴	水	.

光是读到这些美食的名字就让我垂涎欲滴。

[ðə; ði]	[praisiz]	[siːmd]	['riːznəbl]	.
The	**prices**	**seemed**	**reasonable**	**.**
这	价格	似乎	合理的	.

价格看起来还算合理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的叔叔弗洛里蒙德(My Uncle Florimond)

第3/6页

[ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd][dʒents] - ['daɪnɪŋ]['pɑːlə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ʃæbi]

I	walked	into	the	ladies	'	and	gents	'	dining	parlor	—	which	was	rather	shabby
我	步行	进入	这	女士们	-	和	男士们	-	用餐	客厅	—	哪个	曾是	相当	破旧

[ænd; ənd]['dɪndʒi] , [ai] [θɔːt] ,

and	dingy	,	I	thought	,
和	昏暗的	,	我	想法	,

我走进男女餐厅——我觉得那里相当破旧昏暗。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] — [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz]

for	a	parlor	—	and	asked	for	a	beefsteak	and	some	fried	potatoes
为了	一个	客厅	—	和	问	为了	一个	牛排	和	一些	油煎	土豆

; [ə; eɪ] ['bɜːli] , ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] ['kʌləd] [mæn] ,

;	a	burly	,	villainous	-	looking	colored	man	,
;	一个	魁梧的	,	邪恶的	-	寻找	有色	男人	,

去餐厅点了一份牛排和一些炸土豆；一个身材魁梧、看起来很凶恶的黑人男子，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , ['hævɪŋ] [di'mɑːnd, -'mænd] , “ [wɔːl] , [bɒs] , [wɑːtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

in	his	shirt	-	sleeves	,	having	demanded	,	“	Wall	,	Boss	,	wottle	you	have	?
在	他的	衬衫	-	袖子	,	拥有	要求	,	“	墙	,	老板	,	沃特尔	你	有	?

他穿着衬衫，袖子露在外面，问道：“墙，老板，你有什么？”

” [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'mækjələtli] [kliːn] ; ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dɑːk] [red]

”	His	shirt	-	sleeves	were	not	immaculately	clean	;	neither	was	the	dark	red
”	他的	衬衫	-	袖子	是	不是	完美无瑕	干净的	;	两者都不	曾是	这	黑暗的	红色的

[klɒθ] [ðæt] ['kʌvəd] [maɪ]['teɪb(ə)l] ;

cloth	that	covered	my	table	;
布	那	涵盖	我的	桌子	;

“他的衬衫袖子并不干净；盖在我桌子上的那块深红色桌布也不干净；

['naɪðə(r)] , [ai] [fɪəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [wɪð] .

neither	,	I	feared	,	was	the	fork	he	gave	me	to	eat	with	.
两者都不	,	我	害怕	,	曾是	这	叉	他	给予	我	到	吃	和	.

我担心，他给我的那把叉子也不是。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [ai] [pɪkt] [ðɪs] [lɑːst] - [nemd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	make	sure	,	I	picked	this	last	-	named	object	up	,	and	examined	it	;
到	制作	当然	,	我	挑选	这	最后的	-	命名	目的	向上	,	和	检查	它	;

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

whereupon	the	waiter	,
于是	这	服务员	,

为了确认，我拿起最后提到的那个物品仔细查看；这时，服务员说：

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [laʊd] [lɑːf] , [kraɪd] , “ [əʊ] ! - , [ɪts] - , - - , ['sɑː] ,

with	a	horrid	loud	laugh	,	cried	,	“	Oh	!	yassah	,	it's	sawlid	,	sawlid	silvah	,	sah	,
和	一个	可怕的	大声	笑	,	哭	,	“	哦	!	-	,	它是	-	,	-	-	,	萨赫	,

伴随着一声可怕的大笑，喊道：“哦！yassah，是sawlid，sawlid silvah，sah，

” [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['retʃɪdli] ['sɪli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

”	which	made	me	feel	wretchedly	silly	and	uncomfortable	.
”	哪个	制成	我	感觉	可悲地	愚蠢的	和	不舒服	.

这让我感到无比愚蠢和不自在。

[ðə; ði] ['biːfsteɪk] [wɒz; wəz] ['prɪti] [tʌf] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪ'speʃəli] ['tuːθsəm] [ɪn][ɪts]['fleɪvə(r)] ;

The	beefsteak	was	pretty	tough	,	and	not	especially	toothsome	in	its	flavor	;
这	牛排	曾是	漂亮的	艰难的	,	和	不是	尤其	美味的	在	它是	味道	;

牛排很硬，味道也不特别好；

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌluːk'wɔːm] [ænd; ənd] ['griːsi] ; [ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] ['sɒgi] , [ðə; ði] ['bʌtə(r)]

the	potatoes	were	lukewarm	and	greasy	;	the	bread	was	soggy	,	the	butter
这	土豆	是	温	和	腻	;	这	面包	曾是	湿漉漉的	,	这	黄油

['rænsɪd] ;

rancid	;
馊	;

土豆温吞吞的，油腻腻的；面包湿软了，黄油都变质了；

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,

the	waiter	took	up	a	position	close	at	hand	,
这	服务员	采取	向上	一个	位置	关闭	在	手	,

服务员在附近找了个位置坐下。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	stared	at	me	with	his	wicked	little	eyes	as	steadily	as	if	he	had
和	凝视	在	我	和	他的	邪恶	小的	眼睛	作为	稳步	作为	如果	他	有

['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] :

never	seen	a	boy	before	:
绝不	已见	一个	男生	前	:

他用那双狡黠的小眼睛直勾勾地盯着我，仿佛从未见过男孩似的：

[səʊ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ]['hʌŋgə(r)] , [aɪ][et; eɪt] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['æpɪtaɪt] ,

so	,	despite	my	hunger	,	I	ate	with	a	poor	appetite	,
所以	,	尽管	我的	饥饿	,	我	吃	和	一个	贫穷的	食欲	,

所以，尽管我很饿，但我却没什么胃口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [left] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd][dʒents] -

and	was	glad	enough	when	by	and	by	I	left	the	ladies	'	and	gents	'
和	曾是	高兴的	足够的	什么时候	经过	和	经过	我	左边	这	女士们	-	和	男士们	-

['daɪnɪŋ] ['pɑːlə(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

dining	parlor	behind	me	,
用餐	客厅	在后面	我	,

不久之后，我终于离开了男女餐厅，心里感到十分欣慰。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

and	resumed	my	journey	through	the	streets	.
和	恢复	我的	旅行	通过	这	街道	.

于是我继续沿着街道前行。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , “ [seɪ] , ['dʒɒni] ,

As	I	was	crossing	the	threshold	,	the	waiter	called	after	me	,	“	Say	,	Johnny	,
作为	我	曾是	过境	这	临界点	,	这	服务员	称为	后	我	,	“	说	,	约翰尼	,

当我跨过门槛时，服务员在我身后喊道：“嘿，约翰尼，

[weə(r)] [dʒuː] [hʊk] [ðə; ði] [sɒːd] ?

where	joo	hook	the	sword	?
在哪里	朱	钩	这	剑	?

朱胡克把剑在哪儿?

” [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] [pə'liːsmən] [ðæt] [aɪ] [pɑːst] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [di'strʌst] [maɪ]

”	Inquiring	my	way	of	each	new	policeman	that	I	passed	—	for	I	distrusted	my
”	查询	我的	方式	的	每个	新的	警察	那	我	通过了	—	为了	我	不信任	我的

['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] — [aɪ] ['faɪnəli] [riːtʃt]

memory	of	the	directions	I	had	received	from	the	first	—	I	finally	reached
记忆	的	这	方向	我	有	已收到	从	这	第一的	—	我	最后	达到

[nəʊ] . — — ,

No	.	—	—	,
不	.	—	—	,

“我每遇到一位新的警察就问路——因为我不相信自己能记住第一位警察给我的指示——最后我到达了——号警察那里。”

['frænklɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kraʊskɔ:pf] , [-] & [ˌsi: 'əʊ] . ,

Franklin	Street	and	read	the	name	of	Krauskopf	,	Sollinger	&	Co	.	,
富兰克林	街道	和	读	这	姓名	的	克劳斯科普夫	,	索林格	&	合作	.	,

富兰克林街，读到了克劳斯科普夫、索林格公司的名字。

[ɪn'greɪvd] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l][saɪn] .

engraved	in	Old	English	letters	upon	a	shining	metal	sign	.
刻	在	老的	英语	信件	之上	一个	灼灼	金属	符号	.

用古英语字母镌刻在闪亮的金属牌上。

[ai] ['entəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hɑ:t] [ɪn'kwaɪə][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mɑ:ks] .

I	entered	,	and	with	a	trembling	heart	inquired	for	Mr	.	Marx	.
我	进入	,	和	和	一个	发抖	心	询问	为了	先生	.	马克思	.

我走了进去，怀着颤抖的心询问马克思先生在哪里。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ai] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Ten	seconds	later	I	stood	before	him	.
十	秒	之后	我	站立	前	他	.

十秒钟后，我站在了他面前。

“ ['mɪstə(r)] . [mɑ:ks] , ” [ai] ['ventʃəd] , [ɪn]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] .

“	Mr	.	Marx	,	”	I	ventured	,	in	rather	a	timid	voice	.
“	先生	.	马克思	,	”	我	冒险	,	在	相当	一个	胆小	嗓音	.

“马克思先生，”我试探性地用略带怯懦的声音说道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['swɪv(ə)l] - [tʃeə(r)] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	seated	in	a	swivel	-	chair	,	reading	a	newspaper	,	and	smoking	a
他	曾是	坐着	在	一个	旋转	-	椅子	,	阅读	一个	报纸	,	和	吸烟	一个

[sɪ'gɑ:(r)] .

cigar	.
雪茄	.

他坐在转椅上，一边看报纸，一边抽雪茄。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ʌp] ,

At	the	sound	of	his	name	,	he	glanced	up	,
在	这	声音	的	他的	姓名	,	他	瞥了一眼	向上	,

听到自己的名字，他抬起头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

and	looked	at	me	for	a	moment	with	an	absent	-	minded	and
和	看起来	在	我	为了	一个	片刻	和	一个	缺席的	-	有思想	和

[ɪn'dɪfrənt] [feɪs] ,

indifferent	face	,
冷漠	脸	,

他心不在焉地看了我一会儿，神情冷漠。

['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

showing	no	glimmer	of	recognition	.
显示	不	微光	的	认出	.

没有丝毫认出对方的迹象。

[bʌt; bət] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] ; [hi:; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['stɑ:tɪd] [bæk]

But	then	,	suddenly	,	his	eyes	lighted	;	he	sprang	from	his	chair	,	started	back
但	然后	,	突然	,	他的	眼睛	照明	;	他	弹簧	从	他的	椅子	,	开始	后退

, [ænd; ənd][kraɪd] : —

,	and	cried	:	—
,	和	哭	:	—

但突然间，他的眼睛亮了起来；他猛地从椅子上跳起来，向后退了一步，喊道：——

“ [maɪ] - !

“	My	kracious	!
“	我的	-	!

“我的克拉西斯！

[wɒz; wəz] [dɒt] [juː; jʊ] , ['bʌbi] ?

was	dot	you	,	Bubby	?
曾是	点	你	,	巴比	?

是你吗，宝贝?

[wɒz; wəz] [dɒt] [jɔː'self] ?

Was	dot	yourself	?
曾是	点	你自己	?

是你自己点的吗?

[wɒz; wəz] [dɒt] — [wel] , [maɪ] - ! ”

Was	dot	—	well	,	my	koodness	!	”
曾是	点	—	出色地	,	我的	-	!	”

真是——我的天哪!

“ [jes] , [sɜː(r)] ; ['gregəri] [breɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	sir	;	Gregory	Brace	,	”	I	replied	.
“	是的	,	先生	;	格雷戈里	支撑	,	”	我	回复	.

“是的，先生；格雷戈里·布雷斯，”我回答道。

“ - ['prɑːtsɛ] !

“	Krekory	Prace	!
“	-	赛跑	!

“Krekory Prace!

[jes] , [dɑːts] [ə; eɪ] [fækt] .

Yes	,	dot's	a	fact	.
是的	,	点的	一个	事实	.

是的，点是事实。

[nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	mistake	about	it	.
不	错误	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ɪts] [jɔː'self] , [ʃʊə(r)] .

It's	yourself	,	sure	.
它是	你自己	,	当然	.

当然是你自己。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , - - , ['bʌbi] , [wɒt] — [haʊ] — [waɪ] — [wen] — [weə(r)] —

But	—	but	,	koodness	kracious	,	Bubby	,	what	—	how	—	why	—	when	—	where	—
但	—	但	,	-	-	,	巴比	,	什么	—	如何	—	为什么	—	什么时候	—	在哪里	—

[weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

where	you	come	from	?
在哪里	你	来	从	?

但是——但是，亲爱的，Bubby，你——怎么会——为什么——什么时候——哪里——你来自哪里?

[wen] [juː; jʊ] [liːv] - ?

When	you	leave	Nawvich	?
什么时候	你	离开	-	?

你什么时候离开纳维奇?

[haʊ] [juː; jʊ] [get] [hɪə(r)] ?

How	you	get	here	?
如何	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

[wɒt] [juː; jʊ] — [wel] , [ɪts] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] . ”

What	you	—	well	,	it's	simply	wonderful	.	”
什么	你	—	出色地	,	它是	简单地	精彩的	.	”

你——嗯，简直太棒了。”

“ [ai] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [lɑːst] [naɪt] , ” [ai] [sed] .
“ I came down on the boat last night , ” I said .
“ 我 来了 向下 在 这 船 最后的 夜晚 , ” 我 说 .

“我昨晚乘船下来的，”我说。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][diː] [bəʊt] [lɑːst] [naɪt] .
“ Oh ! you came down on de boat last night .
“ 哦 ! 你 来了 向下 在 德 船 最后的 夜晚 .

“哦！你昨晚乘船下来了。”

[wel] , [ai] - .
Well , I svear .
出色地 , 我 - .

好吧，我发誓。

[wel] , ['bʌbi] , [huː] [keɪm] [ˌem aɪ 'tiː][juː; jʊ] ? ”
Well , Bubby , who came mit you ? ”
出色地 , 巴比 , WHO 来了 密特 你 ? ”

“哎呀，巴比，谁跟你一起来的？”

“ ['nəʊbədi] , [sɜː(r)] ; [ai] [keɪm] [ə'ləʊn] . ”
“ Nobody , sir ; I came alone . ”
“ 无人 , 先生 ; 我 来了 独自的 . ”

“先生，没有其他人；我独自一人来的。”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ə'ləʊn] !
**“ You came alone ! **
“ 你 来了 独自的 !

你一个人来的！

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] .
You don't say so .
你 不 说 所以 .

你可不这么说。

[wel] , [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ]['mæmə; mə'mɑː] ; [ai] [fə'gɒt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [wel] ,
Well , did your mamma — excuse me ; you ain't got no mamma ; I forgot ; it was your uncle — well ,
出色地 , 做过 你的 妈妈 — 原谅 我 ; 你 不是 得到 不 妈妈 ; 我 忘了 ; 它 曾是 你的 叔叔 — 出色地 ,

嗯，你妈妈——不好意思，你没有妈妈；我忘了；是你叔叔——嗯，

[dɪd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [kʌm] ? ”
did your uncle know you was come ? ”
做过 你的 叔叔 知道 你 曾是 来 ? ”

你叔叔知道你要来吗?

“ [əʊ] ! [jes] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [sed] [ai] [mait] . ”
“ Oh ! yes , sir ; he knows it ; he said I might . ”
“ 哦 ! 是的 , 先生 ; 他 知道 它 ; 他 说 我 可能 . ”

“哦！是的，先生；他知道；他说我可能会。”

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [mait] , [heɪ] ?
“ He said you might , hey ?
“ 他 说 你 可能 , 嘿 ?

他说你可能会，是吗?

[wel] , [dɑːts] [faɪn] .
Well , dot's fine .
出色地 , 点的 美好的 .

嗯，点没事。

[wel] , ['bʌbi] , [wɒt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?

Well	,	Bubby	,	what	you	come	for	?
出色地	,	巴比	,	什么	你	来	为了	?

宝贝，你来干什么?

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] , [heɪ] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taʊn] ?

To	make	a	little	visit	,	hey	,	and	go	around	a	little	,	and	see	the	town	?
到	制作	一个	小的	访问	,	嘿	,	和	去	大约	一个	小的	,	和	看	这	镇	?

顺便来这里逛逛，看看小镇?

[wel] , ['bʌbi] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [sə'praɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

Well	,	Bubby	,	this	was	a	big	surprise	;	it	was	,	and	no	mistake	.
出色地	,	巴比	,	这	曾是	一个	大的	惊喜	;	它	曾是	,	和	不	错误	.

哎呀，巴比，这真是个大惊喜；的确如此，一点也不奇怪。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːl][diː] [seɪm] .

But	I'm	glad	to	see	you	,	all	de	same	.
但	我是	高兴的	到	看	你	,	全部	德	相同的	.

不过，我还是很高兴见到你。

[wel] , [ʃeɪk] [hændz] . ”

Well	,	shake	hands	.	”
出色地	,	摇	双手	.	”

那就握手吧。”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] , “ [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

“	No	,	sir	,	”	I	explained	,	after	we	had	shaken	hands	,	“	I	didn't	come	for
“	不	,	先生	,	”	我	解释	,	后	我们	有	摇晃	双手	,	“	我	没有	来	为了

[ə; eɪ]['vɪzɪt] .

a	visit	.
一个	访问	.

“不，先生，”握手后我解释道，“我不是来拜访的。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] .

I	came	to	go	into	business	.
我	来了	到	去	进入	商业	.

我来这里是为了经商。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒb] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

You	said	you	would	get	me	a	job	,	and	I	have	come	for	that	.	”
你	说	你	会	得到	我	一个	工作	,	和	我	有	来	为了	那	.	”

你说你会帮我找份工作，我就是为此而来的。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] - , [wɒz; wəz][juː; jʊ] ?

“	Oh	!	you	was	come	to	go	into	pusiness	,	was	you	?
“	哦	!	你	曾是	来	到	去	进入	-	,	曾是	你	?

“哦！你是来玩弄女性的吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɒp] ?

And	you	want	I	should	get	you	a	chop	?
和	你	想	我	应该	得到	你	一个	劈	?

你想让我给你弄块肉吗?

[wel] , [ɪf] [ai]['evə(r)] !

Well	,	if	I	ever	!
出色地	,	如果	我	曾经	!

嗯，如果我能做到的话!

[wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] ['felə(r)] , ['bʌbi] ; [juː; jʊ][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Well	,	you're	a	great	feller	,	Bubby	;	you	got	so	much	ambition	about	you	.
出色地	,	你是	一个	伟大的	伙计	,	巴比	;	你	得到	所以	很多	志向	关于	你	.

嗯，你真是个了不起的小伙子，巴比；你很有抱负。

[wel] , [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] .
Well , dot's all right .
出色地 , 点的 全部 正确的 .

嗯，点没事的。

[aɪ] [get] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃɒp] , [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
I get you the chop , don't you be afraid .
我 得到 你 这 劈 , 不 你 是 害怕的 .

我给你砍头，别害怕。

[wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [dɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
We talk about dot in a minute .
我们 讲话 关于 点 在 一个 分钟 .

我们稍后会谈到点。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [ˈbʌbi] , [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˌem aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [spːd] ?
But now , excuse me , Bubby , but what you doing mit the sword ?
但 现在 , 原谅 我 , 巴比 , 但 什么 你 正在做 密特 这 剑 ?

但是，不好意思，巴比，你拿着剑在干什么?

[wɒz; wəz] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˈsʌmbədi] [ˌem aɪ ˈtiː] [ˌaɪ ˈtiː] , [heɪ] , [ˈbʌbi] ? ”
Was you going to kill somebody mit it , hey , Bubby ? ”
曾是 你 去 到 杀 某人 密特 它 , 嘿 , 巴比 ? ”

你是不是想用它杀人啊，巴比?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !
“ O , no , sir !
“ 哦 , 不 , 先生 !

“哦，不，先生！

[ˌaɪ ˈtiː] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkiːpseɪk] . ”
it — it's a keepsake . ”
它 — 它是 一个 纪念品 . ”

它——它是一件纪念品。”

“ [əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkiːpseɪk] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbʌbi] ?
“ Oh ! it was a keepsake , was it , Bubby ?
“ 哦 ! 它 曾是 一个 纪念品 , 曾是 它 , 巴比 ?

“哦！那是一件纪念品，是吗，宝贝？”

[wel] , [dɑːts] [grænd] .
Well , dot's grand .
出色地 , 点的 盛大 .

嗯，dot很棒。

[wel] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈkiːpseɪk] [ɒv; əv] ?
Well , who was it a keepsake of ?
出色地 , WHO 曾是 它 一个 纪念品 的 ?

那是谁的纪念品呢?

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [spːd] , [ˈbʌbi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
It's a handsome sword , Bubby , and it must be worth quite a good deal
它是 一个 英俊的 剑 , 巴比 , 和 它 必须 是 值得 相当 一个 好的 交易
[ɒv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

宝贝，这把剑真漂亮，肯定价值不菲。

[ɪf] [dɑːts] [ʃə'nuː] - [waɪn] [gəʊld] , [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

If	dot's	chenu	-	wine	gold	,	I	shouldn't	wonder	if	it	was	worth	two	or	three
如果	点的	chenu	-	葡萄酒	金子	,	我	不应该	想知道	如果	它	曾是	值得	二	或者	三

['hʌndrəd] [d'ɒləz] . — [əʊ] !

hundred	dollars	.	—	Oh	!
百	美元	.	—	哦	!

如果 dot 的 chenu-wine 是黄金，那我倒不该怀疑它值两三百美元。——哦!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['bʌbi] , [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [jet] [ɔːl'redi] ? ”

by	the	way	,	Bubby	,	you	had	your	breakfast	yet	already	?	”
经过	这	方式	,	巴比	,	你	有	你的	早餐	然而	已经	?	”

对了，宝贝，你吃过早饭了吗?

“ [wel] , [jes] , [sɜː(r)] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['brekfəst] . ”

“	Well	,	yes	,	sir	;	I've	had	a	sort	of	breakfast	.	”
”	出色地	,	是的	,	先生	;	我已经	有	一个	种类	的	早餐	.	”

“嗯，是的，先生；我吃过早餐了。”

“ [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] , [heɪ] ?

“	A	sort	of	a	breakfast	,	hey	?
”	一个	种类	的	一个	早餐	,	嘿	?

“算是早餐吧? ”

[wel] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	what	sort	of	a	breakfast	was	it	?
出色地	,	什么	种类	的	一个	早餐	曾是	它	?

那顿早餐是什么样的呢?

” [aɪ] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd][dʒents] - ['daɪnɪŋ]

”	I	gave	him	an	account	of	my	experience	in	the	ladies	'	and	gents	'	dining
”	我	给予	他	一个	帐户	的	我的	经验	在	这	女士们	-	和	男士们	-	用餐

['pɑːlə(r)] .

parlor	.
客厅	.

“我向他讲述了我在男女餐厅的经历。”

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] , [ðəʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['fʌni] .

He	laughed	immoderately	,	though	I	couldn't	see	that	it	was	so	very	funny	.
他	笑了	过度	,	尽管	我	不能	看	那	它	曾是	所以	非常	有趣的	.

他笑得前仰后合，但我却看不出这有多么好笑。

“ [wel] , ['bʌbi] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , “ [dɒt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪ'mens] .

“	Well	,	Bubby	,	”	he	remarked	,	“	dot	was	simply	immense	.
”	出色地	,	巴比	,	”	他	评论	,	”	点	曾是	简单地	巨大	.

“嗯，巴比，”他说道，“多特真是太大了。”

[dɒt] [ɔːt] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒmɪk]['peɪpə(r)] , [ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɒt][bɪg]['nɪgə(r)] ['steərɪŋ]

Dot	oughter	go	into	a	comic	paper	,	mit	a	picture	of	dot	big	nigger	staring
点	应该	去	进入	一个	漫画	纸	,	密特	一个	图片	的	点	大的	黑鬼	凝视

[æt; ət][juː; jʊ] .

at	you	.
在	你	.

Dot应该出现在漫画报纸上，配上一张Dot大黑鬼盯着你的图片。

[wel] , [aɪ] [gɪv] [ten] [d'ɒləz] [tuː; tə] [biːn] [ðeə(r)] ,

Well	,	I	give	ten	dollars	to	been	there	,
出色地	,	我	给	十	美元	到	到过	那里	,

我愿意花十美元去那里看看。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [tel] [juː; jʊ] [dɒt] [fɔːk] [wɒz; wəz]['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] .

and	heard	him	tell	you	dot	fork	was	solid	silver	.
和	听到	他	告诉	你	点	叉	曾是	坚硬的	银	.

我还听他说过，那个点叉是纯银的。

[wel] , [dɒt][wɒz; wəz][ə; eɪ] . ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] , ['enihaʊ] .

Well	,	dot	was	a	.	pretty	poor	sort	of	a	breakfast	,	anyhow	.
出色地	,	点	曾是	一个	.	漂亮的	贫穷的	种类	的	一个	早餐	,	无论如何	.

嗯，总之，那顿早餐实在算不上丰盛。

[ai] [ges] [juː; jʊ]['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [aʊt] [ˌem aɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] ,

I	guess	you	better	come	along	out	mit	me	now	,
我	猜测	你	更好的	来	沿着	出去	密特	我	现在	,

看来你最好现在就跟我出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][get] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] , [heɪ] ?

and	we	get	anudder	sort	of	a	breakfast	,	hey	?
和	我们	得到	另一个	种类	的	一个	早餐	,	嘿	?

然后我们又吃到了另一种早餐，对吧?

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ][gəʊ] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt] .

You	just	wait	here	a	minute	while	I	go	put	on	my	hat	.
你	只是	等待	这里	一个	分钟	尽管	我	去	放	在	我的	帽子	.

你在这里稍等片刻，我去戴一下帽子。

[ænd; ənd] [seɪ] , ['bʌbi] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ]['betə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [dɒt] [sɒːd] , [tuː; tə] [liːf] [hɪə(r)] [waɪl] [wɪr]

And	say	,	Bubby	,	I	guess	you	better	give	me	dot	sword	,	to	leaf	here	while	we're
和	说	,	巴比	,	我	猜测	你	更好的	给	我	点	剑	,	到	叶子	这里	尽管	是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

还有，巴比，我想你最好把点剑给我，在我们离开的时候把它放在这里。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	you'll	need	it	.
我	不	相信	你会	需要	它	.

我觉得你不需要它。

[gɪv] [ˌem 'iː][ˌdiː iː 'em] ['ʌdə(r)] [θɪŋz] , [tuː] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sætʃəl] [ænd; ənd][maɪ] [bʊk] .

Give	me	dem	udder	things	,	too	,	”	pointing	to	my	satchel	and	my	book	.
给	我	民主	乳房	事物	,	也	,	”	指向	到	我的	书包	和	我的	书	.

“把那些东西也给我，”他指着我的书包和书说道。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,

He	went	away	,	but	soon	came	back	,	with	his	hat	on	;	and	,	taking	my	hand	,
他	去	离开	,	但	很快	来了	后退	,	和	他的	帽子	在	;	和	,	采取	我的	手	,

他走了，但很快又回来了，戴着帽子；然后，他握住我的手，

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

he	led	me	out	into	the	street	.
他	引领	我	出去	进入	这	街道	.

他领着我走到了街上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] , [wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] ,

After	a	walk	of	a	few	blocks	,	we	turned	into	a	luxurious	little	restaurant	,
后	一个	走	的	一个	很少	积木	,	我们	转向	进入	一个	豪华	小的	餐厅	,

走了几个街区后，我们拐进了一家精致的小餐馆。

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['pɑːlə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] ['wʊmən] ,

as	unlike	the	dining	parlor	as	a	fine	lady	is	unlike	a	beggar	woman	,
作为	与此不同	这	用餐	客厅	作为	一个	美好的	女士	是	与此不同	一个	乞丐	女士	,

就像一位优雅的女士与一位乞丐妇人与餐厅截然不同一样，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [niːt] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] [klɒθ] .

and	sat	down	at	a	neat	round	table	covered	with	a	snowy	cloth	.
和	卫星	向下	在	一个	整洁的	圆形的	桌子	涵盖	和	一个	下雪的	布	.

然后，他们坐在一张整洁的圆桌旁，桌子上铺着雪白的桌布。

“ [naʊ] , ['bʌbi] , ” [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] , “ [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] ['pref(ə)rənsɪz] ?

“	Now	,	Bubby	,	”	inquired	Mr	.	Marx	,	“	you	got	any	preferences	?
”	现在	,	巴比	,	”	询问	先生	.	马克思	,	“	你	得到	任何	偏好	?

“那么，巴比，”马克思先生问道，“你有什么偏好吗？”

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɑːd] [blɑːntʃ] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [best] ? ”

Or	will	you	give	me	card	blanch	to	order	what	I	think	best	?	”
或者	将要	你	给	我	卡片	焯水	到	命令	什么	我	思考	最好的	?	”

或者你会给我完全的自主权，让我点我认为最好的菜品吗?

“ [əʊ] ! ['ɔːdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

“	Oh	!	order	what	you	think	best	.
”	哦	!	命令	什么	你	思考	最好的	.

“哦！点你觉得最好的菜吧。”

” [hiː; hi] ['bekən] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ə; eɪ]

”	He	beckoned	a	waiter	,	and	spoke	to	him	at	some	length	in	a
”	他	招手	一个	服务员	,	和	辐	到	他	在	一些	长度	在	一个

['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,

foreign	language	,
外国的	语言	,

他招来一位服务员，用外语和他长时间交谈。

[wɪtʃ] , [ai] [gest] , [wɒz; wəz] ['dʒɜːmən] .

which	,	I	guessed	,	was	German	.
哪个	,	我	猜对了	,	曾是	德语	.

我猜，那是德语。

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] [went] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [mɑːks] [sed] , “ [wel] , [naʊ] ,

The	waiter	went	off	;	and	then	,	addressing	me	,	Mr	.	Marx	said	,	“	Well	,	now	,
这	服务员	去	离开	;	和	然后	,	解决	我	,	先生	.	马克思	说	,	“	出色地	,	现在	,

['bʌbi] ,

Bubby	,
巴比	,

服务员走了；然后，马克思先生对我说：“好了，巴比，

[naʊ] [wɪr] ['set(ə)ld] [daʊn] , ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [naʊ] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel]

now	we're	settled	down	,	quiet	and	comfortable	,	now	you	go	ahead	and	tell
现在	是	定居	向下	,	安静的	和	舒服的	,	现在	你	去	前方	和	告诉

[ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

me	all	about	it	.	”
我	全部	关于	它	.	”

现在一切都安顿下来了，安静又舒适，你快跟我说说吧。”

“ [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] , [sɜː(r)] ? ” ['kwɪrrɪd] [ai] .

“	All	about	what	,	sir	?	”	queried	I	.
”	全部	关于	什么	,	先生	?	”	查询	我	.

“究竟是关于什么事，先生？”我问道。

“ [waɪ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [liːf] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ,

“	Why	,	all	about	yourself	,	and	what	you	leaf	your	home	for	,
”	为什么	,	全部	关于	你自己	,	和	什么	你	叶子	你的	家	为了	,

“为什么？一切都与你自己有关，以及你离开家是为了什么？”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː; də] [hɪə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['evri] [dɪŋz] — [ðə; ði]

and	what	you	expect	to	do	here	in	New	York	,	and	every	dings	—	the
和	什么	你	预计	到	做	这里	在	新的	约克	,	和	每一个	叮当	—	这

[həʊl] - .

whole	pusiness	.
所有的	-	.

以及你期望在纽约做的事情，还有所有的小插曲——所有这些娘炮行为。

[wel] , ['faɪə(r)] [ə'weɪ] . ”
Well , fire away . ”
出色地， 火 离开 . ”

好，请畅所欲言。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ðɪs] [weɪ] , ” [aɪ][bɪ'gæn] .
“ Well , sir , I — it — it's this way , ” I began .
” 出色地， 先生 ， 我 — 它 — 它是 这 方式 ， ” 我 开始 .

“先生，我——它——它是这边的，”我开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
And then , as well as I could ,
和 然后 ， 作为 出色地 作为 我 可以 ，

然后，我尽我所能地……

[aɪ][təʊld]['mɪstə(r)] . [mɑːks] [səb'stænʃəli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [təʊld][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs]
I told Mr . Marx substantially everything that I have as yet told you in this
我 讲述 先生 . 马克思 实质性 一切 那 我 有 作为 然而 讲述 你 在 这
['stɔːri] — [ə'baʊt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,
story — about my grandmother ,
故事 — 关于 我的 祖母 ，

我把在这个故事里我跟你讲的几乎所有内容——关于我的祖母——都告诉了马克思先生。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
my Uncle Florimond , my Uncle Peter , and all the rest .
我的 叔叔 - ， 我的 叔叔 彼得 ， 和 全部 这 休息 .

我的叔叔弗洛里蒙德，我的叔叔彼得，以及其他所有人。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['brekfəst] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndənt] , [dɪ'lɪʃəs]
Meanwhile the waiter had brought the breakfast — such an abundant , delicious
同时 这 服务员 有 带来 这 早餐 — 这样的 一个 丰富 ， 可口的
['brekfəst] !
breakfast !
早餐 !

与此同时，服务员端来了早餐——多么丰盛、多么美味的早餐啊！

[sʌtʃ] ['dʒuːsi] ['mʌtn] [tʃɒps] , [sʌtʃ] ['sʌkjələnt] [stjuːd] [pə'teɪtəʊz] , [sʌtʃ] [bred] , [sʌtʃ] ['bʌtə(r)] , [sʌtʃ]
such juicy mutton chops , such succulent stewed potatoes , such bread , such butter , such
这样的 多汁的 羊肉 排骨 ， 这样的 多肉植物 炖 土豆 ， 这样的 面包 ， 这样的 黄油 ， 这样的
['kɒfi] !
coffee !
咖啡 !

如此鲜嫩多汁的羊排，如此美味的炖土豆，如此香脆的面包，如此香滑的黄油，如此香醇的咖啡！

— [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði]['praɪmərɪ]['kænənz][ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ]
— and I was violating the primary canons of good breeding by talking with my
— 和 我 曾是 违反 这 基本的 教规 的 好的 选育 经过 说 和 我的
[maʊθ] [fʊl] .
mouth full .
嘴 满的 .

——我嘴里塞满了食物，说话时嘴里还含着东西，这违反了基本的礼仪规范。

['mɪstə(r)] . [mɑːks] [hɜːd] [ˌem 'iː] [θruː] [wɪð] ['evrɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , ['əʊnli]
Mr . Marx heard me through with every sign of interest and sympathy , only
先生 . 马克思 听到 我 通过 和 每一个 符号 的 兴趣 和 同情 ， 仅有的
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wʌns] ,
interrupting once ,
打断 一次 ，

马克思先生全程认真倾听我的讲述，表现出浓厚的兴趣和同情，只打断了我一次。

[tuː; tə][ɑːsk] , “ [wel] , [wɒt] [ai] [ˈɔːdəd] — [ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [heɪ] ?

to	ask	,	“	Well	,	what	I	ordered	—	I	hope	it	gives	you	entire	satisfaction	,	hey	?
到	问	,	“	出色地	,	什么	我	订购	—	我	希望	它	给予	你	全部的	满意	,	嘿	?

问：“嗯，我点的东西——我希望您完全满意，好吗？”

” [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] : —

”	and	when	I	had	done	:	—
”	和	什么时候	我	有	完毕	:	—

当我做完之后：——

“ [wel] , [ɪf] [ai][ˈevə(r)] !

“	Well	,	if	I	ever	!
“	出色地	,	如果	我	曾经	!

“嗯，如果我能做到的话！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wel] , [dɒt] [biːts] [diː][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] !

“	Well	,	dot	beats	de	record	!
“	出色地	,	点	节拍	德	记录	!

“好吧，dot 打破了记录！”

[wel] , [dɒt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] - !

Well	,	dot	Uncle	Peter	was	simply	outracheous	!
出色地	,	点	叔叔	彼得	曾是	简单地	-	!

哎呀，彼得叔叔真是太无礼了！

[wel] , [ˈbʌbi] , [juː; jʊ] [dʌn] [dʒʌst] [raɪt] , [juː; jʊ] [dʌn] [dʒʌst] [ɪgˈzæktli] [raɪt] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Well	,	Bubby	,	you	done	just	right	,	you	done	just	exactly	right	,	to	come	to	me	.
出色地	,	巴比	,	你	完毕	只是	正确的	,	你	完毕	只是	确切地	正确的	,	到	来	到	我	.

宝贝，你做得太好了，你做得非常正确，你来找我真是太好了。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [dɒt] [səˈpraiziz] [ˌem ˈiː][ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [lɒŋ] [ɔːlˈredi] .

The	only	thing	dot	surprises	me	is	how	you	stood	it	so	long	already	.
这	仅有的	事物	点	惊喜	我	是	如何	你	站立	它	所以	长的	已经	.

唯一让我感到惊讶的是，你竟然已经坚持了这么久。

[wel] , [dɒt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːtə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ˈbʌbi] — [wel] , [dɑːts] [ˈsɪmpli] - .

Well	,	dot	Uncle	Peter	of	yours	,	Bubby	—	well	,	dot's	simply	unnecheral	.
出色地	,	点	叔叔	彼得	的	你的	,	巴比	—	出色地	,	点的	简单地	-	.

嗯，你叔叔彼得，巴比——嗯，这个点简直太不合适了。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] .

”	He	paused	for	a	little	,	and	appeared	to	be	thinking	.
”	他	暂停	为了	一个	小的	,	和	出现	到	是	思维	.

他停顿了一会儿，似乎在思考。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænmɑː] , [ˈbʌbi] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænmɑː]

By	and	by	he	went	on	,	“	But	your	grandma	,	Bubby	,	your	grandma
经过	和	经过	他	去	在	,	“	但	你的	奶奶	,	巴比	,	你的	奶奶

[wɒz; wəz] [ˈelɪgənt] .

was	elegant	.
曾是	优雅的	.

他接着说：“但是你的奶奶，巴比，你的奶奶很优雅。”

[jes] , [ˈbʌbi] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænmɑː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	,	Bubby	,	your	grandma	was	an	angel	,	and	no	mistake	about	it	.
是的	,	巴比	,	你的	奶奶	曾是	一个	天使	,	和	不	错误	关于	它	.

是的，宝贝，你奶奶是位天使，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ['bʌbi] , [ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] .

She	reminds	me	,	Bubby	,	she	reminds	me	of	my	own	mamma	.
她	提醒	我	,	巴比	,	她	提醒	我	的	我的	自己的	妈妈	.

她让我想起了，宝贝，她让我想起了我的妈妈。

[ɑːx] , - , [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][səʊ] - .

Ach	,	Krekory	,	my	mamma	was	so	loafly	.
ach	,	-	,	我的	妈妈	曾是	所以	-	.

哎呀，克雷科里，我妈妈真是个懒汉。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	couldn't	hardly	believe	it	.
你	不能	几乎	相信	它	.

你简直不敢相信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

She	was	simply	magnificent	.
她	曾是	简单地	壮丽	.

她简直太棒了。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmɑː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] - .

Your	grandma	and	her	,	they	might	have	been	tervins	.
你的	奶奶	和	她	,	他们	可能	有	到过	-	.

你奶奶和她，她们可能是特文家族的人。

[jes] , - , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] - ['sɪstəz] .

Yes	,	Krekory	,	they	might	have	been	tervin	sisters	.
是的	,	-	,	他们	可能	有	到过	-	姐妹	.

是的，克雷科里，她们可能是特尔文姐妹。

" [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrksɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

"	Much	to	my	surprise	,	Mr	.	Marx's	eyes	filled	with	tears	,
"	很多	到	我的	惊喜	,	先生	.	马克思的	眼睛	已填	和	眼泪	,

令我惊讶的是，马克思先生的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][frɒg][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	was	a	frog	in	his	voice	.
和	那里	曾是	一个	青蛙	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝蛙鸣。

“ [ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌbi] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	can't	help	it	,	Bubby	,	"	he	said	.
"	我	不能	帮助	它	,	巴比	,	"	他	说	.

“我没办法，宝贝，”他说。

“ [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [dɒt] ['grænmɑː] [ɒv; əv] [jɔːz] , [dɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .

“	When	you	told	me	about	dot	grandma	of	yours	,	dot	made	me	feel	like	crying	.
"	什么时候	你	讲述	我	关于	点	奶奶	的	你的	,	点	制成	我	感觉	喜欢	哭泣	.

“当你跟我讲起你奶奶的故事时，我感觉自己快要哭了。”

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [kiː] , “ [ai][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

You	see	,	"	he	added	in	an	apologetic	key	,	“	I	got	so	much	sentiment	about	me	.
你	看	,	"	他	额外	在	一个	道歉的	钥匙	,	“	我	得到	所以	很多	情绪	关于	我	.

“你看，”他带着歉意补充道，“人们对我有很多感触。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi]

"	He	was	silent	again	for	a	little	,	and	then	again	by	and	by	he
"	他	曾是	沉默的	再次	为了	一个	小的	,	和	然后	再次	经过	和	经过	他

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

他又沉默了一会儿，然后过了一会儿又继续说道：

“ [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , - ,
“ But I tell you what , Krekory ,
“ 但 我 告诉 你 什么 , - ,

“但我告诉你，克雷科里，

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['lʌki] [dɒt][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .
it's awful lucky dot you came down to New York just exactly when you did .
它是 可怕 幸运的 点 你 来了 向下 到 新的 约克 只是 确切地 什么时候 你 做过 .

你真是太幸运了，偏偏在这个时候来到纽约。

- — [ɪf] [jʊd] [kʌm] [tə'mɒrəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [juː; jʊ]
Uddervise — if you'd come tomorrow instead of to - day , for example — you
- — 如果 你会 来 明天 反而 的 到 - 天 , 为了 例子 — 你
[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
wouldn't have found me no more .
不会 有 成立 我 不 更多的 .

乌德维斯——例如，如果你明天而不是今天来——你就再也找不到我了。

[tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [stɑːt] [ɒf] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - [trɪp] .
Tomorrow morning I start off on the road for a six weeks ' trip .
明天 早晨 我 开始 离开 在 这 路 为了 一个 六 周 - 旅行 .

明天早上我就要出发，开始为期六周的旅行。

[wɒt] [juː; jʊ] [dʌn] , [heɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][doʊnt][faɪnd][ˌem 'iː] , [heɪ] ,
What you done , hey , if you come down to New York and don't find me , hey ,
什么 你 完毕 , 嘿 , 如果 你 来 向下 到 新的 约克 和 不 寻找 我 , 嘿 ,
['bʌbi] ?
Bubby ?
巴比 ?

嘿，如果你来到纽约却找不到我，那你怎么办，宝贝?

[dɒt] [wʊd] [biːn] ['fɪəf(ə)l] , [heɪ] ?
Dot would been fearful , hey ?
点 会 到过 可怕 , 嘿 ?

Dot会很害怕的，对吧?

[wel] , [naʊ] , - , [naʊ] [ə'baʊt] [dɒt] [tʃɒp] .
Well , now , Krekory , now about dot chop .
出色地 , 现在 , - , 现在 关于 点 劈 .

好了，Krekory，现在来说说点切。

[wel] , [æz; əz][aɪ][gɒt][tuː; tə] [liːf] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
Well , as I got to leaf town to - morrow morning ,
出色地 , 作为 我 得到 到 叶子 镇 到 - 明天 早晨 ,

嗯，我明天早上就要离开这座城市了。

[aɪ] [eɪnt] [gɒt][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [tʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] .
I ain't got the time to find you a first - class chop before I go .
我 不是 得到 这 时间 到 寻找 你 一个 第一的 - 班级 劈 前 我 去 .

我走之前没时间给你找一块一流的牛排。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][duː; də] .
But I tell you what I do .
但 我 告诉 你 什么 我 做 .

但我会告诉你我做了什么。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ;
I take you up and introduce you to my fader - in - law ;
我 拿 你 向上 和 介绍 你 到 我的 淡入淡出 - 在 - 法律 ;

我带你上去，把你介绍给我岳父岳母;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] [ˌem aɪ ˈtiː][hɪm] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ][trɪp] ,

and	you	stay	mit	him	till	I	get	back	from	my	trip	,
和	你	停留	密特	他	直到	我	得到	后退	从	我的	旅行	,

你陪着他直到我旅行回来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði][best] [tʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] .

and	then	I	find	you	the	best	chop	in	the	market	,	don't	you	be	afraid	.
和	然后	我	寻找	你	这	最好的	劈	在	这	市场	,	不	你	是	害怕的	.

然后我会为你找到市面上最好的肉排，你别害怕。

[maɪ]['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃuːələr] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] ,

My	fader	-	in	-	law	was	a	cheweler	of	the	name	of	Mr	.	Finkelstein	,
我的	淡入淡出	-	在	-	法律	曾是	一个	咀嚼者	的	这	姓名	的	先生	.	芬克尔斯坦	,

['mɪstə(r)] . ["gɑːtliːb] ['fɪŋkəlˌstaɪn] .

Mr	.	Gottlieb	Finkelstein	.
先生	.	戈特利布	芬克尔斯坦	.

我的岳父是一位名叫芬克尔斯坦先生（Gottlieb Finkelstein）的嚼烟者。

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['dʒentlmən] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['bʌbi] , [ænd; ənd] [hiːl] [triːt]

He's	one	of	the	nicest	gentlemen	you	want	to	know	,	Bubby	,	and	he'll	treat
他是	一	的	这	最友善的	先生们	你	想	到	知道	,	巴比	,	和	地狱	对待

[juː; jʊ] ['splendɪd] .

you	splendid	.
你	灿烂	.

巴比，他是你绝对想认识的最和善的绅士之一，他会好好招待你的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [θruː] [ˌem aɪ ˈtiː][dɒt] ['brekfəst] ,

As	soon	as	you	get	through	mit	dot	breakfast	,
作为	很快	作为	你	得到	通过	密特	点	早餐	,

吃完 mit dot 早餐后，

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .

I	take	you	up	and	introduce	you	to	him	.
我	拿	你	向上	和	介绍	你	到	他	.

我带你上去，把你介绍给他。

" [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɑːrksɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][gɒt][maɪ][træps] ;

"	We	went	back	to	Mr	.	Marx's	place	of	business	,	and	got	my	traps	;
"	我们	去	后退	到	先生	.	马克思的	地方	的	商业	,	和	得到	我的	陷阱	;

“我们回到马克思先生的店里，取回了我的陷阱；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)][ʌp] - [taʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz] ,

and	then	we	took	a	horse	-	car	up	-	town	to	Mr	.	Finkelstein's	,
和	然后	我们	采取	一个	马	-	车	向上	-	镇	到	先生	.	芬克尔斯坦的	,

然后我们乘有轨马车去了城里的芬克尔斯坦先生家。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [θɜːd] ['ævənjuː][nɪə(r)] ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] .

which	was	in	Third	Avenue	near	Forty	-	Seventh	Street	.
哪个	曾是	在	第三	大街	靠近	四十	-	第七	街道	.

地点位于第三大道靠近第四十七街的地方。

['mɪstə(r)] . [mɑːks] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Mr	.	Marx	talked	to	me	about	his	father	-	in	-	law	all	the	time	.
先生	.	马克思	谈话	到	我	关于	他的	父亲	-	在	-	法律	全部	这	时间	.

马克斯先生总是跟我谈起他的岳父。

“ [hiːz] [gɒt] [mɔː(r)] [wɪt] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	He's	got	more	wit	about	him	than	any	man	of	my	acquaintance	,	”	he	said	,
"	他是	得到	更多的	有	关于	他	比	任何	男人	的	我的	熟人	,	"	他	说	,

他说：“他比我认识的任何人都更有智慧。”

“ [ænd; ənd] [hiːz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

“	and	he's	so	fond	of	music	.
“	和	他是	所以	喜爱	的	音乐	.

“而且他非常喜欢音乐。”

[hiːz] [ə; eɪ] - , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌbi] ; [ænd; ənd][ai] ['mærid] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]

He's	a	vidower	,	you	know	,	Bubby	;	and	I	married	his	only	daughter	,	of	the
他是	一个	-	,	你	知道	,	巴比	;	和	我	已婚	他的	仅有的	女儿	,	的	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['hedwɪg] .

name	of	Hedwig	.
姓名	的	海德薇	.

你知道，巴比，他是个寡妇；我娶了他的独生女，名叫海德薇。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , [wiː; wi] [bɔːd] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ʌp] - [steəz]

Me	and	my	wife	,	we	board	;	but	Mr	.	Finkelstein	,	he	lives	up	-	stairs
我	和	我的	妻子	,	我们	木板	;	但	先生	.	芬克尔斯坦	,	他	生活	向上	-	楼梯

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,

over	his	store	,
超过	他的	店铺	,

我和妻子寄宿在外；但芬克尔斯坦先生住在他商店楼上。

[ˌem aɪ 'tiː][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌhenri'etə] , [fɔː(r); fə(r)] ['haʊz] - ['kiːpə(r)] .

mit	an	old	woman	of	the	name	of	Henrietta	,	for	houze	-	keeper	.
密特	一个	老的	女士	的	这	姓名	的	亨丽埃塔	,	为了	豪斯	-	守门员	.

找到一位名叫亨丽埃塔的老妇人，担任管家。

[wel] , [jʊl] [laɪk] [hɪm] [fɜːst] - [reɪt] , ['bʌbi] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ; [ænd; ənd] [hiːl] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Well	,	you'll	like	him	first	-	rate	,	Bubby	,	you	see	if	you	don't	;	and	he'll	like	you	,
出色地	,	你会	喜欢	他	第一的	-	速度	,	巴比	,	你	看	如果	你	不	;	和	地狱	喜欢	你	,

嗯，你肯定会非常喜欢他，宝贝，你试试看；而且他也会喜欢你的。

[juː; jʊ] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

you	got	so	much	enerchy	about	you	.
你	得到	所以	很多	-	关于	你	.

你身上散发着如此强大的能量。

[maɪ] - !

My	kracious	!
我的	-	!

我的克拉西斯！

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [sets] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændɪst] ['teɪblz] [ɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

If	you	talk	about	eating	,	he	sets	one	of	the	grandest	tables	in	the	United	States	.
如果	你	讲话	关于	吃	,	他	套	一	的	这	最宏伟	表格	在	这	团结的	各州	.

如果说吃，他摆的餐桌是美国最豪华的餐桌之一。

[ænd; ənd] [hiːz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [krɛk] - [ɔːri; əri] — [ɪts] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] .

And	he's	so	fond	of	music	,	Krek	-	ory	—	it's	simply	wonderful	.
和	他是	所以	喜爱	的	音乐	,	克雷克	-	奥利	—	它是	简单地	精彩的	.

他非常喜欢音乐，Krek-ory——这真是太棒了。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['bʌbi] ;

But	I	tell	you	one	thing	,	Bubby	;
但	我	告诉	你	一	事物	,	巴比	;

但我告诉你一件事，巴比；

[doʊnt][juː; jʊ]['nevə(r)] [let] [hɪm] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['piːnʌkl] [ˌem aɪ 'tiː][juː; jʊ] ,

don't	you	never	let	him	play	a	game	of	pinochle	mit	you	,
不	你	绝不	让	他	玩	一个	游戏	的	皮诺克牌	密特	你	,

你千万别让他跟你一起玩皮诺克牌，

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [get] [biːt] [ɔːl] ['hɒlə(r)] .

or	else	you	get	beat	all	holler	.
或者	别的	你	得到	打	全部	抱怨	.

否则你就会被揍得屁滚尿流。

[hiːz] [ðə; ði] [məʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːnʌkl] ['pleɪə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ; [hiːz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] - ['nʌmbə(r)] - [wʌn] . . . .

He's	the	most	magnificent	pinochle	player	in	New	York	City	;	he's	simply	A	-	number	-	one	.	.	.
他是	这	最多	壮丽	皮诺克牌	玩家	在	新的	约克	城市	;	他是	简单地	一个	-	数字	-	一	.	.	.

他是纽约市最厉害的皮诺克牌玩家；他绝对是第一名.....

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [hɔːs] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒuːələrz]

"	We	left	the	horse	-	car	,	and	found	ourselves	in	front	of	a	small	jeweler's
"	我们	左边	这	马	-	车	,	和	成立	我们自己	在	正面	的	一个	小的	珠宝商

[ʃɒp] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entəd] .

shop	,	which	we	entered	.
店铺	,	哪个	我们	进入	.

"我们下了马车，发现自己站在一家小珠宝店前，于是走了进去。"

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ] [bel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['hævɪŋ] ['tiŋkl] [ɪn] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,

The	shop	was	empty	,	but	,	a	bell	over	the	door	having	tinkled	in	announcement	of	our	arrival	,
这	店铺	曾是	空的	,	但	,	一个	钟	超过	这	门	拥有	叮叮当当	在	公告	的	我们的	到达	,

商店空无一人，但门上的铃铛叮当作响，宣告着我们的到来。

[ðeə(r)] ['entəd] [nekst] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] , [huː] ,

there	entered	next	moment	from	the	room	behind	it	an	old	gentleman	,	who	,
那里	进入	下一个	片刻	从	这	房间	在后面	它	一个	老的	绅士	,	WHO	,

紧接着，从后面的房间里走了进来一位老先生，他

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] , [kraɪd] , " [hə'ləʊ] , ['sɒli] !

as	soon	as	he	saw	Mr	.	Marx	,	cried	,	"	Hello	,	Solly	!
作为	很快	作为	他	锯	先生	.	马克思	,	哭	,	"	你好	,	索利	!

他一见到马克思先生就喊道："你好，索利！"

[ɪz] [dɒt] [juː; jʊ] ?

Is	dot	you	?
是	点	你	?

你是点吗?

[veɪl] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] !

Vail	,	I	declare	!
韦尔	,	我	宣布	!

我宣布，韦尔！

[veɪl] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Vail	,	how	goes	it	?
韦尔	,	如何	去	它	?

韦尔，你好吗?

" [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [aɪ] [fɜːst] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ,

"	The	very	instant	I	first	set	eyes	on	him	,
"	这	非常	立即的	我	第一的	放	眼睛	在	他	,

“我第一眼看到他的那一刻，

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] - [ˈlʊkɪŋ] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

I	thought	this	was	one	of	the	pleasantest	-	looking	old	gentlemen	I	had	ever	seen	in	my	life	;
我	想法	这	曾是	一	的	这	最令人愉悦的	-	寻找	老的	先生们	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	;

我认为这是我一生中见过的最和蔼可亲的老先生之一；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [tuː] .

and	I	am	sure	you	would	have	shared	my	opinion	if	you	had	seen	him	,	too	.
和	我	是	当然	你	会	有	共享	我的	观点	如果	你	有	已见	他	,	也	.

如果你也见过他，我相信你也会同意我的看法。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃɔːt] — [nɒt] [ˈtɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈslendə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ;

He	was	quite	short	—	not	taller	than	five	feet	two	or	three	at	the	utmost	—	and	as	slender	as	a	young	girl	;
他	曾是	相当	短的	—	不是	更高	比	五	脚	二	或者	三	在	这	极致	—	和	作为	苗条	作为	一个	年轻的	女孩	;

他个子很矮——最多也就五英尺二三英寸高——而且像个年轻女孩一样纤细；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

but	he	had	a	head	and	face	that	were	really	beautiful	.
但	他	有	一个	头	和	脸	那	是	真的	美丽的	.

但他长着一张非常漂亮的脸蛋和头颅。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz] [sɪlk] ,

His	forehead	was	high	,	and	his	hair	,	white	as	snow	and	soft	as	silk	,
他的	前额	曾是	高的	,	和	他的	头发	,	白色的	作为	雪	和	柔软的	作为	丝绸	,

他的额头很高，头发像雪一样白，像丝绸一样柔软。

[wɒz; wəz] [kəʊmd] [streɪt] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	combed	straight	back	from	it	.
曾是	梳理过的	直的	后退	从	它	.

头发直接从那里梳了回去。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [ˈsɪlki] [bɪəd] [swept] [ˈdaʊnwəd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

A	long	white	silky	beard	swept	downward	over	his	breast	,	half	-	way	to	his	waist	.
一个	长的	白色的	丝滑	胡须	扫荡	向下	超过	他的	胸部	,	一半	-	方式	到	他的	腰部	.

:

长长的白色丝质胡须垂到他的胸前，一直到腰部。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈækwɪlaɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] ,

His	nose	was	a	perfect	aquiline	,	and	it	reminded	me	a	little	of	my	grandmother's	,
他的	鼻子	曾是	一个	完美的	鹰嘴豆	,	和	它	提醒	我	一个	小的	的	我的	祖母的	,

他的鼻子是完美的鹰钩鼻，让我想起了我祖母的鼻子。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɔɪntɪd] .

only	it	was	longer	and	more	pointed	.
仅有的	它	曾是	更长	和	更多的	尖	.

只是它更长更尖。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'speʃəli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði]['kaɪndɪst] ,

But	what	made	his	face	especially	prepossessing	were	his	eyes	;	the	kindest	,
但	什么	制成	他的	脸	尤其	令人着迷	是	他的	眼睛	;	这	最善良的	,

['meriɪst] [aɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ;

merriest	eyes	you	can	imagine	;
最快乐的	眼睛	你	能	想象	;

但最让他面容迷人的是他的眼睛；那是你能想象到的最善良、最快乐的眼睛；

[dɑːk] [bluː] [ɪn]['kʌlə(r)] ; ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] , [swiːt] [laɪt] [ðæt] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æt; ət][wʌns] ,

dark	blue	in	color	;	shining	with	a	mild	,	sweet	light	that	won	your	heart	at	once	,
黑暗的	蓝色的	在	颜色	;	灼灼	和	一个	温和的	,	甜的	光	那	韩元	你的	心	在	一次	,

深蓝色；散发着柔和甜美的光芒，瞬间俘获了你的心。

[jet] ['hævɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

yet	having	also	a	humorous	twinkle	in	them	.
然而	拥有	还	一个	幽默	闪烁	在	他们	.

但其中也闪烁着幽默的光芒。

[jes] , [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][fɜːst] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ;

Yes	,	the	moment	I	first	saw	Mr	.	Finkelstein	I	took	a	liking	to	him	;
是的	,	这	片刻	我	第一的	锯	先生	.	芬克尔斯坦	我	采取	一个	喜欢	到	他	;

是的，我第一次见到芬克尔斯坦先生时就喜欢上了他；

[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][eə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst]

a	liking	which	was	ere	a	great	while	to	develop	into	one	of	the	strongest
一个	喜欢	哪个	曾是	埃雷	一个	伟大的	尽管	到	发展	进入	一	的	这	最强

[ə'fekʃən] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

affections	of	my	life	.
情感	的	我的	生活	.

这份喜爱，在很长一段时间后，发展成为我生命中最强烈的感情之一。

“ [veɪl] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Vail	,	how	goes	it	?
”	韦尔	,	如何	去	它	?

“韦尔，情况如何？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiə] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɑːks] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɑːks][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] , “

”	he	had	inquired	of	Mr	.	Marx	;	and	Mr	.	Marx	had	answered	,	“
”	他	有	询问	的	先生	.	马克思	;	和	先生	.	马克思	有	回答	,	”

[fɜːst] - [klɑːs] .

First	-	class	.
第一的	-	班级	.

他曾向马克思先生询问过；马克思先生回答说：“一流的。”

[haʊz] [jɔː'self] ? ”

How's	yourself	?	”
怎么样	你自己	?	”

你好吗？

“ [əʊ] ! [veɪl] , ['prɪti] [feə(r)] , [tæŋk][juː; jʊ] .

“	Oh	!	vail	,	pretty	fair	,	tank	you	.
”	哦	!	韦尔	,	漂亮的	公平的	,	坦克	你	.

“哦！好吧，挺好的，谢谢你。”

[aɪ] [keɪnt] [kəm'pleɪn] .

I	cain't	complain	.
我	不能	抱怨	.

我没什么可抱怨的。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [mait] [biː; bi] [vɔːrs] .

I	like	to	be	better	,	but	I	might	be	vorse	.
我	喜欢	到	是	更好的	,	但	我	可能	是	沃斯	.

我想变得更好，但我可能有点过头了。

[veɪl] , [haʊz] ['hɛdi] ? ”

Vail	,	how's	Heddie	?	”
韦尔	,	怎么样	海蒂	?	”

韦尔，海蒂怎么样了?

“ [əʊ] ! ['hedwɪg] , [ʃiːz] [ɪ'mens] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

“	Oh	!	Hedwig	,	she's	immense	,	as	usual	.
“	哦	!	海德薇	,	她是	巨大	,	作为	通常	.

“哦！海德薇，她一如既往地巨大。”

[wel] , [haʊz] ['bɪznəs] ? ”

Well	,	how's	business	?	”
出色地	,	怎么样	商业	?	”

生意怎么样?

“ [əʊ] ! [doʊnt] - [ˌem 'iː] .

“	Oh	!	don't	aisk	me	.
“	哦	!	不	-	我	.

“哦！别问我。”

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɜːt] - [pɔː(r); pʊə(r)] .

Poor	,	dirt	-	poor	.
贫穷的	,	污垢	-	贫穷的	.

穷，穷得叮当响。

[ai] [eɪnt] [meɪd] [nəʊ] [seɪl] [viː'oʊ'ɑːr'tiː] ['menʃnɪŋ] ['dɛsi] [tuː] [ɔː(r)] [triː] [deɪz] [ɔːl'redi] .

I	ain't	made	no	sale	vort	mentioning	dese	two	or	tree	days	already	.
我	不是	制成	不	销售	漩涡	提及	这些	二	或者	树	天	已经	.

这两三天我都没提过这件事，所以没做成任何生意。

['əʊnli] [vʌn] ['kʌstəmə(r)] [hɪə(r)] [dɪs] ['mɔːnɪŋ] [jet] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bai] - .

Only	vun	customer	here	dis	morning	yet	,	and	he	didn't	buy	nodings	.
仅有的	文	顾客	这里	迪斯	早晨	然而	,	和	他	没有	买	-	.

今天早上这里只有一位顾客，而且他没买点心。

- - [faɪv] [tuːsənd] [toʊl] - [lɑːrz] [viː'oʊ'ɑːr'tiː] [pv; əv] - ,

Aifter	exaiming	five	tousand	tol	-	lars	vort	of	goots	,
-	-	五	千	托尔	-	拉尔斯	漩涡	的	-	,

在检查了五千托拉尔沃特的古特之后，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌem 'iː] [daʊn] [pn] [ə; eɪ] [tuː] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [heɪf] ['pleɪtɪd] [gəʊld] [vætʃ] -

he	tried	to	chew	me	down	on	a	two	tollar	and	a	haif	plated	gold	vatch	-
他	尝试	到	嚼	我	向下	在	一个	二	-	和	一个	海夫	镀	金子	瓦奇	-

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

他试图用一条价值两托拉和一枚镀金的项链来讨好我。

[den] [ai] - [hɪm] ['vɛdər] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd] - ,

Den	I	aisked	him	vedder	he	took	my	establishment	for	a	back	-	handed	owction	,
丹	我	-	他	维德	他	采取	我的	建立	为了	一个	后退	-	递交	-	,

我问他，他为什么以不正当手段夺取了我的财产。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [meɪd] [ænd; ənd] [vent] .

and	he	got	maid	and	vent	avay	.
和	他	得到	女佣	和	发泄	avay	.

他找了女佣，然后就离开了。

[veɪl] , [ai] [keɪnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [mʌst; məst] [heɪf] [maɪ] [ʃoʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['spli] .

Vail	,	I	cain't	help	it	;	I	must	haif	my	shoke	,	you	know	,	Solly	.
韦尔	,	我	不能	帮助	它	;	我	必须	海夫	我的	震动	,	你	知道	,	索利	.

唉，我没办法；我必须振作起来，你知道的，索利。

[veɪl] , [kʌm] [ə'lɒŋ] ['ɪntuː] [diː] ['pɑːlə(r)] .

Vail	,	come	along	into	de	parlor	.
韦尔	,	来	沿着	进入	德	客厅	.

韦尔，请进客厅来。

[vælk] [ɪn] , [set] [daʊn] , [meɪk] [jɔː'self] [tuː; tə] [həʊm] .

Valk	in	,	set	down	,	make	yourself	to	home	.
瓦尔基里	在	,	放	向下	,	制作	你自己	到	家	.

进来，坐下，好好享受家的感觉。

" [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] , [hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	Without	stopping	his	talk	,	he	led	us	into	the	room	behind	the	shop	,
"	没有	停止	他的	讲话	,	他	引领	我们	进入	这	房间	在后面	这	店铺	,

他一边说着话，一边领着我们进了商店后面的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['niːtli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] [tʃeəz]

which	was	very	neatly	and	comfortably	furnished	,	and	offered	us	chairs
哪个	曾是	非常	整齐地	和	舒适地	提供	,	和	提供	我们	椅子

.

:

.

房间布置得非常整洁舒适，还为我们提供了椅子。

" [set] [daʊn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Set	down	,	"	said	he	,
"	放	向下	,	"	说	他	,

"坐下，"他说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [ʃʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [hɪə(r)] .

"	and	make	yourself	shust	as	much	to	home	as	if	you	belonged	here	.
"	和	制作	你自己	舒斯特	作为	很多	到	家	作为	如果	你	属于	这里	.

"让自己像在家一样放松，就像你本来就是这里的一份子一样。"

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌp] .

I	hate	to	talk	to	a	man	staining	up	.
我	恨	到	讲话	到	一个	男人	-	向上	.

我讨厌跟一个满嘴脏话的男人说话。

[veɪl] , ['spli] , [aɪm] ['riːəl] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , ['spli] ,

Vail	,	Solly	,	I'm	real	glaid	to	see	you	;	but	,	tell	me	,	Solly	,
韦尔	,	索利	,	我是	真实的	-	到	看	你	;	但	,	告诉	我	,	索利	,

韦尔，索利，见到你真高兴；但是，索利，告诉我，

[wɒz; wəz] [dɪs] [jʌŋ] [ˌem aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] , [heɪ] ? "

was	dis	young	shentleman	mit	you	a	sort	of	a	body	-	guard	,	hey	?	"
曾是	迪斯	年轻的	申特尔曼	密特	你	一个	种类	的	一个	身体	-	警卫	,	嘿	?	"

这个年轻的谢恩特尔曼是你的保镖吗?

" [ə; eɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] , " [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	A	body	-	guard	?	"	repeated	Mr	.	Marx	,	"	how	you	mean	?	"
"	一个	身体	-	警卫	?	"	重复	先生	.	马克思	,	"	如何	你	意思是	?	"

"保镖？"马克思先生重复道，"你这话是什么意思？"

“ [waɪ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][diː] [sɒːd] ; [ai] [tɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	**Why**	,	**on**	**account**	**of**	**de**	**sword**	;	**I**	**tought**	**maybe**	**you**	**took**	**him**	**along**	**for**			
”	为什么	,	在	帐户	的	德	剑	;	我	特鲁特	或许	你	采取	他	沿着	为了			

- . ”

brodection	**.**	**”**	
-	.	”	

“为什么？因为那把剑；我还以为你带他来是为了赎罪呢。”

“ [ɑːx] , [maɪ] - , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [jʊr; jər] ['sɪmpli] ['kɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪt] [ə'baʊt]

“	**Ach**	,	**my**	**kracious**	,	**fader**	-	**in**	-	**law**	,	**you're**	**simply**	**killing**	,	**you**	**got**	**so**	**much**	**wit**	**about**
”	ach	,	我的	-	,	淡入淡出	-	在	-	法律	,	你是	简单地	杀	,	你	得到	所以	很多	有	关于

[juː; jʊ] ,

you	**,**	
你	,	

“啊，我那厉害的岳父岳母，你真是太棒了，你太有才了！”

” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] , ['lɑːfɪŋ] .

”	**cried**	**Mr**	**.**	**Marx**	**,**	**laughing**	**.**
”	哭	先生	.	马克思	,	笑	.

“马克思先生笑着喊道。”

“ [veɪl] , [ai][mʌst; məst][heɪf][maɪ] [ʃoʊk] , [dɑːts][ə; eɪ] - , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .

“	**Vail**	,	**I**	**must**	**haif**	**my**	**shoke**	,	**dot's**	**a**	**faict**	,	**”**	**admitted**	**Mr**	**.**	**Finkelstein**	**.**	
”	韦尔	,	我	必须	海夫	我的	震动	,	点的	一个	-	,	”	承认	先生	.	芬克尔斯坦	.	

“唉，我必须振作起来，这是事实，”芬克尔斯坦先生承认道。

“ [veɪl] , ['sɒɪlɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz][veɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] - , [heɪ] ? ”

“	**Vail**	,	**Soily**	,	**you**	**might**	**as**	**vail**	**make**	**us**	**acqvainted**	,	**hey**	**?**	**”**				
”	韦尔	,	土壤	,	你	可能	作为	韦尔	制作	我们	-	,	嘿	?	”				

“韦尔，索伊利，你最好还是让我们认识一下，对吧？”

“ [wel] , [dɑːts] [wɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

“	**Well**	,	**dot's**	**what**	**brought**	**me**	**up**	**here**	**this**	**morning**	,	**fader**	-	**in**	-	**law**	**.**		
”	出色地	,	点的	什么	带来	我	向上	这里	这	早晨	,	淡入淡出	-	在	-	法律	.		

“嗯，今天早上把我带到这儿来的就是这个点，岳父大人。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	**wanted**	**to**	**introduce**	**him**	**to**	**you**	**.**
我	通缉	到	介绍	他	到	你	.

我想把他介绍给你。

[wel] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - ['prɑːtsɛ] — ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] . ”

Well	**,**	**this**	**is**	**Mr**	**.**	**Krekory**	**Prace**	**—**	**Mr**	**.**	**Finkelstein**	**.** **”**
出色地	,	这	是	先生	.	-	赛跑	—	先生	.	芬克尔斯坦	. ”

这位是克雷科里·普雷斯先生——芬克尔斯坦先生。

“ - [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] - , ['mɪstə(r)] . ['prɑːtsɛ] ; [ʃeɪk] [hændz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .

“	**Bleased**	**to**	**make**	**your**	**acqvaintance**	**,**	**Mr**	**.**	**Prace**	**;**	**shake**	**hands**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**		
”	-	到	制作	你的	-	,	先生	.	赛跑	;	摇	双手	,	”	说	先生	.		

['fɪŋkəlˌstaɪn] .

Finkelstein	**.**
芬克尔斯坦	.

“很高兴认识您，普雷斯先生；握手吧。”芬克尔斯坦先生说道。

“ [ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃɑːni] ?

“	**And**	**so**	**your**	**name**	**was**	**Kraikory**	**,**	**was**	**it**	**,**	**Shonny**	**?**
”	和	所以	你的	姓名	曾是	-	,	曾是	它	,	肖尼	?

“所以你的名字叫克雷科里，是吗，肖尼？”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - [kept] [æn; ən] ['ʌndəˌteɪkərz] - [ɒn][sɪkst]

I	used	to	know	a	Mr	.	Kraikory	kept	an	undertaker's	estaiblishment	on	Sixt
我	用过的	到	知道	一个	先生	.	-	保留	一个	殡仪馆的	-	在	六

- .

Aivenue	.
-	.

我以前认识一位名叫克莱科里先生的人，他在西克斯大道上经营一家殡仪馆。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] , [heɪ] ? ”

Maybe	he	was	a	relation	of	yours	,	hey	?	”
或许	他	曾是	一个	关系	的	你的	,	嘿	?	”

也许他是你的亲戚，对吧?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

“	No	,	sir	;	I	don't	think	so	.
“	不	,	先生	;	我	不	思考	所以	.

“不，先生；我不这么认为。”

['gregəri] [ɪz]['əʊnli][maɪ][fɜːst] [neɪm] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

Gregory	is	only	my	first	name	,	”	I	answered	.
格雷戈里	是	仅有的	我的	第一的	姓名	,	”	我	回答	.

“格雷戈里只是我的名字，”我回答道。

“ [wel] , [naʊ] , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ” [strʌk] [ɪn]['mɪstə(r)] . [mɑːks] ,

“	Well	,	now	,	fader	-	in	-	law	,	”	struck	in	Mr	.	Marx	,
“	出色地	,	现在	,	淡入淡出	-	在	-	法律	,	”	击	在	先生	.	马克思	,

“好了，岳父大人，”马克思先生插话道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [dɒt] [bɔɪ] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ʌp] [ɪn] - , [wɒt] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

“	you	remember	dot	boy	I	told	you	about	up	in	Nawvich	,	what	jumped	into	the	water
“	你	记住	点	男生	我	讲述	你	关于	向上	在	-	,	什么	跳了起来	进入	这	水

,

,

,

“你还记得我跟你说过在纳维奇的那个跳进水里的男孩吗？”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː][maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊl] [ɔːl'redi] , [diː] ['ʌdə(r)] [deɪ] ? ”

and	saved	me	my	fishing	-	pole	already	,	de	udder	day	?	”
和	已保存	我	我的	钓鱼	-	极	已经	,	德	乳房	天	?	”

昨天就帮我把鱼竿救回来了?

“ [jes] , ['sɒli] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

“	Yes	,	Solly	,	I	remember	.
“	是的	,	索利	,	我	记住	.

“是的，索利，我记得。”

[veɪl] ? ”

Vail	?	”
韦尔	?	”

韦尔?

“ [wel] , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] . ”

“	Well	,	fader	-	in	-	law	,	this	was	the	boy	.	”
“	出色地	,	淡入淡出	-	在	-	法律	,	这	曾是	这	男生	.	”

“嗯，岳父大人，这就是那孩子。”

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

[gəʊ] - [veɪ] !
Go ' vay !
去 - vay !

走吧!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .
" exclaimed Mr . Finkelstein .
" 惊呼 先生 . 芬克尔斯坦 .

“芬克尔斯坦先生惊呼道。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ You don't mean it !
" 你 不 意思是 它 !

“你不是认真的吧！”

[veɪl] , [ɪf] [ai] - !
Vail , if I aifer !
韦尔 , 如果 我 - !

如果我同意，那就太好了!

[veɪl] , [ʃɑːni] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Vail , Shonny , let me look at you .
韦尔 , 肖尼 , 让 我 看 在 你 .

韦尔，肖尼，让我看看你。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" He looked at me with all his eyes ,
" 他 看起来 在 我 和 全部 他的 眼睛 ,

他用他全部的眼睛看着我，

['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
swaying his head slowly from side to side as he did so .
摇晃 他的 头 缓慢地 从 边 到 边 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边缓缓地左右摇晃着脑袋。

“ [veɪl] , [ai] [ˌwʊdnt] [heɪf] [bɪ'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː] , - . ”
“ Vail , I wouldn't haif believed , it , aictually . ”
" 韦尔 , 我 不会 海夫 相信 , 它 , - . "

“韦尔，说实话，我根本不会相信。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [ɔːl][diː] [seɪm] ; [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'testɪd] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] .
“ It's a fact , all de same ; no mistake about it , " attested Mr . Marx .
" 它是 一个 事实 , 全部 德 相同的 ; 不 错误 关于 它 , " 已证实 先生 . 马克思 .

“这的确是事实，毫无疑问，”马克思先生证实道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɒp] . ”
“ And now he's come down to New York , looking for a chop . ”
" 和 现在 他是 来 向下 到 新的 约克 , 寻找 为了 一个 劈 . "

“现在他来到纽约，想找个机会大干一场。”

“ [ə; eɪ] [ʃɒp] , [heɪ] ?
“ A shop , hey ?
" 一个 店铺 , 嘿 ?

“一家商店，是吗？”

[veɪl] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [dʌz] [hiː; hi][vænt] , ['sɒli] ?
Vail , what kind of a shop does he vant , Solly ?
韦尔 , 什么 种类 的 一个 店铺 做 他 范特 , 索利 ?

韦尔，索利，他想要什么样的商店?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [tɪŋk][ə; eɪ] [ʃɒp] [baɪ][diː]['fɑːtər] - - [vʊld] [biː; bi][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [heɪ] ? "
I should tink a shop by de vater - vorks vould be about his ticket , hey ? "
我 应该 叮当 一个 店铺 经过 德 父亲 - - 可以 是 关于 他的 票 , 嘿 ? "

我觉得德瓦特沃克斯附近的一家店应该跟他的票差不多，对吧?

“ [əʊ] ! [nəʊ] [ʃoʊkɪŋ] .
“ Oh ! no shoking .
〃 哦 ！ 不 震惊 .

“哦！没有震动。”

- [ɪz] - , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ” ['mɪstə(r)] . [mɑːks]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
Pusiness is pusiness , fader - in - law , ” Mr . Marx protested .
- 是 - , 淡入淡出 - 在 - 法律 , 〃 先生 . 马克思 抗议 .

“娘娘腔就是娘娘腔，岳父大人，”马克思先生抗议道。

“ [wel] , ['sɪəriəsli] , [ai] [ges] [hiː; hi] [eɪnt] [pə'tɪkjələ(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɒp] ,
“ Well , seriously , I guess he ain't particular what kind of a chop ,
〃 出色地 , 严重地 , 我 猜测 他 不是 特别的 什么 种类 的 一个 劈 ,

“说真的，我觉得他并不特别在意切肉的种类。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] ['stedi] [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒspekts] .
so long as it's steady and has prospects .
所以 长的 作为 它是 稳定的 和 有 前景 .

只要它稳定且有发展前景。

[hiːz] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] - [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ,
He's got so much enerchy and ambition about him ,
他是 得到 所以 很多 - 和 志向 关于 他 ,

他浑身上下都散发着活力和雄心。

[ai] [gɛs] [hiːl] [sək'siːd] [ɪn] - [məʊst] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɒp] .
I guesss he'll succeed in ' most any kind of a chop .
我 猜测 地狱 成功 在 - 最多 任何 种类 的 一个 劈 .

我猜他几乎能成功完成任何类型的劈砍。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [ges] [juː; jʊ] ['betə(r)] [let] [hɪm] [tel] [juː; jʊ] [diː] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [liːf] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
But first I guess you better let him tell you de reasons he leaf his home ,
但 第一的 我 猜测 你 更好的 让 他 告诉 你 德 原因 他 叶子 他的 家 ,

但我想你最好先让他告诉你他离开家乡的原因。

[ænd; ənd] [den] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
and den you can give him your advice .
和 丹 你 能 给 他 你的 建议 .

然后你就可以给他提建议了。

[gəʊ] [ə'hed] , ['bʌbi] , [ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [təʊld][ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
Go ahead , Bubby , and tell Mr . Finkelstein what you told me down by the
去 前方 , 巴比 , 和 告诉 先生 . 芬克尔斯坦 什么 你 讲述 我 向下 经过 这
['restrɒnt] . ”
restaurant . ”
餐厅 . 〃

“去吧，巴比，把你在餐馆边跟我说的话告诉芬克尔斯坦先生。”

“ [jes] , [gəʊ] [ə'hed] , [ʃɑːni] , ” ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] ['ædɪd] ;
“ Yes , go ahead , Shonny , ” Mr . Finkelstein added ;
〃 是的 , 去 前方 , 肖尼 , 〃 先生 . 芬克尔斯坦 额外 ;

“好的，肖尼，请便。”芬克尔斯坦先生补充道；

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ai] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self] .
and so for a second time that day I gave an account of myself .
和 所以 为了 一个 第二 时间 那 天 我 给予 一个 帐户 的 我 .

于是，那天我第二次做了自我交代。

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [mɑːks]

Mr	.	Finkelstein	was	even	a	more	sympathetic	listener	than	Mr	.	Marx
先生	.	芬克尔斯坦	曾是	甚至	一个	更多的	交感神经	听众	比	先生	.	马克思

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

芬克尔斯坦先生甚至比马克思先生更善解人意。

[hiː; hi] [kept] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	kept	swaying	his	head	and	muttering	ejaculations	,	sometimes	in	English	,
他	保留	摇晃	他的	头	和	喃喃自语	射精	,	有时	在	英语	,

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['dʒɜːmən] ,

sometimes	in	German	,
有时	在	德语	,

他不停地摇头晃脑，嘴里嘟囔着一些话，有时是英语，有时是德语。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [teɪl] .

but	always	indicative	of	his	eager	interest	in	my	tale	.
但	总是	指示性的	的	他的	渴望的	兴趣	在	我的	故事	.

但这始终表明他对我的故事很感兴趣。

“ ['meɪn] [gɑːt] ! ”

“	Mein	Gott	!	”
“	我的	上帝	!	”

“我的上帝！”

“ [ɪsts] - ? ”

“	Ist's	moglich	?	”
“	它的	-	?	”

“Ist's moglich?”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ! ”

“	You	don't	say	so	!	”
“	你	不	说	所以	!	”

“你可真会这么说！”

“ [veɪl] , [ɪf] [ai] - !

“	Vail	,	if	I	aifer	!
“	韦尔	,	如果	我	-	!

“如果我同意，那就太好了！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [fɪkst] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli]

”	And	his	kind	eyes	were	all	the	time	fixed	upon	my	face	in	the	most	friendly
”	和	他的	种类	眼睛	是	全部	这	时间	固定的	之上	我的	脸	在	这	最多	友好的

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wei] .

and	encouraging	way	.
和	鼓励	方式	.

“他那双慈祥的眼睛始终注视着我的脸，以最友好、最鼓励的方式注视着我。”

[ɪn][ðə; ði][end] , “ [veɪl] , [ai][dɪ'kleə(r)] !

In	the	end	,	“	Vail	,	I	declare	!
在	这	结尾	,	“	韦尔	,	我	宣布	!

最后，“我宣布，失败了！”

[veɪl] , [maɪ] - !

Vail	,	my	kracious	!
韦尔	,	我的	-	!

韦尔，我的狂暴之神！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [veɪl] , [ʃɑːni] , [ai] [hɜːd] - [laɪk] [dɒt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .

“	Vail	,	Shonny	,	I	naifer	heard	nodings	like	dot	in	all	my	life	before	.
“	韦尔	,	肖尼	,	我	天真者	听到	-	喜欢	点	在	全部	我的	生活	前	.

“韦尔，肖尼，我以前天真地从未听过像点点头一样的声音。”

[juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !

You	poor	little	boy	!
你	贫穷的	小的	男生	!

你这可怜的小男孩!

[ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn] [diː] [vɔrld] , [ˌem aɪ ˈtiː] [ˈnəʊbədi] [bʌt; bət] [dɒt] - , [dɒt] - , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

All	alone	in	de	vorld	,	mit	nobody	but	dot	parparian	,	dot	saivage	,	to	take	care
全部	独自的	在	德	世界	,	密特	无人	但	点	-	,	点	-	,	到	拿	关心

[ɒv; əv] [juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

你孤身一人在这个世界上，只有 dot parparian 和 dot saivage 会照顾你。

[veɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [hɑːt] - [ˈrendɪŋ] .

Vail	,	it	was	simply	heart	-	rending	.
韦尔	,	它	曾是	简单地	心	-	渲染	.

韦尔，那真是令人心碎。

[veɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːtə(r)] , [id] [ɔːt] [biː; bi] [tɑːd] [ænd; ənd] - , [dɑːts] [ə; eɪ] - .

Vail	,	your	Uncle	Peter	,	he'd	oughter	be	tarred	and	feddered	,	dot's	a	faict	.
韦尔	,	你的	叔叔	彼得	,	他会	应该	是	焦油	和	-	,	点的	一个	-	.

韦尔，你叔叔彼得，他应该被涂上焦油喂猪，这是事实。

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [ʃɑːni] ; [gɒd] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ,

But	don't	you	be	afraid	,	Shonny	;	God	will	punish	him	;	He	will	,
但	不	你	是	害怕的	,	肖尼	;	上帝	将要	惩治	他	;	他	将要	,

但是你别害怕，肖尼；上帝会惩罚他的；他会的。

[ʃʊst] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [aɪm] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)] , - .

shust	as	sure	as	I'm	sitting	here	,	Kraikory	.
舒斯特	作为	当然	作为	我是	坐着	这里	,	-	.

闭嘴，就像我坐在这里一样肯定，克莱科里。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , - , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .

you're	a	good	boy	,	Kraikory	,	you're	a	fine	boy	.
你是	一个	好的	男生	,	-	,	你是	一个	美好的	男生	.

克莱科里，你真是个好孩子，你真是个好孩子。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ləʊf] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪdə(r)] .

You	make	me	loaf	you	already	like	a	fader	.
你	制作	我	面包	你	已经	喜欢	一个	淡入淡出	.

你让我感觉像个懒汉，你已经像个褪色的人了。

[veɪl] , [ʃɑːni] ,

Vail	,	Shonny	,
韦尔	,	肖尼	,

韦尔，肖尼

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ˌem aɪ ˈtiː][diː][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪtʃ]

and	so	now	you	was	come	down	to	New	York	mit	de	idea	of	getting	rich
和	所以	现在	你	曾是	来	向下	到	新的	约克	密特	德	主意	的	获得	富有的

，

，

，

所以你现在带着发财致富的想法来到了纽约。

[wɒz; wəz][juː; jʊ] ？ ″

was	you	?	″
曾是	你	？	″

是你吗?

“ [jes] ，[sɜː(r)] ，″ [aɪ] [kənˈfest] .

“	Yes	,	sir	,	″	I	confessed	.
″	是的	，	先生	，″	我	坦白	.	

“是的，先生，”我坦白道。

“ [veɪl] ，[dɑːts][ə; eɪ][fɜːst] - - [aɪˈdɪə] .

“	Vail	,	dot's	a	first	-	claiss	idea	.
″	韦尔	，	点的	一个	第一的	-	-	主意	.

“Vail，dot 是一个一流的想法。

[dɑːts] [diː] [seɪm] [aɪˈdɪə] [wɒt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][dɪs] ['kʌntri] [ˌem aɪ 'tiː] .

Dot's	de	same	idea	what	I	come	to	dis	country	mit	.
点的	德	相同的	主意	什么	我	来	到	迪斯	国家	密特	.

Dot 的想法和我来这个国家时的想法一样。

[veɪl] ， [naʊ] ，[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ， [ʃɑːni] ； [wɒt] ['meɪbi] [juː; jʊ]

Vail	,	now	,	I	give	you	a	little	piece	of	information	,	Shonny	;	what	maybe	you
韦尔	，	现在	，	我	给	你	一个	小的	片	的	信息	，	肖尼	；	什么	或许	你

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bɪˈfɔː(r)] .

didn't	know	before	.
没有	知道	前	.

韦尔，肖尼，现在我告诉你一些你以前可能不知道的事情。

['evri] [mæn][ɪn][dɪs] [vɔrld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .

Every	man	in	dis	vorld	was	born	to	get	rich	.
每一个	男人	在	迪斯	世界	曾是	出生	到	得到	富有的	.

这个世界上每个人生来都是为了致富。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [dɒt] ， [ʃɑːni] ？ ″

Did	you	know	dot	,	Shonny	?	″
做过	你	知道	点	，	肖尼	？	″

肖尼，你知道点吗?

“ [waɪ] ，[nəʊ] ，[sɜː(r)] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Why	,	no	,	sir	;	I	didn't	know	it	.
″	为什么	，	不	，	先生	；	我	没有	知道	它	.

“不，先生；我不知道。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ？ ″

Is	it	true	?	″
是	它	真的	？	″

这是真的吗?

“ [jes] ，[sɜː(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['spləm] - .

“	Yes	,	sir	;	it's	a	solemn	faict	.
″	是的	，	先生	；	它是	一个	庄严	-	.

“是的，先生；这是一个庄严的事实。”

[ai] [liːf] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['sɒli] , [hɪə(r)] .

I	leaf	it	to	Solly	,	here	.
我	叶子	它	到	索利	,	这里	.

我把这件事交给索利处理。

['evri] [mæn][ɪn][dɪs] [vɔrld] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] — ['əʊnli][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [doʊnt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

Every	man	in	dis	vorld	is	born	to	get	rich	—	only	some	of	'	em	don't	live	long	enough	.
每一个	男人	在	迪斯	世界	是	出生	到	得到	富有的	—	仅有的	一些	的	-	呃	不	居住	长的	足够的	.

世上每个人生来都想致富——只是有些人活得不够长。

[juː; jʊ] [siː] [diː] [pɔɪnt] ?

You	see	de	point	?
你	看	德	观点	?

你明白我的意思吗?

" ['mɪstə(r)] . [mɑːks][ænd; ənd][ai][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Mr	.	Marx	and	I	joined	in	a	laugh	.
"	先生	.	马克思	和	我	加入	在	一个	笑	.

“马克思先生和我都笑了起来。”

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] , “ [veɪl] , [ai] [keɪnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mr	.	Finkelstein	smiled	faintly	,	and	said	,	as	if	to	excuse	himself	,	“	Vail	,	I	cain't	help	it	.
先生	.	芬克尔斯坦	微笑	淡淡的	,	和	说	,	作为	如果	到	原谅	他自己	,	"	韦尔	,	我	不能	帮助	它	.

芬克尔斯坦先生微微一笑，仿佛在为自己辩解似的说道：“唉，我没办法。”

[ai][mʌst; məst][heɪf][maɪ] [ʃoʊk] . "

I	must	haif	my	shoke	.	"
我	必须	海夫	我的	震动	.	"

我必须振作起来。

“ [ðə; ði] ['grændɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , " ['mɪstə(r)] . [mɑːks] [əb'zɜːvd] ,

“	The	grandest	thing	about	your	wit	,	fader	-	in	-	law	,	"	Mr	.	Marx	observed	,
"	这	最宏伟	事物	关于	你的	有	,	淡入淡出	-	在	-	法律	,	"	先生	.	马克思	观察到	,

“岳父大人，你最精彩的一点就是你的机智，”马克思先生评论道。

“ [ɪz] [dɒt] [juː; jʊ] [doʊnt] ['nevə(r)] [lɑːf] [jɔː'self] . "

“	is	dot	you	don't	never	laugh	yourself	.	"
"	是	点	你	不	绝不	笑	你自己	.	"

“是点，你从来不会自己笑。”

“ [nəʊ] ; [dɑːts] [səʊ] , " [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .

“	No	;	dot's	so	,	"	agreed	Mr	.	Finkelstein	.
"	不	;	点的	所以	,	"	同意	先生	.	芬克尔斯坦	.

“不，就是这样，”芬克尔斯坦先生同意道。

“ [wen] [juː; jʊ] [get] [ɒf] [ə; eɪ] - , [juː; jʊ] [doʊnt] [vænt] [tuː; tə] [leɪf] [jɔː'self] ,

“	When	you	get	off	a	vitticism	,	you	don't	vant	to	laif	yourself	,
"	什么时候	你	得到	离开	一个	-	,	你	不	范特	到	莱夫	你自己	,

“当你摆脱了仇恨之后，你并不想让自己活下去，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [mait] [leɪf] [diː] [kriːm] [ɒf] [ˌaɪ ˈtiː] . "

for	fear	you	might	laif	de	cream	off	it	.	"
为了	害怕	你	可能	莱夫	德	奶油	离开	它	.	"

怕你把奶油弄掉。”

“ [eɪnt] [hiː; hi] [ɪ'mens] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . [mɑːks] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Ain't**	**he**	**immense**	**?**	**”**	**demanded**	**Mr**	**.**	**Marx**	**,**	**in**	**an**	**aside**	**to**	**me**	**.**
”	不是	他	巨大	?	”	要求	先生	.	马克思	,	在	一个	旁边	到	我	.

“他真是太了不起了！”马克思先生私下问我。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] : “ [wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

Then	**,**	**turning**	**to**	**his**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**:**	**“**	**Well**	**,**	**as**	**I**	**was**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**,**
然后	,	转弯	到	他的	父亲	-	在	-	法律	:	”	出色地	,	作为	我	曾是	去	到	告诉	你	,

然后，他转向岳父说：“嗯，我正要告诉你，

[ai][gɒt][tuː; tə] [liːf] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ;

I	**got**	**to**	**leaf**	**town**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**for**	**a**	**trip**	**on**	**the**	**road**	**;**
我	得到	到	叶子	镇	到	-	明天	早晨	为了	一个	旅行	在	这	路	;

我明天一早就要离开小镇，开始一段公路旅行；

[səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let] - [steɪ] [hɪə(r)][ˌem aɪ 'tiː][juː; jʊ] [tɪl] [ai][get] [bæk] .

so	**I**	**thought**	**I'd**	**ask**	**you**	**to**	**let**	**Krekory**	**stay**	**here**	**mit**	**you**	**till**	**I**	**get**	**back**	**.**
所以	我	想法	ID	问	你	到	让	-	停留	这里	密特	你	直到	我	得到	后退	.

所以我打算请你让克雷科里留在这里陪你，直到我回来。

[den] [ai][gəʊ][tuː; tə][vɔːrk][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

Den	**I**	**go**	**to**	**vork**	**and**	**look**	**around**	**for**	**a**	**chop**	**for**	**him**	**. ”**
丹	我	去	到	沃克	和	看	大约	为了	一个	劈	为了	他	. ”

然后我去工作，四处找个地方给他做块肉。”

“ ['sɒli] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , “ [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz]

“	**Solly**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Finkelstein**	**,**	**“**	**you**	**got**	**a**	**good**	**heart**	**;**	**and**	**your**	**brains**
”	索利	,	”	回复	先生	.	芬克尔斯坦	,	“	你	得到	一个	好的	心	;	和	你的	大脑

[ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

is	**simply**	**remarkable**	**.**
是	简单地	卓越	.

“索利，”芬克尔斯坦先生回答说，“你有一颗善良的心；而且你的头脑也十分出色。”

[juː; jʊ] [dʌn] [ʃʊst] - [raɪt] .

You	**done**	**shust**	**exaictly**	**right**	**.**
你	完毕	舒斯特	-	正确的	.

你做得完全正确。

[aɪm] ['veri] - [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

I'm	**very**	**glaid**	**to**	**have**	**such**	**a**	**fine**	**boy**	**for**	**a**	**visitor**	**.**
我是	非常	-	到	有	这样的	一个	美好的	男生	为了	一个	游客	.

很高兴有这么一位优秀的男孩来做客。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪə(r)] , ['sɒli] ;

But	**look**	**at**	**here**	**,**	**Solly**	**;**
但	看	在	这里	,	索利	;

但是你看这里，索利；

[ai][wɒz; wəz] [tɪŋk] ['vɛdər] [ai] [mait] [nɒt][ˌmænju'fæktʃə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][maɪ'self] . ”

I	**was**	**tinking**	**vedder**	**I**	**might**	**not**	**manufacture**	**a**	**shop**	**for**	**him**	**myself**	**.**	**”**
我	曾是	修补	维德	我	可能	不是	生产	一个	店铺	为了	他	我	.	”

我当时在想，我可能不会亲自为他建一家店。

“ [ˌmænju'fæktʃə(r)][ə; eɪ] [tʃɒp] ?

“	**Manufacture**	**a**	**chop**	**?**
”	生产	一个	劈	?

“制造一块肉排？”

[haʊ] [juː; jʊ] [miːn] ?

How	**you**	**mean**	**?**
如何	你	意思是	?

你是什么意思?

〞 ['mɪstə(r)] . [mɑːks] ['kwɪrrɪd] .
〞 Mr . Marx queried .
〞 先生 . 马克思 查询 .

“马克思先生问道。”

“ [haʊ] [aɪ] [miːn] ?
“ How I mean ?
〞 如何 我 意思是 ?

“我的意思是?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːn] ?
How should I mean ?
如何 应该 我 意思是 ?

我应该怎么说呢?

[aɪ] [miːn] [aɪ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['redi] - [meɪt] [ʃɒps] [ɒn] [hænd] [ʃʊst] [naʊ] [ɪn] [dɪs] - ;
I mean I ain't got no ready - mait shops on hand shust now in dis estaiblishment ;
我 意思是 我 不是 得到 不 准备好 - 迈特 商店 在 手 舒斯特 现在 在 迪斯 - ;

我的意思是，我这儿现在可没有现成的熟食店；

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['pɑːti] .
but I might mainufacture a shop for the right party .
但 我 可能 - 一个 店铺 为了 这 正确的 派对 .

但我或许会为合适的政党制造一家店铺。

[juː; jʊ] [siː] [diː] [pɔɪnt] ? 〞
You see de point ? 〞
你 看 德 观点 ? 〞

你明白我的意思吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
“ You mean you'll make a chop for him ?
〞 你 意思是 你会 制作 一个 劈 为了 他 ?

“你是说你会给他做一份大餐吗？〞

[juː; jʊ] [miːn] [jʊl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɒp] [hɪə(r)] , [baɪ] [juː; jʊ] ? 〞 [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] .
You mean you'll give him a chop here , by you ? 〞 cried Mr . Marx .
你 意思是 你会 给 他 一个 劈 这里 , 经过 你 ? 〞 哭 先生 . 马克思 .

“你是说你要在这里给他来一刀？”马克思先生喊道。

“ [veɪl] , ['sɒləmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [vaɪs] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] ,
“ Vail , Solomon , if you was as vise as your namesake ,
〞 韦尔 , 所罗门 , 如果 你 曾是 作为 钳住 作为 你的 同名者 ,

“唉，所罗门，如果你真像你的名字一样邪恶，

[juː; jʊ] [maɪt] [heɪf] [nəʊn] [dɒt] [maɪ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [səʊ] [mʌtʃ] - . 〞
you might haif known dot mitout my going into so much eggsblanations . 〞
你 可能 海夫 已知 点 mitout 我的 去 进入 所以 很多 - . 〞

你可能知道我经常会做这么多蛋卷。”

“ [maɪ] - , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [jʊr; jər] ['sɪmpli] ['elɪgənt] , [jʊr; jər] ['sɪmpli] - , [ænd; ənd] [nəʊ]
“ My kracious , fader - in - law , you're simply elegant , you're simply loafly , and no
〞 我的 - , 淡入淡出 - 在 - 法律 , 你是 简单地 优雅的 , 你是 简单地 - , 和 不
[mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
mistake about it .
错误 关于 它 .

“我那脾气暴躁的岳父岳母，你真是优雅，你真是个懒汉，这一点毋庸置疑。”

[wel] , [aɪ] - ! 〞
Well , I svear ! 〞
出色地 , 我 - ! 〞

哎呀，我发誓!

“ [əʊ] ! [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh ! dot's all right .
” 哦 ! 点的 全部 正确的 .

“哦！点没事。”

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't mention it .
不 提到 它 .

别提了。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃə'nuː] - [waɪn] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] - ; [hiːz] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['entəpraɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
I took a chenu - wine liking to Kraikory ; he's got so much enterprise about him ,
我 采取 一个 chenu - 葡萄酒 喜欢 到 - ; 他是 得到 所以 很多 企业 关于 他 ,

我非常喜欢克莱科里，他身上充满了进取心。

” [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .
” said Mr . Finkelstein .
” 说 先生 . 芬克尔斯坦 .

芬克尔斯坦先生说道。

“ [wel] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɒp] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ? ” ['kwestʃənd] ['mɪstə(r)] .
“ Well , what sort of a chop would it be , fader - in - law ? ” questioned Mr .
” 出色地 , 什么 种类 的 一个 劈 会 它 是 , 淡入淡出 - 在 - 法律 ? ” 被质问 先生 .
[mɑːks] .
Marx .
马克思 .

“那么，您指的是哪种类型的切菜呢，岳父大人？”马克思先生问道。

“ [veɪl] , [ai] [tɪŋk] [ai] [gɪv] [hɪm] [diː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klɑːk] , ['erənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] - [ə'sɪstənt] ,
“ Vail , I tink I give him de position of clerk , errant boy , and sheneral assistant ,
” 韦尔 , 我 叮当 我 给 他 德 位置 的 职员 , 错误的 男生 , 和 - 助手 ,

“韦尔，我想我应该给他安排文员、勤杂工和将军助理的职位。”

” ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [rɪ'plaɪd] .
” Mr . Finkelstein replied .
” 先生 . 芬克尔斯坦 回复 .

芬克尔斯坦先生回答道。

“ [wel] , - , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [dɒt] ? ” ['mɪstə(r)] . [mɑːks] [in'kwaiə] .
“ Well , Krekory , what you say to dot ? ” Mr . Marx inquired .
” 出色地 , - , 什么 你 说 到 点 ? ” 先生 . 马克思 询问 .

“克雷科里，你对点有什么看法？”马克思先生问道。

“ [diː] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː; də] [juː; jʊ] [ək'sept] [diː] [ə'pɔɪntmənt] ? ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .
“ De question is , do you accept de appointment ? ” added Mr . Finkelstein .
” 德 问题 是 , 做 你 接受 德 预约 ? ” 额外 先生 . 芬克尔斯坦 .

“问题是，你是否接受这项任命？”芬克尔斯坦先生补充道。

“ [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] !
“ O , yes , sir !
” 哦 , 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
” I answered .
” 我 回答 .

我回答道。

“ [jʊr; jər] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ You're very , very kind , you're very good to me .
” 你是 非常 , 非常 种类 , 你是 非常 好的 到 我 .

“你真是太好了，你对我真好。”

[ai] — ″ [ai][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] ['swɒləʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [daʊn]
I — ″ I had to stop talking , and take a good big swallow , to keep down
我 — ″ 我 有 到 停止 说 ， 和 拿 一个 好的 大的 吞 ， 到 保持 向下
[maɪ] [tɪəz] ;
my tears ;
我的 眼泪 ;

我——″我不得不停止说话，并狠狠地咽了口唾沫，以抑制住眼泪；

[jet] , ['jʊəli; 'ʃɔːli] , [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] !
yet , surely , I had nothing to cry about !
然而 ， 一定 ， 我 有 没有什么 到 哭 关于 !

然而，我当然没有什么可哭的!

“ [wel] , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [wɒt] [veɪdʒɪz] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] ?
“ Well , fader - in - law , what vages will you pay ?
″ 出色地 ， 淡入淡出 - 在 - 法律 ， 什么 迷雾 将要 你 支付 ?

“那么，岳父大人，你打算付多少钱？″

″ [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] .
″ pursued Mr . Marx .
″ 追击 先生 . 马克思 .

“马克思先生追问道。

“ [veɪl] , ['sɒli] , [wɒt] [veɪdʒɪz][wɒz; wəz] [deɪ] ['peɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? ″
“ Vail , Solly , what vages was dey paying now to boys of his age ? ”
″ 韦尔 ， 索利 ， 什么 迷雾 曾是 戴 付费 现在 到 男孩们 的 他的 年龄 ? ″

“韦尔，索利，现在他们给像他这个年纪的男孩发多少薪水？″

“ [wel] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [stɑːt] [ðem; ðəm][ɒn] [tuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] . ″
“ Well , they generally start them on two dollars a week . ”
″ 出色地 ， 他们 一般来说 开始 他们 在 二 美元 一个 星期 . ″

“嗯，他们通常一开始每周给孩子两美元。”

“ [tuː] - [ə; eɪ] [viːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːdz] [ænd; ənd] - [hɪm'self] , [heɪ] ? ″
“ Two tollars a veek , and he boards and clodes himself , hey ? ”
″ 二 - 一个 维克 ， 和 他 板 和 - 他自己 ， 嘿 ? ″

“每周两托拉，他自己住，自己盖房子，是吧？″

“ [jes] , ['feɪdə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [dɑːts] [diː] ['sɪstəm] . ″
“ Yes , fader - in - law , dot's de system . ”
″ 是的 ， 淡入淡出 - 在 - 法律 ， 点的 德 系统 . ″

“是的，岳父大人，点系统。”

“ [veɪl] , ['sɒli] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][duː; də] .
“ Vail , Solly , I tell you what I do .
″ 韦尔 ， 索利 ， 我 告诉 你 什么 我 做 .

“韦尔，索利，我告诉你我做了什么。”

[ai] [bɔːd] [ænd; ənd] [kloʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ə; eɪ] [viːk] [tuː; tə][get] [drʌŋk] [ɒn] .
I board and clode him , and give him a quarter a veek to get drunk on .
我 木板 和 克洛德 他 ， 和 给 他 一个 四分之一 一个 维克 到 得到 醉 在 .

我收留他，给他钱，每周给他25美分让他去买醉。

[ɪz] [dɒt] - ? ″
Is dot saitisfaictory ? ”
是 点 - ? ″

点满足要求吗?

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , ″ [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] , [peɪnd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] ,
“ But , sir , ” I hastened to put in , pained and astonished at his remark ,
″ 但 ， 先生 ， ″ 我 加快 到 放 在 ， 痛苦 和 惊讶 在 他的 评论 ，

“但是，先生，”我连忙插话道，对他的话感到既痛苦又惊讶。

“ [ai] — [ai][doʊnt][get] [drʌŋk] . ”
“ I — I don't get drunk . ”
“ 我 — 我 不 得到 醉 . ”

“我——我不会喝醉。”

“ [əʊ] , [lɔːd] , ['bʌbi] ! ” [kraɪd]['mɪstə(r)] . [mɑːks] , ['lɑːfɪŋ] .
“ O , Lord , Bubby ! ” cried Mr . Marx , laughing .
“ 哦 , 主 , 巴比 ! ” 哭 先生 . 马克思 , 笑 .

“哦，老天爷啊，老兄！”马克思先生笑着喊道。

“ [jʊr; jər] ['sɪmplɪ] ['kɪlɪŋ] !
“ You're simply killing !
“ 你是 简单地 杀 !

“你简直是在杀人！”

[hiː; hɪ][doʊnt] [miːn] [get] [drʌŋk] .
He don't mean get drunk .
他 不 意思是 得到 醉 .

他指的不是喝醉。

[dɑːts]['əʊnlɪ][hɪz; ɪz] ['wɪtɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['pɒkɪt] - ['mʌnɪ] . ”
Dot's only his witty way of saying pocket - money . ”
点的 仅有的 他的 机智 方式 的 说 口袋 - 钱 . ”

“Dot只是他委婉地说零花钱的方式而已。”

“ [əʊ] ! [aɪ] — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [aɪ] ['stæmə] .
“ Oh ! I — I understand , ” I stammered .
“ 哦 ! 我 — 我 理解 , ” 我 结结巴巴 .

“哦！我——我明白了，”我结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ʃɑːni] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .
“ You must excuse me , Shonny , ” said Mr . Finkelstein .
“ 你 必须 原谅 我 , 肖尼 , ” 说 先生 . 芬克尔斯坦 .

“肖尼，请原谅我，”芬克尔斯坦先生说道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][meɪd] .
“ I didn't mean to make you maid .
“ 我 没有 意思是 到 制作 你 女佣 .

“我不是故意要让你当女仆的。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][heɪf][maɪ] [ʃoʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [aɪ] [keɪnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
But I must haif my shoke , you know ; I cain't help it .
但 我 必须 海夫 我的 震动 , 你 知道 ; 我 不能 帮助 它 .

但我必须控制住我的颤抖，你知道的；我控制不住自己。

[veɪl] , ['sɒlɪ] , [wɒz; wəz][diː] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] - ? ”
Vail , Solly , was de proposition saitisfactory ? ”
韦尔 , 索利 , 曾是 德 主张 - ? ”

Vail，Solly，这个提议令人满意吗?

“ [wel] , ['bʌbi] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ˌsætɪs'fæktərɪ] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .
“ Well , Bubby , was Mr . Finkelstein's proposition satisfactory ? ” asked Mr .
“ 出色地 , 巴比 , 曾是 先生 . 芬克尔斯坦的 主张 令人满意的 ? ” 问 先生 .
[mɑːks] .
Marx .
马克思 .

“那么，巴比，芬克尔斯坦先生的提议令你满意吗？”马克思先生问道。

“ [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] !
“ O , yes , sir !
“ 哦 , 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

[jes] , [ɪn'di:d] , " [sed] [aɪ] .

yes	,	indeed	,	"	said	I	.
是的	,	的确	,	"	说	我	.

"是的，的确如此，"我说。

" [veɪl] , [ɔ:l] [raɪt] ; [dɒt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'ti:] , " [kən'klu:dɪd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .

"	Vail	,	all	right	;	dot	settles	it	,	"	concluded	Mr	.	Finkelstein	.
"	韦尔	,	全部	正确的	;	点	定居点	它	,	"	结束	先生	.	芬克尔斯坦	.

"好吧，韦尔，就此定论了。"芬克尔斯坦先生总结道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , - , [aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] - - [ɪn] - , [heɪ] ?

"	And	now	,	Kraikory	,	I	pay	you	your	first	veek's	sailary	in	advaince	,	hey	?
"	和	现在	,	-	,	我	支付	你	你的	第一的	-	-	在	-	,	嘿	?

"那么，克莱科里，我提前支付你第一周的航海费，好吗？"

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hændɪd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [krɪsp] ['twenti] - [faɪv] - [sent] ['peɪpə(r)] [pi:s] .

"	and	he	handed	me	a	crisp	twenty	-	five	-	cent	paper	piece	.
"	和	他	递交	我	一个	脆	二十	-	五	-	中心	纸	片	.

"然后他递给我一张崭新的25美分纸片。"

[aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

I	was	trying	,	in	the	depths	of	my	own	mind	,
我	曾是	尝试	,	在	这	深度	的	我的	自己的	头脑	,

我曾在内心深处尝试过，

[tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

to	calculate	how	long	it	would	take	me	,	at	this	rate	,
到	计算	如何	长的	它	会	拿	我	,	在	这	速度	,

计算一下，照这个速度我需要多长时间，

[tu:; tə] [ɜ:n] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ðæt] [aɪ] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə]

to	earn	the	hundred	dollars	that	I	needed	for	my	journey	across	the	sea	to
到	赚	这	百	美元	那	我	需要	为了	我的	旅行	穿过	这	海	到

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - .

my	Uncle	Florimond	.
我的	叔叔	-	.

为了挣到我渡海去见弗洛里蒙德叔叔所需的100美元。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

The	outlook	was	not	encouraging	.
这	前景	曾是	不是	鼓励	.

前景并不乐观。

[aɪ] [rɪ'membəd] , [ðəʊ] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [frentʃ] ['prɒvɜ:b] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n]

I	remembered	,	though	,	a	certain	French	proverb	that	my	grandmother	had	often
我	记得	,	尽管	,	一个	肯定	法语	谚语	那	我的	祖母	有	经常

[rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

repeated	to	me	,
重复	到	我	,

不过，我倒是想起了祖母经常跟我念叨的一句法国谚语：

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] :

and	I	tried	to	find	some	consolation	in	it	:
和	我	尝试	到	寻找	一些	安慰	在	它	:

我试图从中寻找一些慰藉：

" [taʊt] [vi'ɛnt] - [lɑ:] [fɪn] - [ˌkju: ju: 'aɪ] [seɪt] [ə'tɑ:ndrə] " — ['evriθɪŋ] ['kɒmz] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [hɪm] [hu:]

"	Tout	vient	à	la	fin	à	qui	sait	attendre	"	—	Everything	comes	at	last	to	him	who
"	兜售者	文特	-	拉	鳍	-	qui	赛特	出席	"	—	一切	来	在	最后的	到	他	WHO

[nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [weɪt] .

knows	how	to	wait	.
知道	如何	到	等待	.

"Tout vient à la fin à quisait attendre"——一切最终都会降临到懂得等待的人身上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] — [æt; ət]['mɪstə(r)] .

CHAPTER	IV	—	AT	MR	.
章	第四	—	在	先生	.

第四章——先生

['fɪŋkəlˌstaɪnz] .

FINKELSTEIN'S	.
芬克尔斯坦的	.

芬克尔斯坦的。

[es]

S
S

S

[əʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn'stɔːld] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəl] - [staɪnz] [æz; əz] [klɑːk] , ['erənd] [bɔɪ] [ænd; ənd]

o	you	see	me	installed	at	Mr	.	Finkel	-	stein's	as	clerk	,	errand	boy	and
o	你	看	我	已安装	在	先生	.	芬克尔	-	斯坦的	作为	职员	,	差事	男生	和

['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪstənt] .

general	assistant	.
一般的	助手	.

所以你会看到我在芬克尔斯坦先生那里担任店员、跑腿和普通助理。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['djuːtiz] ,

Next	morning	I	entered	upon	the	discharge	of	my	duties	,
下一个	早晨	我	进入	之上	这	释放	的	我的	职责	,

第二天早上我开始履行职责，

[maɪ][kaɪnd] [ɪm'plɔɪə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

my	kind	employer	showing	me	what	to	do	and	how	to	do	it	.
我的	种类	雇主	显示	我	什么	到	做	和	如何	到	做	它	.

我仁慈的老板向我展示该做什么以及如何去做。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [aɪ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ðə; ðɪ][stɔː(r)] , [dʌst] [ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ,

Under	his	supervision	I	opened	and	swept	out	the	store	,	dusted	the	counter	,
在下面	他的	监督	我	打开	和	扫荡	出去	这	店铺	,	掸去灰尘	这	柜台	,

在他的指导下，我打开店门，打扫了店面，擦拭了柜台。

['pɒlɪʃt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['nɪk(ə)l] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

polished	up	the	glass	and	nickel	-	work	of	the	show	-	cases	,	and	,	in	a
抛光	向上	这	玻璃	和	镍	-	工作	的	这	展示	-	案例	,	和	,	在	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

他擦亮了展柜的玻璃和镍制品，总之，

[meɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd]['taɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] .

made	the	place	ship	-	shape	and	tidy	for	the	day	.
制成	这	地方	船	-	形状	和	整齐的	为了	这	天	.

把地方收拾得井井有条，整洁干净。

[ðen] [wiː; wi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,

Then	we	withdrew	into	the	back	parlor	,
然后	我们	退出	进入	这	后退	客厅	,

然后我们退到了后面的客厅里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['seɪvəri] ['brekfəst] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ˌhenri'etə]

and	sat	down	to	a	fine	savory	breakfast	that	the	old	housekeeper	Henrietta
和	卫星	向下	到	一个	美好的	美味的	早餐	那	这	老的	管家	亨丽埃塔

[hæd; həd][leɪd] [ðeə(r)] .

had	laid	there	.
有	铺设	那里	.

然后坐下来享用老管家亨丽埃塔准备的美味早餐。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['ʌtə] [nɒt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][rɪ'pɑːst] ;

She	ate	at	table	with	us	,	but	uttered	not	a	syllable	during	the	repast	;
她	吃	在	桌子	和	我们	,	但	说出	不是	一个	音节	期间	这	餐饮	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她和我们一起吃饭，但用餐期间一句话也没说；而且，

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

much	to	my	amazement	,
很多	到	我的	惊愕	,

令我十分惊讶的是，

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['friːli]

Mr	.	Finkelstein	talked	to	me	about	her	in	her	very	presence	as	freely
先生	.	芬克尔斯坦	谈话	到	我	关于	她	在	她	非常	在场	作为	自由

[ænd; ənd][æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stəʊn] [def] ,

and	as	frankly	as	if	she	had	been	stone	deaf	,
和	作为	坦率地说	作为	如果	她	有	到过	石头	聋	,

芬克尔斯坦先生当着她的面，毫不掩饰地和我谈论她，就好像她是个聋子一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

or	a	hundred	miles	away	.
或者	一个	百	英里	离开	.

或者一百英里之外。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] - [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - , - , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	She	ain't	exaictly	what	you	call	hainsome	,	Kraikory	,	”	he	said	;
“	她	不是	-	什么	你	称呼	-	,	-	,	”	他	说	;

“她并不完全符合你对'凶猛'的定义，克莱科里，”他说；

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz]['sɒlɪd][æz; əz] [deɪ] [meɪk] - [ɪm] .

“	but	she's	as	solid	as	dey	make	'	em	.
“	但	她是	作为	坚硬的	作为	戴	制作	-	呃	.

但她非常可靠。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] - ,

She	was	a	second	cousin	of	my	deceased	vife's	,
她	曾是	一个	第二	表哥	的	我的	死者	-	,

她是我已故前妻的远房表妹。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [vʌn] [ɒv; əv][diː] - [kʊks] [ɪn][diː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

and	she's	vun	of	de	graindest	cooks	in	de	United	States	of	America	.
和	她是	文	的	德	-	厨师	在	德	团结的	各州	的	美国	.

她是美国最有名的厨师之一。

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [heɪ] ?

May	be	you	don't	believe	it	,	hey	?
可能	是	你	不	相信	它	,	嘿	?

也许你不相信，是吗?

[veɪl] , [juː; jʊ] [ʃʊst] [veɪt] [tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [iːt] [vʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['dinəz] ,

Vail	,	you	shust	vait	till	some	day	you	eat	vun	of	her	big	dinners	,
韦尔	,	你	舒斯特	等待	直到	一些	天	你	吃	文	的	她	大的	晚餐	,

韦尔，你得等到有一天能吃到她做的丰盛晚餐之一。

[ænd; ənd][den] [jʊl] [siː] .

and	den	you'll	see	.
和	丹	你会	看	.

然后你就会明白了。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][duː; də] .
I tell you what I do .
我 告诉 你 什么 我 做 .

我告诉你我做了什么。

[wen] ['sɒli] [gets] [bæk] [frɒm; frəm][diː] [rəʊd] [aɪl] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]
When Solly gets back from de road I'll invite him and my daughter to dinner
什么时候 索利 获得 后退 从 德 路 患病的 邀请 他 和 我的 女儿 到 晚餐
[hɪə(r)][diː] [fɜːst] ['sʌndeɪ] - ,
here de first Sunday aifternoon ,
这里 德 第一的 星期日 - ,

等索利从路上回来，我会在第一个星期天下午邀请他和我女儿来我家吃晚饭。

[ʃʊst] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [diː] [veɪ] [ˌhenri'etə] [kæn; kən] [kʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]
shust on purpose for you to see de vay Henrietta can cook when she really
舒斯特 在 目的 为了 你 到 看 德 vay 亨丽埃塔 能 厨师 什么时候 她 真的
['set(ə)lz] [daʊn] [tuː; tə] - .
settles down to pusiness .
定居点 向下 到 - .

故意让你看到，当亨丽埃塔真正放松下来做女人时，她其实很会做饭。

[ɪts] ['sɪmpli] - .
It's simply vunderful .
它是 简单地 - .

简直太棒了。

[jʊl] [biː; bi] [sə'praɪzd] .
You'll be surprised .
你会 是 惊讶 .

你会感到惊讶的。

[diː] [veɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊks] [ə; eɪ] [reɪzənd] [fɪʃ] , [sviːt] [ænd; ənd]['saʊə(r)] — [ɑːx] !
De vay she cooks a raisined fish , sveet and sour — ach !
德 vay 她 厨师 一个 葡萄干 鱼 , 斯维特 和 酸的 — ach !

她煮了一道葡萄干鱼，又甜又酸——啊！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] ['maʊt] ['fɑːtər] [ʃʊst] [tuː; tə] [tɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it makes my mout vater shust to tink of it .
它 制作 我的 嘴 父亲 舒斯特 到 叮当 的 它 .

一想到这件事，我就觉得嘴巴发麻。

[veɪl] , [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [guːt] - [hɑːtɪd] - [tuː] , - ; [bʌt; bət][səʊ][əʊld] — [ˌdiː'juː] ['liːbər] [her] !
Vail , she's awful goot - hearted - too , Kraikory ; but so old — du lieber Herr !
韦尔 , 她是 可怕 好 - 心地 - 也 , - ; 但 所以 老的 — 杜 利伯 先生 !

韦尔，她心地善良，克莱科里；但是年纪太大了——亲爱的先生！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't hardly believe it .
你 不能 几乎 相信 它 .

你简直不敢相信。

[ɪts] ['fɪəf(ə)l] , [ɪts] - ['fɪəf(ə)l] .
It's fearful , it's aictually fearful .
它是 可怕 , 它是 - 可怕 .

太可怕了，真的太可怕了。

[waɪ] , [ʃiːz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌdə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['sɪksti] - ['sev(ə)n] [ɔːl'redi]
Why , she's old enough to be my mudder , and I'm going on sixty - seven already
为什么 , 她是 老的 足够的 到 是 我的 泥浆 , 和 我是 去 在 六十 - 七 已经
.
:
.

她年纪都够当我妈了，而我都快六十七岁了。

[dɑːts] [ə; eɪ] ['sɒləm] - . ”

Dot's	a	solemn	faict	.	”
点的	一个	庄严	-	.	”

Dot是一个庄严的事实。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [def] ?

“	Is	she	deaf	?
”	是	她	聋	?

“她是聋子吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [deɪf] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Daif	?	”	he	repeated	.
“	戴夫	?	”	他	重复	.

“戴夫？”他重复道。

“ [veɪl] , [maɪ] - !

“	Vail	,	my	kracious	!
”	韦尔	,	我的	-	!

“韦尔，我的克拉西斯！”

[wɒt] [pʊt] [dɒt] [aɪ'dɪə] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

What	put	dot	idea	in	your	head	?
什么	放	点	主意	在	你的	头	?

是什么让你产生了这个想法?

[wɒt] [ɪn] [diː] [vɔrld] [meɪd] [juː; jʊ] [tɪŋk] [ʃiːz] [deɪf] ?

What	in	de	vorld	made	you	tink	she's	daif	?
什么	在	德	世界	制成	你	叮当	她是	戴夫	?

你究竟是凭什么认为她是戴夫?

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] [mɔː(r)] [deɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] . ”

She	ain't	no	more	daif	as	you	are	yourself	.	”
她	不是	不	更多的	戴夫	作为	你	是	你自己	.	”

她跟你一样，一点也不傻。

“ [waɪ] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , “ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [def] ,

“	Why	,	”	I	explained	,	“	I	thought	she	might	be	deaf	,
”	为什么	,	”	我	解释	,	“	我	想法	她	可能	是	聋	,

“为什么？”我解释说，“我以为她可能是聋子。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

because	she	doesn't	seem	to	notice	what	you're	saying	about	her	.	”
因为	她	不	似乎	到	注意	什么	你是	说	关于	她	.	”

因为她似乎没注意到你在说她的坏话。

“ [əʊ] ! [veɪl] , [dɒt] [biːts] [diː] [dek] .

“	Oh	!	Vail	,	dot	beats	de	deck	.
”	哦	!	韦尔	,	点	节拍	德	甲板	.

“哦！Vail，dot beats de deck。

[dɑːts] ['prɪti] [guːt] .

Dot's	pretty	goot	.
点的	漂亮的	好	.

Dot 真不错。

[əʊ] , [nəʊ] ! [dɒt] [eɪnt] - [ʃiːz] [deɪf] , - ; [dɑːts] - [ʃiːz] [səʊ] ['fʌni] .

O	,	no	!	dot	ain't	becoase	she's	daif	,	Kraikory	;	dot's	becoase	she's	so	funny	.
哦	,	不	!	点	不是	-	她是	戴夫	,	-	;	点的	-	她是	所以	有趣的	.

哦，不！点不是因为她很傻，Kraikory；点是因为她太有趣了。

[ʃiːz] [vʌn] [ɒv; əv][diː] [fʌnɪəst] ['leɪdɪz] [ɪn][diː] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

She's	**vun**	**of**	**de**	**funniest**	**ladies**	**in**	**de**	**city**	**of**	**New**	**York**	**.**
她是	文	的	德	最搞笑	女士们	在	德	城市	的	新的	约克	.

她是纽约市最有趣的女士之一。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɪə(r)] ; [ʃiːz] [lɪvd] ['laɪvd][ɪn][dɪs] ['kʌntri] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['fɔːti] [j'iəz] [ɔːl'redi] ;

Why	**,**	**look**	**at**	**here**	**;**	**she's**	**lived**	**in**	**dis**	**country**	**going**	**on**	**forty**	**years**	**already**	**;**
为什么	,	看	在	这里	;	她是	居住地	在	迪斯	国家	去	在	四十	年	已经	;

你看，她在这个国家已经生活了快四十年了；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] ['fʌni] [dɒt] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['lɜːnɪd] [ten] [ɒv; əv][diː] ['ɪŋglɪʃ] - [jet] .

and	**she's**	**so**	**funny**	**dot**	**she**	**ain't**	**learned**	**ten**	**vorts**	**of**	**de**	**English**	**lainguage**	**yet**	**.**
和	她是	所以	有趣的	点	她	不是	学习	十	涡旋	的	德	英语	-	然而	.

她太有趣了，尽管她还没学会十个单词的英语。

[dɑːts] [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪm][ə'laɪf] .

Dot's	**as**	**true**	**as**	**I'm**	**alife**	**.**
点的	作为	真的	作为	我是	生活	.

Dot 的话就像我的生命一样真实。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [nəʊ][mɔː(r)][æz; əz] [ɪf]

She	**don't**	**understand**	**what**	**me**	**and**	**you**	**are**	**talking**	**about**	**,**	**no**	**more**	**as**	**if**
她	不	理解	什么	我	和	你	是	说	关于	,	不	更多的	作为	如果

[wiː; wi] [spəʊk] ['speɪnɪʃ] .

we	**spoke**	**Spainish**	**.**
我们	辐	西班牙	.

她听不懂你我说话，就好像我们说的是西班牙语一样。

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['fəʊldɪd]['aʊə(r)]['næpkɪnz] , " [veɪl] , [naʊ] , - , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] .

"	**After**	**we**	**had**	**folded**	**our**	**napkins**	**,**	**"**	**Vail**	**,**	**now**	**,**	**Kraikory**	**,**	**"**	**began**	**Mr**	**.**
"	后	我们	有	折叠	我们的	餐巾纸	,	"	韦尔	,	现在	,	-	,	"	开始	先生	.

['fɪŋkəlˌstaɪn] ,

Finkelstein	**,**
芬克尔斯坦	,

“我们叠好餐巾后，芬克尔斯坦先生开口说道：‘韦尔，现在，克莱科里。’”

" [dɪs] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] - [ə'sɪstənt] [ɔːl'redi] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	**dis**	**morning**	**you**	**got**	**a**	**lesson**	**in**	**being**	**sheneral**	**assistant**	**already**	**,**	**don't**	**you**	**?**
"	迪斯	早晨	你	得到	一个	课	在	存在	-	助手	已经	,	不	你	?

“今天早上你已经上过将军助理的课了吧？”

[veɪl] , [naʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] ['erənt] [bɔɪ] .

Vail	**,**	**now**	**I**	**give**	**you**	**a**	**lesson**	**in**	**being**	**errant**	**boy**	**.**
韦尔	,	现在	我	给	你	一个	课	在	存在	错误的	男生	.

韦尔，现在我要给你这个不听话的小子一个教训。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ˌem aɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Come	**along**	**mit**	**me**	**.**
来	沿着	密特	我	.

跟我来。

" [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ,

"	**He**	**led**	**me**	**to**	**the**	**front**	**door**	**of**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**,**
"	他	引领	我	到	这	正面	门	的	这	店铺	,	和	,

他领我走到商店前门，然后

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ri'zjuːmd] , " [juː; jʊ] [siː] [dɒt] - ['oʊfər] [dɪə] ,

pointing	**to**	**a**	**house**	**across**	**the**	**street**	**,**	**resumed**	**,**	**"**	**You**	**see**	**dot**	**peelding**	**ofer**	**dere**	**,**
指向	到	一个	房子	穿过	这	街道	,	恢复	,	"	你	看	点	-	提供	德雷	,

他指着街对面的一栋房子，继续说道：“你看，那里有个点在剥皮。”

[wʌts] [gɒt] [diː] [saɪn] [aʊt] , ['fɜːd(ə)nænd] - , ['fəʊtəʊ] - - ?

what's	got	de	sign	out	,	Ferdinand	Flisch	,	photo	-	graipher	?
是什么	得到	德	符号	出去	,	费迪南德	-	,	照片	-	-	?

费迪南德·弗利什，摄影师，你有什么事要忙吗?

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [heɪ] ?

You	see	it	all	right	,	hey	?
你	看	它	全部	正确的	,	嘿	?

你都看清楚了，对吧?

[veɪl]

Vail
韦尔

韦尔

, [naʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] .

,	now	I	tell	you	what	you	do	.
,	现在	我	告诉	你	什么	你	做	.

现在我告诉你你要做什么。

[juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] ['oʊfər] [dɪə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [diː] [tɒp] [flɔː(r)] ,

You	run	along	ofer	dere	,	and	you	climb	up	to	de	top	floor	,
你	跑步	沿着	提供	德雷	,	和	你	爬	向上	到	德	顶部	地面	,

你沿着那条路跑，然后爬到顶楼。

[wɪtʃ] [ɪz] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . - - [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] - [tuː; tə] [siː]

which	is	where	Mr	.	Flisch's	estaiblishment	is	situated	,	and	you	aisk	to	see
哪个	是	在哪里	先生	.	-	-	是	位于	,	和	你	-	到	看

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Flisch	,
先生	.	-	,

弗利什先生的店铺就位于那里，你想去拜访弗利什先生。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , - ['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [sent] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz]

and	you	say	to	him	,	'	Mr	.	Flisch	,	Mr	.	Finkelstein	sents	you	his
和	你	说	到	他	,	-	先生	.	-	,	先生	.	芬克尔斯坦	发送	你	他的

-

coampliments	,
-	,

然后你对他说："弗利施先生，芬克尔斯坦先生向您致以问候。"

[ænd; ənd] - [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊfər] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] ['piːnʌkl]

and	chaillenges	you	to	come	ofer	and	play	a	little	game	of	pinochle
和	-	你	到	来	提供	和	玩	一个	小的	游戏	的	皮诺克牌

[ˌem aɪ 'tiː] [hɪm] [dɪs] ['mɔːnɪŋ] - — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

mit	him	dis	morning	'	—	you	understand	?
密特	他	迪斯	早晨	-	—	你	理解	?

他向你发出挑战，邀请你今天早上和他一起玩一局皮诺克牌——你明白吗?

[veɪl] , [naʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] .

Vail	,	now	run	along	.
韦尔	,	现在	跑步	沿着	.

韦尔，快走吧。

" ['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz] [ɪn'strʌkʃənz] , [ai] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Following	Mr	.	Finkelstein's	instructions	,	I	mounted	to	the	top	story	of	the
"	下列的	先生	.	芬克尔斯坦的	指示	,	我	安装	到	这	顶部	故事	的	这

[haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] ,

house	across	the	way	,
房子	穿过	这	方式	,

"按照芬克尔斯坦先生的指示，我爬上了对面房子的顶楼，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] - [wɒz; wəz] [ɪm'bleɪznd] [ɪn] [lɑːdʒ] [gɪlt]
and **opened** **a** **door** **upon** **which** **the** **name** **Flisch** **was** **emblazoned** **in** **large** **gilt**
和 打开 一个 门 之上 哪个 这 姓名 - 曾是 饰有 在 大的 镀金
[skrɪpt] .
script **.**
脚本 .

他打开一扇门，门上用金色大字镌刻着"弗利什"的名字。

[ðɪs] [dɔː(r)] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['ænti] - [ruːm] ; ['kɑːpit] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]
This **door** **admitted** **me** **to** **a** **small** **ante** **-** **room** **;** **carpeted** **,** **furnished** **with** **a**
这 门 承认 我 到 一个 小的 赌注 - 房间 ; 铺地毯的 , 提供 和 一个
['kaʊntə(r)] , ['sevrəl] [tʃeəz] ,
counter **,** **several** **chairs** **,**
柜台 , 一些 椅子 ,

这扇门通向一个小小的门厅；铺着地毯，摆放着一张柜台和几把椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊfə] , [hʌŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [freɪmd] ['fəutəgræfs] , [prɪ'zjuːməbli]
and **a** **sofa** **,** **hung** **all** **round** **the** **walls** **with** **framed** **photographs** **,** **presumably**
和 一个 沙发 , 悬挂 全部 圆形的 这 墙壁 和 框 照片 , 想必
['spesəmən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɑːt] ,
specimens **of** **Mr** **.** **Flisch's** **art** **,**
标本 的 先生 . - 艺术 ,

还有一张沙发，四周的墙上挂满了装裱好的照片，大概是弗利什先生的艺术作品。

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ʌn'plezntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] [ðæt] [fə'tɑːgrəfərz] [ɪm'plɔɪ] .
and **smelling** **unpleasantly** **of** **the** **chemicals** **that** **photographers** **employ** **.**
和 闻起来 令人不快的 的 这 化学品 那 摄影师 采用 .

而且散发着摄影师使用的化学品的难闻气味。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [huː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə]
A **very** **pretty** **and** **very** **tiny** **little** **girl** **,** **who** **couldn't** **have** **been** **a** **day** **older**
一个 非常 漂亮的 和 非常 微小的 小的 女孩 , WHO 不能 有 到过 一个 天 老
[ðæn; ðən][aɪ] ,
than **I** **,**
比 我 ,

一个非常漂亮、非常娇小的小女孩，年纪肯定比我小不了多少。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] , [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
if **she** **was** **so** **old** **,** **sat** **behind** **the** **counter** **,** **reading** **a** **book** **.**
如果 她 曾是 所以 老的 , 卫星 在后面 这 柜台 , 阅读 一个 书 .

如果她真的那么老，就坐在柜台后面看书吧。

[æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ]
At **my** **entrance** **,** **she** **glanced** **up** **;** **and** **her** **eyes** **,** **which** **were** **large**
在 我的 入口 , 她 瞥了一眼 向上 ; 和 她 眼睛 , 哪个 是 大的
[ænd; ənd] [dɑːk] ,
and **dark** **,**
和 黑暗的 ,

我进门时，她抬起头；她那双又大又黑的眼睛，

[siːmd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] .
seemed **to** **ask** **me** **what** **I** **wished** **.**
似乎 到 问 我 什么 我 希望 .

他似乎在问我想要什么。

" [pliːz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tæsɪt] ['kwestʃən] .
" **Please** **,** **I** **should** **like** **to** **see** **Mr** **.** **Flisch** **,** **"** **I** **replied** **to** **her** **tacit** **question** **.**
" 请 , 我 应该 喜欢 到 看 先生 . - , " 我 回复 到 她 默契 问题 .

"请允许我见弗利什先生，"我回答了她未加掩饰的请求。

“ [aɪl] [gəʊ] [kɔːl] [hɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ I'll go call him , ” said she ,
“ 患病的 去 称呼 他 , ” 说 她 ,

“我去给他打电话，”她说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] .
in a voice that was as sweet as the tinkle of a bell .
在 一个 嗓音 那 曾是 作为 甜的 作为 这 小便 的 一个 钟 .

声音甜美得像铃铛一样。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
“ Won't you sit down ?
“ 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” And she left the room .
” 和 她 左边 这 房间 .

然后她离开了房间。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [plʌmp] , [red] - [feɪst] ,
In a minute or two she came back , followed by a short , plump , red - faced ,
在 一个 分钟 或者 二 她 来了 后退 , 随后 经过 一个 短的 , 丰满 , 红色的 - 面对 ,

过了一两分钟她就回来了，后面跟着一个矮胖、脸红扑扑的男孩。

[bɔːld] - [peɪt] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] ['mænə(r)] , [huː] , [ə'pɒn]
bald - pated little old gentleman , with a brisk and cheery manner , who , upon
秃 - 铺垫 小的 老的 绅士 , 和 一个 轻快 和 欢快的 方式 , WHO , 之上
['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [di'mɑːnd, -'mænd] ,
seeing me , demanded ,
看到 我 , 要求 ,

一位秃顶的小老先生，举止轻快而开朗，一见到我就问道：

“ [wel] , ['sʌni] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
“ Well , Sonny , what you want ?
“ 出色地 , 桑尼 , 什么 你 想 ?

“桑尼，你想要什么？”

” [aɪ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəl] - [staɪn] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] , [ænd; ənd]
” I delivered the message that Mr . Finkel - stein had charged me with , and
” 我 发表 这 信息 那 先生 . 芬克尔 - 斯坦 有 带电 我 和 , 和
['mɪstə(r)] . - [rɪ'spɒndɪd] , “ [ɔːl] [raɪt] .
Mr . Flisch responded , “ All right .
先生 . - 回应 , “ 全部 正确的 .

“我传达了芬克尔斯坦先生交给我的信息，弗利施先生回应说：‘好的。

[aɪl] [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .
I'll come right along with you now .
患病的 来 正确的 沿着 和 你 现在 .

我现在就跟你一起去。

” [səʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [aɪ] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .
” So in his company I recrossed the street .
” 所以 在 他的 公司 我 重新交叉 这 街道 .

于是，我跟着他又穿过了马路。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ri'mɑːk] , “ [wel] , ['sʌni] , [aɪ] [ges] [aɪ] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪd] [aɪ] ?
On the way he remarked , “ Well , Sonny , I guess I never seen you before , did I ?
在 这 方式 他 评论 , “ 出色地 , 桑尼 , 我 猜测 我 绝不 已见 你 前 , 做过 我 ?

途中他说道：“桑尼，我以前好像没见过你，是吗？”

[wɒz; wəz][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , [pə'hæps] ? ″

Was	you	visiting	by	Mr	.	Finkelstein	,	perhaps	?	″
曾是	你	访问	经过	先生	.	芬克尔斯坦	,	也许	?	″

您是不是拜访了芬克尔斯坦先生?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !

“	O	,	no	,	sir	!
″	哦	,	不	,	先生	!

“哦，不，先生！

″ [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['steɪtəs][ɪn]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz]

″	I	answered	,	and	proceeded	to	explain	my	status	in	Mr	.	Finkelstein's
″	我	回答	,	和	继续	到	解释	我的	地位	在	先生	.	芬克尔斯坦的

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

我回答道，并开始解释我在芬克尔斯坦先生家里的身份。

“ [wel] , ['sʌni] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] ['iːzi] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ″ ['mɪstə(r)] . - [ɪn'fɔːmd]

“	Well	,	Sonny	,	you'll	have	a	mighty	easy	time	of	it	,	″	Mr	.	Flisch	informed
“	出色地	,	桑尼	,	你会	有	一个	强大的	简单的	时间	的	它	,	″	先生	.	-	知情的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“桑尼，你肯定会轻松很多，”弗利什先生告诉我。

“ [juː; jʊ][woʊnt][daɪ][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] .

“	You	won't	die	of	hard	work	.
″	你	惯于	死	的	难的	工作	.

“你不会因为辛勤工作而死。”

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [doʊnt][duː; də][nəʊ] ['bɪznəs] .

Mr	.	Finkelstein	don't	do	no	business	.
先生	.	芬克尔斯坦	不	做	不	商业	.

芬克尔斯坦先生不做生意。

[hiː; hi][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] .

He	don't	need	to	.
他	不	需要	到	.

他不需要。

[hiː; hi]['əʊnli] [kiːps] [ðæt] [stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] . ″

He	only	keeps	that	store	for	fun	.	″
他	仅有的	保持	那	店铺	为了	乐趣	.	″

他开那家店只是为了好玩。

“ [naʊ] , - , ″ [sed] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , “ [ˌem 'iː]

“	Now	,	Kraikory	,	″	said	my	employer	,	when	we	had	reached	his	door	,	“	me
“	现在	,	-	,	″	说	我的	雇主	,	什么时候	我们	有	达到	他的	门	,	“	我

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,

and	Mr	.	Flisch	,
和	先生	.	-	,

“现在，克莱科里，”当我们走到他家门口时，我的雇主说道，“我和弗利施先生，

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn][diː]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] ['piːnʌkl] - ;

we'll	go	in	de	parlor	and	play	a	little	game	of	pinochle	togedder	;
出色地	去	在	德	客厅	和	玩	一个	小的	游戏	的	皮诺克牌	-	;

我们去客厅一起玩一局皮诺克牌吧；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪə(r)][ɪn][diː][stɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['kʌstəməz] [kʌm] ,

and	now	you	sit	down	outside	here	in	de	store	;	and	if	any	customers	come	,
和	现在	你	坐	向下	外部	这里	在	德	店铺	;	和	如果	任何	顾客	来	,

现在你坐在店外这里；如果有顾客过来，

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] .

you	call	me	.
你	称呼	我	.

你打电话给我。

〃 [ai] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] ;

〃	I	sat	in	the	store	,	with	nothing	to	do	,	all	the	rest	of	the	forenoon	;
〃	我	卫星	在	这	店铺	,	和	没有什么	到	做	,	全部	这	休息	的	这	午前	;

〃整个上午剩下的时间，我都无所事事地坐在店里；

[bʌt; bət] , [ˈaɪd(ə)l] [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] .

but	,	idle	though	I	was	,	the	time	passed	quickly	enough	.
但	,	闲置的	尽管	我	曾是	,	这	时间	通过了	迅速地	足够的	.

但是，尽管我无所事事，时间却过得很快。

[wɒt] [bɪˈtwiːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [laɪf] [əˈpɒn] [ðə; ði] [striːt] — [ə; eɪ]

What	between	looking	out	of	the	window	at	the	busy	life	upon	the	street	—	a
什么	之间	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	忙碌的	生活	之上	这	街道	—	一个

[ˈspektək(ə)l] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈnɒv(ə)lti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ]

spectacle	of	extreme	novelty	and	interest	to	me	—	and	thinking	about	my
奇观	的	极端	新奇	和	兴趣	到	我	—	和	思维	关于	我的

[əʊn] [əˈfeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

own	affairs	and	the	great	change	that	had	suddenly	come	over	them	,
自己的	事务	和	这	伟大的	改变	那	有	突然	来	超过	他们	,

一方面，我望着窗外熙熙攘攘的街景——对我来说，这景象极其新奇有趣——另一方面，我又在思考自己的事务以及它们突然发生的巨大变化。

[maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [ˈɒkjupaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

my	mind	had	plenty	to	occupy	it	;
我的	头脑	有	很多	到	占据	它	;

我脑子里有很多事情要忙；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [səˈpraɪzd] [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [klɒks] ,

and	I	was	quite	surprised	when	all	at	once	the	clocks	,
和	我	曾是	相当	惊讶	什么时候全部		在	一次	这	时钟	,

令我颇感意外的是，时钟突然全部.....

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] , [bɪˈgæn] [tuː; tə]

of	which	there	must	have	been	at	least	a	dozen	in	the	shop	,	began	to
的	哪个	那里	必须	有	到过	在	至少	一个	打	在	这	店铺	,	开始	到

[straɪk] [twelv] .

strike	twelve	.
罢工	十二	.

店里至少有十二个这样的家伙，开始敲十二下。

[ðʌs] [fɑː(r)] [nɒt] [wʌn] [ˈkʌstəmə(r)] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .

Thus	far	not	one	customer	had	presented	himself	.
因此	远的	不是	一	顾客	有	呈现	他自己	.

到目前为止，还没有一位顾客光顾。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː]

Just	at	this	instant	,	however	,	the	shop	door	opened	,	and	the	bell	above	it
只是	在	这	立即的	,	然而	,	这	店铺	门	打开	,	和	这	钟	多于	它

[ˈsaʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

就在这时，商店的门开了，门上的铃铛响了起来。

[ai] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪŋkəlˌstaɪn] ;

I	got	up	to	go	and	call	Mr	.	Finkelstein	;
我	得到	向上	到	去	和	称呼	先生	.	芬克尔斯坦	;

我起身去给芬克尔斯坦先生打电话；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['entəd] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	**when**	**I**	**looked**	**at**	**the**	**person**	**who**	**had**	**entered**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**it**	**was**
但	什么时候	我	看起来	在	这	人	WHO	有	进入	,	我	锯	那	它	曾是

[nəʊ]['kʌstəmə(r)] ,

no	**customer**	**,**
不	顾客	,

但当我看向进来的人时，我发现他并不是顾客。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	**all**	**.**
后	全部	.

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huːm] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æt; ət]

It	**was**	**that**	**same**	**pretty**	**little**	**girl**	**whom**	**I**	**had**	**noticed**	**behind**	**the**	**counter**	**at**
它	曾是	那	相同的	漂亮的	小的	女孩	谁	我	有	注意到	在后面	这	柜台	在

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**Flisch's**	**.**
先生	.	-	.

就是我在弗利什先生店柜台后面注意到的那个漂亮的小女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的叔叔弗洛里蒙德(My Uncle Florimond)
第4/6页

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [ɪn] [ðæt] [klɪə(r)] ,

“	I	came	to	tell	Mr	.	Flisch	that	his	dinner	is	ready	,	”	she	announced	,	in	that	clear	,
“	我	来了	到	告诉	先生	.	-	那	他的	晚餐	是	准备好	,	”	她	宣布	,	在	那	清除	,

“我来告诉弗利什先生，他的晚餐准备好了，”她用清晰的声音宣布道。

[swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] .

sweet	voice	of	hers	.
甜的	嗓音	的	她的	.

她甜美的声音。

“ [aɪl] [gəʊ] [tel] [hɪm] , ” [sed] [ai] .

“	I'll	go	tell	him	,	”	said	I	.
“	患病的	去	告诉	他	,	”	说	我	.

“我去告诉他，”我说。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [tə'bækəʊ] [sməʊk] ,

I	went	into	the	back	room	,	where	the	air	was	blue	with	tobacco	smoke	,
我	去	进入	这	后退	房间	,	在哪里	这	空气	曾是	蓝色的	和	烟草	抽烟	,

我走进后面的房间，那里空气中弥漫着蓝色的烟草烟雾。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .

and	where	the	two	old	gentlemen	were	seated	over	their	cards	,	and	spoke	to	Mr	.	Flisch	.
和	在哪里	这	二	老的	先生们	是	坐着	超过	他们的	牌	,	和	辐	到	先生	.	-	.

两位老先生坐在那里，一边玩牌一边和弗利什先生说话。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['sʌni] ; [ai] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔː(r)] .

“	All	right	,	Sonny	;	I	come	right	away	,	”	he	answered	;	and	I	returned	to	the	store	.
“	全部	正确的	,	桑尼	;	我	来	正确的	离开	,	”	他	回答	;	和	我	返回	到	这	店铺	.

“好的，桑尼，我马上就来，”他回答道；于是我回到了商店。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

The	little	girl	was	still	there	,	standing	where	I	had	left	her	.
这	小的	女孩	曾是	仍然	那里	,	常设	在哪里	我	有	左边	她	.

小女孩还站在那里，就在我离开她时的位置。

“ ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [sed] [ai] .

“	Mr	.	Flisch	will	come	right	away	,	”	said	I	.
“	先生	.	-	将要	来	正确的	离开	,	”	说	我	.

“弗利什先生马上就来，”我说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Thank	you	,	”	said	she	.
“	感谢	你	,	”	说	她	.

“谢谢，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

And	**then**	**,**	**with**	**undisguised**	**curiosity**	**,**
和	然后	,	和	不加掩饰的	好奇心	,

然后，带着毫不掩饰的好奇心，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [skænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði]

she	**and**	**I**	**just**	**stood**	**and**	**scanned**	**each**	**other**	**for**	**a**	**moment**	**from**	**the**
她	和	我	只是	站立	和	扫描	每个	其他	为了	一个	片刻	从	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] .

corners	**of**	**our**	**eyes**	**.**
角落	的	我们的	眼睛	.

我和她就那样站着，用眼角余光互相打量了对方一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əd'vɑːnsɪz] ,

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**was**	**too**	**bashful**	**to**	**make**	**any**	**advances**	**,**
为了	我的	部分	,	我	曾是	也	害羞的	到	制作	任何	进展	,

至于我，我太害羞了，不敢主动出击。

[ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

though	**I**	**should**	**have**	**liked**	**to**	**scrape**	**acquaintance**	**with**	**her**	**;**	**but**	**she**	**,**
尽管	我	应该	有	喜欢	到	刮	熟人	和	她	;	但	她	,

[ə'pærəntli] , [hæd; həd][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

apparently	**,**	**had**	**more**	**courage**	**,**
显然	,	有	更多的	勇气	,

虽然我很想和她略有交集，但她显然更有勇气。

[fɔː(r); fə(r)] , ['prɪti] [suːn] , “ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

for	**,**	**pretty**	**soon**	**,**	**“**	**What's**	**your**	**name**	**?**
为了	,	漂亮的	很快	,	“	是什么	你的	姓名	?

很快，就会有人问：“你叫什么名字？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gregəri] [breɪs] .

“	**My**	**name**	**is**	**Gregory**	**Brace**	**.**
“	我的	姓名	是	格雷戈里	支撑	.

“我的名字是格雷戈里·布雷斯。”

[wʌts] [jɔːz] ? ”

What's	**yours**	**?**	**”**
是什么	你的	?	”

你的呢？

“ [maɪn] [ɪz] ['rɑːzəlɪnd] [ɜːrl] .

“	**Mine**	**is**	**Rosalind**	**Earle**	**.**
“	矿	是	罗莎琳德	厄尔	.

“我的偶像是罗莎琳德·厄尔。”

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

How	**old**	**are**	**you**	**?**	**”**
如何	老的	是	你	?	”

你今年多大？ ”

“ [aɪm] [twelv] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌθɜː'tiːn] . ”

“	**I'm**	**twelve**	**,**	**going**	**on**	**thirteen**	**.**	**”**
“	我是	十二	,	去	在	十三	.	”

“我十二岁，快十三岁了。”

“ [aɪm][ɪ'lev(ə)n] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [twelv] .

“	I'm	eleven	,	going	on	twelve	.
”	我是	十一	,	去	在	十二	.

“我十一岁，快十二岁了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

”	And	the	next	instant	she	had	vanished	like	a	flash	.
”	和	这	下一个	立即的	她	有	消失了	喜欢	一个	闪光	.

“下一刻，她就像一道闪电般消失了。”

['mɪstə(r)] . - ['ʃɔ:tli] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv]

Mr	.	Flisch	shortly	followed	her	;	and	it	may	have	been	a	quarter	of
先生	.	-	不久	随后	她	;	和	它	可能	有	到过	一个	四分之一	的

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] ,

an	hour	later	on	,
一个	小时	之后	在	,

弗利什先生随后也到了；大概过了十五分钟，

[ðæt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm]

that	my	attention	was	suddenly	arrested	by	the	sound	of	music	issuing	from
那	我的	注意力	曾是	突然	被捕	经过	这	声音	的	音乐	发行	从

[ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,

the	back	room	,
这	后退	房间	,

我的注意力突然被从后面房间传来的音乐声吸引了。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] .

where	Mr	.	Finkelstein	remained	alone	.
在哪里	先生	.	芬克尔斯坦	剩余	独自的	.

芬克尔斯坦先生独自一人待在那里。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [tju:n] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:nɪv(ə)l][ɒv; əv] ['venɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [maɪ] [hɑ:t]

I	recognized	the	tune	as	the	Carnival	of	Venice	;	and	it	brought	my	heart
我	认可	这	调	作为	这	狂欢	的	威尼斯	;	和	它	带来	我的	心

['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] ,

into	my	mouth	,
进入	我的	嘴	,

我认出这是《威尼斯狂欢节》的曲子；它让我心跳加速，几乎要从喉咙里蹦出来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tju:nz] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ]

for	that	was	one	of	the	tunes	that	my	grandmother	had	used	to	play
为了	那	曾是	一	的	这	曲调	那	我的	祖母	有	用过的	到	玩

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][pi'ænəʊ] .

upon	her	piano	.
之上	她	钢琴	.

因为那是我祖母以前经常在钢琴上弹奏的曲子之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

But	now	the	instrument	was	not	a	piano	.
但	现在	这	乐器	曾是	不是	一个	钢琴	.

但现在这件乐器不再是钢琴了。

[ən'les] [maɪ] [ɪəz] ['təʊtəli] [dɪ'si:vd] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] - ['ɔ:gən] .

Unless	my	ears	totally	deceived	me	,	it	was	a	hand	-	organ	.
除非	我的	耳朵	完全	受骗	我	,	它	曾是	一个	手	-	器官	.

除非我的耳朵完全欺骗了我，否则那应该是手风琴。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['veri] [ɒd] ; [ænd; ənd][ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ,

This	struck	me	as	very	odd	;	and	I	went	to	the	door	of	the	parlor	,
这	击	我	作为	非常	奇怪的	;	和	我	去	到	这	门	的	这	客厅	,

这让我觉得非常奇怪；于是我走到客厅门口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

and	looked	in	.
和	看起来	在	.

然后往里看了看。

[ðeə(r)] [sæt]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)]['əʊpən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)]

There	sat	Mr	.	Finkelstein	,	a	newspaper	open	before	him	,	and	a	cigar
那里	卫星	先生	.	芬克尔斯坦	,	一个	报纸	打开	前	他	,	和	一个	雪茄

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

between	his	fingers	,
之间	他的	手指	,

芬克尔斯坦先生坐在那里，面前摊开着一份报纸，手指间夹着一根雪茄。

['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ; [waɪl] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪ'nʌf] , [stʊd]

reading	and	smoking	;	while	on	the	floor	in	front	of	him	,	surely	enough	,	stood
阅读	和	吸烟	;	尽管	在	这	地面	在	正面	的	他	,	一定	足够的	,	站立

[ə; eɪ][hænd] - ['ɔ:gən] ;

a	hand	-	organ	;
一个	手	-	器官	;

他一边看书一边抽烟；而他面前的地板上，果然摆着一架手风琴；

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][kræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	,	with	his	foot	upon	the	crank	of	it	,
和	,	和	他的	脚	之上	这	曲柄	的	它	,

他用脚踩住曲柄，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv]

he	was	operating	the	instrument	just	as	you	would	operate	the	wheel	of
他	曾是	操作	这	乐器	只是	作为	你	会	操作	这	车轮	的

[ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .

a	bicycle	.
一个	自行车	.

他操作这台仪器的方式，就像你操作自行车轮子一样。

[wel] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'mænəli] [ɒv; əv][ˌem 'i:]

Well	,	I	couldn't	help	smiling	,	though	I	knew	that	it	was	unmannerly	of	me
出色地	,	我	不能	帮助	微笑	,	尽管	我	知道	那	它	曾是	没礼貌	的	我

[tu:; tə][du:; də][səʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

虽然我知道这样做很失礼，但我还是忍不住笑了。

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [tu:] ['lu:dɪkrəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

The	scene	was	really	too	ludicrous	for	anything	.
这	场景	曾是	真的	也	荒谬	为了	任何事物	.

这场景实在太荒谬了。

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [wen] [hi:; hi][spaɪd][ˌem 'i:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Mr	.	Finkelstein	appeared	a	little	embarrassed	when	he	spied	me	looking	at
先生	.	芬克尔斯坦	出现	一个	小的	尴尬的	什么时候	他	间谍	我	寻找	在

[hɪm] , [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

him	,	and	stopped	his	playing	,
他	,	和	停止	他的	玩耍	,

芬克尔斯坦先生发现我在看他时，似乎有些尴尬，便停止了演奏。

[ænd; ənd] [sed] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃi:pɪʃli] , [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld]

and	said	rather	sheepishly	,	with	somewhat	of	the	air	of	a	naughty	child
和	说	相当	羞怯地	,	和	有些	的	这	空气	的	一个	淘气	孩子

[sə'praɪzd] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ,

surprised	in	mischief	,
惊讶	在	恶作剧	,

他有些不好意思地说，语气中带着几分淘气孩子被人发现后的惊讶。

“ [veɪl] , - , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tɪŋk] [aɪm] ['kreɪzi]
“ Vail , Kraikory , I suppose you tink I'm crazy
“ 韦尔 , - , 我 认为 你 叮当 我是 疯狂的

“韦尔，克莱科里，我想你们都觉得我疯了。”

, [heɪ] ? [veɪl] , [ai] [keɪnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .
, hey ? Vail , I cain't help it ; I'm so fond of music .
, 嘿 ? 韦尔 , 我 不能 帮助 它 ; 我是 所以 喜爱 的 音乐 .

嘿？没办法，我太喜欢音乐了。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [hɪə(r)] , - ; [doʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] - [tuː; tə] ['sɒli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ]
But look at here , Kraikory ; don't you say nodings to Solly about it , will you
但 看 在 这里 , - ; 不 你 说 - 到 索利 关于 它 , 将要 你
?
?
?

但是你瞧瞧，克莱科里；你可别跟索利说这话，好吗?

[diːrz] [ə; eɪ] [guːt] [pɔɪ] .
Dere's a goot poy .
德雷的 一个 好 聚合物 .

德雷是个好家伙。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
Don't you mention it to him .
不 你 提到 它 到 他 .

你千万别跟他提起这件事。

[hiː; hi] [voʊldnt] [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [diː] [leɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He vouldn't naifer let me hear de laist of it .
他 不能 天真者 让 我 听到 德 拉伊斯特 的 它 .

他天真地不让我听到任何相关消息。

” [ai] ['hævɪŋ] [pledʒd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['siːkrəsi] , ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [pɪkt] [ðə; ði] [hænd] - ['ɔːgən] [ʌp] ,
” I having pledged myself to secrecy , Mr . Finkelstein picked the hand - organ up ,
” 我 拥有 承诺 我 到 保密 , 先生 . 芬克尔斯坦 挑选 这 手 - 器官 向上 ,

“我发誓要保密之后，芬克尔斯坦先生拿起了手风琴。”

[ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] .
and locked it away out of sight in a closet .
和 已锁定 它 离开 出去 的 视线 在 一个 壁橱 .

然后把它锁进壁橱里，藏了起来。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
But after we had had our dinner , he brought it forth again , and ,
但 后 我们 有 有 我们的 晚餐 , 他 带来 它 前进 再次 , 和 ,

但晚饭后，他又把那东西端了出来，然后.....

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['mænɪfest] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ə'drest] [ˌem 'iː] [ðʌs] : “ [lʊk] [æt; ət] [hɪə(r)] , -
not without some manifest hesitation , addressed me thus : “ Look at here , Kraikory
不是 没有 一些 显现 犹豫 , 已解决 我 因此 : “ 看 在 这里 , -
;
;
;

他略带犹豫地对我说：“看看这里，克莱科里；

[diːrz] [ə; eɪ] - [wɪtʃ] [sez] [dɒt] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] - .
dere's a proverp which says dot man is a creature of haibits .
那里 一个 - 哪个 说道 点 男人 是 一个 生物 的 - .

有一句谚语说，点人是闲散生物。

[veɪl] , - ,
Vail , Kraikory ,
韦尔 , - ,

韦尔，克雷科里

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [naɪp] ['evri] [deɪ] -
I got a sort of a haibit to lie down and take a short naip every day aifter
我 得到 一个 种类 的 一个 - 到 说谎 向下 和 拿 一个 短的 NAIP 每一个 天 -
[maɪ] [miːlz] .
my meals .
我的 餐 .

我养成了一个习惯，就是每天饭后躺下小睡一会儿。

[ænd; ənd] [seɪ] , - , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ai] [ˌeɪ 'em] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
And say , Kraikory , you know how fond of music I am , don't you ?
和 说 , - , 你 知道 如何 喜爱 的 音乐 我 是 , 不 你 ?

克莱科里，你知道我有多喜欢音乐，对吧?

[ai] ['sɪmpli] [dəʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , - .
I simply dote on it , Kraikory .
我 简单地 宠爱 在 它 , - .

克莱科里，我简直太喜欢它了。

[ai] [ges] ['meɪbi] [aɪm] [diː] [f'ɒndəst] [mæn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɪn] [diː] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
I guess maybe I'm de fondest man of music in de United States of America .
我 猜测 或许 我是 德 最爱 男人 的 音乐 在 德 团结的 各州 的 美国 .

我猜我可能是全美最热爱音乐的人了。

[ænd; ənd] — [veɪl] , [lʊk] [æt; ət] [hɪə(r)] , - , [æz; əz] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə]
And — vail , look at here , Kraikory , as you ain't got nodings in particular to
和 — 韦尔 , 看 在 这里 , - , 作为 你 不是 得到 - 在 特别的 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

还有——瞧瞧这儿，克莱科里，你又没什么特别要点头示意的。

[ai] [tɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [voʊldnt] [maɪnd] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
I tought maybe you vouldn't mind to sit here a few minutes ,
我 特鲁特 或许 你 不能 头脑 到 坐 这里 一个 很少 分钟 ,

我想你或许不介意在这里坐几分钟吧。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃʊst] [tɜːn] [dɒt] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] — [heɪ] ?
and — and shust turn dot craink a little while I go to sleep — hey ?
和 — 和 舒斯特 转动 点 - 一个 小的 尽管 我 去 到 睡觉 — 嘿 ?

好了，在我睡觉的时候，先把点点滴滴转一小会儿——嘿?

〃 [ai] [ə'sent] ['wɪlɪŋli] ; [səʊ] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [laʊndʒ] ,
〃 I assented willingly ; so Mr . Finkelstein lay down upon his lounge ,
〃 我 同意 心甘情愿 ; 所以 先生 . 芬克尔斯坦 躺 向下 之上 他的 休息室 ,

我欣然同意；于是芬克尔斯坦先生躺在了他的躺椅上，

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kræŋk] , [ˌðeə'baɪ] ['graɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['meʒəz] [ɒv; əv]
and I began to turn the crank , thereby grinding out the rollicking measures of
和 我 开始 到 转动 这 曲柄 , 从而 研磨 出去 这 欢快的 措施 的
[fɪnɪgənz] [bɔːl] .
Finnigan's Ball .
芬尼根 球 .

于是我开始转动曲柄，从而奏出了《芬尼根舞会》欢快的乐章。

“ [maɪ] - , - , [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsplendɪd] , ” [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɪkˈskleɪmd] , [baɪ]
“ My kracious , Kraikory , you do it splendid , ” the old gentleman exclaimed , by
” 我的 - , - , 你 做 它 灿烂 , ” 这 老的 绅士 惊呼 , 经过
[wei] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
way of encouragement .
方式 的 鼓励 .

“我的克拉西斯，克莱科里，你做得太棒了！”老先生鼓励道。

“ [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] , - .
“ You got a graind tailent for music , Kraikory .
” 你 得到 一个 - - 为了 音乐 , - .

“Kraikory，你对音乐有很强的天赋。”

” [ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ˈmɜːmə(r)] , “ [aɪ] [keɪnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ]
” Then I heard him chuckle softly to himself , and murmur , “ I cain't help it , I
” 然后 我 听到 他 轻笑 轻轻 到 他自己 , 和 低语 , “ 我 不能 帮助 它 , 我
- [keɪnt] .
aictually cain't .
- 不能 .

然后我听到他轻轻地笑了笑，喃喃自语道：“我没办法，我真的没办法。”

[aɪ][mʌst; məst][heɪf][maɪ] [ʃoʊk] .
I must haif my shoke .
我 必须 海夫 我的 震动 .

我必须振作起来。

” [ˈveri] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsnɔːrɪŋ] [ˈpiːsfəli] .
” Very soon he was snoring peacefully .
” 非常 很快 他 曾是 打鼾 和平地 .

“很快，他就安然地打起了鼾。”

[wel] , [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] [ʃɔːt] , [maɪ][fɜːst] [deɪ] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪŋkəlˌstaɪnz] [pɑːst]
Well , to cut a long story short , my first day at Mr . Finkelstein's passed
出色地 , 到 切 一个 长的 故事 短的 , 我的 第一的 天 在 先生 . 芬克尔斯坦的 通过了
[ˈsmuːðli] [baɪ] ,
smoothly by ,
顺利 经过 ,

简而言之，我在芬克尔斯坦先生那里的第一天过得很顺利。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
and so did the next and the next .
和 所以 做过 这 下一个 和 这 下一个 .

接下来的几辆也是如此，再接下来的几辆也是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm][aɪ] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [məʊd][ɒv; əv][laɪf] ,
In a surprisingly short time I became quite accustomed to my new mode of life ,
在 一个 出奇 短的 时间 我 成为 相当 习惯 到 我的 新的 模式 的 生活 ,

出乎意料的是，我在很短的时间内就完全适应了新的生活方式。

[ænd; ənd][ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [wɔː(r)] [əˈweɪ] .
and all sense of strangeness wore away .
和 全部 感觉 的 奇怪 穿着 离开 .

所有的陌生感都消失了。

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][ˈəʊpənd][ænd; ənd] [ˈtaidi] [ʌp][ðə; ði] [ʃɒp] ; [ðen] [wiː; wi] [ˈbrekfəst] ;
Every morning I opened and tidied up the shop ; then we breakfasted ;
每一个 早晨 我 打开 和 整理好 向上 这 店铺 ; 然后 我们 早餐 ;

每天早上我都会开门营业，然后打扫店铺；之后我们吃早餐；

[ðen] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈgæn] .
then the routine of the day began .
然后 这 常规 的 这 天 开始 .

然后，一天的例行工作开始了。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] .

As	Mr	.	Flisch	had	predicted	,	I	had	a	very	easy	time	of	it	indeed	.
作为	先生	.	-	有	预测	,	我	有	一个	非常	简单的	时间	的	它	的确	.

正如弗利什先生预料的那样，我的过程确实非常轻松。

['evri] [ˌɑ:ftə'nu:n] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][hænd] - ['ɔ:gən] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Every	afternoon	I	played	the	hand	-	organ	,	while	Mr	.	Finkelstein	indulged	in	his
每一个	下午	我	玩	这	手	-	器官	,	尽管	先生	.	芬克尔斯坦	沉溺其中	在	他的

[si'estə] ;

siesta	;
午休	;

每天下午，我都会弹奏手风琴，而芬克尔斯坦先生则享受着他的午睡；

['ɔ:lməʊst] ['evri] ['fɔ:nu:n] [aɪ] [tend] [ðə; ði][stɔ:(r)] ,

almost	every	forenoon	I	tended	the	store	,
几乎	每一个	午前	我	倾向于	这	店铺	,

几乎每天上午我都会照看店面，

[waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pi:nʌkl] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] .

while	he	and	Mr	.	Flisch	amused	themselves	with	pinochle	in	the	parlor	.
尽管	他	和	先生	.	-	觉得好笑	他们自己	和	皮诺克牌	在	这	客厅	.

他和弗利什先生在客厅里玩纸牌游戏消遣。

['mɪstə(r)] . [mɑ:ks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪnd] [wɪð] [ˌju: 'es][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][wʌns]

Mr	.	Marx	and	his	wife	dined	with	us	I	should	think	as	often	as	once
先生	.	马克思	和	他的	妻子	用餐	和	我们	我	应该	思考	作为	经常	作为	一次

[ə; eɪ] [wi:k] ;

a	week	;
一个	星期	;

马克思先生和他的妻子大约每周都会和我们一起吃饭一次；

[ˌhenri'etə] [sə'pɑ:st] [hɜ:'self] [ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] ,

Henrietta	surpassed	herself	on	these	occasions	,
亨丽埃塔	超越	她自己	在	这些	场合	,

亨丽埃塔在这些场合的表现都超越了自己。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [æz; əz] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri]

and	I	came	to	entertain	as	high	an	opinion	of	her	skill	in	cookery
和	我	来了	到	招待	作为	高的	一个	观点	的	她	技能	在	烹饪

[æz; əz][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

as	my	employer	could	have	wished	.
作为	我的	雇主	可以	有	希望	.

我对她的厨艺给予了极高的评价，这完全符合我雇主的期望。

[bɪ'twi:n] ['lɪt(ə)l] ['rɑ:zəlɪnd] [ɜ:rl] [ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] ['ræpɪdli] [spræŋ] [ʌp] .

Between	little	Rosalind	Earle	and	myself	a	great	friendship	rapidly	sprang	up	.
之间	小的	罗莎琳德	厄尔	和	我	一个	伟大的	友谊	快速	弹簧	向上	.

我和小罗莎琳德·厄尔之间迅速建立起了深厚的友谊。

[ɒn] [wi:k] - [deɪz] [wi:; wi] [kɔ:t] ['əʊnli] ['fli:tɪŋ] [glimps] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

On	week	-	days	we	caught	only	fleeting	glimpses	of	each	other	;
在	星期	-	天	我们	捕捉	仅有的	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	每个	其他	;

平日里，我们只能偶尔瞥见彼此；

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,

but	almost	every	Sunday	I	used	to	go	to	see	her	at	her	home	,
但	几乎	每一个	星期日	我	用过的	到	去	到	看	她	在	她	家	,

但我几乎每个星期天都会去她家看她。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [θɜːd] ['ævənjuː] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]

which	was	in	Third	Avenue	,	a	short	distance	above	our	respective	places	of
哪个	曾是	在	第三	大街	,	一个	短的	距离	多于	我们的	各自	地方	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

地点位于第三大道，离我们各自的办公地点不远。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd]

Her	father	,	who	had	been	a	newspaper	reporter	,	was	dead	;	and
她	父亲	,	WHO	有	到过	一个	报纸	记者	,	曾是	死的	;	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [peɪl] [sæd]['leɪdi] ,

her	mother	,	a	pale	sad	lady	,
她	母亲	,	一个	苍白	伤心	女士	,

她的父亲曾是一名报社记者，已经去世；她的母亲是一位面色苍白、神情忧郁的女士。

['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] , [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd] -

very	kind	and	sweet	,	went	out	by	the	day	as	a	dressmaker	and	seampstress
非常	种类	和	甜的	,	去	出去	经过	这	天	作为	一个	裁缝	和	-

.

:
.

她非常善良甜美，白天以裁缝和服装设计师的身份外出工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['retʃɪdli] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːzəlɪnd] , [huː] [ɔːt]

They	were	wretchedly	poor	;	and	that	was	why	little	Rosalind	,	who	ought
他们	是	可悲地	贫穷的	;	和	那	曾是	为什么	小的	罗莎琳德	,	WHO	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [wɔːn] ['pɪnəfɔː(r)] ,

to	have	worn	pinafores	,
到	有	磨损	围裙	,

他们极其贫穷；正因如此，本该穿围裙的小罗莎琳德，

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] , [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] .

and	gone	to	school	,	had	to	work	for	her	living	at	Mr	.
和	已消失	到	学校	,	有	到	工作	为了	她	活的	在	先生	.

- , [laɪk] [ə; eɪ] ['grəʊnˌʌp] ['pɜːs(ə)n] .

Flisch's	,	like	a	grownup	person	.
-	,	喜欢	一个	长大了	人	.

她去上学，住在弗利什先生家，像个成年人一样工作赚钱。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ˌnevəðə'les] .

But	her	education	proceeded	after	a	fashion	,	nevertheless	.
但	她	教育	继续	后	一个	时尚	,	尽管如此	.

但她的学业还是以某种方式继续下去了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] ['moments] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,

In	her	spare	moments	during	the	day	she	would	study	her	lessons	,
在	她	空闲的	时刻	期间	这	天	她	会	学习	她	课程	,

她会在白天空闲时间学习功课，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	in	the	evening	at	home	she	would	say	them	to	her	mother	.
和	在	这	晚上	在	家	她	会	说	他们	到	她	母亲	.

晚上回家后，她会把这些话告诉她的母亲。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['dʒuːniə(r)][baɪ][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

Though	she	was	my	junior	by	a	year	and	more	,
尽管	她	曾是	我的	初级	经过	一个	年	和	更多的	,

虽然她比我小一岁多，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈduːɪŋ] [ˈkɒmpaʊnd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] , [ˌweərˈæz] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [gɒt]

she	was	already	doing	compound	interest	in	arithmetic	,	whereas	I	had	never	got
她	曾是	已经	正在做	化合物	兴趣	在	算术	,	然而	我	有	绝不	得到

[bɪˈjɒnd] [lɒŋ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .

beyond	long	division	.
超过	长的	分配	.

她当时已经在算术中运用复利了，而我连长除法都还没掌握。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈhɑːtɪli] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪˈself] ,

This	made	me	feel	heartily	ashamed	of	myself	,
这	制成	我	感觉	衷心地	羞愧	的	我	,

这让我感到无比羞愧。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [ɪnˈvestɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dˈɒləz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈskuːlbʊk] ,

and	so	I	invested	a	couple	of	dollars	in	some	second	-	hand	schoolbooks	,
和	所以	我	投资	一个	夫妻	的	美元	在	一些	第二	-	手	教科书	,

于是我花了点钱买了些二手教科书。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːθ] [dɪˈvəʊtɪd] [maɪ][speə(r)] [ˈmoʊmənts] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [tuː] .

and	thenceforth	devoted	my	spare	moments	to	study	,	too	.
和	此后	奉献	我的	空闲的	时刻	到	学习	,	也	.

此后，我也利用空闲时间学习。

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

Almost	every	Sunday	,	as	I	have	said	,	I	used	to	go	to	see	her	;
几乎	每一个	星期日	,	作为	我	有	说	,	我	用过的	到	去	到	看	她	;

正如我之前所说，我几乎每个星期天都会去看她；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	if	the	weather	was	fine	,	her	mother	would	take	us	for	an
和	如果	这	天气	曾是	美好的	,	她	母亲	会	拿	我们	为了	一个

[ˈaʊtɪŋ] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːk] ,

outing	in	Central	Park	,
外出	在	中央	公园	,

如果天气晴朗，她妈妈就会带我们去中央公园游玩。

[weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [gʊd] [taɪm] [ˈreɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	we	would	have	a	jolly	good	time	racing	each	other	over	the	turf	of	the
在哪里	我们	会	有	一个	快乐的	好的	时间	赛车	每个	其他	超过	这	草皮	的	这

[ˈkɒmən] ,

common	,
常见的	,

我们会在那里尽情地在公共草地上赛跑，玩得非常开心。

[ɔː(r)][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈlaɪənz][ænd; ənd][tˈaɪgəz][ænd; ənd] [ˈmʌŋkiz] [ænd; ənd] [ˌhɪpəˈpɒtəməsɪz] , [æt; ət]

or	admiring	the	lions	and	tigers	and	monkeys	and	hippopotamuses	,	at
或者	钦佩	这	狮子	和	老虎	和	猴子	和	河马	,	在

[ðə; ði] [ˈɑːsənl] .

the	Arsenal	.
这	兵工厂	.

或者去阿森纳欣赏狮子、老虎、猴子和河马。

[jes] , [ai] [lʌvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːzəlɪnd] [ˈveri] [ˈdɪəli] ,

Yes	,	I	loved	little	Rosalind	very	dearly	,
是的	,	我	喜爱	小的	罗莎琳德	非常	亲爱的	,

是的，我非常爱小罗莎琳德。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ai] [spent] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	every	minute	that	I	spent	at	her	side	was	the	happiest	sort	of	a
和	每一个	分钟	那	我	花费	在	她	边	曾是	这	最快乐	种类	的	一个

['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

minute	for	me	.
分钟	为了	我	.

在她身边的每一分钟，都是我最幸福的时刻。

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [skuːl] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Finkelstein	,	when	he	first	noticed	me	poring	over	my	school	-	books	in	the
先生	.	芬克尔斯坦	,	什么时候	他	第一的	注意到	我	泡	超过	我的	学校	-	图书	在	这

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

芬克尔斯坦先生第一次注意到我在店里埋头苦读课本时，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [kən'dʌkt] .

expressed	the	liveliest	kind	of	satisfaction	with	my	conduct	.
表达	这	最活跃的	种类	的	满意	和	我的	执行	.

对我的行为表达了最真切的满意之情。

“ [dɑːts] [raɪt] , - , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Dot's	right	,	Kraikory	,	”	he	cried	.
“	点的	正确的	,	-	,	”	他	哭	.

“多特说得对，克莱科里，”他喊道。

“ [dɑːts] - .

“	Dot's	maiknificent	.
“	点的	-	.

“Dot太棒了。”

[gəʊ] [ə'hed] [ˌem aɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Go	ahead	mit	your	education	.
去	前方	密特	你的	教育	.

去吧，放弃你的教育。

[dɪə] [eɪnt] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Dere	ain't	nodings	like	it	.
德雷	不是	-	喜欢	它	.

没有像这样的点头。

[ə; eɪ][fɜːst] - - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [veɪl] , [sɜː(r)] , [ɪts] [diː] - [əd'vɑːntɪdʒ] [ə; eɪ]['felə(r)][kæn; kən][heɪf]

A	first	-	claiss	education	—	vail	,	sir	,	it's	de	graindest	advantage	a	feller	can	haif
一个	第一的	-	-	教育	—	韦尔	,	先生	,	它是	德	-	优势	一个	伙计	能	海夫

[ɪn][diː] ['beɪtəl] [ɒv; əv][laɪf] .

in	de	baittle	of	life	.
在	德	诱饵	的	生活	.

一流的教育——先生，这绝对是人生中最宝贵的优势。

[jes] , [sɜː(r)] , [dɑːts][ə; eɪ] - .

Yes	,	sir	,	dot's	a	faict	.
是的	,	先生	,	点的	一个	-	.

是的，先生，dot是事实。

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [ˌem aɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['stʌdi] ['riːəl] [hɑːd] , [ænd; ənd] [jʊl]

You	go	ahead	mit	your	education	,	and	you	study	real	hard	,	and	you'll
你	去	前方	密特	你的	教育	,	和	你	学习	真实的	难的	,	和	你会

[get][tuː; tə][biː; bi] — [waɪ] ,

get	to	be	—	why	,
得到	到	是	—	为什么	,

你继续努力学习，刻苦钻研，你就会成为——为什么？

[juː; jʊ] [mait] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːldəmən] , [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	might	get	to	be	an	alderman	,	no	mistake	about	it	.
你	可能	得到	到	是	一个	市议员	,	不	错误	关于	它	.

你很有可能当上市议员，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [hɪə(r)] , - ; [tel] [ˌem 'iː] ; [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [diː] [bʊks] , [heɪ] ?

But	look	at	here	,	Kraikory	;	tell	me	;	where	you	got	de	books	,	hey	?
但	看	在	这里	,	-	;	告诉	我	;	在哪里	你	得到	德	图书	,	嘿	?

但是你看，克莱科里；告诉我；你的书是从哪儿弄来的，嗯?

[juː; jʊ] [bɔːt] - [ɪm] ?

You	bought	'	em	?
你	买	-	呃	?

你买了?

[juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] ?

You	don't	say	so	?
你	不	说	所以	?

真的吗?

[veɪl] , [wɒt] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiː iː 'em] , [heɪ] , - ?

Vail	,	what	you	pay	for	dem	,	hey	,	Kraikory	?
韦尔	,	什么	你	支付	为了	民主	,	嘿	,	-	?

Vail，你买这些东西花了多少钱，嘿，Kraikory?

[tuː] - !

Two	tollars	!
二	-	!

两托拉!

[tuː] - - !

Two	aictual	tollars	!
二	-	-	!

两个实际的托拉!

[maɪ] - !

My	kracious	!
我的	-	!

我的克拉西斯!

[veɪl] , [lʊk] [æt; ət] [hɪə(r)] , - ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌdiː iː 'em] [bʊks] ,

Vail	,	look	at	here	,	Kraikory	;	I	like	to	make	you	a	little	present	of	dem	books	,
韦尔	,	看	在	这里	,	-	;	我	喜欢	到	制作	你	一个	小的	展示	的	民主	图书	,

韦尔，你看，克莱科里；我想送你这些书作为小礼物。

[səʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] [tuː] - [pɪl] [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːs] [juː; jʊ] .

so	here's	a	two	tollar	pill	to	reimburse	you	.
所以	这里是	一个	二	-	丸	到	补偿	你	.

所以，这里有一颗价值两托拉的药丸作为补偿。

[əʊ] ! [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] .

Oh	!	dot's	all	right	.
哦	!	点的	全部	正确的	.

哦！点没事。

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	mention	it	.
不	提到	它	.

别提了。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː] - .
Put it in de baink .
放 它 在 德 - .

把它放进银行。

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌem aɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] .
Do what you please mit it .
做 什么 你 请 密特 它 .

随你便吧。

[ai][gɒt] .
I got anudder .
我 得到 另一个 .

我又得到了一个。

" [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] , " [veɪl] ,
" And every now and then during the summer he would inquire , " Vail ,
" 和 每一个 现在 和 然后 期间 这 夏天 他 会 查询 , " 韦尔 ,
- ,
Kraikory ,
- ,

"夏天的时候，他时不时会问：'韦尔，克莱科里，'

[haʊ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn][ˌem aɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
how you getting on mit your education ?
如何 你 获得 在 密特 你的 教育 ?

你的学业进展如何?

[veɪl] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] - [baɪ][dɪs] [taɪm] , [heɪ] ?
Vail , I suppose you must know pretty much aiferydings by dis time , hey ?
韦尔 , 我 认为 你 必须 知道 漂亮的 很多 - 经过 迪斯 时间 , 嘿 ?

Vail，我想你现在应该对 aiferydings 了解得差不多了吧?

[veɪl]
Vail
韦尔

韦尔

, [naʊ] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sʌm] .
, now I give you a sum .
, 现在 我 给 你 一个 和 .

现在我给你一个总额。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [bai] [faɪf] ['bærəlz] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][sɪks] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
If I can buy fife barrels of aipples for six tollars and a quowter ,
如果 我 能 买 法夫郡 桶 的 - 为了 六 - 和 一个 - ,

如果我能用六托拉尔一夸特买到五桶苹果，

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['bærəlz] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [kəʊst] [ˌem 'iː] , [heɪ] ? . . .
how much will seventeen barrels of potatoes coast me , hey ? . . .
如何 很多 将要 十七 桶 的 土豆 海岸 我 , 嘿 ? . . .

十七桶土豆要多少钱?

[ɑːx] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ʃoʊkɪŋ] , [wɒz; wəz][ai] ?
Ach , I was only shoking , was I ?
ach , 我 曾是 仅有的 震惊 , 曾是 我 ?

啊，我当时只是在发抖，对吧?

[veɪl] , [dɑːts][ə; eɪ] -
Vail , dot's a faict
韦尔 , 点的 一个 -

Vail，点是事实

; [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ʃoʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['prɪti] [smɑːt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

;	I	was	only	shoking	;	and	you	was	pretty	smart	to	find	it	out	.
;	我	曾是	仅有的	震惊	;	和	你	曾是	漂亮的	聪明的	到	寻找	它	出去	.

我当时只是在发抖；而你很聪明，发现了这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃoʊkɪŋ] ['ə'saɪd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .

But	now	,	shoking	aside	,	I	tell	you	what	you	do	.
但	现在	,	震惊	旁边	,	我	告诉	你	什么	你	做	.

但现在，抛开这些颤抖不谈，我来告诉你你要做什么。

[juː; jʊ] [kiːp] [raɪt] [ɒn][ˌem aɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['stʌdi] ['riːəl] [hɑːd] , [ænd; ənd]

You	keep	right	on	mit	your	education	,	and	you	study	real	hard	,	and
你	保持	正确的	在	密特	你的	教育	,	和	你	学习	真实的	难的	,	和

[jʊl] [get][tuː; tə][biː; bi] — [waɪ] ,

you'll	get	to	be	—	why	,
你会	得到	到	是	—	为什么	,

你坚持不懈地学习，努力钻研，你就会成为——为什么?

[juː; jʊ] [mait] [get][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['hɒrəs] ['griːli] , - .

you	might	get	to	be	as	big	a	man	as	Horace	Greeley	,	aictually	.
你	可能	得到	到	是	作为	大的	一个	男人	作为	贺拉斯	格里利	,	-	.

实际上，你或许能成为像霍勒斯·格里利那样伟大的人物。

" ['hɒrəs] ['griːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ðæt] [jɪə(r)] ,

"	Horace	Greeley	was	a	candidate	for	the	presidency	that	year	,
"	贺拉斯	格里利	曾是	一个	候选人	为了	这	总统职位	那	年	,

“霍勒斯·格里利是那一年的总统候选人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ðæn; ðən][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] .

and	he	had	no	more	ardent	partisan	than	my	employer	.
和	他	有	不	更多的	热心	党派	比	我的	雇主	.

而他并没有比我的雇主更狂热的党派支持者。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd][sep'tembə(r)] [keɪm] , ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [kɔːld]

After	the	summer	had	passed	,	and	September	came	,	Mr	.	Finkelstein	called
后	这	夏天	有	通过了	,	和	九月	来了	,	先生	.	芬克尔斯坦	称为

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][wʌn] [deɪ] ,

me	into	the	parlor	one	day	,
我	进入	这	客厅	一	天	,

夏天过去后，九月来临，有一天，芬克尔斯坦先生把我叫到客厅里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , " [naʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪə(r)] , - ; [ai][gɒt] - [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][tɔːk]

and	began	,	"	Now	,	look	at	here	,	Kraikory	;	I	got	somedings	important	to	talk
和	开始	,	"	现在	,	看	在	这里	,	-	;	我	得到	-	重要的	到	讲话

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

to	you	about	.
到	你	关于	.

然后他开始说道：“现在，听着，克莱科里；我有一些重要的事情要跟你谈。”

[ai] [biːn] [tɪŋk] [ə'baʊt] [dɒt] ['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] ;

I	been	tinking	about	dot	little	maitter	of	your	education	a	good	deal	lately	;
我	到过	修补	关于	点	小的	-	的	你的	教育	一个	好的	交易	最近	;

最近我一直在思考关于你教育的那些小事；

[ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [ˌem aɪ 'tiː] ['spli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ;

and	I	talked	mit	Solly	about	it	,	and	got	his	advice	;
和	我	谈话	密特	索利	关于	它	,	和	得到	他的	建议	;

我和索利谈了这件事，并听取了他的建议；

[ænd; ənd][æt; ət] [leɪst] [ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][dɒt][juː; jʊ] [ɔːt] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

and	at	laist	I	made	up	my	mind	dot	you	oughter	go	to	school	.
和	在	拉伊斯特	我	制成	向上	我的	头脑	点	你	应该	去	到	学校	.

最后我下定决心，你应该去上学。

[juː; jʊ] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [fɜːst] - - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [waɪl]

You	got	so	much	aimbition	about	you	,	dot	if	you	get	a	first	-	claiss	education	while
你	得到	所以	很多	-	关于	你	,	点	如果	你	得到	一个	第一的	-	-	教育	尽管

[jʊr; jər] [jʌŋ] ,

you're	young	,
你是	年轻的	,

你很有抱负，即使年轻时接受了一流的教育，

[juː; jʊ] [maɪt] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [vʌn] [ɒv; əv] [diː] [bɪgɪst] [men] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] - [jʊr; jər] [grəʊn]

you	might	get	to	be	vun	of	de	biggest	men	in	New	York	City	aifter	you're	grown
你	可能	得到	到	是	文	的	德	最大	男人	在	新的	约克	城市	-	你是	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

长大后，你或许有机会成为纽约市最有名望的人之一。

[veɪl] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['sɒli] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊfər] ,

Vail	,	me	and	Solly	,	we	talked	it	all	ofer	,
韦尔	,	我	和	索利	,	我们	谈话	它	全部	提供	,

韦尔、我和索利，我们把这一切都谈了个遍。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)] [maɪnd] [dɒt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [raɪt] .

and	we	made	up	our	mind	dot	you	better	go	to	school	right	avay	.
和	我们	制成	向上	我们的	头脑	点	你	更好的	去	到	学校	正确的	avay	.

我们决定了，你最好马上去上学。

“ [veɪl] , [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [duː; də] .

“	Vail	,	now	I	tell	you	what	I	do	.
“	韦尔	,	现在	我	告诉	你	什么	我	做	.

“韦尔，现在我告诉你我做了什么。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [diː] ['pʌblɪk] [skuːlz] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['siːz(ə)n] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

I	found	out	de	public	schools	open	for	de	season	next	Monday	morning	.
我	成立	出去	德	民众	学校	打开	为了	德	季节	下一个	周一	早晨	.

我了解到公立学校将于下周一早上开学。

[veɪl] , [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [diː] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɪn] ['fɪfti] - [fɜːst] [striːt]

Vail	,	next	Monday	morning	I	take	you	up	to	de	public	school	in	Fifty	-	first	Street
韦尔	,	下一个	周一	早晨	我	拿	你	向上	到	德	民众	学校	在	五十	-	第一的	街道

,

,
,

韦尔，下周一早上我带你去第五十一街的公立学校。

[ænd; ənd] [aɪ] [get] [juː; jʊ] - .

and	I	get	you	aidmitted	.
和	我	得到	你	-	.

我会帮你办理入学手续。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [duː; də] .

And	now	I	tell	you	what	I	do	.
和	现在	我	告诉	你	什么	我	做	.

现在我来告诉你我是做什么的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] ['riːəl] [hɑːd] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] - ['nʌmbə(r)] - [vʌn] [mɑːrks] , [ænd; ənd] - [ɔːl]

If	you	study	real	hard	,	and	get	A	-	number	-	vun	marks	,	and	cratchuate	all
如果	你	学习	真实的	难的	,	和	得到	一个	-	数字	-	文	标记	,	和	-	全部

[raɪt] [wen] [diː] [taɪm] ['kɒmz] — [veɪl] ,

right	when	de	time	comes	—	vail	,
正确的	什么时候	德	时间	来	—	韦尔	,

如果你非常努力学习，取得优异的成绩，并且在考试时一切顺利——那就万事大吉了。

[den] [ai] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] !

den	I	send	you	to	college	!
丹	我	发送	你	到	大学	!

然后我送你上大学!

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['sɒli] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊfər] ,

Me	and	Solly	,	we	talked	it	all	ofer	,
我	和	索利	,	我们	谈话	它	全部	提供	,

我和索利把这一切都谈过了。

[ænd; ənd] [dɑːts] [wɒt] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)] [maɪndz] [wiː; wi] [ɔːt] [duː; də] .

and	dot's	what	we	made	up	our	minds	we	oughter	do	.
和	点的	什么	我们	制成	向上	我们的	思想	我们	应该	做	.

这就是我们决定要做的事情。

[dɪə] [eɪnt] - [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [ten] [tuːsənd] - [ɒn] [dɒt] .

Dere	ain't	nodings	like	a	good	education	,	Kraikory	;	you	can	bet	ten	tousand	tollars	on	dot	.
德雷	不是	-	喜欢	一个	好的	教育	,	-	;	你	能	赌注	十	千	-	在	点	.

克雷科里，没有什么比良好的教育更有价值了；你可以为此打赌一万托拉。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [heɪf] [nəʊ] - [æt; ət] [vʌn] ;

When	I	was	your	age	I	didn't	haif	no	chaince	at	vun	;
什么时候	我	曾是	你的	年龄	我	没有	海夫	不	-	在	文	;

我像你这么大的时候，对 vun 没有一丝一毫的了解;

[ænd; ənd] [dɑːts] [waɪ] [aɪm] [səʊ] - .

and	dot's	why	I'm	so	eeknorant	.
和	点的	为什么	我是	所以	-	.

这就是我如此愤怒的原因。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [diː] - , - ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	now	you	got	de	chaince	,	Kraikory	;	and	you	go	ahead	and	take	advaintage	of	it	.
但	现在	你	得到	德	-	,	-	;	和	你	去	前方	和	拿	-	的	它	.

但现在你已经获得了保障，克莱科里；你就好好利用它吧。

[maɪ] - !

My	kracious	!
我的	-	!

我的克拉西斯!

[wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] - [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , [aɪl] [biː; bi] [səʊ] [praʊt] [ai] [vɒn] !

When	I	see	you	cratchuate	from	college	,	I'll	be	so	prout	I	von	!
什么时候	我	看	你	-	从	大学	,	患病的	是	所以	傲	我	冯	!

当我看到你从大学毕业时，我会非常自豪!

[tiː] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

t	know	what	to	do	.
t	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

" [ai] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

"	I	leave	you	to	form	your	own	opinion	of	Mr	.	Finkelstein's	generosity	,
"	我	离开	你	到	形式	你的	自己的	观点	的	先生	.	芬克尔斯坦的	慷慨	,

“至于芬克尔斯坦先生的慷慨程度，就由各位自行判断吧。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['grætɪtju:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'spaɪəd][ɪn][ˌem 'i:] .

as	well	as	of	the	gratitude	that	it	inspired	in	me	.
作为	出色地	作为	的	这	感激	那	它	灵感	在	我	.

以及它在我心中激起的感激之情。

[nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skʊ:l] [ɪn] ['fɪfti] - [fɜ:st] [stri:t] ,

Next	Monday	morning	I	entered	the	public	school	in	Fifty	-	first	Street	,
下一个	周一	早晨	我	进入	这	民众	学校	在	五十	-	第一的	街道	,

下周一早上，我走进了位于第五十一街的公立学校。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] — ['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - — [aɪ]

and	a	little	less	than	two	years	later	—	namely	,	in	the	spring	of	1874	—	I
和	一个	小的	较少的	比	二	年	之后	—	即	,	在	这	春天	的	-	—	我

['grædʒueɪtɪd] .

graduated	.
毕业	.

不到两年后——也就是 1874 年春天——我毕业了。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] “ ['ri:əl] [hɑ:d] , ” [ænd; ənd][gɒt] “ [ə; eɪ] - ['nʌmbə(r)] - [vʌn] ” [mɑ:rks] ;

I	had	studied	“	real	hard	,	”	and	got	“	A	-	number	-	vun	”	marks	;
我	有	研究	“	真实的	难的	,	”	和	得到	“	一个	-	数字	-	文	”	标记	;

我“非常努力”地学习，并取得了“A级”的成绩；

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:d] ,

Mr	.	Finkelstein	was	as	good	as	his	word	,
先生	.	芬克尔斯坦	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

芬克尔斯坦先生言而有信。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [sprɪŋ] [aɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

and	that	same	spring	I	passed	the	examinations	for	admission	to	the
和	那	相同的	春天	我	通过了	这	考试	为了	入学	到	这

[ˌɪntrə'dʌktəri] [klɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

Introductory	Class	of	the	College	of	the	City	of	New	York	.
引言	班级	的	这	大学	的	这	城市	的	新的	约克	.

同年春天，我通过了纽约市立学院入门班的入学考试。

[wel] , [ðeə(r)] !

Well	,	there	!
出色地	,	那里	!

好了！

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [skɪpt] ['əʊvə(r)][æz; əz] ['meni] [j'iəz] ;

In	a	couple	of	sentences	I	have	skipped	over	as	many	years	;
在	一个	夫妻	的	句子	我	有	跳过	超过	作为	许多	年	;

短短几句话，我就跳过了好几年的时间；

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [wɜ:d] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ]['stɔ:ri] !

and	not	one	word	about	the	hero	of	my	story	!
和	不是	一	单词	关于	这	英雄	的	我的	故事	!

却只字未提我故事中的英雄！

“ [bʌt; bət] [wɒt] , ” [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:sk] , “ [wɒt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn][ɔ:l] [ðɪs]

“	But	what	,	”	I	can	hear	you	ask	,	“	what	of	your	Uncle	Florimond	in	all	this
“	但	什么	,	”	我	能	听到	你	问	,	“	什么	的	你的	叔叔	-	在	全部	这

[taɪm] ?

time	?
时间	?

“但是，”我仿佛听到你在问，“这些年你的弗洛里蒙德叔叔怎么样了？”

[hæd; həd][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɪm] ?

Had	you	given	up	your	idea	of	going	to	him	?
有	你	给定	向上	你的	主意	的	去	到	他	?

你放弃去找他的想法了吗？

[hæd; həd][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪm] — [hæd; həd][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

had	you	forgotten	your	ideal	of	him	—	had	he	ceased	to	be	a
有	你	被遗忘的	你的	理想的	的	他	—	有	他	停止	到	是	一个

['muːvɪŋ] [fɔːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?

moving	force	in	your	life	?
移动	力量	在	你的	生活	?

你是否忘记了你对他的理想——他是否不再是你生命中的动力?

" [nəʊ] ; [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [maɪ]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd]

"	No	;	to	each	of	these	questions	my	answer	must	be	a	prompt	and
"	不	;	到	每个	的	这些	问题	我的	回答	必须	是	一个	迅速的	和

[ɪm'fætɪk] [nəʊ] .

emphatic	no	.
强调	不	.

“不；对于这些问题，我的回答必须是迅速而坚决的‘不’。”

[aɪ][hæd; həd][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] ['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ,

I	had	not	by	any	means	given	up	my	idea	of	going	to	him	;	but	I	had	,
我	有	不是	经过	任何	方法	给定	向上	我的	主意	的	去	到	他	;	但	我	有	,

我丝毫没有放弃去见他的想法；但是，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [siːmd] [gʊd] , [pʊt] [ɒf] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

for	reasons	that	seemed	good	,	put	off	indefinitely	the	day	of	my	departure	.
为了	原因	那	似乎	好的	,	放	离开	无限期	这	天	的	我的	离开	.

出于一些看似合理的理由，我无限期地推迟了出发日期。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz] [aɪ] [rəʊt] ['ʌŋk(ə)l] -

Two	or	three	weeks	after	my	arrival	at	Mr	.	Finkelstein's	I	wrote	Uncle	Florimond
二	或者	三	周	后	我的	到达	在	先生	.	芬克尔斯坦的	我	写道	叔叔	-

[ə; eɪ]['letə(r)] ,

a	letter	,
一个	信	,

我到达芬克尔斯坦先生家两三周后，给弗洛里蒙德叔叔写了一封信。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [tɜːn] [ðæt] [maɪ] [ə'feəz] [hæd; həd]['teɪkən] .

and	told	him	of	the	new	turn	that	my	affairs	had	taken	.
和	讲述	他	的	这	新的	转动	那	我的	事务	有	已采取	.

然后我把事情的最新进展告诉了他。

[aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	did	not	say	anything	about	my	Uncle	Peter's	treatment	of	me	,
我	做过	不是	说	任何事物	关于	我的	叔叔	彼得的	治疗	的	我	,

我没有提起彼得叔叔对我的态度。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][hɪz; ɪz]

because	I	felt	somehow	reluctant	to	let	him	know	how	unjust	and	unkind	his
因为	我	毛毡	不知何故	不情愿的	到	让	他	知道	如何	不公正	和	不友善	他的

[əʊn] ['sɪstərz] [sʌn] ,

own	sister's	son	,
自己的	姐妹	儿子	,

因为我总觉得不忍心让他知道他亲姐姐的儿子是多么不公正、多么无情。

[maɪ] [əʊn] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɔːlsəʊ] ,

my	own	father's	brother	,	could	be	,	and	because	,	also	,
我的	自己的	父亲的	兄弟	,	可以	是	,	和	因为	,	还	,

我父亲的兄弟，有可能，而且，也因为，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈskeəsli] [feə(r)][ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel]

I	thought	it	would	be	scarcely	fair	and	above	-	board	for	me	to	tell
我	想法	它	会	是	几乎	公平的	和	多于	-	木板	为了	我	到	告诉

[teɪlz; ˈteɪliːz] ,

tales	,
故事	,

我认为，如果我去编造故事，那将有失公平和光明磊落。

[naʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈbaɪgɒnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbaɪgɒnz] .

now	that	our	bygones	were	bygones	.
现在	那	我们的	往事	是	往事	.

既然过去的事都过去了。

[ai] [ˈsɪmpli] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [ˈnɒrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [gɒn]

I	simply	said	that	I	had	left	Norwich	,	and	come	to	New	York	,	and	gone
我	简单地	说	那	我	有	左边	诺维奇	,	和	来	到	新的	约克	,	和	已消失

[ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] ;

into	business	;
进入	商业	;

我只是说我离开了诺维奇，来到纽约，开始经商；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈpɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈmʌni] [dʒʌst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ai]

and	that	my	purpose	was	to	earn	a	lot	of	money	just	as	quickly	as	I
和	那	我的	目的	曾是	到	赚	一个	很多	的	钱	只是	作为	迅速地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我的目的是尽快赚很多钱。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .

and	then	to	set	sail	for	France	.
和	然后	到	放	帆	为了	法国	.

然后启程前往法国。

[ai] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [tɪl] [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈɑːftəwəd] ;

I	received	no	answer	from	him	till	about	six	months	afterward	;
我	已收到	不	回答	从	他	直到	关于	六	几个月	之后	;

大约六个月后我才收到他的回复；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ai] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [frɑːns] ,

and	in	this	he	said	that	he	was	glad	I	meant	to	come	to	France	,
和	在	这	他	说	那	他	曾是	高兴的	我	意思是	到	来	到	法国	,

他当时说，他很高兴我打算来法国。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][maɪ]

but	he	thought	it	was	a	pity	that	I	should	go	into	business	so	early	in	my
但	他	想法	它	曾是	一个	遗憾	那	我	应该	去	进入	商业	所以	早期的	在	我的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

但他认为我年纪轻轻就经商实在可惜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌɪntəˈrʌpt] [maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

for	that	must	of	course	interrupt	my	education	.
为了	那	必须	的	课程	打断	我的	教育	.

这当然会中断我的学业。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] , [sɪns] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ]['fɔːmə(r)]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

I	hastened	to	reply	that	,	since	I	had	written	my	former	letter	to	him	,
我	加快	到	回复	那	,	自从	我	有	书面	我的	以前的	信	到	他	,

我赶紧回复说，自从我之前给他写过信之后，

[maɪ] ['aʊtlʊk] [hæd; həd] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] ; [ðæt] [maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] [sent]

my	outlook	had	again	changed	;	that	my	kind	and	liberal	employer	had	sent
我的	前景	有	再次	已更改	;	那	我的	种类	和	自由主义	雇主	有	发送

[ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] ,

me	to	school	,
我	到	学校	,

我的想法再次发生了改变；我意识到，我善良开明的雇主送我去上学了。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ai] [njuː] [haʊ] ,

where	I	was	working	as	hard	as	I	knew	how	,
在哪里	我	曾是	在职的	作为	难的	作为	我	知道	如何	,

我当时尽我所能地努力工作。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ʃəʊd] ['prɒpə(r)] [ziːl] [ænd; ənd]

with	the	promise	of	a	college	course	before	me	if	I	showed	proper	zeal	and
和	这	承诺	的	一个	大学	课程	前	我	如果	我	显示	恰当的	热情	和

['æptɪtjuːd] .

aptitude	.
能力倾向	.

如果我表现出足够的热情和天赋，他们承诺会给我提供大学课程。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst] [ɪ'pɪsl] ;

I	had	to	wait	more	than	a	year	now	for	his	next	epistle	;
我	有	到	等待	更多的	比	一个	年	现在	为了	他的	下一个	书信	;

我等了一年多才收到他的下一封信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [deɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd]

but	it	came	at	last	one	day	towards	the	close	of	the	vacation	that	intervened
但	它	来了	在	最后的	一	天	向	这	关闭	的	这	假期	那	介入

[bɪ'twiːn] [maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)][æt; ət]

between	my	graduation	from	school	and	the	beginning	of	my	career	at
之间	我的	毕业	从	学校	和	这	开始	的	我的	职业	在

['kɒlɪdʒ] .

college	.
大学	.

但最终，在我从中学毕业到大学开始职业生涯之间的那段假期即将结束的一天，它还是来了。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] , ” [hiː; hi] [rəʊt] ,

“	I	have	been	ill	and	in	trouble	,	my	dear	little	nephew	,	”	he	wrote	,
“	我	有	到过	患病的	和	在	麻烦	,	我的	亲爱的	小的	侄子	,	”	他	写道	,

“我亲爱的小侄子，我生病了，遇到了一些麻烦，”他写道。

“ [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɑːst] ['letə(r)] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l] ;

“	since	the	reception	of	thy	last	letter	so	good	and	so	gentle	;
“	自从	这	接待	的	你的	最后的	信	所以	好的	和	所以	温和的	;

“自从收到你上一封那么美好、那么温柔的信之后；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lækt] [bəuθ][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] .

and	I	have	lacked	both	the	force	and	the	heart	to	write	to	thee	.
和	我	有	缺乏	两个都	这	力量	和	这	心	到	写	到	你	.

我既没有勇气也没有勇气给你写信。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['betə(r)] ;

At	this	moment	at	length	it	goes	better	;
在	这	片刻	在	长度	它	去	更好的	;

此刻情况终于好转了；

[ænd; ənd][ai] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][pen] .

and	I	seize	the	first	occasion	to	take	my	pen	.
和	我	抢占	这	第一的	场合	到	拿	我的	笔	.

于是我抓住机会，拿起笔来。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ɪn][ðaɪ] ['stʌdiz] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

The	news	of	the	progress	which	thou	makest	in	thy	studies	gives	me	an	infinite
这	消息	的	这	进步	哪个	你	制造	在	你的	研究	给予	我	一个	无限

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

得知你在学业上取得的进展，我感到无比欣慰。

[æz; əz] [dʌz] ['ɔːlsəʊ][ðaɪ] [həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

as	does	also	thy	hope	of	a	course	at	the	university	.
作为	做	还	你的	希望	的	一个	课程	在	这	大学	.

你也同样希望能在大学里学习。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'kʌm] [frɒm; frəm][mɔː(r)][tuː; tə][mɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [miːt] [ðiː] ,

And	though	I	become	from	more	to	more	impatient	to	meet	thee	,
和	尽管	我	变得	从	更多的	到	更多的	不耐烦	到	见面	你	,

虽然我越来越迫不及待地想要见到你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wɪð] [maɪ]['prɒpə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'dɔːrd] ['sɪstə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	to	see	with	my	proper	eyes	the	grandson	of	my	adored	sister	,	I	am
和	到	看	和	我的	恰当的	眼睛	这	孙子	的	我的	受人喜爱	姐姐	,	我	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

能亲眼见到我挚爱的姐姐的孙子，我感到无比幸福。

[ˌnevəðə'les] , [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [end] [səʊ] ['preʃəs] .

nevertheless	,	to	force	myself	to	wait	for	an	end	so	precious	.
尽管如此	,	到	力量	我	到	等待	为了	一个	结尾	所以	宝贵的	.

然而，我还是强迫自己等待如此珍贵的结局。

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

That	thou	mayst	become	a	gentleman	well	-	instructed	and	accomplished	,	it	is	my
那	你	五月	变得	一个	绅士	出色地	-	指示	和	完成	,	它	是	我的

[sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ;

sincere	desire	;
真诚	欲望	;

我衷心希望你能成为一位学识渊博、才华横溢的绅士；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	is	that	,	I	am	sure	of	it	,
为了	它	是	那	,	我	是	当然	的	它	,

因为事实就是如此，我对此深信不疑。

[wɪtʃ] [maɪ] ['tʃerɪʃt] ['sɪstə(r)] [wʊd] [məʊst] ['ɑːdntli] [hæv; həv] [wɪʃt] .

which	my	cherished	sister	would	most	ardently	have	wished	.
哪个	我的	珍爱	姐姐	会	最多	热切地	有	希望	.

这正是我亲爱的妹妹最热切的愿望。

[biː; bi] [ðen] [ɪn'dʌstriəs] ; ['stʌdi] [wel] [ðaɪ] ['lesnz] ; [grəʊ] [ɪn] ['spɪrɪt][æz; əz][ɪn] ['bɒdi] ; [rɪ'membə(r)] [ðæt]

Be	then	industrious	;	study	well	thy	lessons	;	grow	in	spirit	as	in	body	;	remember	that
是	然后	勤劳	;	学习	出色地	你的	课程	;	生长	在	精神	作为	在	身体	;	记住	那

,

,
,

所以，要勤奋学习；要好好学习功课；要像身体一样，精神也应该不断成长；记住这一点，

[ðəʊ] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][lɑː] - .

though	thy	name	is	different	,	thou	art	the	last	of	the	la	Bourbonnaye	.
尽管	你的	姓名	是	不同的	,	你	艺术	这	最后的	的	这	拉	-	.

虽然你的名字不同，但你是波旁奈家族的最后一人。

[ai] [ə'stɒnɪʃ] [maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [dʌz] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]

I	astonish	myself	,	however	,	that	thy	Uncle	Peter	does	not	charge	himself	with	the
我	震惊	我	,	然而	,	那	你的	叔叔	彼得	做	不是	收费	他自己	和	这

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

然而，令我惊讶的是，你的彼得叔叔竟然没有自己承担这些费用。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [miːnz] ?

Is	it	that	he	has	not	the	means	?
是	它	那	他	有	不是	这	方法	?

难道是他没有能力吗?

[ai] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] ['veri] [rɪtʃ] .

I	have	believed	him	very	rich	.
我	有	相信	他	非常	富有的	.

我一直认为他非常富有。

“ ['prez(ə)nt] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wɜːðɪ] ['peɪtrən] , [ðæt] [gʊd] ['fɪŋkəlˌstaɪn] , [huː] , [ðəʊ]

“	Present	my	respects	to	thy	worthy	patron	,	that	good	Finkelstein	,	who	,	though
“	展示	我的	尊重	到	你的	值得	赞助人	,	那	好的	芬克尔斯坦	,	WHO	,	尽管

['bʊəʒwɑː] [ænd; ənd] ['ʃɒpkiːpə(r)] ,

bourgeois	and	shopkeeper	,
资产阶级	和	店主	,

“请代我向您尊敬的赞助人，善良的芬克尔斯坦先生致以敬意，他虽然是资产阶级店主，

[ai] [mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɑːt] ;

I	must	suppose	is	a	man	of	heart	;
我	必须	认为	是	一个	男人	的	心	;

我想他一定是个有情有义的人;

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['evə(r)] [wɪð] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊld] [dɪ'vəʊtɪd] ['ʌŋk(ə)l] , [diː] [lɑː] - .

and	think	ever	with	tenderness	of	thy	old	devoted	uncle	,	de	la	Bourbonnaye	.
和	思考	曾经	和	压痛	的	你的	老的	奉献	叔叔	,	德	拉	-	.

永远怀着温柔的心情缅怀你忠诚的老叔叔德拉波旁奈。

“ ['pærɪs] , [ðə; ði] [θriː] 7ember , - .

“	Paris	,	the	3	7ember	,	1874	.
“	巴黎	,	这	3	7ember	,	-	.

“巴黎，1874年9月37日。

” 7ember [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] - [kweɪnt] [frentʃ] [weɪ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [sep'tembə(r)] , [sept] , [æz; əz]

”	7ember	was	Uncle	Florimond's	quaint	French	way	of	writing	September	,	Sept	,	as
”	7ember	曾是	叔叔	-	古雅	法语	方式	的	写作	九月	,	九月	,	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“7ember”是弗洛里蒙德叔叔用法语写九月的方式，你知道，九月就是九月。

['biːɪŋ] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] .

being	French	for	seven	.
存在	法语	为了	七	.

七岁是法国人。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — [səʊ] [fɑː(r)]

And	now	as	to	those	other	questions	that	you	have	asked	me	—	so	far
和	现在	作为	到	那些	其他	问题	那	你	有	问	我	—	所以	远的

[wɒz; wəz] [ai] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [maɪ] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [hɪm] ,

was	I	from	having	forgotten	my	ideal	of	him	,
曾是	我	从	拥有	被遗忘的	我的	理想的	的	他	,

至于你问我的其他问题——我丝毫没有忘记我对他的理想，

[səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [fɔːs] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

so	far	was	he	from	having	ceased	to	be	a	moving	force	in	my	life	,
所以	远的	曾是	他	从	拥有	停止	到	是	一个	移动	力量	在	我的	生活	,

他远未停止在我生命中发挥推动作用。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['eni] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [hɪm] ,

I	have	not	any	doubt	whatever	that	the	thought	of	my	relationship	with	him	,
我	有	不是	任何	怀疑	任何	那	这	想法	的	我的	关系	和	他	,

我丝毫不怀疑我与他的关系。

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	my	desire	to	appear	to	advantage	in	his	eyes	,
和	我的	欲望	到	出现	到	优势	在	他的	眼睛	,

以及我希望在他眼中留下好印象的愿望，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['fɑːstərɪŋ] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

had	a	great	deal	to	do	with	fostering	my	ambition	as	a	scholar	.
有	一个	伟大的	交易	到	做	和	寄养	我的	志向	作为	一个	学者	.

对我成为学者的抱负的培养起到了很大的作用。

['sɜːt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv] - ['mɑːkwɪs] [diː][lɑː] - [mʌst; məst][nɒt] [let] ['eni] [bɔɪ] [ɒv; əv]

the	nephew	of	Florimond	Marquis	de	la	Bourbonnaye	must	not	let	any	boy	of
这	侄子	的	-	侯爵	德	拉	-	必须	不是	让	任何	男生	的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪnɪɪdʒ] [stænd] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] ;

ordinary	lineage	stand	above	him	in	his	classes	;
普通的	血统	站立	多于	他	在	他的	课程	;

弗洛里蒙德·德·拉·布尔邦奈侯爵的侄子绝不能让任何出身普通的男孩在课堂上凌驾于他之上；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['haɪli] [wʊd] ['ʌŋk(ə)l] - [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] ,

and	then	,	besides	,	how	much	more	highly	would	Uncle	Florimond	consider	me	,	if	,
和	然后	,	除了	,	如何	很多	更多的	高度	会	叔叔	-	考虑	我	,	如果	,

[wen] [wiː; wi][met] ,

when	we	met	,
什么时候	我们	遇见	,

而且，如果我们见面时，弗洛里蒙德叔叔会多么看重我呢?

[hiː; hi] [faʊnd] [nɒt][æn; ən] [ˌʌn'tjuːtəd] [ˌɪgnə'reɪməs] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , “ [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

he	found	not	an	untutored	ignoramus	,	but	,	in	his	own	words	,	“	a	gentleman
他	成立	不是	一个	未经训练的	无知者	,	但	,	在	他的	自己的	字	,	“	一个	绅士

[wel] - [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] !

well	-	instructed	and	accomplished	!
出色地	-	指示	和	完成	!

他发现的不是一个未经教化的无知之徒，而是用他自己的话说，“一位受过良好教育、才华横溢的绅士！”

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [skɪpt] ['əʊvə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['sʌməri] - ['fæʃ(ə)n] ,

”	During	the	two	years	that	I	have	skipped	over	in	such	summary	-	fashion	,
”	期间	这	二	年	那	我	有	跳过	超过	在	这样的	概括	-	时尚	,

”在我以如此简略的方式略过的这两年里，

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['rɑːzəlɪnd] [ɜːrl] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɔːdiəl]

my	friendship	with	little	Rosalind	Earle	had	continued	as	active	and	as	cordial
我的	友谊	和	小的	罗莎琳德	厄尔	有	持续	作为	积极的	和	作为	亲切

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

as	it	had	been	at	the	beginning	.
作为	它	有	到过	在	这	开始	.

我和小罗莎琳德·厄尔的友谊一如既往地活跃而友好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [tɔːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊv(ə)l]

She	had	grown	quite	tall	,	and	even	prettier	than	ever	,	with	her	oval
她	有	生长	相当	高的	,	和	甚至	更漂亮	比	曾经	,	和	她	椭圆形

[feɪs] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [skɪn] ,

face	and	olive	skin	,
脸	和	橄榄	皮肤	,

她长得很高了，而且比以前更漂亮了，有着椭圆形的脸庞和橄榄色的皮肤。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

her	soft	brown	hair	and	large	dark	eyes	,	and	was	really	almost	a
她	柔软的	棕色的	头发	和	大的	黑暗的	眼睛	,	和	曾是	真的	几乎	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

她有着柔软的棕色头发和大大的黑眼睛，看起来几乎像个年轻女士了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] ['ɔːlsəʊ] , [ai] ['hævɪŋ] ['æktɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

She	had	kept	pace	with	me	in	my	studies	also	,	I	having	acted	as	her
她	有	保留	步伐	和	我	在	我的	研究	还	,	我	拥有	行动	作为	她

['tiːtʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

在学习上，她也一直跟上我的步伐，因为我曾担任她的老师。

['evri] ['sʌndeɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ai] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ] ['lesnz]

Every	Sunday	at	her	home	I	would	go	over	with	her	all	my	lessons
每一个	星期日	在	她	家	我	会	去	超过	和	她	全部	我的	课程

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ,

for	the	past	week	,
为了	这	过去的	星期	,

每个星期天，我都会去她家，和她一起复习过去一周的课程。

[ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [wɒt] [ai][maɪ'self][hæd; həd]

imparting	to	her	as	intelligently	as	I	was	able	what	I	myself	had
传授	到	她	作为	聪明地	作为	我	曾是	有能力的	什么	我	我	有

['lɜːnɪd] .

learned	.
学习	.

我尽我所能，用最通俗易懂的方式，将我所学到的知识传授给她。

[ðɪs] [wʊd] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk]

This	would	supply	her	with	subject	-	matter	for	her	study	during	the	week
这	会	供应	她	和	主题	-	事情	为了	她	学习	期间	这	星期

[tuː; tə] [kʌm] ;

to	come	;
到	来	;

这将为她接下来一周的研究提供素材；

[səʊ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [send] - [ɒf] .

so	that	on	the	following	Sunday	she	would	be	ready	for	a	new	send	-	off	.
所以	那	在	这	下列的	星期日	她	会	是	准备好	为了	一个	新的	发送	-	离开	.

这样，到了下周日，她就可以再次参加送别仪式了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] [drɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ə'nʌðə(r)] ,

This	was	capital	drill	for	me	,	because	,	in	order	to	instruct	another	,
这	曾是	首都	钻头	为了	我	,	因为	,	在	命令	到	指示	其他	,

对我来说，这是一次重要的训练，因为为了指导他人，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['θʌrə] .

I	had	to	see	that	my	own	knowledge	was	exact	and	thorough	.
我	有	到	看	那	我的	自己的	知识	曾是	精确的	和	彻底	.

我必须确保自己的知识准确无误、全面透彻。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['kɔnfərənsis] [wɪð] ['rɑːzəlɪnd] [səʊ]

And	then	,	besides	,	I	enjoyed	these	Sunday	afternoon	conferences	with	Rosalind	so
和	然后	,	除了	,	我	享受	这些	星期日	下午	会议	和	罗莎琳德	所以

['hɑːtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

此外，我非常享受和罗莎琳德一起度过的这些周日下午的交流时光。

[ðæt] [ðeɪ] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

that	they	lightened	the	labor	of	learning	,
那	他们	轻度	这	劳动	的	学习	,

它们减轻了学习的负担，

[ænd; ənd] [meɪd] [wɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌl] [greɪnd][ænd; ənd] ['drʌdʒəri] ,

and	made	what	to	a	boy	is	usually	dull	grind	and	drudgery	,
和	制成	什么	到	一个	男生	是	通常	乏味的	研磨	和	苦役	,

并把对男孩来说通常枯燥乏味的苦差事变成了实际的劳动。

[tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

to	me	an	abundant	source	of	pleasure	.
到	我	一个	丰富	来源	的	乐趣	.

对我而言，这是无穷的快乐源泉。

['rɑːzəlɪnd] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət]['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] [hæd; həd]

Rosalind	retained	her	situation	at	Mr	.	Flisch's	,	but	her	salary	had
罗莎琳德	保留	她	情况	在	先生	.	-	,	但	她	薪水	有

[biːn] [mə'tɪərɪəli] [ɪn'kriːst] .

been	materially	increased	.
到过	重大	增加	.

罗莎琳德保留了她在弗利什先生那里的工作，但她的薪水大幅提高了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [jet] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv][sɪks] [d'ɒləz]

She	was	only	thirteen	years	old	,	yet	she	earned	the	dazzling	sum	of	six	dollars
她	曾是	仅有的	十三	年	老的	,	然而	她	获得	这	耀眼的	和	的	六	美元

['evri] [wiːk] .

every	week	.
每一个	星期	.

她只有十三岁，却每周能挣到令人咋舌的六美元。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌriː'tʌtʃɪŋ] ['negətɪvz] ,

This	was	because	she	had	acquired	the	art	of	retouching	negatives	,
这	曾是	因为	她	有	获得	这	艺术	的	修图	负面	,

这是因为她掌握了修图技术。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] ['trebld] [hɜː(r); hə(r)]['vælju:][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] .

and	had	thus	trebled	her	value	to	her	employer	.
和	有	因此	三倍	她	价值	到	她	雇主	.

这样一来，她对雇主的价值就增加了两倍。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [frend] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [j'iəz] ,

But	I	had	made	another	friend	during	those	two	years	,
但	我	有	制成	其他	朋友	期间	那些	二	年	,

但那两年里我又交了另一个朋友。

[huːz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][maɪ][laɪf][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

whose	influence	upon	my	life	at	that	time	was	perhaps	even	greater	than
谁	影响	之上	我的	生活	在	那	时间	曾是	也许	甚至	更大的	比

['rɑzəlɪndz] .

Rosalind's	.
罗莎琳德的	.

她当时对我的影响或许比罗莎琳德还要大。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['klɑːsmeɪts] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] ['fɪfti] - [fɜːst] [striːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd]

Among	my	classmates	at	the	school	in	Fifty	-	first	Street	there	was	a	boy	named
之中	我的	同学	在	这	学校	在	五十	-	第一的	街道	那里	曾是	一个	男生	命名

['ɑːθə(r)] ['rɪpli] ,

Arthur	Ripley	,
亚瑟	里普利	,

我在第五十一街学校的同学中有一个名叫亚瑟·里普利的男孩，

['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] , ['tɔːlə(r)] , [strɒŋgə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feləʊ] , [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

older	than	I	,	taller	,	stronger	,	a	very	handsome	fellow	,	with	blue	eyes	and
老	比	我	,	更高	,	更强	,	一个	非常	英俊的	同伴	,	和	蓝色的	眼睛	和

['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ,

curling	hair	,
冰壶	头发	,

比我年长，个子更高，力气更大，是个非常英俊的小伙子，蓝眼睛，卷发。

['veri] [braɪt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

very	bright	,	and	seemingly	very	good	-	natured	,
非常	明亮的	,	和	似乎	非常	好的	-	自然	,

非常聪明，而且看起来性格也很善良。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][əd'maɪəd] ['praɪvətli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɪm] .

whom	I	had	admired	privately	from	the	moment	I	had	first	seen	him	.
谁	我	有	钦佩	私下	从	这	片刻	我	有	第一的	已见	他	.

从我第一眼见到他起，我就一直暗自钦佩他。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['teɪkən][nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt]

He	,	however	,	had	taken	no	notice	of	me	;	and	so	we	had	never	got
他	,	然而	,	有	已采取	不	注意	的	我	;	和	所以	我们	有	绝不	得到

[ɪ'speʃəli] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

especially	well	acquainted	,
尤其	出色地	熟人	,

然而，他却从未注意到我；因此，我们之间一直不太熟悉。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [frentʃ] ;

until	one	day	I	chanced	to	hear	him	speak	a	few	words	of	French	;
直到	一	天	我	偶然	到	听到	他	说话	一个	很少	字	的	法语	;

直到有一天，我偶然听到他说了几句法语；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksent][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	his	accent	was	so	good	that	I	couldn't	help	wondering	how	he	had
和	他的	口音	曾是	所以	好的	那	我	不能	帮助	好奇	如何	他	有

[kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

come	by	it	.
来	经过	它	.

他的口音太好了，我不禁好奇他是怎么学会的。

“ [seɪ] , [ðen] , ['rɪpli] , ” [aɪ][diˈmɑːnd, -'mænd] , [ɪn][ðə; ði]['gælɪk] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sæksn]

“	Say	,	then	,	Ripley	,	”	I	demanded	,	in	the	Gallic	tongue	,	but	with	Saxon
“	说	,	然后	,	里普利	,	”	我	要求	,	在	这	高卢语	舌头	,	但	和	撒克逊

['blʌntnəs] ,

bluntness	,
钝	,

“那么，里普利，你说吧，”我用高卢语，但带着撒克逊人的直率问道。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [səʊ] [wel] ?

“	how	does	it	happen	that	you	speak	French	so	well	?
“	如何	做	它	发生	那	你	说话	法语	所以	出色地	?

“你怎么能说一口流利的法语呢？”

[jɔː(r); jə(r)] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈtruːli] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] . ”

Your	pronunciation	is	truly	extraordinary	.	”
你的	发音	是	真的	非凡的	.	”

你的发音真是太棒了！

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

“	And	why	not	?	”	he	retorted	.
”	和	为什么	不是	?	”	他	反驳	.

“为什么不行？”他反驳道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .

“	I	have	spoken	it	since	my	childhood	.
”	我	有	说	它	自从	我的	童年	.

“我从小就会说这个词。”

[maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] — [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈleɪdi] . ”

My	grandmother	—	the	mother	of	my	father	—	was	a	French	lady	.	”
我的	祖母	—	这	母亲	的	我的	父亲	—	曾是	一个	法语	女士	.	”

我的祖母——也就是我父亲的母亲——是一位法国女士。

“ [həʊld] , ” [kraɪd] [aɪ] . “ [ˈriːəli] ?

“	Hold	,	”	cried	I	.	“	Really	?
”	抓住	,	”	哭	我	.	“	真的	?

“等等，”我喊道。“真的吗？”

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [maɪn] .

And	so	was	mine	.
和	所以	曾是	矿	.

我的也是。

” [ˌðeərəˈpɒn] [wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

”	Thereupon	we	fell	into	conversation	.
”	于是	我们	跌倒	进入	对话	.

于是我们便开始交谈起来。

[wiː; wi] [gɒt] [ɒn] [ˈfeɪməsli] [təˈgeðə(r)] .

We	got	on	famously	together	.
我们	得到	在	众所周知	一起	.

我们相处得非常融洽。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts] .

From	that	hour	we	were	intimates	.
从	那	小时	我们	是	亲密	.

从那一刻起，我们就成了亲密的朋友。

[aɪ][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈrɪpliz] “ [set] , ” [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	admitted	into	Ripley's	“	set	,	”	which	included	all	the	nicest	boys	of	the
我	曾是	承认	进入	里普利	“	放	,	”	哪个	包括	全部	这	最友善的	男孩们	的	这

[skuːl] ;

school	;
学校	;

我被接纳进了里普利的“圈子”，这个圈子里都是学校里最优秀的男生；

[ænd; ənd] [ˈrɪpli] [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd]

and	Ripley	invited	me	to	his	home	,	which	,	with	its	beautiful	pictures	and
和	里普利	受邀	我	到	他的	家	,	哪个	,	和	它是	美丽的	图片	和

[bʊks] [ænd; ənd] [ˈfɜːnɪʃɪŋz] ,

books	and	furnishings	,
图书	和	家具	,

里普利邀请我去他家，他家装饰精美，摆放着漂亮的画作、书籍和家具。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

and	general	air	of	comfort	and	refinement	,
和	一般的	空气	的	舒适	和	精炼	,

整体氛围舒适雅致。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)][set][maɪ] [fʊt] [ɪn] ,

struck	me	as	the	loveliest	place	I	had	ever	set	my	foot	in	,
击	我	作为	这	最可爱的	地方	我	有	曾经	放	我的	脚	在	,

在我看来，这是我所到过的最美的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [æt; ət]

and	where	his	mother	and	father	made	me	feel	instantly	and	entirely	at
和	在哪里	他的	母亲	和	父亲	制成	我	感觉	即刻	和	完全	在

[maɪ] [iːz] .

my	ease	.
我的	舒适	.

他的父母让我立刻感到无比自在。

[ðeɪ] [tɔːkt] [frentʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

They	talked	French	to	me	;
他们	谈话	法语	到	我	;

他们用法语和我交谈；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;

and	little	by	little	drew	from	me	the	whole	story	of	my	life	;
和	小的	经过	小的	画	从	我	这	所有的	故事	的	我的	生活	;

他一点一点地从我口中吐露了我的一生；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , “ [ɑː] !

and	when	I	had	done	,	“	Ah	!
和	什么时候	我	有	完毕	,	”	啊	!

当我完成之后，“啊！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə]

my	poor	little	one	,	”	said	his	mother	,	with	a	tenderness	that	went	straight	to
我的	贫穷的	小的	一	,	”	说	他的	母亲	,	和	一个	压痛	那	去	直的	到

[maɪ] [hɑːt] ,

my	heart	,
我的	心	,

“我可怜的小家伙，”他的母亲说道，语气中的温柔直击我的心。

“ [haʊ] [ðaɪ] [lɒt][hæz; həz] [biːn] [hɑːd] !

“	how	thy	lot	has	been	hard	!
”	如何	你的	很多	有	到过	难的	!

“你的命运真是艰难啊！”

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðiː] .

Come	,	let	me	kiss	thee	.
来	,	让	我	吻	你	.

来，让我吻你。

” [ænd; ənd] , “ [həʊld] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

”	And	,	“	Hold	,	my	little	man	,	”	said	his	father	.
”	和	,	“	抓住	,	我的	小的	男人	,	”	说	他的	父亲	.

“等等，我的小家伙，”他父亲说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [bɔɪ] ,

“	You	are	a	good	and	brave	boy	,
”	你	是	一个	好的	和	勇敢的	男生	,

你是个善良勇敢的孩子，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] .

and	I	am	glad	that	my	son	has	found	such	a	comrade	.
和	我	是	高兴的	那	我的	儿子	有	成立	这样的	一个	同志	.

我很高兴我的儿子找到了这样一位战友。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['fæmɪlɪz] [nɒt]

Moreover	,	do	you	know	,	you	come	of	one	of	the	most	illustrious	families	not
而且	,	做	你	知道	,	你	来	的	一	的	这	最多	杰出	家庭	不是

['əʊnli][ɒv; əv] [frɑːns] ,

only	of	France	,
仅有的	的	法国	,

此外，你知道吗，你出身于不仅在法国，而且在世界范围内都最为显赫的家族之一。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['jʊərəp] ?

but	even	of	Europe	?
但	甚至	的	欧洲	?

但即使是欧洲的呢?

[ðə; ði][lɑː] - [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

The	la	Bourbonnaye	are	of	the	most	ancient	nobility	,	and	in	each	generation
这	拉	-	是	的	这	最多	古老的	贵族	,	和	在	每个	一代

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] .

they	have	distinguished	themselves	.
他们	有	杰出的	他们自己	.

波旁奈家族是最古老的贵族，每一代都卓尔不凡。

[æt; ət]['pærɪs][ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [striːt] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

At	Paris	there	is	an	important	street	named	for	them	.
在	巴黎	那里	是	一个	重要的	街道	命名	为了	他们	.

在巴黎，有一条重要的街道以他们的名字命名。

[ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] [diː][lɑː] - [wʌn] [greɪt] [sə'lebrəti] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəl]['ʌndə(r)] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

A	Marquis	de	la	Bourbonnaye	won	great	celebrity	as	an	admiral	under	Louis	xv	.
一个	侯爵	德	拉	-	韩元	伟大的	名人	作为	一个	上将	在下面	路易斯	十五	.

; [ə'nʌðə(r)] ,

;	another	,
;	其他	,

一位名叫拉布尔邦内侯爵的人物在路易十五统治时期担任海军上将，并因此名声大噪；另一位，

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['dʒen(ə)rəl]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

his	son	,	I	believe	,	was	equally	renowned	as	a	royalist	general	during	the
他的	儿子	,	我	相信	,	曾是	同样地	著名	作为	一个	保皇党	一般的	期间	这

[ˌrevə'luːʃn] . ”

revolution	.	”
革命	.	”

我相信，他的儿子在革命期间也是一位著名的保皇派将军。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ai] [pʊt] [ɪn] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]

“	Yes	,	sir	,	”	I	put	in	,	delighted	at	his	familiarity	with	the	history	of	our
“	是的	,	先生	,	”	我	放	在	,	高兴极了	在	他的	熟悉	和	这	历史	的	我们的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

“是的，先生，”我插嘴道，很高兴他如此了解我们家的历史；

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] . ”

“	they	were	the	father	and	the	grandfather	of	my	grandmother	.	”
“	他们	是	这	父亲	和	这	祖父	的	我的	祖母	.	”

“他们是我祖母的父亲和祖父。”

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋkt] .
" But I had supposed that the family was extinct .
" 但 我 有 据称 那 这 家庭 曾是 灭绝 .

"但我原以为这个家族已经灭绝了。"

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaiv] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] - .
You teach me that it survives still in the person of your Uncle Florimond .
你 教 我 那 它 幸存 仍然 在 这 人 的 你的 叔叔 - .

你让我明白，这种精神仍然在你叔叔弗洛里蒙德身上得以传承。

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am content of it .
我 是 内容 的 它 .

我对此很满意。

" ['ɑːθə(r)] ['rɪpli] [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [æz; əz]['əʊnli] [bɔɪz] , [ai] [θɪŋk] , [kæn; kən]
" Arthur Ripley and I became as intimate as only boys , I think , can
" 亚瑟 里普利 和 我 成为 作为 亲密的 作为 仅有的 男孩们 , 我 思考 , 能
[bɪ'kʌm] .
become .
变得 .

"我和亚瑟·里普利的关系亲密无间，我想，这种亲密程度只有男孩之间才能达到。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn] [tɒps] , ['mɑːb(ə)lz] , - , [ænd; ənd]['pəʊstɪdʒ] [stæmps] .
We were partners in tops , marbles , décalcomanies , and postage stamps .
我们 是 合作伙伴 在 最高额 , 弹珠 , - , 和 邮资 邮票 .

我们曾是陀螺、弹珠、转印贴纸和邮票的合作伙伴。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði]['riːses; rɪ'ses]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ['evri] [deɪ] .
We spent the recess hour together every day .
我们 花费 这 凹陷处 小时 一起 每一个 天 .

我们每天课间休息时间都一起度过。

[wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] .
We walked home together every afternoon .
我们 步行 家 一起 每一个 下午 .

我们每天下午一起走回家。

[wiː; wi] [set] [aʊt] ['pleʒə(r)] ['hʌntɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['sætədeɪ] — [naʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk]
We set out pleasure hunting almost every Saturday — now to watch or to take
我们 放 出去 乐趣 打猎 几乎 每一个 周六 — 现在 到 手表 或者 到 拿
[pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] [mætʃ] ,
part in a base - ball match ,
部分 在 一个 根据 - 球 匹配 ,

我们几乎每个星期六都会外出休闲狩猎——现在是为了观看或参加棒球比赛，

[naʊ] [tuː; tə] [skeɪt] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] , [naʊ] [tuː; tə] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːləm] ['rɪvə(r)] ,
now to skate in Central Park , now to row on the Harlem River ,
现在 到 滑冰 在 中央 公园 , 现在 到 排 在 这 哈莱姆区 河 ,

现在去中央公园滑冰，现在去哈莱姆河上划船。

[naʊ] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mʌdi] [striːm] , [weə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
now to fish in the same muddy stream , where , to the best of my recollection ,
现在 到 鱼 在 这 相同的 浑 溪流 , 在哪里 , 到 这 最好的 的 我的 回忆 ,

现在又要去那条浑浊的小溪里钓鱼了，据我回忆，那里.....

[wiː; wi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baɪt] .
we never so much as got a single bite .
我们 绝不 所以 很多 作为 得到 一个 单身的 咬 .

我们连一口都没吃到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ˌɑːr aɪ ˈpiː] , ” [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ai][wɒz; wəz] “ [greg] .

He	was	“	Rip	,	”	to	me	,	and	to	him	I	was	“	Greg	.
他	曾是	”	撕裂	,	”	到	我	,	和	到	他	我	曾是	”	格雷格	.

对我来说，他是“Rip”，对他来说，我是“Greg”。

” [wiː; wi] [bɪˈlɒŋd] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [set][æt; ət] [skuːl] ;

”	We	belonged	,	as	has	been	said	,	to	the	same	set	at	school	;
”	我们	属于	,	作为	有	到过	说	,	到	这	相同的	放	在	学校	;

“正如前面所说，我们在学校属于同一个圈子；

[æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈbeɪtɪŋ] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [pledʒd] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]

at	college	we	joined	the	same	debating	society	,	and	pledged	ourselves	to	the
在	大学	我们	加入	这	相同的	辩论	社会	,	和	承诺	我们自己	到	这

[seɪm] [griːk] - [ˈletə(r)] [frəˈtɜːnəti] .

same	Greek	-	letter	fraternity	.
相同的	希腊语	-	信	兄弟会	.

在大学里，我们加入了同一个辩论社，并加入了同一个希腊字母兄弟会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] , [strɒgɪst] [ˈfeləʊ] [ai][ˈevə(r)] [njuː] ; [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈæθliːt] ;

He	was	the	bravest	,	strongest	fellow	I	ever	knew	;	a	splendid	athlete	;
他	曾是	这	最勇敢的	,	最强	同伴	我	曾经	知道	;	一个	灿烂	运动员	;

他是我认识的最勇敢、最坚强的人；一位杰出的运动员；

[ɪkˈselɪŋ] [ɪn][ɔːl] [spɔːts] [ðæt] [rɪˈkwaɪəd] [skɪl] [ɔː(r)] [ˈkʌrɪdʒ] .

excelling	in	all	sports	that	required	skill	or	courage	.
卓越	在	全部	运动的	那	必需的	技能	或者	勇气	.

在所有需要技巧或勇气的运动项目中都表现出色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfræŋknəs] , [ˈɒnəsti] , [ˌdʒenəˈrɒsəti] [pəˈsɒnɪfaɪd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [huːm] [ai]

He	was	frankness	,	honesty	,	generosity	personified	;	a	young	prince	whom	I
他	曾是	坦率	,	诚实	,	慷慨	拟人化的	;	一个	年轻的	王子	谁	我

[ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

admired	and	loved	,
钦佩	和	喜爱	,

他坦率、诚实、慷慨，堪称典范；我敬佩并爱戴这位年轻的王子。

[huː] [kəmˈpeld] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ˈevrɪbɒdi] [huː] [njuː] [hɪm] .

who	compelled	love	and	admiration	from	everybody	who	knew	him	.
WHO	被迫	爱	和	钦佩	从	大家	WHO	知道	他	.

他赢得了所有认识他的人的喜爱和敬佩。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɔɪ] [huːm] [ˈrɪpli] [ˈkʊd(ə)nt] [wɪp] ;

In	the	whole	school	there	was	not	a	boy	whom	Ripley	couldn't	whip	;
在	这	所有的	学校	那里	曾是	不是	一个	男生	谁	里普利	不能	鞭	;

整个学校里，没有一个男孩是里普利打不打的；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][led][ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn] [ˈskɒləʃɪp] [æz; əz] [wel] , [ˈəʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkeələs]

he	could	have	led	us	all	in	scholarship	as	well	,	only	he	was	careless
他	可以	有	引领	我们	全部	在	奖学金	作为	出色地	,	仅有的	他	曾是	粗心

[ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][ˈleɪzi] ,

and	rather	lazy	,
和	相当	懒惰的	,

他本来也可以在学术上领先我们所有人，只是他粗心大意，而且相当懒惰。

[ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [ˈstændɪŋ] , [ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	didn't	go	in	for	high	standing	,	or	that	sort	of	thing	.
和	没有	去	在	为了	高的	常设	,	或者	那	种类	的	事物	.

而且他并不追求显赫的地位，或者诸如此类的事情。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði][best] [ˌkɔmpəˈziʃənz] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][best] [ˌdeklə'meɪʃn] .

He	wrote	the	best	compositions	,	however	,	and	made	the	best	declamations	.
他	写道	这	最好的	作品	,	然而	,	和	制成	这	最好的	演说	.

然而，他创作了最好的作曲家，发表了最好的演说家。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [rɪ'saɪt] [spɑːrtɑːkəs] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['glædieɪtəz] — “ [jiː; ji][kɔːl]

I	tell	you	,	to	hear	him	recite	Spartacus's	address	to	the	gladiators	—	“	Ye	call
我	告诉	你	,	到	听到	他	背诵	斯巴达克斯的	地址	到	这	角斗士	—	“	叶	称呼

[ˌem 'iː] [tʃiːf] ,

me	chief	,
我	首席	,

我告诉你，听他背诵斯巴达克斯对角斗士的演说——“你们称我为首领，

[ænd; ənd][jiː; ji][duː; də] [wel] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [tʃiːf] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [lɒŋ] [j'iəz] [hæz; həz] [met]

and	ye	do	well	to	call	him	chief	who	for	twelve	long	years	has	met
和	是的	做	出色地	到	称呼	他	首席	WHO	为了	十二	长的	年	有	遇见

[ə'pɒn][ðə; ði] ['blʌdi] [sændz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] ['evri] [ʃeɪp] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] [ðæt] [ðə; ði]

upon	the	bloody	sands	of	the	arena	every	shape	of	man	and	beast	that	the
之上	这	血腥	沙子	的	这	竞技场	每一个	形状	的	男人	和	兽	那	这

[brɔːd] ['empaɪə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] ” — [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

broad	empire	of	Rome	could	furnish	”	—	I	tell	you	,
广阔	帝国	的	罗马	可以	提供	”	—	我	告诉	你	,

你们称他为首领是理所当然的，他在长达十二年的时间里，在血淋淋的竞技场沙地上与罗马帝国境内所有形形色色的人和野兽交锋——我告诉你们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] .

it	was	thrilling	.
它	曾是	惊险	.

真是太刺激了。

['rɪpliz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [tuː] .

Ripley's	father	was	a	lawyer	;	and	he	meant	to	be	a	lawyer	,	too	.
里普利	父亲	曾是	一个	律师	;	和	他	意思是	到	是	一个	律师	,	也	.

里普利的父亲是一名律师；他也打算成为一名律师。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪpliz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz]

So	far	as	he	was	responsible	for	it	,	Ripley's	influence	over	me	was
所以	远的	作为	他	曾是	负责任的	为了	它	,	里普利	影响	超过	我	曾是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [gʊd] .

altogether	good	.
共	好的	.

就他所能控制的范围内，里普利对我的影响完全是好的。

[wɒt] [bæd] [keɪm] [ɒv; əv][maɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɪm] , [ai] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)]

What	bad	came	of	my	association	with	him	,	I	alone	was	to	blame	for
什么	坏的	来了	的	我的	协会	和	他	,	我	独自的	曾是	到	责备	为了

.

:

.

我与他交往所造成的任何不良后果，都应由我一人承担责任。

[sʌm; səm][bæd][dɪd] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	bad	did	come	,	and	now	I	must	tell	you	about	it	.
一些	坏的	做过	来	,	和	现在	我	必须	告诉	你	关于	它	.

确实发生了一些不好的事情，现在我必须告诉你们。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɜːk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [sʌnz] ,

He	and	the	other	boys	of	our	circle	were	gentlemen's	sons	,
他	和	这	其他	男孩们	的	我们的	圆圈	是	绅士的	儿子们	,

他和我们圈子里的其他男孩都是绅士的儿子。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðeə(r)][ˈpeərənts][ɪn] [ˈhænsəm] [ˈhaʊzɪz] , [wɔː(r)] [faɪn] [kləʊðz] , [hæd; həd] [ˈplenti]

who	lived	with	their	parents	in	handsome	houses	,	wore	fine	clothes	,	had	plenty
WHO	居住地	和	他们的	父母	在	英俊的	房屋	,	穿着	美好的	衣服	,	有	很多

[ɒv; əv] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] ,

of	pocket	-	money	,
的	口袋	-	钱	,

他们和父母住在漂亮的房子里，穿着漂亮的衣服，有很多零花钱。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdæʃɪŋ] [ˈfɪgə(r)] ;

and	generally	cut	a	very	dashing	figure	;
和	一般来说	切	一个	非常	帅气	数字	;

而且通常看起来非常英俊潇洒；

[ˌweərˈæz] [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪˈpendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpeti] [θɜːd] - [ˈævənjuː] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈʃɒpkiːpə(r)] ;

whereas	I	—	I	was	the	dependent	of	a	petty	Third	-	Avenue	Jewish	shopkeeper	;
然而	我	—	我	曾是	这	依赖	的	一个	小气	第三	-	大街	犹太人	店主	;

[aɪ][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈeni] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] [wɒtˈevə(r)] ;

I	had	scarcely	any	pocket	-	money	whatever	;
我	有	几乎	任何	口袋	-	钱	任何	;

而我——我是一个住在第三大道的小犹太店主的寄人篱下；我几乎没有任何零花钱；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kləʊðz] — [maɪ][ˈdʒækɪts][wɜː(r); wə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈθredbeə(r)] ,

and	as	for	my	clothes	—	my	jackets	were	usually	threadbare	,
和	作为	为了	我的	衣服	—	我的	夹克	是	通常	破旧的	,

至于我的衣服——我的外套通常都破旧不堪，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈtraʊzəz] [ˈɔːnəmentɪd] [æt; ət][æn; ən] [əbˈtruːsɪv] [pɔɪnt] [wɪð] [tuː] [kənˈspɪkjuəs] [ˈpætʃɪz] ,

and	my	trousers	ornamented	at	an	obtrusive	point	with	two	conspicuous	patches	,
和	我的	裤子	装饰	在	一个	碍眼的	观点	和	二	显眼的	补丁	,

我的裤子在显眼的位置装饰着两块醒目的补丁，

[ðæt] [ˌhenriˈetə] [hæd; həd] [ˈniːtli] [ɪnˈsɜːtɪd] [ðeə(r)] — [ˈtraʊzəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

that	Henrietta	had	neatly	inserted	there	—	trousers	,	moreover	,
那	亨丽埃塔	有	整齐地	插入	那里	—	裤子	,	而且	,

亨丽埃塔还巧妙地把裤子塞了进去——而且，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [mɑːks] ,

which	had	been	originally	designed	for	the	person	of	Mr	.	Marx	,
哪个	有	到过	起初	设计	为了	这	人	的	先生	.	马克思	,

这座建筑最初是为马克思先生本人设计的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈskɪlf(ə)l] [ˌhenriˈetə] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [les]

but	which	the	skillful	Henrietta	had	cut	down	and	adjusted	to	my	less
但	哪个	这	熟练	亨丽埃塔	有	切	向下	和	调整	到	我的	较少的

[ˈkəʊpiəs] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .

copious	proportions	.
丰富	比例	.

但心灵手巧的亨丽埃塔已经将其裁剪并调整到适合我相对较小的身材。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][bæd] , [ɪf] [pəˈhæps] [nɒt] [ʌnˈnætʃrəl] , [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [piːk]

And	now	the	bad	,	if	perhaps	not	unnatural	,	result	of	all	this	was	to	pique
和	现在	这	坏的	,	如果	也许	不是	不自然	,	结果	的	全部	这	曾是	到	激起

[maɪ][ˈvænəti] ,

my	vanity	,
我的	虚荣	,

而这一切带来的糟糕结果，或许并非不合常理，就是激起了我的虚荣心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɔːls] [ænd; ənd] [kwaɪt] [rɒŋ] [ænd; ənd][ɪmˈprɒpə(r)]

and	to	arouse	in	me	a	certain	false	and	quite	wrong	and	improper
和	到	引起	在	我	一个	肯定	错误的	和	相当	错误的	和	不当

[ʃeɪm] [ɒv; əv][maɪ] [kənˈdɪʃn] .

shame	of	my	condition	.
耻辱	的	我的	状况	.

并让我对自己的处境产生某种虚假、完全错误和不恰当的羞耻感。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spend] ['mʌni] [æz; əz][maɪ] [kəmˈpænjənz] [dɪd] ;

I	was	ashamed	because	I	could	not	spend	money	as	my	companions	did	;
我	曾是	羞愧	因为	我	可以	不是	花费	钱	作为	我的	同伴	做过	;

我感到羞愧，因为我不能像我的同伴们那样花钱；

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃæbi] ['kləʊðɪŋ] ; [aɪ][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [kəˈnekʃn] [wɪð]

I	was	ashamed	of	my	shabby	clothing	;	I	was	ashamed	of	my	connection	with
我	曾是	羞愧	的	我的	破旧	衣服	;	我	曾是	羞愧	的	我的	联系	和

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] ;

Mr	.	Finkelstein	;
先生	.	芬克尔斯坦	;

我为自己破旧的衣着感到羞耻；我为与芬克尔斯坦先生的关系感到羞耻；

[aɪ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['rɑːzəlɪnd] [ɜːrl] ,

I	was	even	a	little	ashamed	of	my	intimacy	with	Rosalind	Earle	,
我	曾是	甚至	一个	小的	羞愧	的	我的	亲密关系	和	罗莎琳德	厄尔	,

我甚至对与罗莎琳德·厄尔的亲密关系感到有些羞耻。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

for	she	too	occupied	a	very	humble	station	in	the	world	.
为了	她	也	占领	一个	非常	谦逊的	车站	在	这	世界	.

因为她在世界上的地位也十分卑微。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɒbvɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [ʃeɪm] ,

And	,	as	the	obverse	of	this	false	shame	,
和	,	作为	这	正面	的	这	错误的	耻辱	,

而作为这种虚假羞耻感的另一面，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈfleɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [fɔːls] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

I	became	inflated	with	a	pride	that	was	equally	false	and	wrong	.
我	成为	膨胀	和	一个	自豪	那	曾是	同样地	错误的	和	错误的	.

我变得骄傲自满，而这种骄傲既虚假又错误。

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['enibɒdi] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] .

I	was	as	good	a	gentleman	as	anybody	,	if	not	better	.
我	曾是	作为	好的	一个	绅士	作为	任何人	,	如果	不是	更好的	.

我是一位不逊于任何人的绅士风度，甚至可能更胜一筹。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈpendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] - ['ævənjuː] ['ɒpkiːpə(r)] , [truː] [ɪˈnʌf] .

I	was	the	dependent	of	a	Third	-	Avenue	shopkeeper	,	true	enough	.
我	曾是	这	依赖	的	一个	第三	-	大街	店主	,	真的	足够的	.

的确，我曾是第三大道一家店主的佣人。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː][lɑː] - .

But	I	was	also	the	nephew	of	the	Marquis	de	la	Bourbonnaye	.
但	我	曾是	还	这	侄子	的	这	侯爵	德	拉	-	.

但我也是波旁奈侯爵的侄子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['brægɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [maɪ]

And	I	am	afraid	that	I	got	into	the	habit	of	bragging	a	good	deal	about	my
和	我	是	害怕的	那	我	得到	进入	这	习惯	的	吹嘘	一个	好的	交易	关于	我的

[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðæt] [ˌærɪstəˈkrætɪk]['pɜːs(ə)n] .

relationship	with	that	aristocratic	person	.
关系	和	那	贵族	人	.

恐怕我已经养成了经常吹嘘我和那位贵族人士关系的习惯。

['enihaʊ] , [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hæpi]

Anyhow , my state of mind was not by any means a wholesome or a happy

无论如何 , 我的 状态 的 头脑 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 健康 或者 一个 快乐的

[wʌn] ;

one ;

一 ;

总之，我的精神状态绝非健康或快乐；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ['præktɪkl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlsəm] [ɔː(r)]

and by and by it bore practical consequences that were not wholesome or

和 经过 和 经过 它 钻孔 实际的 结果 那 是 不是 健康 或者

['hæpi] ['aɪðə(r)] .

happy either .

快乐的 任何一个 .

渐渐地，它产生了既不健康也不令人愉快的实际后果。

['tʃæptə(r)] [viː] — [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːl] .

CHAPTER V — PRIDE AND A FALL .

章 V — 自豪 和 一个 落下 .

第五章——骄傲与陨落。

[ə; eɪ]

A

一个

一个

- ['rɪpli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

rthur Ripley , as I have said , meant to be a lawyer .

- 里普利 , 作为 我 有 说 , 意思是 到 是 一个 律师 .

正如我之前所说，亚瑟·里普利原本想成为一名律师。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [prə'feʃn] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['taɪəd]

He was full of enthusiasm for his future profession , and never tired

他 曾是 满的 的 热情 为了 他的 未来 职业 , 和 绝不 疲劳的

[ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

of talking about it .

的 说 关于 它 .

他对未来的职业充满热情，并且总是乐此不疲地谈论它。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][bɪg] [lɔː] - [bʊks] , [baʊnd] [ɪn] ['jeləʊ]

In his room at home he had three or four big law - books , bound in yellow

在 他的 房间 在 家 他 有 三 或者 四 大的 法律 - 图书 , 边界 在 黄色的

[kɑːf] - [skɪn] ,

calf - skin ,

小牛 - 皮肤 ,

他家里的房间里有三四本厚厚的法律书籍，是用黄色小牛皮装订的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [riːd]

which he used to read for his pleasure , just as we other boys would read

哪个 他 用过的 到 读 为了 他的 乐趣 , 只是 作为 我们 其他 男孩们 会 读

['aʊə(r)] ['stɔːri] - [bʊks] ;

our story - books ;

我们的 故事 - 图书 ;

他过去常常读这些书来消遣，就像我们其他男孩读故事书一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] ['kɒntents] [baɪ] [hɑːt] .

and he seemed to know their contents by heart .

和 他 似乎 到 知道 他们的 内容 经过 心 .

他似乎对它们的内容了如指掌。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːt] .

At	least	,	we	gave	him	the	credit	for	knowing	them	by	heart	.
在	至少	,	我们	给予	他	这	信用	为了	会心	他们	经过	心	.

至少，我们都认为他能把这些词句背下来。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spləmən] [ɒv; əv] ['liːg(ə)l] ['wɪzdəm] .

He	passed	among	us	for	little	less	than	a	Solomon	of	legal	wisdom	.
他	通过了	之中	我们	为了	小的	较少的	比	一个	所罗门	的	合法的	智慧	.

他在我们中间的地位几乎堪比拥有法律智慧的所罗门王。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['kwestʃən] [hæd; həd] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

His	opinion	upon	a	legal	question	had	,	to	our	thinking	,
他的	观点	之上	一个	合法的	问题	有	,	到	我们的	思维	,

我们认为，他对某个法律问题的看法是：

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] ;

the	authority	of	a	judgment	from	the	bench	;
这	权威	的	一个	判断	从	这	长椅	;

法庭判决的权威性；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nʌmbə(r)] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,

and	if	one	of	our	number	had	got	into	a	legal	difficulty	of	any	sort	,
和	如果	一	的	我们的	数字	有	得到	进入	一个	合法的	困难	的	任何	种类	,

如果我们当中有人遇到任何法律纠纷，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['rɪpli] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [æz; əz]

I	am	sure	he	would	have	gone	to	Ripley	for	aid	and	counsel	as
我	是	当然	他	会	有	已消失	到	里普利	为了	援助	和	法律顾问	作为

['redɪli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['emɪnənt] ['dʒʊərɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

readily	and	as	confidently	as	to	the	most	eminent	jurist	at	the	bar	.
容易	和	作为	自信地	作为	到	这	最多	杰出	法学家	在	这	酒吧	.

我相信，他会像向律师界最杰出的法学家寻求帮助和建议一样，毫不犹豫、充满信心地向里普利寻求帮助和建议。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['premɪst] ,

This	being	premised	,
这	存在	前提	,

基于此前提，

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

you	will	easily	understand	the	impression	made	upon	me	by	the	following	conversation
你	将要	容易地	理解	这	印象	制成	之上	我	经过	这	下列的	对话

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð] ['rɪpli] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .

which	I	had	with	Ripley	one	day	in	the	early	summer	of	1875	.
哪个	我	有	和	里普利	一	天	在	这	早期的	夏天	的	-	.

你很容易理解我在 1875 年初夏的一天与里普利进行的以下谈话给我留下的印象。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] ['aʊə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri]

We	had	just	passed	our	examinations	for	promotion	from	the	Introductory
我们	有	只是	通过了	我们的	考试	为了	晋升	从	这	引言

[tuː; tə] [ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

to	the	Freshman	class	at	college	,
到	这	大一新生	班级	在	大学	,

我们刚刚通过了大学一年级新生入学考试，从入门班升入一年级。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['kɒnsɪkwənt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

and	our	consequent	vacation	had	just	begun	.
和	我们的	后果	假期	有	只是	开始	.

于是，我们的假期才刚刚开始。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

I	was	minding	the	shop	,
我	曾是	介意	这	店铺	,

我当时在看店，

[waɪl] ['mesəz] . - [ænd; ənd] ['fɪŋkəlˌstaɪn] [sməʊkt] [ðeə(r)] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðeə(r)] ['piːnʌkl]

while	Messrs	.	Flisch	and	Finkelstein	smoked	their	cigars	and	played	their	pinochle
尽管	先生们	.	-	和	芬克尔斯坦	熏制	他们的	雪茄	和	玩	他们的	皮诺克牌

[ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] ,

in	the	back	room	,
在	这	后退	房间	,

当弗利施先生和芬克尔斯坦先生在后面的房间里抽着雪茄、玩着皮诺克牌时，

[ænd; ənd] ['rɪpli] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

and	Ripley	was	keeping	me	company	.
和	里普利	曾是	保持	我	公司	.

里普利一直陪着我。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rɪpli] ['kwɪrrɪd] : “

We	had	been	talking	about	my	grandmother	;	and	presently	Ripley	queried	:	“
我们	有	到过	说	关于	我的	祖母	;	和	目前	里普利	查询	:	“

[lʊk] [hɪə(r)] , [greg] ,

Look	here	,	Greg	,
看	这里	,	格雷格	,

我们一直在谈论我的祖母；这时，里普利问道：“听着，格雷格，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['prɒpəti] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

she	was	a	woman	of	some	property	,	wasn't	she	?
她	曾是	一个	女士	的	一些	财产	,	不是	她	?

她是个有钱的女人，对吧?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [gʊd] [staɪl] , [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wɒz; wəz]

I	mean	to	say	she	lived	in	good	style	,	had	plenty	of	money	,	was
我	意思是	到	说	她	居住地	在	好的	风格	,	有	很多	的	钱	,	曾是

['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ,

comfortable	and	well	-	to	-	do	,
舒服的	和	出色地	-	到	-	做	,

我的意思是说她生活优渥，家境富裕，生活舒适。

[heɪ] ? ”

hey	?	”
嘿	?	”

嘿? ”

“ [waɪ] , [jes] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] - [ɒf] — [waɪ] , [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

“	Why	,	yes	,	”	I	answered	,	“	she	was	pretty	well	-	off	—	why	,	about	as	well	as
“	为什么	,	是的	,	”	我	回答	,	“	她	曾是	漂亮的	出色地	-	离开	—	为什么	,	关于	作为	出色地	作为

['enibɒdi] [ɪn] ['nɒrɪdʒ] [taʊn] ,

anybody	in	Norwich	Town	,
任何人	在	诺维奇	镇	,

“是的，”我回答说，“她家境相当不错——嗯，和诺维奇镇的任何人一样富裕。”

[aɪ] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”

Why	do	you	ask	?	”
为什么	做	你	问	?	”

你为什么这么问?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [liːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ **Because — what I should like to know is , why didn't she leave anything to you**
“ 因为 — 什么 我 应该 喜欢 到 知道 是 , 为什么 没有 她 离开 任何事物 到 你
? ”
? ”
? ”

“因为——我真正想知道的是，她为什么没给你留下任何东西？”

“ [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
“ Why , how could she ?
“ 为什么 , 如何 可以 她 ?

“为什么，她怎么能这样？”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['græntʃaɪld] .
I was only her grandchild .
我 曾是 仅有的 她 孙子 .

我只是她的孙子而已。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
My Uncle Peter was her son .
我的 叔叔 彼得 曾是 她 儿子 .

我叔叔彼得是她的儿子。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? ”
Don't you see ? ”
不 你 看 ? ”

你难道看不出来吗?

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
“ But that doesn't make any difference .
“ 但 那 不 制作 任何 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ded] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['iːkwəli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]['liːg(ə)l]
Your father being dead , you were , equally with your uncle , her legal
你的 父亲 存在 死的 , 你 是 , 同样地 和 你的 叔叔 , 她 合法的
[eə(r)][ænd; ənd][nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn] .
heir and next - of - kin .
继承人 和 下一个 - 的 - 亲属 .

父亲去世后，你和叔叔一样，成为她的合法继承人和近亲。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] . ”
And as long as she was so fond of you ,
和 作为 长的 作为 她 曾是 所以 喜爱 的 你 ,

只要她还那么喜欢你，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fʌni] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] . ”
it seems kind of funny she didn't provide for you in any way . ”
它 似乎 种类 的 有趣的 她 没有 提供 为了 你 在 任何 方式 . ”

她完全没有以任何方式供养你，这似乎有点讽刺。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['liːg(ə)l][eə(r)][ænd; ənd][nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn] ? ”
“ What do you mean by her legal heir and next - of - kin ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 她 合法的 继承人 和 下一个 - 的 - 亲属 ? ”

“您说的法定继承人和近亲是什么意思？”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
“ Don't you know that ?
“ 不 你 知道 那 ?

你不知道吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ə; eɪ]['liːg(ə)l][eə(r)][ænd; ənd][nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
a legal heir and next - of - kin is a person entitled to take under the
一个 合法的 继承人 和 下一个 - 的 - 亲属 是 一个 人 标题 到 拿 在下面 这
[st'ætʃuːts] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
statutes of descent and distribution .
法规 的 下降 和 分配 .

法定继承人和近亲是指根据继承和分配法规有权继承遗产的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd] [ɪn'testeɪt] ,
For instance , if your grandmother had died intestate ,
为了 实例 , 如果 你的 祖母 有 死亡 无遗嘱 ,

例如，如果你的祖母去世时没有留下遗嘱，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] [ʃiː; ʃi] [left] ,
you would have come in for half of all the property she left ,
你 会 有 来 在 为了 一半 的 全部 这 财产 她 左边 ,

你本可以分到她留下的所有财产的一半，

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] .
your Uncle Peter taking the other half .
你的 叔叔 彼得 采取 这 其他 一半 .

你叔叔彼得拿走另一半。

[siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? ”
See the point ? ”
看 这 观点 ? ”

明白我的意思了吗?

“ [kænt] [seɪ] [ai][duː; də] .
“ Can't say I do .
“ 不能 说 我 做 .

“我不能说我愿意。”

[jʊr; jər] [tuː] [haɪ] - [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['liːg(ə)l] [slæŋ] .
You're too high - up for me , with your legal slang .
你是 也 高的 - 向上 为了 我 , 和 你的 合法的 俚语 .

你太高高在上，满口法律术语，我根本听不懂。

[wɒt] [dʌz] [ɪn'testeɪt] [miːn] ? ”
What does intestate mean ? ”
什么 做 无遗嘱 意思是 ? ”

“无遗嘱继承”是什么意思?

“ [waɪ] , [ɪn'testeɪt] — [waɪ] , [ðæt] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] .
“ Why , intestate — why , that means without having made a will .
“ 为什么 , 无遗嘱 — 为什么 , 那 方法 没有 拥有 制成 一个 将要 .

“为什么，无遗嘱继承——这意味着没有立遗嘱。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] , [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [ɪn'testeɪt] . ”
When a person dies without leaving a will , he is said to have died intestate . ”
什么时候 一个 人 死亡 没有 离开 一个 将要 , 他 是 说 到 有 死亡 无遗嘱 . ”

如果一个人去世时没有留下遗嘱，就被称为无遗嘱死亡。

“ [wel] , [ai] [ges] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [daɪd] [ɪn'testeɪt] , [ðen] .
“ Well , I guess my grandmother died intestate , then .
“ 出色地 , 我 猜测 我的 祖母 死亡 无遗嘱 , 然后 .

“看来我祖母去世时没有留下遗嘱。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [left] ['eni] [wɪl] . ”

I	don't	believe	she	left	any	will	.	”
我	不	相信	她	左边	任何	将要	.	”

我不认为她留下了遗嘱。

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ?

“	She	didn't	?
”	她	没有	?

“她没有吗？”

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ə; eɪ] [wɪl] — [əʊ] !

Why	,	if	she	didn't	leave	a	will	—	Oh	!
为什么	,	如果	她	没有	离开	一个	将要	—	哦	!

如果她没有留下遗嘱——哦！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .

but	she	must	have	.
但	她	必须	有	.

但她肯定有。

[lʊk] [hɪə(r)] , [greg] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] .

Look	here	,	Greg	,	this	is	serious	.
看	这里	,	格雷格	,	这	是	严肃的	.

格雷格，听着，这很严重。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ? ”

Are	you	sure	she	didn't	?	”
是	你	当然	她	没有	?	”

你确定她没有吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

“	O	,	no	!	of	course	I'm	not	sure	.
”	哦	,	不	!	的	课程	我是	不是	当然	.

“哦，不！我当然不确定。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

I	never	thought	of	the	matter	before	,	and	so	I	can't	be	sure	.
我	绝不	想法	的	这	事情	前	,	和	所以	我	不能	是	当然	.

我以前从未考虑过这个问题，所以我不能确定。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] . ”

But	I	don't	believe	she	did	.	”
但	我	不	相信	她	做过	.	”

但我不认为她这么做了。

“ [bʌt; bət] , [greg] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ə; eɪ] [wɪl] , [disin'herit] [juː; jʊ] ,

“	But	,	Greg	,	if	she	didn't	—	if	she	didn't	leave	a	will	,	disinheriting	you	,
”	但	,	格雷格	,	如果	她	没有	—	如果	她	没有	离开	一个	将要	,	剥夺继承权	你	,

“但是，格雷格，如果她没有——如果她没有留下遗嘱，剥夺你的继承权，

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːðɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['piːtə(r)] — [mæn] [ə'laɪv] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn]

and	bequeathing	everything	to	Peter	—	man	alive	,	what	are	you	doing	here	in
和	遗赠	一切	到	彼得	—	男人	活	,	什么	是	你	正在做	这里	在

[əʊld] ['fɪŋkəlˌstaɪnz] ['dʒuːəlri] [ʃɒp] ?

old	Finkelstein's	jewelry	shop	?
老的	芬克尔斯坦的	珠宝	店铺	?

并将所有遗产遗赠给彼得——老天爷啊，你在这里芬克尔斯坦老珠宝店里干什么呢?

[waɪ] , [greg] , [jʊr; jər] [rɪtʃ] .

Why	,	Greg	,	you're	rich	.
为什么	,	格雷格	,	你是	富有的	.

格雷格，你可是个有钱人啊。

[jʊr; jər] ['æbsəluːt] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] . ″

You're	absolute	owner	of	half	of	her	estate	.	″
你是	绝对	所有者	的	一半	的	她	财产	.	″

你完全拥有她一半的遗产。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	O	,	no	!
″	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪm] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] .

I'm	perfectly	sure	she	never	did	that	.
我是	完美	当然	她	绝不	做过	那	.

我非常肯定她从未做过那样的事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

If	she	made	any	will	at	all	,	she	didn't	disinherit	me	,	and	give	everything	to
如果	她	制成	任何	将要	在	全部	,	她	没有	剥夺继承权	我	,	和	给	一切	到

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .

Uncle	Peter	.
叔叔	彼得	.

如果她真的立了遗嘱，她也没有剥夺我的继承权，而是把一切都留给了彼得叔叔。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .

She	cared	a	great	deal	more	for	me	than	she	did	for	Uncle	Peter	.
她	关心	一个	伟大的	交易	更多的	为了	我	比	她	做过	为了	叔叔	彼得	.

她对我的关心远胜于对彼得叔叔的关心。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ['feɪvərɪŋ] [hɪm] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

I'm	sure	she	never	made	a	will	favoring	him	above	me	.
我是	当然	她	绝不	制成	一个	将要	偏爱	他	多于	我	.

我确信她从未立下遗嘱偏袒他而不是我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'testeɪt] ; [ænd; ənd]

I	always	supposed	that	she	had	died	,	as	you	call	it	,	intestate	;	and
我	总是	据称	那	她	有	死亡	,	作为	你	称呼	它	,	无遗嘱	;	和

[səʊ] ,

so	,
所以	,

我一直以为她去世时没有留下遗嘱；所以，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)]

he	being	her	son	,	the	property	had	descended	to	him	in	the	regular
他	存在	她	儿子	,	这	财产	有	下降	到	他	在	这	常规的

[kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] . ″

course	of	events	.	″
课程	的	活动	.	″

他是她的儿子，所以按照正常的程序，这处房产自然而然地传给了他。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm] ?

“	But	don't	I	tell	you	that	it	wouldn't	have	descended	to	him	?
″	但	不	我	告诉	你	那	它	不会	有	下降	到	他	?

“但我难道没告诉过你，这东西不会落到他头上吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn]['iːkwəl] [ʃer] .

It	would	have	descended	to	both	of	you	in	equal	shares	.
它	会	有	下降	到	两个都	的	你	在	平等的	分享	.

它本应由你们两人平分。

[hɪrz] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][nʌt] - [ʃel] : ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [liːv] [ə; eɪ] [wɪl] ,

Here's	the	whole	business	in	a	nut	-	shell	:	either	she	did	leave	a	will	,
这里是	这	所有的	商业	在	一个	坚果	-	壳	:	任何一个	她	做过	离开	一个	将要	,

事情的来龙去脉是这样的：要么她确实留下了遗嘱，

['kʌtɪŋ] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

cutting	you	off	with	a	shilling	;
切割	你	离开	和	一个	先令	;

少给你一先令；

[ɔː(r)] [els] [jʊr; jər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['fɪfti] [sents] [ɪn] ['evri] ['dɒlə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] . ”

or	else	you're	entitled	to	fifty	cents	in	every	dollar	that	she	owned	.	”
或者	别的	你是	标题	到	五十	分	在	每一个	美元	那	她	拥有	.	”

否则，她名下的每一美元，你都有权分走五十分之一。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['peni] .

“	But	I	have	never	received	a	penny	.
“	但	我	有	绝不	已收到	一个	一分钱	.

但我从未收到过一分钱。

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ”

If	what	you	say	is	true	,	how	do	you	account	for	that	?	”
如果	什么	你	说	是	真的	,	如何	做	你	帐户	为了	那	?	”

如果你说的是真的，你怎么解释这件事?

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	There's	just	the	point	.
“	有	只是	这	观点	.

“这就是重点。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [kə'rekt] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti]

If	your	idea	about	the	will	is	correct	,	your	Uncle	Peter	must	be	a	pretty
如果	你的	主意	关于	这	将要	是	正确的	,	你的	叔叔	彼得	必须	是	一个	漂亮的

[rəʊg] [ɪn'diːd] .

rogue	indeed	.
流氓	的确	.

如果你对遗嘱的理解是正确的，那么你叔叔彼得肯定是个十足的无赖。

[hiːz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [geɪm] , [greg] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

He's	been	playing	a	sharp	game	,	Greg	,	and	cheating	you	out	of	your	rights	.
他是	到过	玩耍	一个	锋利的	游戏	,	格雷格	,	和	作弊	你	出去	的	你的	权利	.

格雷格，他一直在耍花招，骗取你的合法权益。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

And	we	can	make	it	hot	enough	for	him	,	I	tell	you	.
和	我们	能	制作	它	热的	足够的	为了	他	,	我	告诉	你	.

我跟你说，我们可以把温度调到他能接受的程度。

[wiː; wi][kæn; kən] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ʌp] ; [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [jʊl] [biː; bi]

We	can	compel	him	to	divide	up	;	and	inside	of	a	month	you'll	be
我们	能	迫使	他	到	划分	向上	;	和	里面	的	一个	月	你会	是

['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] . ”

rolling	in	wealth	.	”
滚动	在	财富	.	”

我们可以逼他把财产分给他；不出一个月，你就能富得流油了。

“ [əʊ] ! [kʌm] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , ” [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [fen] ['fuːlɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]

“	Oh	!	come	,	Rip	,	”	I	protested	,	“	fen	fooling	a	fellow	about	a	thing	like
“	哦	!	来	,	撕裂	,	”	我	抗议	,	“	分	愚弄	一个	同伴	关于	一个	事物	喜欢

[ðɪs] . ”

this	.	”
这	.	”

“哦！拜托，里普，”我抗议道，“别在这种事情上愚弄别人。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['fuːlɪŋ] .

“	But	I'm	not	fooling	.
“	但	我是	不是	愚弄	.

但我可不是在开玩笑。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	never	was	more	in	earnest	in	all	my	life	.
我	绝不	曾是	更多的	在	认真	在	全部	我的	生活	.

我一生中从未如此认真过。

[ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

It's	as	plain	as	the	nose	on	your	face	.
它是	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	.

这显而易见。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	no	two	ways	about	it	.
那里	是	不	二	方式	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ɑːsk] ['enibɒdi] . ”

Ask	anybody	.	”
问	任何人	.	”

随便问问别人就知道了。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðen] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] ! ”

“	But	—	but	then	—	but	then	I'm	rich	—	rich	!	”
“	但	—	但	然后	—	但	然后	我是	富有的	—	富有的	!	”

“但是——但是——但是我发财了——发财了！”

“ [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ən'les] , [baɪ][ə; eɪ] ['prɒpəli] ['eksɪkjuːtɪd] [wɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)]

“	That's	what	you	are	,	unless	,	by	a	properly	executed	will	,	your	grandmother
“	那就是	什么	你	是	,	除非	,	经过	一个	适当地	执行	将要	,	你的	祖母

[ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [juː; jʊ] . ”

disinherited	you	.	”
剥夺继承权	你	.	”

“除非你祖母通过正式遗嘱剥夺了你的继承权，否则你就是那样的人。”

“ [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] .

“	But	I	tell	you	I	know	she	never	did	that	.
“	但	我	告诉	你	我	知道	她	绝不	做过	那	.

但我可以告诉你，我知道她从来没有做过那样的事。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] . ”

It	stands	to	reason	that	she	didn't	.	”
它	站立	到	原因	那	她	没有	.	”

她没有这样做，这是理所当然的。

“ [wel] , [sɜː(r)] ,

“	Well	,	sir	,
“	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

then	it	only	remains	for	you	to	claim	your	rights	at	the	hands	of
然后	它	仅有的	遗迹	为了	你	到	宣称	你的	权利	在	这	双手	的

[jɔː(r); jə(r)]['eɪmiəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,

your	amiable	uncle	,
你的	可亲	叔叔	,

那么，你只需向你和蔼可亲的叔叔主张你的权利即可。

[ænd; ənd][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] . ”

and	to	open	a	bank	account	.	”
和	到	打开	一个	银行	帐户	.	”

并开设银行账户。”

“ [əʊ][maɪ] ['gʊdnəs] !
“ O my goodness !
“ 哦 我的 善良 !

“我的天哪!

[əʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] !
O , Rip !
哦 , 撕裂 !

哦，撕裂!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
it's impossible .
它是 不可能的 .

这不可能。

[ɪts] [tuː] — [tuː] ['glɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ” [aɪ] [kraɪd] ,
It's too — too glorious to be true , ” I cried ,
它是 也 — 也 辉煌 到 是 真的 , ” 我 哭 ,

“这太美好了，简直难以置信，”我喊道。

[æz; əz][ə; eɪ]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
as a realizing sense of my position rushed upon me .
作为 一个 意识到 感觉 的 我的 位置 匆忙 之上 我 .

我突然意识到自己的处境。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] ; [maɪ] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
My heart was pounding like a hammer against my ribs ; my breath was coming
我的 心 曾是 猛击 喜欢 一个 锤 反对 我的 肋骨 ; 我的 气息 曾是 未来
[ʃɔːt] [ænd; ənd] [swɪft] ;
short and swift ;
短的 和 迅速 ;

我的心脏像锤子一样砰砰直跳，撞击着我的肋骨；我的呼吸急促而短促；

[maɪ][breɪn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .
my brain was in a whirl .
我的 脑 曾是 在 一个 旋转 .

我当时脑子一片混乱。

[aɪ][felt] ['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][felt][ə; eɪ] ['wʌndrəs] , ['θrɪlɪŋ] [dʒɔɪ] ,
I felt dazzled and bewildered ; and yet I felt a wondrous , thrilling joy ,
我 毛毡 眼花缭乱 和 困惑 ; 和 然而 我 毛毡 一个 奇妙的 , 惊险 喜悦 ,

我感到眼花缭乱，不知所措；然而，我也感到一种奇妙的、激动人心的喜悦。

[ə; eɪ] [greɪt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk]
a great glow of exultation , that sent me dancing around the shop like a maniac
一个 伟大的 辉光 的 大喜 , 那 发送 我 跳舞 大约 这 店铺 喜欢 一个 疯子
,
,
,

一股强烈的兴奋感涌上心头，让我像个疯子一样在店里跳来跳去。

['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
wringing my hands in self - congratulation .
拧干 我的 双手 在 自己 - 恭喜 .

我暗自庆幸，搓着手。

[ai][wɒz; wəz] [rɪtʃ] !
I **was** **rich** **!**
我 曾是 富有的 !

我曾经是个富翁!

['əʊnli] [θɪŋk] , [ai][wɒz; wəz] [rɪtʃ] !
Only **think** **,** **I** **was** **rich** **!**
仅有的 思考 , 我 曾是 富有的 !

想想看，我曾经是多么富有啊!

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ]['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌt] [maɪ]['prɒpə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I **could** **take** **my** **proper** **station** **now** **,** **and** **cut** **my** **proper** **figure** **in** **the** **world** **.**
我 可以 拿 我的 恰当的 车站 现在 , 和 切 我的 恰当的 数字 在 这 世界 .

我现在可以占据我应有的位置，在这个世界上展现我应有的风采。

[gʊd] - [baɪ] , [pætʃt] ['traʊzəz] , [gʊd] - [baɪ] , [ʃɒp] , [gʊd] - [baɪ][ɔːl] [sʌtʃ] [ləʊ] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋz] .
Good **-** **by** **,** **patched** **trousers** **,** **good** **-** **by** **,** **shop** **,** **good** **-** **by** **all** **such** **low** **,** **humiliating** **things** **.**
好的 - 经过 , 已修补 裤子 , 好的 - 经过 , 店铺 , 好的 - 经过 全部 这样的 低的 , 羞辱 事物 .

再见了，打着补丁的裤子；再见了，商店；再见了，所有这些低级、屈辱的东西。

['welkəm] ['ɒpjələns] , [pə'zɪʃ(ə)n] , ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .
Welcome **opulence** **,** **position** **,** **purple** **and** **fine** **linen** **.**
欢迎 丰裕 , 位置 , 紫色的 和 美好的 亚麻布 .

欢迎奢华、地位、紫色和精美亚麻制品。

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

[ai] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [ðə; ði] ['veri] [fɑːstɪst] ['stiːmə(r)] ,
I **would** **engage** **a** **passage** **upon** **the** **very** **first** **,** **the** **very** **fastest** **steamer** **,**
我 会 从事 一个 通道 之上 这 非常 第一的 , 这 非常 最快 汽船 ,

我会搭乘最快的轮船，乘船游览。

[ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['brɪliənt] , ['kɔːtli] ['kʌntri] [weə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - ,
and **sail** **away** **to** **that** **brilliant** **,** **courtly** **country** **where** **my** **Uncle** **Florimond** **,**
和 帆 离开 到 那 杰出的 , 宫廷式 国家 在哪里 我的 叔叔 - ,

然后扬帆远航，前往那个辉煌而充满宫廷风情的国度，那里有我的叔叔弗洛里蒙德。

[rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] , [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] ,
resplendent **in** **the** **trappings** **of** **nobility** **,** **awaited** **me** **with** **open** **arms** **,**
灿烂 在 这 服饰 的 贵族 , 等待中 我 和 打开 武器 ,

身着贵族盛装，张开双臂迎接我，

[ðeə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] .
there **to** **live** **in** **the** **state** **and** **fashion** **that** **would** **become** **the** **nephew** **of** **a** **marquis** **.**
那里 到 居住 在 这 状态 和 时尚 那 会 变得 这 侄子 的 一个 侯爵 .

在那里生活，过着侯爵侄子那样的生活，并展现出那样的时尚品味。

[ai] [wʊd] [bɜːn] [maɪ] [plə'biːən] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I **would** **burn** **my** **plebeian** **ships** **behind** **me** **.**
我 会 烧伤 我的 平民 船舶 在后面 我 .

我会将身后的平民船只烧成灰烬。

[ai] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .

I	would	do	this	,	that	,	and	the	other	wonderful	thing	.
我	会	做	这	,	那	,	和	这	其他	精彩的	事物	.

我会做这个，做那个，还有其他美好的事情。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['reɪdiənt] [glɑːns] .

I	saw	it	all	in	a	single	radiant	glance	.
我	锯	它	全部	在	一个	单身的	辐射状	瞥一眼	.

我只一眼就看穿了一切。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ai][dɪd][nɒt] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

But	what	you	see	more	plainly	than	anything	else	,	I	did	not	see	at	all	.
但	什么	你	看	更多的	显然	比	任何事物	别的	,	我	做过	不是	看	在	全部	.

但你所看到的，我却完全没有看到。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ək'septɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] [ænd; ənd]

I	did	not	see	that	I	was	accepting	my	good	fortune	in	an	altogether	wrong	and
我	做过	不是	看	那	我	曾是	接受	我的	好的	财富	在	一个	共	错误的	和

['selfɪʃ] ['spɪrɪt] .

selfish	spirit	.
自私	精神	.

我当时并没有意识到，我接受这份好运的心态完全是错误和自私的。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [prɒ'sperəti] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

I	did	not	see	that	my	first	thought	in	my	prosperity	ought	to	have	been	for
我	做过	不是	看	那	我的	第一的	想法	在	我的	繁荣	应该	到	有	到过	为了

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əd'vɜːsəti] .

those	who	had	stood	by	me	in	my	adversity	.
那些	WHO	有	站立	经过	我	在	我的	逆境	.

我当时并没有意识到，在我顺境中，我首先应该想到的是那些在我逆境中支持我的人。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn]

I	did	not	see	that	my	first	impulse	ought	to	have	been	now	to	make	up	in
我	做过	不是	看	那	我的	第一的	冲动	应该	到	有	到过	现在	到	制作	向上	在

[sʌm; səm] [waɪz] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] ,

some	wise	to	my	friend	and	benefactor	,
一些	明智的	到	我的	朋友	和	恩人	,

我当时并没有意识到，我的第一反应应该是想方设法补偿我的朋友和恩人。

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	Finkelstein	,	for	his	great	goodness	and	kindness	to	me	.
先生	.	芬克尔斯坦	,	为了	他的	伟大的	善良	和	仁慈	到	我	.

感谢芬克尔斯坦先生对我的莫大恩惠和友善。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ærənt] ['lɪt(ə)l] [snɒb] , [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['kɒksˌkəʊm] .

I	did	not	see	that	I	was	an	arrant	little	snob	,	an	ungrateful	little	coxcomb	.
我	做过	不是	看	那	我	曾是	一个	绝对的	小的	势利眼	,	一个	忘恩负义	小的	花花公子	.

我当时并没有意识到自己是个十足的势利眼，一个忘恩负义的小自大狂。

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [fɔːls] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [praɪd] [hæd; həd] [pʌft] [ˌem 'iː][ʌp] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ]

A	mixture	of	false	shame	and	evil	pride	had	puffed	me	up	like	so	much
一个	混合物	的	错误的	耻辱	和	邪恶的	自豪	有	膨胀的	我	向上	喜欢	所以	很多

[ɪn'flæməb(ə)l] [gæs] ,

inflammable	gas	,
易燃	气体	,

虚假的羞耻感和邪恶的骄傲让我像易燃气体一样膨胀起来。

[wɪtʃ] — ['rɪpli] ['hævɪŋ] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [spɑːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [naʊ] [bɜːst] ['ɪntuː]

which	—	Ripley	having	unwittingly	applied	the	spark	to	it	—	had	now	burst	into
哪个	—	里普利	拥有	不知不觉	应用	这	火花	到	它	—	有	现在	爆裂	进入

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

由于里普利无意中用火花点燃了它，它现在已经燃起了火焰。

“ [əʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] !

“	O	,	Rip	!
“	哦	,	撕裂	!

“哦，里普！

” [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] , “ [ɪts] [tuː] ['glɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . ”

”	I	cried	again	,	“	it's	too	glorious	to	be	true	.	”
”	我	哭	再次	,	“	它是	也	辉煌	到	是	真的	.	”

我又哭了起来，“这太美好了，简直难以置信。”

“ [wel] , [naʊ] , ” [kʌt] [ɪn] ['rɪpli] , “ [lets] [biː; bi] ['præktɪkl] .

“	Well	,	now	,	”	cut	in	Ripley	,	“	let's	be	practical	.
“	出色地	,	现在	,	”	切	在	里普利	,	“	我们来吧	是	实际的	.

“好了，现在，”里普利插话道，“让我们务实一点。”

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪz] [step] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] .

What	you	want	to	do	is	step	into	your	kingdom	.
什么	你	想	到	做	是	步	进入	你的	王国	.

你要做的就是步入你的王国。

[wel] , [tuː; tə] - [deɪz] ['sætədeɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	to	-	day's	Saturday	,	isn't	it	?
出色地	,	到	-	天	周六	,	不是	它	?

今天是星期六，对吧?

[wel] , [naʊ] , [aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][gəʊ]

Well	,	now	,	I	propose	that	day	after	to	-	morrow	,	Monday	,	you	and	I	go
出色地	,	现在	,	我	提出	那	天	后	到	-	明天	,	周一	,	你	和	我	去

[tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] .

to	Norwich	.
到	诺维奇	.

那么，我提议后天，也就是星期一，你和我一起去诺里奇。

[ðeə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prəʊbeɪt] ['ɒfɪs] ,

There	we	can	make	a	search	in	the	Probate	Office	,
那里	我们	能	制作	一个	搜索	在	这	遗嘱认证	办公室	,

我们可以在那里对遗嘱认证处进行查询。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði][fækts][stænd] .

and	find	out	for	certain	just	how	the	facts	stand	.
和	寻找	出去	为了	肯定	只是	如何	这	事实	站立	.

并查明事实真相。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Then	we	can	come	back	here	and	put	the	case	in	the	hands	of	my	father	,
然后	我们	能	来	后退	这里	和	放	这	案件	在	这	双手	的	我的	父亲	,

然后我们就可以回到这里，把这个案子交给我父亲处理。

[huz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

who's	a	lawyer	,	and	who	will	have	a	guardian	appointed	for	you	,
谁是	一个	律师	,	和	WHO	将要	有	一个	监护人	任命	为了	你	,

谁是律师，谁会为你指定监护人?

[ænd; ənd][duː; də] ['evriθɪŋ] [els] [ðæts] ['nesəsəri] .

and	do	everything	else	that's	necessary	.
和	做	一切	别的	那就是	必要的	.

并完成其他一切必要的事情。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ? ″

Now	,	the	question	is	,	Will	you	go	to	Norwich	with	me	Monday	night	?	″
现在	,	这	问题	是	,	将要	你	去	到	诺维奇	和	我	周一	夜晚	?	″

现在的问题是，你周一晚上愿意跟我一起去诺维奇吗?

“ [woʊnt][aɪ] , [ðəʊ] ! ” [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'spɒns] .

“	Won't	I	,	though	!	”	was	my	response	.
“	惯于	我	,	尽管	!	”	曾是	我的	回复	.

“难道我不会吗！”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

And	then	Rip	and	I	just	sat	there	in	the	shop	,	and	talked	,	and	talked	,
和	然后	撕裂	和	我	只是	卫星	那里	在	这	店铺	,	和	谈话	,	和	谈话	,

然后，我和里普就坐在店里，一直聊天，一直聊天。

[ænd; ənd] [tɔːkt] , ['plænɪŋ] [aʊt][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

and	talked	,	planning	out	my	life	for	the	future	,
和	谈话	,	规划	出去	我的	生活	为了	这	未来	,

我们开始交谈，规划我未来的生活，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

and	wondering	exactly	how	rich	I	was	going	to	be	.
和	好奇	确切地	如何	富有的	我	曾是	去	到	是	.

并好奇自己究竟会变得多么富有。

[wiː; wi] [sə'maɪzd] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [left] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

We	surmised	that	my	grandmother	could	not	possibly	have	left	less	than	a	hundred	thousand	dollars	,
我们	推测	那	我的	祖母	可以	不是	可能	有	左边	较少的	比	一个	百	千	美元	,

我们推测，我祖母留下的遗产不可能少于十万美元。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kuːl] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

in	which	event	I	should	come	in	for	a	cool	fifty	thousand	.
在	哪个	事件	我	应该	来	在	为了	一个	凉爽的	五十	千	.

这样的话，我应该能轻松拿到五万块。

[wiː; wi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət]['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] ['stɪgmətaɪz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] [rɑː'skælɪti][ɪn] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][dʒʌst] [raɪts] ;

We	employed	the	strongest	language	at	our	command	to	stigmatize	my	Uncle	Peter's	rascality	in	having	for	so	long	a	time	kept	me	out	of	my	just	rights	;
我们	受雇	这	最强	语言	在	我们的	命令	到	污名化	我的	叔叔	彼得的	坏事	在	拥有	为了	所以	长的	一个	时间	保留	我	出去	的	我的	只是	权利	;

我们用尽了所能最强烈的措辞，谴责我叔叔彼得的无赖行径，因为他长期以来一直剥夺我应有的权利；

[ænd; ənd][wiː; wi] [gləut] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wen]

and	we	gloated	in	imagination	over	his	chagrin	and	his	discomfiture	when
和	我们	沾沾自喜	在	想像力	超过	他的	懊恼	和	他的	沮丧	什么时候

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə]['rendə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stjuːədʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə]

we	should	compel	him	to	render	an	account	of	his	stewardship	and	to
我们	应该	迫使	他	到	使成为	一个	帐户	的	他的	管家职权	和	到

[dɪs'gɔːdʒ] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] .

disgorge	my	portion	of	our	inheritance	.
吐出	我的	部分	的	我们的	遗产	.

我们想象着，当我们迫使他交代他的管理情况并归还我应得的那份遗产时，他会多么懊恼和尴尬。

[ai] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn]['pærɪs][æz; əz] [suːn]

I	declared	it	as	my	intention	to	go	to	my	Uncle	Florimond	in	Paris	as	soon
我	声明	它	作为	我的	意图	到	去	到	我的	叔叔	-	在	巴黎	作为	很快

[æz; əz][ðə; ðɪ][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] ;

as	the	affair	was	finally	settled	;
作为	这	事务	曾是	最后	定居	;

我宣布，一旦此事最终解决，我就会去巴黎看望我的叔叔弗洛里蒙德；

[ænd; ənd] ['rɪpli] [ə'griːd] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ə'prəʊpriət] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	Ripley	agreed	that	that	would	be	the	appropriate	thing	for	me	to
和	里普利	同意	那	那	会	是	这	合适的	事物	为了	我	到

[duː; də] — “ [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

do	—	“	Though	,	of	course	,
做	—	“	尽管	,	的	课程	,

里普利也同意我应该这样做——“当然，

” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp][æt; ət]['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

”	he	added	,	“	I	shall	feel	awfully	cut	up	at	our	separation	.
”	他	额外	,	“	我	将	感觉	非常	切	向上	在	我们的	分离	.

“我为我们的分离感到无比痛苦。”他补充道。

[stɪl] , [ɪts] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

Still	,	it's	undoubtedly	the	thing	for	you	to	do	.
仍然	,	它是	无疑	这	事物	为了	你	到	做	.

不过，这无疑是你应该做的事。

[ɪts] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

It's	what	I	would	do	if	I	were	in	your	place	.
它是	什么	我	会	做	如果	我	是	在	你的	地方	.

如果我是你，我也会这么做。

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['skɒti] !

And	,	O	,	Scottie	!
和	,	哦	,	斯科蒂	!

哦，斯科蒂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的叔叔弗洛里蒙德(My Uncle Florimond)
第5/6页

[greg] , [woʊnt][əʊld] ['fɪŋkəlˌstaɪn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['hiːbruː] [frendz] ['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] ? ”
Greg , won't old Finkelstein and your other Hebrew friends open their eyes ? ”
格雷格 , 惯于 老的 芬克尔斯坦 和 你的 其他 希伯来语 朋友们 打开 他们的 眼睛 ? ”

格雷格，芬克尔斯坦老先生和你其他的希伯来朋友们难道还不睁开眼睛吗?

“ [woʊnt] [ðeɪ] , [ðəʊ] !
“ Won't they , though !
“ 惯于 他们 , 尽管 !

“难道他们不会吗！”

” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['revəl] [ɪn]['fænsi]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt]
” I returned , reveling in fancy over their astonishment and their increased respect
” 我 返回 , 狂欢 在 想要 超过 他们的 惊讶 和 他们的 增加 尊重
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“我回来了，沉浸在他们惊讶的表情和对我日益增长的尊重之中。”

['ɑːftə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [raɪz][ɪn]
after I should have explained to them my sudden and tremendous rise in
后 我 应该 有 解释 到 他们 我的 突然 和 巨大的 上升 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

我本应该向他们解释一下我如何在世界上迅速崛起。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ,
But in this particular I was destined to disappointment ; for when ,
但 在 这 特别的 我 曾是 注定 到 失望 ; 为了 什么时候 ,

但这一次，我注定要失望；因为当.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['rɪpli] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [aɪ][dʒɔɪnd]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
as soon as Ripley had gone home , I joined Mr . Finkelstein in the parlor ,
作为 很快 作为 里普利 有 已消失 家 , 我 加入 先生 . 芬克尔斯坦 在 这 客厅 ,

里普利回家后，我立刻去了芬克尔斯坦先生的客厅。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ,
and conveyed to him the joyful information , he ,
和 传递 到 他 这 快乐 信息 , 他 ,

并将这喜讯转达给他后，他

['hævɪŋ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['wʌndə(r)] , [ri'mɑːk] : —
having heard me through without any sign of especial wonder , remarked : —
拥有 听到 我 通过 没有 任何 符号 的 特别的 想知道 , 评论 : —

他听完我的讲述，并没有表现出任何特别的惊讶，而是说道：——

“ [veɪl] , - , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][vænt][ˌem 'iː][tuː; tə] - [juː; jʊ] , [heɪ] ?
“ Vail , Kraikory , I suppose you vant me to conkraitulate you , hey ?
“ 韦尔 , - , 我 认为 你 范特 我 到 - 你 , 嘿 ?

“Vail，Kraikory，我想你们是想让我来安慰你们吧？”

[veɪl] , [ɪts] [ə; eɪ] - [tɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , - , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Vail , it's a graind ting to be rich , Kraikory , and no mistake about it .
韦尔 , 它是 一个 - ting 到 是 富有的 , - , 和 不 错误 关于 它 .

韦尔，有钱可不是什么轻松的事，克莱科里，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊst] [tel] [juː; jʊ][dɪs] , - :

And	I	shust	tell	you	dis	,	Kraikory	:
和	我	舒斯特	告诉	你	迪斯	,	-	:

我必须告诉你，克莱科里：

[dɪə] [eɪnt] ['nəʊbədi][ɪn][diː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [vʊld] [biː; bi] - [ɪf] [eɪni] [guːt] [lʌk]

dere	ain't	nobody	in	de	United	States	of	America	vould	be	glaidder	if	ainy	goot	luck
德雷	不是	无人	在	德	团结的	各州	的	美国	可以	是	-	如果	艾妮	好	运气

- [tuː; tə][juː; jʊ] ,

haippened	to	you	,
-	到	你	,

如果任何好运降临到你身上，全美没有人会比你更高兴。

[æz; əz][ai] [vʊld] [biː; bi] .

as	I	vould	be	.
作为	我	可以	是	.

正如我本该如此。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - ,

I'm	awful	fond	of	you	,	Kraikory	,
我是	可怕	喜爱	的	你	,	-	,

克莱科里，我非常喜欢你。

[ænd; ənd] [dɪə] [eɪnt] - [wɒt] [ai][vænt][mɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] - [ænd; ənd]

and	dere	ain't	nodings	what	I	vant	more	as	to	see	you	haippy	and
和	德雷	不是	-	什么	我	范特	更多的	作为	到	看	你	-	和

['prɒspərəs] .

prosperous	.
繁荣	.

我最希望的就是看到你快乐、成功。

[diː]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , - , [dɒt]

De	only	trouble	is	,	Kraikory	,	dot
德	仅有的	麻烦	是	,	-	,	点

唯一的问题是，Kraikory，点

[ai] [eɪnt] [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][dɪs] [vʊld] [biː; bi] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [guːt] [lʌk] , - [ɔːl] .

I	ain't	so	sure	as	dis	vould	be	such	awful	goot	luck	,	aifter	all	.
我	不是	所以	当然	作为	迪斯	可以	是	这样的	可怕	好	运气	,	-	全部	.

我不太确定这是否真的是那么糟糕的运气。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][diː] ['ɒnɪst] [truːt] , - , [ai][doʊnt][laɪk][diː] [veɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

For	,	to	tell	you	de	honest	troot	,	Kraikory	,	I	don't	like	de	vay	you	take	it	.
为了	,	到	告诉	你	德	诚实的	根	,	-	,	我	不	喜欢	德	vay	你	拿	它	.

老实说，Kraikory，我不喜欢你拿它的方式。

[nəʊ] , [ai] - [doʊnt] .

No	,	I	aictually	don't	.
不	,	我	-	不	.

不，我其实没有。

[jʊr; jər] [tuː] [stʌk] - [ʌp][ænd; ənd] [praʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ; [ænd; ənd][ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

You're	too	stuck	-	up	and	prout	about	it	,	Kraikory	;	and	I	hate	to	see	you
你是	也	卡住	-	向上	和	傲	关于	它	,	-	;	和	我	恨	到	看	你

[stʌk] - [ʌp][ænd; ənd] [praʊt] .

stuck	-	up	and	prout	.
卡住	-	向上	和	傲	.

克莱科里，你太自负太傲慢了；我讨厌看到你这样自负傲慢。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [praʊt] , - ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['mænli] ;

It	ain't	nice	to	be	prout	,	Kraikory	;	it	ain't	what	you	call	manly	;
它	不是	好的	到	是	傲	,	-	;	它	不是	什么	你	称呼	男子气概	;

克莱科里，骄傲自大可不是什么光彩的事；那可算不上男子气概；

[ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː; də] - [wɒt] [eɪnt] [naɪs][ænd; ənd] ['mænli] — [aɪm]

and	I	simply	hate	to	see	you	do	ainydings	what	ain't	nice	and	manly	—	I'm
和	我	简单地	恨	到	看	你	做	-	什么	不是	好的	和	男子气概	—	我是

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

so	fond	of	you	,
所以	喜爱	的	你	,

我实在不忍心看到你做任何不体面、不爷们儿的事——我非常喜欢你。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[den] , - , - - [ɔːri; əri] , [diː]['baɪb(ə)l] [sez] [dɒt] - [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

Den	,	ainyhow	,	Kraik	-	ory	,	de	Bible	says	dot	prite	goes	before	destruction	,
丹	,	-	,	-	-	奥利	,	德	圣经	说道	点	-	去	前	破坏	,

Den, ainyhow, Kraik-ory, de Bible says dot prite goes before destruction,

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['spɪrɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [dɑːts] [ə; eɪ] ['sɒləm] - , - ; [deɪ]

and	a	howty	spirit	before	a	fall	;	and	dot's	a	solemn	faict	,	Kraikory	;	dey
和	一个	-	精神	前	一个	落下	;	和	点的	一个	庄严	-	,	-	;	戴

[duː; də] ,

do	,
做	,

跌倒前还有一丝乐观的精神；而且这是一个庄严的事实，克莱科里；他们确实如此。

[ʃʊst] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [jʊr; jər] [ə'laɪf] .

shust	as	sure	as	you're	alife	.
舒斯特	作为	当然	作为	你是	生活	.

闭嘴，就像你还活着一样确定。

[diː]['baɪbəlz] [ʃʊst] - [raɪt] , - ; [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ten] [tuːsənd] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

De	Bible's	shust	exaictly	right	,	Kraikory	;	you	can	bet	ten	tousand	tollars	on	it	.
德	圣经的	舒斯特	-	正确的	,	-	;	你	能	赌注	十	千	-	在	它	.

De Bible 说得完全正确，Kraikory；你可以为此打赌一万托拉。

[waɪ] , [ai][maɪ'self] , [ai] [siːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['felə] [get] [stʌk] - [ʌp][ænd; ənd] [praʊt] [ɔːl'redi] ;

Why	,	I	myself	,	I	seen	hundreds	of	fellers	get	stuck	-	up	and	prout	already	;
为什么	,	我	我	,	我	已见	数百	的	伙计们	得到	卡住	-	向上	和	傲	已经	;

我亲眼见过数百人自以为是、趾高气扬；

[ænd; ənd][den][diː][fɜːst] [tɪŋ] [deɪ] [njuː] , [deɪ] [bʌst] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [guːt] - [fɔː(r); fə(r)] -

and	den	de	first	ting	dey	knew	,	dey	bust	all	to	pieces	like	a	goot	-	for	-
和	丹	德	第一的	ting	戴	知道	,	戴	摔碎	全部	到	件	喜欢	一个	好	-	为了	-

- ['bɔɪlə(r)] .

nodings	boiler	.
-	锅炉	.

然后，他们知道的第一件事，就像一个笨重的锅炉一样，彻底崩溃了。

[jes] , [sə'riː] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [praʊt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - , [aɪ'd] [fiːl] [ə'freɪd] .

Yes	,	siree	,	if	I	was	as	prout	as	you	are	,	Kraikory	,	I'd	feel	afraid	.
是的	,	西里	,	如果	我	曾是	作为	傲	作为	你	是	,	-	,	ID	感觉	害怕的	.

是的，先生，如果我像您一样骄傲，克莱科里，我也会感到害怕。

“ [nəʊ] , - , [ai][doʊnt][laɪk][diː] [veɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	No	,	Kraikory	,	I	don't	like	de	vay	you	take	it	,
”	不	,	-	,	我	不	喜欢	德	vay	你	拿	它	,

“不，克莱科里，我不喜欢你拿走它，

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [tɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [dɪs] ['mʌni] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	I	really	tink	if	you	get	dis	money	what	you're	talking	about	,
和	我	真的	叮当	如果	你	得到	迪斯	钱	什么	你是	说	关于	,

我觉得如果你能拿到这笔钱，你就会明白我的意思了。

[ai] ['riːəli] [tɪŋk] ['itl] [spɔɪl] [juː; jʊ] , - ;

I	really	tink	it'll	spoil	you	,	Kraikory	;
我	真的	叮当	它将	剧透	你	,	-	;

我觉得这会把你宠坏的，克莱科里；

[ænd; ənd] [dɑːts] [waɪ] [ai] [keɪnt] - [juː; jʊ] [diː] [veɪ] [juː; jʊ] [vænt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

and	dot's	why	I	cain't	conkraitulate	you	de	vay	you	vant	me	to	.
和	点的	为什么	我	不能	-	你	德	vay	你	范特	我	到	.

这就是为什么我无法像你希望的那样与你合作。

[juː; jʊ] [eɪnt] [biːn] [laɪk] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] [waɪl] [naʊ] [ɔːl'redi] , - .

You	ain't	been	like	yourself	for	a	pretty	long	while	now	already	,	Kraikory	.
你	不是	到过	喜欢	你自己	为了	一个	漂亮的	长的	尽管	现在	已经	,	-	.

克莱科里，你已经很久没有像往常一样了。

[ai] [eɪnt] [sed] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [diː] [seɪm] ; [ænd; ənd] ['sɒli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	ain't	said	nodings	about	it	;	but	I	seen	it	all	de	same	;	and	Solly	seen	it	,
我	不是	说	-	关于	它	;	但	我	已见	它	全部	德	相同的	;	和	索利	已见	它	,

我没说什么，但我还是看到了；索利也看到了。

[ænd; ənd] ['hɛdi] , [ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Heddie	,	she	seen	it	,	and	Mr	.	Flisch	seen	it	,	and	Henrietta	seen	it	,
和	海蒂	,	她	已见	它	,	和	先生	.	-	已见	它	,	和	亨丽埃塔	已见	它	,

海蒂看到了，弗利什先生看到了，亨丽埃塔也看到了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] ['sɪmpli] ['fɪəf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	all	seen	it	,	and	we	all	felt	simply	fearful	about	it	.
和	我们	全部	已见	它	,	和	我们	全部	毛毡	简单地	可怕	关于	它	.

我们都看到了，我们都为此感到恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊst] [niːdz] [dɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [spɔɪl] [juː; jʊ] - .

And	now	I	tink	it	shust	needs	dis	money	to	spoil	you	altogedder	.
和	现在	我	叮当	它	舒斯特	需求	迪斯	钱	到	剧透	你	-	.

现在我觉得它需要这笔钱来彻底宠坏你。

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] - [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , - , [bʌt; bət] [dɑːts] [maɪ] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] ;

I	hate	to	say	ainydings	to	hurt	your	feelings	,	Kraikory	,	but	dot's	my	honest	opinion	;
我	恨	到	说	-	到	伤害	你的	情怀	,	-	,	但	点的	我的	诚实的	观点	;

Kraikory，我不想说任何伤你心的话，但这确实是我的真实想法；

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

and	me	and	you	,
和	我	和	你	,

还有你和我，

[wɪd] [ɔːt] [biː; bi] [guːt] [ɪ'nʌf] [frendz] [tuː; tə] [tɔːk] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌdə(r)] [laɪk] ['feɪdə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

we'd	oughter	be	goot	enough	friends	to	talk	right	out	to	each	udder	like	fader	and	son	.
我们会	应该	是	好	足够的	朋友们	到	讲话	正确的	出去	到	每个	乳房	喜欢	淡入淡出	和	儿子	.

我们应该足够亲密，可以像父母和儿子一样坦诚相待。

[diː] - [ɪz] , - ,

De	faict	is	,	Kraikory	,
德	-	是	,	-	,

De faict is, Kraikory,

[aɪv] [ləuf] [juː; jʊ] [ʃʊst] - [diː] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz]['feɪdə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ;

I've	loafed	you	shust	exaictly	de	same	as	if	we	was	fader	and	son	;
我已经	闲逛	你	舒斯特	-	德	相同的	作为	如果	我们	曾是	淡入淡出	和	儿子	;

我一直对你很冷淡，就像我们是父母和儿子一样；

[ænd; ənd][dɑːts][diː]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get] [stʌk] - [ʌp]

and	dot's	de	reason	it	makes	me	feel	so	awful	to	see	you	get	stuck	-	up
和	点的	德	原因	它	制作	我	感觉	所以	可怕	到	看	你	得到	卡住	-	向上

[ænd; ənd] [praʊt] .

and	prout	.
和	傲	.

而这正是我看到你摆出一副高傲自大的样子时感到如此难受的原因。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [guːt] [bɔɪ] [daʊn] [diːp] , - ,

But	you	was	a	goot	boy	down	deep	,	Kraikory	,
但	你	曾是	一个	好	男生	向下	深的	,	-	,

但你骨子里是个好孩子，克莱科里。

[ænd; ənd][ai] [ges] [jʊl] [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][diː][end] ,

and	I	guess	you'll	turn	out	all	right	in	de	end	,
和	我	猜测	你会	转动	出去	全部	正确的	在	德	结尾	,

我想你最终会没事的。

[ɪf] [dɪs][hɪə(r)] ['mʌni] [doʊnt] [spɔɪl] [juː; jʊ] .

if	dis	here	money	don't	spoil	you	.
如果	迪斯	这里	钱	不	剧透	你	.

如果这里有钱，就别把钱惯坏了。

[juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃnəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

You	got	a	little	foolishness	about	you	,	which	is	necheral	to	your	age	.
你	得到	一个	小的	愚蠢	关于	你	,	哪个	是	-	到	你的	年龄	.

你身上有点傻气，这跟你的年龄不太相符。

[wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [fuːl] , [tuː] .

When	I	was	your	age	I	was	a	big	fool	,	too	.
什么时候	我	曾是	你的	年龄	我	曾是	一个	大的	傻子	,	也	.

我像你这么大的时候，也是个大傻瓜。

“ [veɪl] , [ænd; ənd][səʊ] , [ʃʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][diː] - ['set(ə)ld] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊərəp]

“	Vail	,	and	so	,	shust	as	soon	as	de	maitter's	settled	,	you're	going	to	Europe
“	韦尔	,	和	所以	,	舒斯特	作为	很快	作为	德	-	定居	,	你是	去	到	欧洲

, [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

,	are	you	,
,	是	你	,

“韦尔，所以，一旦事情尘埃落定，你就要去欧洲，是吗？”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌem aɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - ?

to	live	mit	your	Uncle	Florimond	in	Pairis	?
到	居住	密特	你的	叔叔	-	在	-	?

和你的叔叔弗洛里蒙德一起住在巴黎?

[veɪl] , [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] , - , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Vail	,	dot's	all	right	,	Kraikory	,	if	you	like	to	do	it	.
韦尔	,	点的	全部	正确的	,	-	,	如果	你	喜欢	到	做	它	.

Vail，没问题，Kraikory，如果你喜欢的话。

[ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] - [tuː; tə] [meɪk] [eɪni] - , [dɑːts][ʃʊə(r)] .

I	ain't	got	no	pusiness	to	make	ainy	obshections	,	dot's	sure	.
我	不是	得到	不	-	到	制作	艾妮	-	,	点的	当然	.

我可没胆子去提出任何异议，这一点毋庸置疑。

[ɔːl] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] , - , [ɪz] [dɪs] : [jɔː(r); jə(r)] ['ʌndei] - ,

All	I	got	to	say	,	Kraikory	,	is	dis	:	Your	Unde	Florimond	,
全部	我	得到	到	说	,	-	,	是	迪斯	:	你的	未	-	,

Kraikory，我只想说：你的Unde Florimond，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [faɪn] ['felə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ges] ['laɪkli] [hiː; hi] [ɪz] ;

he	may	be	an	awful	fine	feller	,	and	I	guess	likely	he	is	;
他	可能	是	一个	可怕	美好的	伙计	,	和	我	猜测	可能	他	是	;

他可能是一个非常优秀的人，而且我猜他很可能就是；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [hiːz] - [dʌn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

but	I	don't	know	as	he's	aifer	done	much	of	ainydings	for	you	;
但	我	不	知道	作为	他是	-	完毕	很多	的	-	为了	你	;

但我不知道，因为他已经为你做了很多事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [aɪ'd] [fiːl] ['sɔːtə(r)] ['spri] [tuː; tə] [stɒp] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	if	I	was	in	your	place	,	I'd	feel	sorter	sorry	to	stop	my	education	,
和	如果	我	曾是	在	你的	地方	,	ID	感觉	分拣机	对不起	到	停止	我的	教育	,

如果我是你，我会更遗憾地放弃学业。

[ænd; ənd] [liːf] [diː] [əʊld] [frendz] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ,

and	leaf	de	old	friends	what	I	was	certain	of	,
和	叶子	德	老的	朋友们	什么	我	曾是	肯定	的	,

离开老朋友，让我确信无疑的事情发生。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [frend] [wɒt] [ai] ['hædnt] [traɪd] ; [dɑːts] [ɔːl] .

and	go	to	a	new	friend	what	I	hadn't	naifer	tried	;	dot's	all	.
和	去	到	一个	新的	朋友	什么	我	之前没有	天真者	尝试	;	点的	全部	.

去结识一位新朋友，做一件我以前从未尝试过的事；仅此而已。

[veɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [vænt] [tuː; tə] [gəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [gəʊ] ;

Vail	,	if	you	vant	to	go	,	I	suppose	you'll	go	;
韦尔	,	如果	你	范特	到	去	,	我	认为	你会	去	;

韦尔，如果你想走，我想你会走的；

[ænd; ənd] ['spli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] [dɒt] ['lɪt(ə)l] - ['oʊfər] [baɪ] ['mɪstə(r)] . -

and	Solly	and	me	and	Henrietta	and	dot	little	kirl	ofer	by	Mr	.	Flisch
和	索利	和	我	和	亨丽埃塔	和	点	小的	-	提供	经过	先生	.	-

, [veɪl] ,

,	vail	,
,	韦尔	,

还有索利、我、亨丽埃塔和弗利什先生提供的点点小基尔，韦尔

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [juː; jʊ] [diː] [best] [veɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] .

we'll	have	to	get	along	mitout	you	de	best	vay	we	can	.
出色地	有	到	得到	沿着	mitout	你	德	最好的	vay	我们	能	.

我们得尽我们所能和你好好相处。

[ai] [ges] [dɒt] ['lɪt(ə)l] ['rəʊziː] , [ai] [ges] [ʃɪl] [fiːl] ['prɪti] [beɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ;

I	guess	dot	little	Rosie	,	I	guess	she'll	feel	pretty	baid	about	it	,	Kraikory	;
我	猜测	点	小的	罗西	,	我	猜测	壳	感觉	漂亮的	贝德	关于	它	,	-	;

我想，小罗西，我想她会为此感到非常难过，克莱科里；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] - [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ʃʊʃ] [baɪ] [diː] [veɪ] [juː; jʊ]

but	I	don't	suppose	dot'l	make	much	difference	to	you	,	to	shush	by	de	vay	you
但	我	不	认为	-	制作	很多	不同之处	到	你	,	到	嘘	经过	德	vay	你

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

但我想这对你来说应该没什么区别，你最好闭嘴别说话。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɪŋ] !

Poor	**little**	**ting**	**!**
贫穷的	小的	ting	!

可怜的小家伙!

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd] [ai] [ges] [ʃɪl] [fiːl] ['prɪti] ['ləʊnsəm] -

She's	**awful**	**fond**	**of**	**you**	**,**	**Kraikory**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**she'll**	**feel**	**pretty**	**lonesome**	**aifter**
她是	可怕	喜爱	的	你	,	-	,	和	我	猜测	壳	感觉	漂亮的	寂寞	-

[juːv] [gɒn] .

you've	**gone**	**avay**	**.**
你已经	已消失	avay	.

克莱科里，她非常喜欢你，我想你走后她会感到非常孤独。

[əʊ] ! [veɪl] , [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] - [daɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	**!**	**vail**	**,**	**I**	**suppose**	**she**	**von't**	**die**	**of**	**it**	**.**
哦	!	韦尔	,	我	认为	她	-	死	的	它	.

哦！好吧，我想她应该不会因此丧命。

[dɪə] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] ['ʌdə(r)] [jʌŋ] ['felə] [ɪn] [dɪs] [vɔrld] ,

Dere	**are**	**plenty**	**udder**	**young**	**fellers**	**in**	**dis**	**vorld**	**,**
德雷	是	很多	乳房	年轻的	伙计们	在	迪斯	世界	,

这世上有很多年轻力壮的小伙子，

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃɪl] [kraɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

and	**I**	**don't**	**suppose**	**she'll**	**cry**	**herself**	**to**	**dead**	**for**	**you**	**.**
和	我	不	认为	壳	哭	她自己	到	死的	为了	你	.

我想她也不会为你哭到死吧。

[ɔːl] [diː] [seɪm] , [ai] [ges] [ʃɪl] [fiːl] ['prɪti] [beɪd] [fɜːst] [ɒf] ; [bʌt; bət] [dɑːts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,

All	**de**	**same**	**,**	**I**	**guess**	**she'll**	**feel**	**pretty**	**baid**	**first**	**off**	**;**	**but**	**dot's**	**your**	**business**	**,**
全部	德	相同的	,	我	猜测	壳	感觉	漂亮的	贝德	第一的	离开	;	但	点的	你的	商业	,

不过，我猜她一开始会感觉很好；但这与你无关。

[ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] .

and	**not**	**mine**	**.**
和	不是	矿	.

不是我的。

“ [veɪl] , [let] [ˌem 'iː] [siː] .

“	**Vail**	**,**	**let**	**me**	**see**	**.**
“	韦尔	,	让	我	看	.

“韦尔，让我看看。”

[tuː; tə] - [deɪz] ['sætədeɪ] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

To	**-**	**day's**	**Saturday**	**;**	**and**	**you're**	**going**	**to**	**Nawvich**	**Monday**	**night**	**.**
到	-	天	周六	;	和	你是	去	到	-	周一	夜晚	.

今天是星期六；你星期一晚上要去纳维奇。

[veɪl] , [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] .

Vail	**,**	**dot's**	**all**	**right**	**.**
韦尔	,	点的	全部	正确的	.

Vail，没问题。

[ai] [eɪnt] [gɒt] - [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [dɒt] .

I	**ain't**	**got**	**nodings**	**to**	**say**	**against**	**dot**	**.**
我	不是	得到	-	到	说	反对	点	.

我没什么意见要反对。

[ai] [ʃʊst] [gɪv] [juː; jʊ] [vʌn] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] , [dəʊ] , - , [ænd; ənd] [dɒt] [ɪz] [dɪs] :

I	**shust**	**give**	**you**	**vun**	**little**	**piece**	**of**	**advice**	**,**	**dough**	**,**	**Kraikory**	**,**	**and**	**dot**	**is**	**dis**	**:**
我	舒斯特	给	你	文	小的	片	的	建议	,	面团	,	-	,	和	点	是	迪斯	:

我得给你一点小建议，dough，Kraikory，还有 dot is dis：

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ai] [voʊldnt] [fiːl] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][dɪs][hɪə(r)] ['mʌni] ,

If	I	was	in	your	place	,	I	vouldn't	feel	too	awful	sure	of	dis	here	money	,
如果	我	曾是	在	你的	地方	,	我	不能	感觉	也	可怕	当然	的	迪斯	这里	钱	,

如果我是你，我不会因为这点钱而感到太难过。

[ʌn'tɪl] [aɪ'd] - [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai] [mait] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

until	I'd	aictually	got	hold	of	it	,	for	fear	I	might	be	disappointed	.
直到	ID	-	得到	抓住	的	它	,	为了	害怕	我	可能	是	失望的	.

直到我真正拿到手之前，我一直很忐忑，生怕自己会失望。

[diːrz] [ə; eɪ] - [wɪtʃ] [gəʊz] , - [diːrz] [ə; eɪ] [greɪt] [meɪni] [slɪps] [bɪ'twiːn] [diː] [kʌp] [ænd; ənd][diː]

Dere's	a	proverp	which	goes	,	'	Dere's	a	great	mainy	slips	between	de	cup	and	de
德雷的	一个	-	哪个	去	,	-	德雷的	一个	伟大的	梅尼	滑倒	之间	德	杯子	和	德

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

有句谚语说：“嘴唇和杯子之间总有漏网之鱼。”

- - ; [ænd; ənd][dɑːts][ə; eɪ] ['spləm] - , [wɪtʃ] [ai] [əd'vaɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

'	Kraikory	;	and	dot's	a	solemn	faict	,	which	I	advice	you	to	remember	.
-	-	;	和	点的	一个	庄严	-	,	哪个	我	建议	你	到	记住	.

' Kraikory；这是一个庄严的事实，我建议你记住它。

" [ðɪs] ['sɜːmən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [sɔː(r)] [ɪn'diːd] ;

"	This	sermon	of	Mr	.	Finkelstein's	made	me	feel	very	sore	indeed	;
"	这	讲道	的	先生	.	芬克尔斯坦的	制成	我	感觉	非常	疮	的确	;

“芬克尔斯坦先生的这篇布道让我感到非常难过；

[bʌt; bət][ai] [felt] [s'ɔːɹe] [stɪl] [nekst] [deɪ] , [wen] ['rɑːzəlɪnd] — [huːm] [ai][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] ,

but	I	felt	sorer	still	next	day	,	when	Rosalind	—	whom	I	was	calling	upon	,
但	我	毛毡	更痛	仍然	下一个	天	,	什么时候	罗莎琳德	—	谁	我	曾是	呼叫	之上	,

但第二天我感觉更糟了，因为我拜访的罗莎琳德……

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [mə'mentəs] [njuːz] — [wen] ['rɑːzəlɪnd]

and	to	whom	I	had	just	communicated	the	momentous	news	—	when	Rosalind
和	到	谁	我	有	只是	沟通	这	意义重大	消息	—	什么时候	罗莎琳德

, [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

,	with	flushed	cheeks	and	flashing	eyes	,
,	和	酡	脸颊	和	闪烁	眼睛	,

我刚刚把这个重大消息告诉了她——这时罗莎琳德双颊绯红，双眼闪烁着光芒，

[ə'seil] [ˌem 'iː] [ðʌs] : —

assailed	me	thus	:	—
遭受攻击	我	因此	:	—

他这样攻击我：——

“ [əʊ] , ['gregəri] [breɪs] !

“	O	,	Gregory	Brace	!
“	哦	,	格雷戈里	支撑	!

“哦，格雷戈里·布雷斯！

[əʊ] ! [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] .

Oh	!	shame	on	you	.
哦	!	耻辱	在	你	.

哦！你真丢人。

[əʊ] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Oh	!	I	don't	know	you	.
哦	!	我	不	知道	你	.

哦！我不认识你。

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ɪts] [juː; jʊ] .

I	can't	believe	it's	you	.
我	不能	相信	它是	你	.

真不敢相信是你。

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bɔɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	can't	believe	it's	the	same	boy	at	all	.
我	不能	相信	它是	这	相同的	男生	在	全部	.

我简直不敢相信这是同一个男孩。

[sʌtʃ] ['selfɪʃnəs] !

Such	selfishness	!
这样的	自私	!

如此自私！

[sʌtʃ] [ɪn'grætɪtjuːd] !

Such	ingratitude	!
这样的	忘恩负义	!

真是忘恩负义！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [hɑːd] [hɑːt] !

Such	a	proud	hard	heart	!
这样的	一个	自豪的	难的	心	!

多么骄傲而冷酷的心啊！

[ɪts] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]

It's	been	as	much	as	anyone	could	do	to	put	up	with	you	for	ever
它是	到过	作为	很多	作为	任何人	可以	做	到	放	向上	和	你	为了	曾经

[ænd; ənd] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,

and	ever	so	long	,
和	曾经	所以	长的	,

忍受你这么久，已经是任何人能做到的极限了。

[juːv] [biːn] [səʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [səʊ] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dʒʌst] [kæps] [ðə; ðɪ] ['klaɪmæks] .

you've	been	so	vain	and	so	conceited	and	everything	;	but	this	just	caps	the	climax	.
你已经	到过	所以	徒劳	和	所以	自负	和	一切	;	但	这	只是	帽子	这	高潮	.

你一直那么虚荣、那么自负，但这只是把一切推向了高潮。

[əʊ] ! [θɪŋk] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .

Oh	!	think	of	poor	Mr	.	Finkelstein	.
哦	!	思考	的	贫穷的	先生	.	芬克尔斯坦	.

哦！想想可怜的芬克尔斯坦先生吧。

[hiːz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;

He's	been	so	good	and	generous	to	you	,	and	so	fond	of	you	;
他是	到过	所以	好的	和	慷慨的	到	你	,	和	所以	喜爱	的	你	;

他一直对你很好、很慷慨，也很喜欢你；

[ænd; ənd] [hiːz] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['evrɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hɪ] ['pɒsəblɪ] [kʊd; kəd] ;

and	he's	sent	you	to	school	and	college	,	and	given	you	every	advantage	he	possibly	could	;
和	他是	发送	你	到	学校	和	大学	,	和	给定	你	每一个	优势	他	可能	可以	;

他送你上学、上大学，并尽其所能为你提供一切优势；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [əʊ] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	you	owe	him	so	much	,	and	you're	under	such	great	obligations	to	him	,
和	你	欠	他	所以	很多	,	和	你是	在下面	这样的	伟大的	义务	到	他	,

你欠他太多，你对他负有重大的义务。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] ,

for	he	took	you	right	out	of	the	streets	,	and	gave	you	a	home	,
为了	他	采取	你	正确的	出去	的	这	街道	,	和	给予	你	一个	家	,

因为他把你从街头带走，给了你一个家。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [jes] ,

and	made	a	son	of	you	,	instead	of	a	servant	—	yes	,
和	制成	一个	儿子	的	你	,	反而	的	一个	仆人	—	是的	,

并使你成为你的儿子，而不是你的仆人——是的，

[hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] ,

he	did	—	and	now	the	very	first	thing	that	you	propose	to	do	,
他	做过	—	和	现在	这	非常	第一的	事物	那	你	提出	到	做	,

他确实这么做了——而现在，你打算做的第一件事，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [tuː; tə][ə'bændən] [hɪm] — [əʊ] !

as	soon	as	you're	able	to	,	is	to	leave	him	,	to	abandon	him	—	oh	!
作为	很快	作为	你是	有能力的	到	,	是	到	离开	他	,	到	放弃	他	—	哦	!

一旦有机会，就离开他，抛弃他——哦！

[juː; jʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [θɪŋ] — [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hɒrɪd] [əʊld] [frentʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] ,

you	ungrateful	thing	—	and	go	to	your	horrid	old	French	uncle	,	who	,
你	忘恩负义	事物	—	和	去	到	你的	可怕的	老的	法语	叔叔	,	WHO	,

你这个忘恩负义的家伙——去找你那可怕的法国老叔叔吧，他，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [k'eəz] [ðə; ði][snæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	don't	believe	cares	the	snap	of	his	finger	for	you	.
我	不	相信	关心	这	折断	的	他的	手指	为了	你	.

我不相信他会毫不犹豫地为你打个响指。

[hiː; hi][ɪz] ['hɒrɪd] , [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [hiːl] [dʒʌst] [triːt] [juː; jʊ] ['hɒrəbli] , [dʒʌst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]

He	is	horrid	,	too	;	and	I	hope	he'll	just	treat	you	horribly	,	just	to	punish	you
他	是	可怕的	,	也	;	和	我	希望	地狱	只是	对待	你	糟糕透了	,	只是	到	惩治	你

.

:
.

他也很恶劣；我希望他也会恶劣地对待你，以此惩罚你。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðæt] ['ɑːθə(r)] ['rɪpli] [ɪz] [mɪ'steɪkən] ,

And	I	hope	that	Arthur	Ripley	is	mistaken	,
和	我	希望	那	亚瑟	里普利	是	错误	,

我希望亚瑟·里普利的判断是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ,

and	that	you	won't	get	a	single	penny	from	your	Uncle	Peter	,
和	那	你	惯于	得到	一个	单身的	一分钱	从	你的	叔叔	彼得	,

而且你一分钱也别想从你叔叔彼得那里得到。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] ;

but	just	a	good	whipping	to	take	you	down	;
但	只是	一个	好的	鞭打	到	拿	你	向下	;

但只要狠狠鞭打你一下就能让你倒下；

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , [ænd; ənd] ['hʌmbli]

and	I	hope	you'll	have	to	come	back	to	Mr	.	Finkelstein	,	and	humbly
和	我	希望	你会	有	到	来	后退	到	先生	.	芬克尔斯坦	,	和	谦卑地

[beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ;

beg	his	pardon	;
求	他的	赦免	;

我希望你到时候能回到芬克尔斯坦先生面前，卑躬屈膝地请求他的原谅；

[jes] , [ai][duː; də] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] .

yes	,	I	do	,	with	all	my	heart	and	soul	.
是的	,	我	做	,	和	全部	我的	心	和	灵魂	.

是的，我发自内心地愿意。

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]

I'd	just	like	to	see	you	have	to	come	down	from	your	high	horse	and
ID	只是	喜欢	到	看	你	有	到	来	向下	从	你的	高的	马	和

[iːt] ['hʌmb(ə)l][paɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

eat	humble	pie	for	a	while	;
吃	谦逊的	馅饼	为了	一个	尽管	;

我只是想看看你从高高在上的姿态中走下来，好好反省一下自己。

[jes] , [ai] [wʊd] .

yes	,	I	would	.
是的	,	我	会	.

是的，我会的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

['dezət] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] !

Desert	Mr	.	Finkelstein	!
沙漠	先生	.	芬克尔斯坦	!

芬克尔斯坦先生，快去沙漠吧!

[juː; jʊ] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['begɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

You	,	who	might	have	been	begging	in	the	streets	,	except	for	him	!
你	,	WHO	可能	有	到过	乞讨	在	这	街道	,	除了	为了	他	!

如果不是他，你或许早已沦落街头乞讨了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	should	think	you'd	be	ashamed	to	look	me	in	the	face	.
我	应该	思考	你会	是	羞愧	到	看	我	在	这	脸	.

我想你应该羞于直视我的眼睛吧。

[əʊ] ! [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [duː; də][juː; jʊ] ,

Oh	!	you	mean	to	give	him	a	good	round	sum	of	money	,	do	you	,
哦	!	你	意思是	到	给	他	一个	好的	圆形的	和	的	钱	,	做	你	,

哦！你是打算给他一大笔钱，是吗?

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiːz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

to	pay	him	for	what	he's	done	for	you	?
到	支付	他	为了	什么	他是	完毕	为了	你	?

要付钱给他，感谢他为你所做的一切吗?

[waɪ] , [haʊ] ['veri] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

Why	,	how	very	liberal	and	noble	you	are	,	to	be	sure	!
为什么	,	如何	非常	自由主义	和	高贵	你	是	,	到	是	当然	!

哇，你真是太开明、太高尚了!

[æz; əz] [ðəʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

As	though	money	could	pay	for	what	Mr	.	Finkelstein	has	done	for
作为	尽管	钱	可以	支付	为了	什么	先生	.	芬克尔斯坦	有	完毕	为了

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

仿佛金钱可以弥补芬克尔斯坦先生为你所做的一切!

[æz; əz] [ðəʊ] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [lʌv] [ænd; ənd]

As	though	money	were	what	he	wants	from	you	,	and	not	love	and
作为	尽管	钱	是	什么	他	想要	从	你	,	和	不是	爱	和

[ə'fekʃn] !

affection	!
感情	!

仿佛他想要的只是你的钱，而不是爱和感情!

[əʊ] , ['gregəri] !

O	,	Gregory	!
哦	,	格雷戈里	!

哦，格雷戈里!

[juːv] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] ['eni] [mɔː(r)] ,

you've	changed	so	that	I	don't	know	you	,	and	I	don't	like	you	at	all	any	more	,
你已经	已更改	所以	那	我	不	知道	你	,	和	我	不	喜欢	你	在	全部	任何	更多的	,

你变了，我都不认识你了，我也一点都不喜欢你了。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ,

and	I	don't	care	to	be	friends	with	you	any	more	,
和	我	不	关心	到	是	朋友们	和	你	任何	更多的	,

我不想再和你做朋友了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

and	you	needn't	come	to	see	me	any	more	.
和	你	不必	来	到	看	我	任何	更多的	.

你不用再来看我了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

" [jes] , [aɪ] [felt] ['veri] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] .

"	Yes	,	I	felt	very	sore	and	very	angry	.
"	是的	,	我	毛毡	非常	疮	和	非常	生气的	.

“是的，我感到非常痛苦和愤怒。”

[wɒt] ['rɑːzəlɪnd] [sed] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

What	Rosalind	said	only	served	to	exasperate	and	embitter	me	,	and	to
什么	罗莎琳德	说	仅有的	服务	到	恶化	和	苦涩	我	,	和	到

[meɪk] [ˌem 'iː] [grɪt] [maɪ] [tiːθ] ,

make	me	grit	my	teeth	,
制作	我	砂砾	我的	牙齿	,

罗莎琳德的话只会让我更加恼怒和痛苦，让我咬牙切齿。

[ænd; ənd] [pə'sjuː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɒgɪdli] [maɪ] [əʊn] ['selfɪʃ] ['pɜːpəs] .

and	pursue	all	the	more	doggedly	my	own	selfish	purpose	.
和	追求	全部	这	更多的	顽强地	我的	自己的	自私	目的	.

并更加执着地追求我自私的目的。

[wel] , [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'griːmənt] , ['rɪpli] [ænd; ənd] [aɪ] [set] [aʊt]

Well	,	on	Monday	night	,	according	to	our	agreement	,	Ripley	and	I	set	out
出色地	,	在	周一	夜晚	,	根据	到	我们的	协议	,	里普利	和	我	放	出去

[fɔː(r); fə(r)] ['nɒrɪdʒ] ,

for	Norwich	,
为了	诺维奇	,

嗯，按照我们的约定，周一晚上，里普利和我出发前往诺维奇。

['pæsndʒər] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['stiːmbəʊt] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ,

passengers	aboard	the	very	same	steamboat	,	the	City	of	Lawrence	,
乘客	船上	这	非常	相同的	汽船	,	这	城市	的	劳伦斯	,

同一艘汽船“劳伦斯城号”上的乘客们

[ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [baɪ] , [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

that	I	had	come	to	New	York	by	,	three	years	before	;
那	我	有	来	到	新的	约克	经过	,	三	年	前	;

三年前，我就是乘那辆车来到纽约的；

[ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	bright	and	early	Tuesday	morning	we	reached	our	destination	.
和	明亮的	和	早期的	周二	早晨	我们	达到	我们的	目的地	.

周二一大早，我们就到达了目的地。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][speə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ai]

I	only	wish	I	could	spare	a	page	to	tell	you	something	of	the	emotions	that	I
我	仅有的	希望	我	可以	空闲的	一个	页	到	告诉	你	某物	的	这	情绪	那	我

[felt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi][əʊld] [taʊn] .

felt	as	we	came	in	sight	of	the	dingy	old	town	.
毛毡	作为	我们	来了	在	视线	的	这	昏暗的	老的	镇	.

我真希望能够抽出一页篇幅，来告诉你当我们看到那座破旧的小镇时，我内心的感受。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

It	had	not	changed	the	least	bit	in	the	world	;
它	有	不是	已更改	这	至少	少量	在	这	世界	;

它丝毫没有改变；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][fə'mɪliə(r)] [frend] ;

it	was	like	the	face	of	an	old	familiar	friend	;
它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	老的	熟悉的	朋友	;

那张脸就像一位老朋友的脸；

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][maɪ] [əʊn] [self] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [j'iəz] ;

it	called	up	before	me	my	own	self	of	former	years	;
它	称为	向上	前	我	我的	自己的	自己	的	以前的	年	;

它让我想起了往昔的自己；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ['sɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]

it	brought	a	thousand	memories	surging	upon	me	,	and	filled	my	heart	with	a
它	带来	一个	千	回忆	滔滔	之上	我	,	和	已填	我的	心	和	一个

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

它唤起了我无数的回忆，让我的心中充满了强烈的.....

[ʌn'ʌtərəbl] ['melənkəli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)] .

unutterable	melancholy	,	that	was	yet	somehow	indescribably	sweet	and	tender	.
难以言喻	忧郁	,	那	曾是	然而	不知何故	难以形容地	甜的	和	投标	.

难以言喻的忧郁，却又带着难以形容的甜蜜和温柔。

[bʌt; bət] ['rɪpli] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

But	Ripley	and	I	had	no	time	for	the	indulgence	of	sentiment	.
但	里普利	和	我	有	不	时间	为了	这	放纵	的	情绪	.

但我和里普利没有时间沉溺于感伤之中。

“ [naʊ] , [ðen] , [wɛrz] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] ?

“	Now	,	then	,	where's	the	Court	House	?
“	现在	,	然后	,	在哪里?	这	法庭	房子	?

那么，法院在哪里?

[wɛrz] [ðə; ði]['prəʊbeɪt] ['ɒfɪs] ?

Where's	the	Probate	Office	?
在哪里?	这	遗嘱认证	办公室	?

遗嘱认证处在哪里?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][set] [fʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][draɪ][lænd] .

"	he	demanded	as	soon	as	we	had	set	foot	upon	the	dry	land	.
"	他	要求	作为	很快	作为	我们	有	放	脚	之上	这	干燥	土地	.

“我们刚踏上陆地，他就提出了这样的要求。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪtʃ] [raɪt] [ɪn] , [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

“	We	must	pitch	right	in	,	without	losing	a	moment	.
"	我们	必须	沥青	正确的	在	,	没有	输	一个	片刻	.

“我们必须立即行动起来，一刻也不能耽搁。”

" [səʊ][aɪ][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈprəʊbeɪt] [kɔːt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] “ [pɪtʃt] [raɪt] [ɪn] " [wɪð] [ə; eɪ]

"	So	I	led	him	to	the	Probate	Court	;	and	there	he	“	pitched	right	in	"	with	a
"	所以	我	引领	他	到	这	遗嘱认证	法庭	;	和	那里	他	“	投球	正确的	在	"	和	一个

[ˈvendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

于是我把他带到遗嘱认证法庭；在那里，他“义愤填膺地”参与其中，报复心极强。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndɪsiːz][tuː; tə][lɒts][ɒv; əv][bɪg] [ˈrɪt(ə)n] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈrekɔːdz] ,

examining	the	indices	to	lots	of	big	written	books	of	records	,
检查	这	指数	到	很多	的	大的	书面	图书	的	记录	,

查阅大量大型书面记录书籍的索引，

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [baɪ][tuː; tə][hænd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] ,

while	I	stood	by	to	hand	them	to	him	,
尽管	我	站立	经过	到	手	他们	到	他	,

我站在一旁准备把它们递给他。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [ðem; ðəm] —

and	to	put	them	back	in	their	places	when	he	had	finished	with	them	—
和	到	放	他们	后退	在	他们的	地方	什么时候	他	有	完成的	和	他们	—

[ʌnˈtɪl] ,

until	,
直到	,

用完之后，再把它们放回原位——直到，

[ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , “ [wel] , [greg] , [jʊr; jər] [raɪt] .

after	an	hour	or	so	,	he	announced	,	“	Well	,	Greg	,	you're	right	.
后	一个	小时	或者	所以	,	他	宣布	,	"	出色地	,	格雷格	,	你是	正确的	.

大约过了一个小时后，他宣布：“好吧，格雷格，你说得对。”

[ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] [wɪl] .

She	left	no	will	.
她	左边	不	将要	.

她没有留下遗嘱。

" [ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

"	Then	he	continued	:
"	然后	他	持续	:

然后他继续说道：

“ [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [deɪt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈpiːtə(r)] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv]

“	Now	we	must	find	out	the	date	upon	which	Peter	took	out	his	Letters	of
"	现在	我们	必须	寻找	出去	这	日期	之上	哪个	彼得	采取	出去	他的	信件	的

[ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] ,

Administration	,
行政	,

“现在我们必须查明彼得何时取得他的遗产管理证书，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ˈkɔnstitjuːt] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [æz; əz][hiː; hi][məʊst]

and	also	whether	he	had	himself	constituted	your	guardian	,	as	he	most
和	还	无论	他	有	他自己	构成	你的	监护人	,	作为	他	最多

['laɪkli] [dɪd] ;

likely	did	;
可能	做过	;

还有，他是否像很可能那样亲自指定了你的监护人；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fækts][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] ,

and	then	we'll	have	all	the	facts	we	need	to	establish	your	claims	,
和	然后	出色地	有	全部	这	事实	我们	需要	到	建立	你的	索赔	,

这样我们就能掌握所有必要的事实来证实你的说法了。

[ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	put	you	in	possession	.
和	放	你	在	拥有	.

并让你拥有它。

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [ə'tækt] [ə'nʌðə(r)] [set][ɒv; əv][bɪg] ['rɪt(ə)n] ['vɒljuːmz] ,

"	Thereupon	he	attacked	another	set	of	big	written	volumes	,
"	于是	他	遭到攻击	其他	放	的	大的	书面	卷	,

于是，他开始研读另一批厚重的书籍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] .

and	with	these	he	was	busy	as	long	as	two	hours	more	.
和	和	这些	他	曾是	忙碌的	作为	长的	作为	二	小时	更多的	.

他忙着做这些事，又过了两个小时。

[ɪn][ðə; ði][end] , " [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [greg] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [hɪrz] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] !

In	the	end	,	"	By	Jingo	,	Greg	,	"	he	cried	,	"	here's	a	state	of	things	!
在	这	结尾	,	"	经过	沙文主义	,	格雷格	,	"	他	哭	,	"	这里是	一个	状态	的	事物	!

最后，他喊道："看在金戈的份上，格雷格，这就是现状！"

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [aʊt] ['eni] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] . "

He	didn't	take	out	any	Letters	of	Administration	at	all	.	"
他	没有	拿	出去	任何	信件	的	行政	在	全部	.	"

他根本没有办理任何遗产管理手续。

" [wel] , " [aɪ] ['kwɪrɪd] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , " [wɒt] [ɒv; əv]

"	Well	,	"	I	queried	,	not	understanding	the	meaning	of	this	circumstance	,	"	what	of
"	出色地	,	"	我	查询	,	不是	理解	这	意义	的	这	环境	,	"	什么	的

[ðæt] ?

that	?
那	?

"嗯，"我问道，不明白这种情况的含义，"那又怎样呢？"

[wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? "

What	does	that	signify	?	"
什么	做	那	表示	?	"

那意味着什么?

" [waɪ] , [ðæt] ['sɪgnɪfaɪz] [æn; ən]['iːv(ə)n] [dɑːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌsɪstə'mætɪk] [piːs] [ɒv; əv] [frɔːd] [ðæn; ðən]

"	Why	,	that	signifies	an	even	darker	and	more	systematic	piece	of	fraud	than
"	为什么	,	那	表示	一个	甚至	较暗	和	更多的	系统	片	的	欺诈罪	比

[aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] .

I	had	suspected	.
我	有	怀疑	.

"这说明这是一起比我之前怀疑的更加黑暗、更加有组织的欺诈事件。"

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃiːt] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] .

In	order	to	cheat	you	out	of	your	share	,	he	failed	to	comply	with	the	law	.
在	命令	到	欺骗	你	出去	的	你的	分享	,	他	失败的	到	遵守	和	这	法律	.

为了骗取你应得的份额，他违反了法律。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [fɔ'mælətis] [tuː; tə][get][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ,

He	didn't	go	through	the	proper	formalities	to	get	control	of	her	property	,
他	没有	去	通过	这	恰当的	手续	到	得到	控制	的	她	财产	,

他没有按照正规程序取得她财产的控制权。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θɒrəti] .

but	simply	took	possession	of	it	without	authority	.
但	简单地	采取	拥有	的	它	没有	权威	.

但他却未经授权就占有了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [gɒt] [hɪm] [kəm'pliːtli] [æt; ət]['aʊə(r)] ['mɜːsi] .

And	now	we've	got	him	completely	at	our	mercy	.
和	现在	我们已经	得到	他	完全地	在	我们的	怜悯	.

现在他完全任我们摆布了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] ['krɪmɪnəli] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪkt] .

We	could	prosecute	him	criminally	,	if	we	liked	.
我们	可以	起诉	他	犯罪	, 如果		我们	喜欢	.

如果我们愿意，我们可以对他提起刑事诉讼。

[wiː; wi][kʊd; kəd][send] [hɪm][tuː; tə] [steɪt] ['prɪz(ə)n] .

We	could	send	him	to	State	Prison	.
我们	可以	发送	他	到	状态	监狱	.

我们可以把他送进州立监狱。

[əʊ] ! [woʊnt][wiː; wi] [meɪk] [hɪm] [hɒp] ?

Oh	!	won't	we	make	him	hop	?
哦	！	惯于	我们	制作	他	跳	?

哦！我们肯定能让他跳起来！

[aɪ] [seɪ] , [greg] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] ? ″

I	say	,	Greg	,	do	you	want	to	have	some	fun	?	″
我	说	,	格雷格	,	做	你	想	到	有	一些	乐趣	?	″

我说：“格雷格，你想找点乐子吗？”

“ [haʊ] ?

“	How	?
″	如何	?

“如何?

[wɒt] [weɪ] ? ″

What	way	?	″
什么	方式	?	″

什么方式?

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [lets] [duː; də] .

“	Well	,	sir	,	if	you	want	to	have	some	fun	,	I'll	tell	you	what	let's	do	.
″	出色地	,	先生	,	如果	你	想	到	有	一些	乐趣	,	患病的	告诉	你	什么	我们来吧	做	.

“先生，如果您想找点乐子，我告诉您我们该怎么做。”

[lets] [gəʊ][kɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]

Let's	go	call	on	your	Uncle	Peter	,	and	confront	him	with	this	little	piece	of
我们来吧	去	称呼	在	你的	叔叔	彼得	,	和	面对	他	和	这	小的	片	的

['vɪləni] ,

villainy	,
邪恶	,

我们去拜访一下你叔叔彼得，把他这件小恶事告诉他。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ðen] [siː] [hɪm] [skwɜːm] .

and	politely	ask	him	to	explain	it	:	and	then	see	him	squirm	.
和	礼貌地	问	他	到	解释	它	:	和	然后	看	他	蠕动	.

然后礼貌地请他解释一下：然后看着他局促不安的样子。

['itl] [sɔ:t] [ɒv; əv][skweə(r)] [ə'kaʊnts] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [hi:z] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]

It'll	sort	of	square	accounts	with	him	for	the	number	of	times	he's	given	you
它将	种类	的	正方形	账户	和	他	为了	这	数字	的	时代	他是	给定	你

[ə; eɪ] ['flɒgɪŋ] . ”

a	flogging	.	”
一个	鞭答	.	”

这算是对他鞭打你次数的一种补偿吧。”

“ [əʊ] , [nəʊ] ! [ai] — [ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)] [nɒt] , ” [ai] [di'mə:] ,

“	O	,	no	!	I	—	I	guess	we'd	better	not	,	”	I	demurred	,
“	哦	,	不	!	我	—	我	猜测	我们会	更好的	不是	,	”	我	拒绝	,

“哦，不！我——我想我们最好还是别去了，”我犹豫着说道。

['fɔ:ltərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [maɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['relətɪv] .

faltering	at	the	prospect	of	a	personal	encounter	with	my	redoubtable	relative	.
摇摇欲坠	在	这	前景	的	一个	个人的	遇到	和	我的	令人敬畏的	相对的	.

想到要和那位令人敬畏的亲戚见面，我就犹豫不决。

“ [bʌt; bət] , [mæn] [ə'laɪv] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] .

“	But	,	man	alive	,	you	have	nothing	to	fear	.
“	但	,	男人	活	,	你	有	没有什么	到	害怕	.

“但是，老天爷啊，你没什么好怕的。”

[wɪv] [gɒt][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ɒv; əv][hɪm] .

We've	got	the	whip	-	hand	of	him	.
我们已经	得到	这	鞭	-	手	的	他	.

我们完全掌控着他。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [wi:; wi][kæn; kən] ['θret(ə)n] [hɪm] [wɪð] ['krɪmɪn(ə)l][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

Just	think	,	we	can	threaten	him	with	criminal	prosecution	.
只是	思考	,	我们	能	威胁	他	和	刑事	起诉	.

想想看，我们可以威胁要对他提起刑事诉讼。

[əʊ] ! [kʌm] [ɒn] .

Oh	!	come	on	.
哦	!	来	在	.

哦！拜托。

['itl] [bi:; bi][ðə; ði][dʒ'ɒliəst][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:k] .

It'll	be	the	jolliest	kind	of	a	lark	.
它将	是	这	最快乐的	种类	的	一个	云雀	.

这将是最令人愉快的一次玩乐。

” [wel] , [ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] ; [ænd; ənd][wi:; wi][set] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]

”	Well	,	I	allowed	myself	to	be	persuaded	;	and	we	set	forth	for	Uncle
”	出色地	,	我	允许	我	到	是	被说服	;	和	我们	放	前进	为了	叔叔

['pi:tərz] ['ɒfɪs] ,

Peter's	office	,
彼得的	办公室	,

“好吧，我最终还是被说服了；于是我们动身前往彼得叔叔的办公室。”

['rɪpli] [ɔ:l] [ə'gɒg][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ai] ['traɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'freɪd] .

Ripley	all	agog	for	excitement	,	and	I	trying	not	to	appear	afraid	.
里普利	全部	兴奋	为了	激动	,	和	我	尝试	不是	到	出现	害怕的	.

里普利兴奋极了，而我则努力不让自己显得害怕。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['pi:tə(r)] ['wʌznt] [ɪn] .

But	Uncle	Peter	wasn't	in	.
但	叔叔	彼得	不是	在	.

但彼得叔叔没来。

[æn; ən] ['əʊldɪʃ] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

An	oldish	man	,	who	seemed	to	be	in	charge	,
一个	有点老了	男人	,	WHO	似乎	到	是	在	收费	,

一位年纪稍长的男子，看起来像是负责人，

[ɪn'fɔːmd] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪz] , [ænd; ənd]

informed	us	that	the	Jedge	had	got	a	touch	of	the	rheumatiz	,	and
知情的	我们	那	这	边缘	有	得到	一个	触碰	的	这	风湿病	,	和

[wɒz; wəz] [steɪɪn] - [hʌm] .

was	stayin	'	hum	.
曾是	待在	-	哼	.

告诉我们，杰奇得了点风湿病，一直哼哼唧唧的。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['rɪpli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; “ [wiːl; wil]['vɪzɪt] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

“	Never	mind	,	”	said	Ripley	to	me	;	“	we'll	visit	him	at	his	home	,
“	绝不	头脑	,	”	说	里普利	到	我	;	“	出色地	访问	他	在	他的	家	,

“没关系，”里普利对我说，“我们会去他家拜访他。”

[wiːl; wil] [bɪəd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] .

we'll	beard	him	in	his	den	.
出色地	胡须	他	在	他的	丹	.

我们要在他的巢穴里找到他。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧！

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [beg] [ɒf] , [bʌt; bət][ˌɑːr aɪ 'piː] [ɪn'sɪstɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wiːkli] [geɪv] [ɪn] .

”	I	tried	to	beg	off	,	but	Rip	insisted	;	and	I	weakly	gave	in	.
”	我	尝试	到	求	离开	,	但	撕裂	坚持	;	和	我	弱	给予	在	.

“我试图推辞，但里普坚持；我无奈地妥协了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [baɪ] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ['sɪti] ,

If	I	had	been	stirred	by	strong	emotions	at	the	sight	of	Norwich	City	,
如果	我	有	到过	搅拌	经过	强的	情绪	在	这	视线	的	诺维奇	城市	,

如果我看到诺维奇城队时产生了强烈的情感，

[kən'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] [aɪ][wɒz; wəz] [stɜːd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['nɒrɪdʒ] [taʊn] —

conceive	how	much	more	deeply	I	was	stirred	when	we	reached	Norwich	Town	—
构想	如何	很多	更多的	深	我	曾是	搅拌	什么时候	我们	达到	诺维奇	镇	—

[wen] [aɪ] [sɔː] ['aʊə(r)][əʊld] [haʊs] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [elm] - [triːz] [ðæt]

when	I	saw	our	old	house	peeping	out	from	among	the	great	elm	-	trees	that
什么时候	我	锯	我们的	老的	房子	偷窥	出去	从	之中	这	伟大的	榆树	-	树木	那

[ɛm'bʊzəmd] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [aɪ] ['æktʃuəli] [stʊd] [ə'pɒn] [ɪts] ['dɔːstep] ,

embosomed	it	—	when	I	actually	stood	upon	its	doorstep	,
凸起的	它	—	什么时候	我	实际上	站立	之上	它是	家门口	,

想象一下，当我们到达诺维奇镇时，当我看到我们的老房子从环绕着它的高大榆树丛中探出头来时，当我真正站在它的门阶上时，我有多么激动。

[wɪð] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [brɑːs] ['nɒkə(r)] !

with	my	hand	upon	the	old	brass	knocker	!
和	我的	手	之上	这	老的	黄铜	敲击器	!

我的手放在古老的黄铜门环上！

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜːvənt] [gɜːl] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] [dʒʌdʒ] [breɪs]

A	strange	servant	girl	opened	the	door	,	and	to	my	request	to	see	Judge	Brace
一个	奇怪的	仆人	女孩	打开	这	门	,	和	到	我的	要求	到	看	法官	支撑

,

;

,

一个陌生的女仆开了门，我请求见布雷斯法官，

[rɪˈplaɪd] , “ [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [ɪz] [sɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] . ”

replied	**,**	**“**	**The**	**Jedge**	**is**	**sick**	**in**	**his**	**room**	**.**	**”**
回复	,	“	这	边缘	是	生病的	在	他的	房间	.	”

回答说：“杰奇生病了，躺在房间里。”

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , ” [ai] [ɪkˈspleɪnd] .

“	**That**	**doesn't**	**matter**	**,**	**”**	**I**	**explained**	**.**
”	那	不	事情	,	”	我	解释	.

“那没关系，”我解释道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .

“	**You**	**know**	**,**	**I**	**am**	**his**	**nephew**	**.**
”	你	知道	,	我	是	他的	侄子	.

“你知道吗，我是他的侄子。”

[tel] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ˈgregəri] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Tell	**him**	**his**	**nephew**	**Gregory**	**wants**	**to**	**see**	**him**	**.**
告诉	他	他的	侄子	格雷戈里	想要	到	看	他	.

告诉他，他的侄子格雷戈里想见他。

” [ænd; ənd] [ai] [ˈmɑːtʃt] [ˈbəʊldli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] — [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] [eɪt] - [deɪ] [klɒk] ,

”	**And**	**I**	**marched**	**boldly**	**through**	**the**	**hall**	**—**	**where**	**the**	**same**	**tall**	**eight**	**-**	**day**	**clock**	**,**
”	和	我	行军	大胆地	通过	这	大厅	—	在哪里	这	相同的	高的	八	-	天	钟	,

于是我昂首阔步地穿过大厅——那里矗立着那座高大的八日钟，

[wɪð] [ɪts] [ˈsɪlvə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

with	**its**	**silver**	**face**	**that**	**showed**	**the**	**phases**	**of**	**the**	**moon**	**,**
和	它是	银	脸	那	显示	这	阶段	的	这	月亮	,

它银色的表盘上显示着月相变化，

[wɒz; wəz] [ˈtɪkɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [tɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd]

was	**ticking**	**just**	**as**	**it**	**had**	**used**	**to**	**tick**	**as**	**long**	**ago**	**as**	**I**	**could**
曾是	滴答	只是	作为	它	有	用过的	到	打钩	作为	长的	前	作为	我	可以

[rɪˈmembə(r)] — [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,

remember	**—**	**and**	**into**	**the**	**parlor**	**,**
记住	—	和	进入	这	客厅	,

它滴答作响，就像我记忆中很久以前那样——然后走进了客厅。

[ˈrɪpli] [ˈfɒləʊɪŋ] .

Ripley	**following**	**.**
里普利	下列的	.

里普利紧随其后。

[ai] [seɪ] [ai] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] [ˈbəʊldli] , [jet] [ai] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɑːf] [tuː; tə] [deθ] ,

I	**say**	**I**	**marched**	**in**	**boldly**	**,**	**yet**	**I**	**was**	**really**	**frightened**	**half**	**to**	**death**	**,**
我	说	我	行军	在	大胆地	,	然而	我	曾是	真的	害怕	一半	到	死亡	,

我说我英勇无畏地冲了进去，其实我吓得半死。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈʌŋk(ə)l] [bɪˈkeɪm] [səʊ]

as	**the**	**moment**	**of**	**a**	**face**	**-**	**to**	**-**	**face**	**meeting**	**with**	**my**	**terrible**	**uncle**	**became**	**so**
作为	这	片刻	的	一个	脸	-	到	-	脸	会议	和	我的	糟糕的	叔叔	成为	所以

[ˈɪmɪnənt] .

imminent	**.**
迫在眉睫	.

与我那可怕的叔叔面对面会面的时刻变得如此迫在眉睫。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈleɪbəd] [səʊ]

There	**in**	**the**	**parlor**	**stood**	**the**	**piano**	**upon**	**which**	**my**	**grandmother**	**had**	**labored**	**so**
那里	在	这	客厅	站立	这	钢琴	之上	哪个	我的	祖母	有	辛勤劳作	所以

[ˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pleɪ] .

patiently	**to**	**teach**	**me**	**to**	**play**	**.**
耐心	到	教	我	到	玩	.

客厅里摆放着那架钢琴，我的祖母曾耐心地教我弹琴。

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv] [kriːm] - ['kʌləd] [sɪlk] ,

There	hung	the	oil	portrait	of	her	,	in	her	robe	of	cream	-	colored	silk	,
那里	悬挂	这	油	肖像	的	她	,	在	她	长袍	的	奶油	-	有色	丝绸	,

墙上挂着她的油画像，画像中的她身穿米色丝绸长袍。

['teɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['ɒpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'bʌv]

taken	when	she	was	a	beautiful	young	girl	,	and	there	,	opposite	it	,	above
已采取	什么时候	她	曾是	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	和	那里	,	对面的	它	,	多于

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

the	fireplace	,
这	壁炉	,

照片是她年轻时的美丽模样，而那张照片，就在它对面，壁炉上方。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɛf'tɛnənts] ['juːnɪfɔːm] , [wɪð]

the	companion	-	picture	of	my	Uncle	Florimond	,	in	his	lieutenant's	uniform	,	with
这	伴侣	-	图片	的	我的	叔叔	-	,	在	他的	中尉的	制服	,	和

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['krɪmz(ə)n] [sæʃ] .

his	sword	and	his	crimson	sash	.
他的	剑	和	他的	赤红	窗扇	.

与此相配的照片是我的叔叔弗洛里蒙德，他身穿中尉制服，佩剑并佩戴深红色腰带。

['rɪpli] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [fɔː(r); fə(r)]

Ripley	started	back	a	little	when	he	saw	this	painting	,	and	cried	,	“	For
里普利	开始	后退	一个	小的	什么时候	他	锯	这	绘画	,	和	哭	,	“	为了

['mɜːrsiz] [seɪk] ,

mercy's	sake	,
怜悯的	清酒	,

里普利看到这幅画时，吓了一跳，后退了几步，喊道：“看在上帝的份上！”

[greg] , [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Greg	,	who	is	it	?
格雷格	,	WHO	是	它	?

格雷格，你是谁?

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	saw	anything	like	it	.
我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

我从未见过这样的景象。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪz] , [nəʊz] , [maʊθ] , [tʃɪn] , ['evriθɪŋ] .

The	same	eyes	,	nose	,	mouth	,	chin	,	everything	.
这	相同的	眼睛	,	鼻子	,	嘴	,	下巴	,	一切	.

眼睛、鼻子、嘴巴、下巴，所有地方都一样。

[ɪts] [juː; jʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ” — [ðʌs] [kən'fəːmɪŋ] [wɒt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] : “

It's	you	all	over	”	—	thus	confirming	what	my	grandmother	used	to	tell	me	:	“
它是	你	全部	超过	”	—	因此	确认	什么	我的	祖母	用过的	到	告诉	我	:	“

['gregəri] ,

Gregory	,
格雷戈里	,

“到处都是你”——这印证了我祖母过去常跟我说的话：“格雷戈里，

[ðaʊ] [ɑːt] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .

thou	art	his	living	image	.
你	艺术	他的	活的	图像	.

你是他的活生生的形象。

” [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [dɪə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

”	The	room	was	haunted	by	a	myriad	dear	associations	.
”	这	房间	曾是	闹鬼的	经过	一个	无数	亲爱的	协会	.

“房间里萦绕着无数美好的回忆。”

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['erənd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ; [ai] [fə'gɒt] [maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

I	forgot	the	errand	that	had	brought	me	there	;	I	forgot	my	fear	of	meeting
我	忘了	这	差事	那	有	带来	我	那里	;	我	忘了	我的	害怕	的	会议

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ;

Uncle	Peter	;
叔叔	彼得	;

我忘记了带我来这里的任务；我忘记了害怕见到彼得叔叔；

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pɑːst] ,

I	forgot	all	of	the	recent	past	,
我	忘了	全部	的	这	最近的	过去的	,

我忘记了最近发生的一切。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd][maɪ]

and	was	carried	back	to	the	happiest	days	of	my	childhood	;	and	my
和	曾是	携带	后退	到	这	最快乐	天	的	我的	童年	;	和	我的

[hɑːt] [dʒʌst] [sweld] ,

heart	just	swelled	,
心	只是	肿胀	,

那一刻，我仿佛回到了童年最快乐的时光；我的心也随之充满了喜悦。

[ænd; ənd] [θrɪld] , [ænd; ənd] [eɪkt] .

and	thrilled	,	and	ached	.
和	激动不已	,	和	疼痛	.

既兴奋又痛苦。

[bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [spæz'mɒdɪk] [liːp] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

But	next	instant	it	gave	a	great	spasmodic	leap	,	and	stood	still	for	a
但	下一个	立即的	它	给予	一个	伟大的	痉挛性的	飞跃	,	和	站立	仍然	为了	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

但下一刻，它猛地一跃，然后静止了一秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæləp] [ə'hed] [laɪk][mæd] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt]['əʊvə(r)]

and	then	began	to	gallop	ahead	like	mad	,	while	a	perspiration	broke	out	over
和	然后	开始	到	驰骋	前方	喜欢	疯狂的	,	尽管	一个	汗	打破	出去	超过

[maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

my	forehead	;
我的	前额	;

然后它开始疯狂地向前奔跑，而我的额头上却冒出了汗珠；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənt] ['entəd] , [ænd; ənd] [sed] “ [pliːz] [wɔːk] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] -

for	the	maid	-	servant	entered	,	and	said	“	Please	walk	upstairs	to	the	Jedge's
为了	这	女佣	-	仆人	进入	,	和	说	“	请	走	楼上	到	这	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

女仆走了进来，说道：“请上楼去杰奇的房间。”

” [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

”	I	really	thought	I	should	faint	.
”	我	真的	想法	我	应该	头晕的	.

“我当时真的感觉自己要晕倒了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get][maɪ] [breθ] .

It	was	as	much	as	I	could	do	to	get	my	breath	.
它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	得到	我的	气息	.

我竭尽全力才勉强喘过气来。

[maɪ] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] .

My	knees	knocked	together	.
我的	膝盖	敲门	一起	.

我的双膝不由自主地撞到了一起。

[maɪ][hændz] [ʃʊk] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['pɔːlzi] - ['strɪkən] [mæn] .

My	hands	shook	like	those	of	an	aged	palsy	-	stricken	man	.
我的	双手	摇晃	喜欢	那些	的	一个	老年人	麻痹	-	受打击的	男人	.

我的双手颤抖得像个患有麻痹症的老人。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['bækɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] ;

However	,	there	was	no	such	thing	as	backing	out	at	this	late	date	;
然而	,	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	后盾	出去	在	这	晚的	日期	;

然而，到了这个地步，已经没有反悔的余地了；

[səʊ][aɪ] [skruːd] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][led] ['rɪpli] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]

so	I	screwed	my	courage	to	the	sticking	place	,	and	led	Ripley	upstairs	to
所以	我	螺丝	我的	勇气	到	这	粘性	地方	,	和	引领	里普利	楼上	到

['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] [ruːm] .

Uncle	Peter's	room	.
叔叔	彼得的	房间	.

于是我鼓起勇气，带着里普利上楼去了彼得叔叔的房间。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

Uncle	Peter	was	seated	in	an	arm	-	chair	,	with	his	legs	,	wrapped	in	a
叔叔	彼得	曾是	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	他的	腿	,	包装	在	一个

['kʌmfətə(r)] ,

comforter	,
棉被	,

彼得叔叔坐在扶手椅里，双腿裹在被子里。

[stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

stretched	out	on	another	chair	in	front	of	him	.
拉伸	出去	在	其他	椅子	在	正面	的	他	.

他伸展身体躺在前面另一把椅子上。

[hiː; hi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sed] [haʊ] - [diː] - - [jiː; ji] - [duː; də] ?

He	never	so	much	as	said	how	-	d	'	-	ye	-	do	?
他	绝不	所以	很多	作为	说	如何	-	d	-	-	是的	-	做	?

他连一句"你好"都没说。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʌfɪst] [vɔɪs] , " [wel]

or	anything	;	but	at	once	,	scowling	at	us	,	asked	in	his	gruffest	voice	,	"	Well
或者	任何事物	;	但	在	一次	,	皱眉	在	我们	,	问	在	他的	最粗鲁	嗓音	,	"	出色地

,

,
,

或者别的什么；但他随即皱着眉头，用他最粗鲁的声音问道："好吧，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

what	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ænd; ənd][səʊ] [ə'bæʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] ;

"	I	was	so	afraid	and	so	abashed	that	I	could	hardly	speak	;
"	我	曾是	所以	害怕的	和	所以	羞愧	那	我	可以	几乎	说话	;

"我当时又害怕又羞愧，几乎说不出话来；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] ['rɪpli] , [ænd; ənd][gɑːsp] , " [hiː; hi] — [hiːl] [tel] [juː; jʊ] . "

but	I	did	contrive	to	point	at	Ripley	,	and	gasp	,	"	He	—	he'll	tell	you	.	"
但	我	做过	精心策划	到	观点	在	里普利	,	和	喘气	,	"	他	—	地狱	告诉	你	.	"

但我还是设法指着里普利，喘着气说："他——他会告诉你的。"

“ [wel] , ” [snæpt] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['spəʊksmən] , “ [gəʊ][ɒn] .

“	Well	,	”	snapped	Uncle	Peter	,	turning	to	my	spokesman	,	“	go	on	.
”	出色地	,	”	啪啪	叔叔	彼得	,	转弯	到	我的	发言人	,	“	去	在	.

“好吧，”彼得叔叔厉声说道，转向我的发言人，“继续。”

[steɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . ”

State	your	business	.	”
状态	你的	商业	.	”

请说明贵公司业务。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [bɪ'gæn][ˌɑːr aɪ 'piː] — [ænd; ənd][əʊ] , [ˌem 'iː] !

“	Well	,	sir	,	”	began	Rip	—	and	O	,	me	!
”	出色地	,	先生	,	”	开始	撕裂	—	和	哦	,	我	!

“好吧，先生，”里普开口道——哦，我的天！

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] , ['dɪd(ə)nt][maɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][maɪ]

as	I	listened	to	him	,	didn't	my	wonder	at	his	wisdom	,	and	my
作为	我	听着	到	他	,	没有	我的	想知道	在	他的	智慧	,	和	我的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

admiration	of	his	eloquence	,
钦佩	的	他的	口才	,

听他讲话时，我难道没有惊叹于他的智慧，没有钦佩他的口才吗？

[maʊnt] [ʌp][ə; eɪ][peg] ? — “ [wel] , [sɜː(r)] , ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

mount	up	a	peg	?	—	“	well	,	sir	,	our	business	is	very	simple	,
山	向上	一个	钉子	?	—	“	出色地	,	先生	,	我们的	商业	是	非常	简单的	,

装个木桩？——“先生，我们的生意很简单，

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] .

and	can	be	stated	in	a	very	few	words	.
和	能	是	声明	在	一个	非常	很少	字	.

可以用寥寥数语概括。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] .

The	amount	of	it	is	simply	this	.
这	数量	的	它	是	简单地	这	.

数量就是这么多。

[maɪ] [frend] ['gregəri] [breɪs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv] ['edwəd] [breɪs] , [dɪ'siːst] ,

My	friend	Gregory	Brace	,	being	the	only	child	of	Edward	Brace	,	deceased	,
我的	朋友	格雷戈里	支撑	,	存在	这	仅有的	孩子	的	爱德华	支撑	,	死者	,

我的朋友格雷戈里·布雷斯，是已故的爱德华·布雷斯的独子，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː'rɔːri] [breɪs] , [dɪ'siːst] , [ɪz] , ['iːkwəli] [wɪð]

who	was	a	son	of	your	mother	,	Aurore	Brace	,	deceased	,	is	,	equally	with
WHO	曾是	一个	儿子	的	你的	母亲	,	奥罗拉	支撑	,	死者	,	是	,	同样地	和

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

你的母亲奥罗尔·布雷斯（已故）的儿子，与你本人一样，

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [dɪ'siːdənt] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

the	heir	and	next	-	of	-	kin	of	the	said	decedent	,	and	would	,
这	继承人	和	下一个	-	的	-	亲属	的	这	说	死者	,	和	会	,

上述死者的继承人和近亲，并且将会，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn'testeɪt] ,

in	the	event	of	her	having	died	intestate	,
在	这	事件	的	她	拥有	死亡	无遗嘱	,

如果她去世时没有留下遗嘱，

[dɪ'vaɪd] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] ['prɒpəti] [ʃiː; ʃi] [left] .

divide	share	and	share	alike	with	you	whatever	property	she	left	.
划分	分享	和	分享	同样	和	你	任何	财产	她	左边	.

她留下的所有财产，你和她平分。

[naʊ] , [sɜː(r)] ,

Now	,	sir	,
现在	,	先生	,

先生，现在

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊbeɪt] [kɔːt]

we	have	caused	a	search	to	be	made	in	the	records	of	the	Probate	Court
我们	有	导致	一个	搜索	到	是	制成	在	这	记录	的	这	遗嘱认证	法庭

[ɒv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

of	this	County	,
的	这	县	,

我们已责成相关部门查阅本县遗嘱认证法院的记录。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [dɪ'siːdənt] [dɪd][ɪn][fækt][daɪ] [ɪn'testeɪt] .

and	we	find	that	the	said	decedent	did	in	fact	die	intestate	.
和	我们	寻找	那	这	说	死者	做过	在	事实	死	无遗嘱	.

我们发现，该死者确实没有留下遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

It	,	therefore	,	became	your	duty	to	petition	for	Letters	of	Administration
它	,	所以	,	成为	你的	责任	到	请愿	为了	信件	的	行政

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] ;

upon	her	estate	;
之上	她	财产	;

因此，你有责任申请获得她遗产的管理权；

[tuː; tə][saɪt] ['gregəri] [breɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [kɔːz] [waɪ] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['ɪʃuːd] ;

to	cite	Gregory	Brace	to	show	cause	why	such	Letters	should	not	be	issued	;
到	引用	格雷戈里	支撑	到	展示	原因	为什么	这样的	信件	应该	不是	是	发布	;

传唤格雷戈里·布雷斯说明为何不应签发此类信函；

[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [æd]['laɪtəm][tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]

to	cause	a	guardian	ad	litem	to	be	appointed	to	act	for	him	in	the
到	原因	一个	监护人	广告	莱特姆	到	是	任命	到	行为	为了	他	在	这

[prə'siːdɪŋz] ;

proceedings	;
诉讼程序	;

要求指定一名诉讼监护人代表他参与诉讼程序；

[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['gɑːdiən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

to	cause	a	permanent	guardian	to	be	appointed	for	him	after	the
到	原因	一个	永恒的	监护人	到	是	任命	为了	他	后	这

['ɪʃuəns; 'ɪsjuəns][ɒv; əv] [sed] ['lɛtəz] ;

issuance	of	said	Letters	;
发行	的	说	信件	;

在签发上述证书后，为其指定一名永久监护人；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [rents] , ['prɑːfɪts] ,

and	then	to	apply	the	rents	,	profits	,
和	然后	到	申请	这	租金	,	利润	,

然后用于分配租金、利润，

[ænd; ənd] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][wʌn] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [sed] [dɪ'siːdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	income	of	one	undivided	half	of	the	estate	of	said	decedent	to	his
和	收入	的	一	未分割的	一半	的	这	财产	的	说	死者	到	他的

[sə'pɔːt] ,

support	,
支持	,

并将死者遗产中未分割的一半收入用于维持其生活。

['meɪntənəns] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə'laʊɪŋ] [wɒt] [ɪk'ses] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][tuː; tə] [ə'kruː] [tuː; tə]

maintenance	and	education	,	allowing	what	excess	there	might	be	to	accrue	to
维护	和	教育	,	允许	什么	过量的	那里	可能	是	到	累积	到

[hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

his	benefit	.
他的	益处	.

维持生活和接受教育，并将剩余的钱用于他的福利。

[wel] , [sɜː(r)] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['djuːtiz] ;

Well	,	sir	,	examination	proves	that	you	have	performed	none	of	these	duties	;
出色地	,	先生	,	考试	证明	那	你	有	执行	没有任何	的	这些	职责	;

先生，检查结果表明您没有履行这些职责；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'liːgəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɒrənt] [ɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] [pə'zest] [jɔː'self] [ɒv; əv]

that	you	have	illegally	and	without	warrant	or	authority	possessed	yourself	of
那	你	有	非法	和	没有	保证	或者	权威	拥有	你自己	的

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [sed] [ɪ'steɪt] ,

the	whole	of	said	estate	,
这	所有的	的	说	财产	,

你非法且未经授权占有了上述全部财产。

[ˌðeə'baɪ] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sed] ['gregəri] [breɪs] ,

thereby	committing	a	fraud	upon	the	said	Gregory	Brace	,
从而	提交	一个	欺诈罪	之上	这	说	格雷戈里	支撑	,

从而对上述格雷戈里·布雷斯实施了欺诈行为。

[ænd; ənd] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [stˈætʃuːts] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] .

and	violating	the	statutes	in	such	case	made	and	provided	.
和	违反	这	法规	在	这样的	案件	制成	和	假如	.

违反了此类案件中制定和规定的法规。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

And	now	,	sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs]

we	have	come	here	to	give	you	notice	that	it	is	our	intention	to	put	this
我们	有	来	这里	到	给	你	注意	那	它	是	我们的	意图	到	放	这

['mætə(r)][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tɜːni] ,

matter	at	once	into	the	hands	of	an	attorney	,
事情	在	一次	进入	这	双手	的	一个	律师	,

我们前来通知各位，我们打算立即将此事委托律师处理。

[wɪð] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [bəuθ] ['krɪmɪnəli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] .

with	directions	that	he	proceed	against	you	,	both	criminally	and	civilly	.
和	方向	那	他	继续	反对	你	,	两个都	犯罪	和	文明地	.

并指示他以刑事和民事手段对你提起诉讼。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [hɜːd] ['rɪpli] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [ðəʊ] [æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] ['flikə]

"	Uncle	Peter	heard	Ripley	through	without	interrupting	,	though	an	ugly	smile	flickered
"	叔叔	彼得	听到	里普利	通过	没有	打断	,	尽管	一个	丑陋的	微笑	闪烁

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

about	his	lips	.
关于	他的	嘴唇	.

"彼得叔叔听着里普利说完，没有打断他，尽管他的嘴角闪过一丝难看的笑容。

[wen] [ˌɑːr aɪ 'piː][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [hɑːʃ]

When	Rip	had	done	,	he	lay	back	in	his	chair	,	and	gave	a	loud	harsh
什么时候	撕裂	有	完毕	,	他	躺	后退	在	他的	椅子	,	和	给予	一个	大声	残酷的

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

里普做完这一切后，向后靠在椅子上，发出了一声响亮而刺耳的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [mɒk] - [rɪ'spektfl] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [draɪ] , [sɑː'kæstɪk]

Then	he	drew	a	long	,	mock	-	respectful	face	,	and	in	a	very	dry	,	sarcastic
然后	他	画	一个	长的	,	嘲笑	-	尊重	脸	,	和	在	一个	非常	干燥	,	讽刺的

['mænə(r)] [spəʊk] [æz; əz] [fɒləʊz] : —

manner	spoke	as	follows	:	—
方式	辐	作为	跟随	:	—

然后他摆出一副故作恭敬的表情，用一种非常冷漠、讽刺的语气说道：

" [waɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	Why	,	my	young	friend	,	you	talk	like	a	book	.
"	为什么	,	我的	年轻的	朋友	,	你	讲话	喜欢	一个	书	.

"哎呀，我的年轻朋友，你说话就像一本书一样。"

[ænd; ənd] [wɒt] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['veərid] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [juː; jʊ][duː; də] [pə'zes] , [tuː; tə]

And	what	profound	and	varied	knowledge	of	the	law	you	do	possess	,	to
和	什么	深刻的	和	多种多样	知识	的	这	法律	你	做	具有	,	到

[biː; bi][ʃʊə(r)] !

be	sure	!
是	当然	!

毫无疑问，你拥有非常渊博、广泛的法律知识！

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ] ['nefjuː] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

Why	,	I	must	congratulate	my	nephew	upon	having	found	such	an	able	and
为什么	,	我	必须	祝贺	我的	侄子	之上	拥有	成立	这样的	一个	有能力的	和

[sə'geɪʃəs] ['ædvəkeɪt] .

sagacious	advocate	.
明智	提倡	.

我必须祝贺我的侄子找到了这样一位能干睿智的律师。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]

And	really	,	I	cannot	see	the	necessity	of	your	calling	in	the	services	of
和	真的	,	我	不能	看	这	必要性	的	你的	呼叫	在	这	服务	的

[æn; ən] [ə'tɜːni] ,

an	attorney	,
一个	律师	,

说实话，我看不出你有什么必要聘请律师。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kælɪbə(r)] [ɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl]

for	a	person	of	your	distinguished	calibre	ought	certainly	to	be	equal
为了	一个	人	的	你的	杰出的	口径	应该	当然	到	是	平等的

[tuː; tə] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] ['djuːəl][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

to	conducting	this	dual	prosecution	,
到	进行	这	双重的	起诉	,

以您卓越的才能，当然能够胜任这项双重诉讼。

[bəuθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

both	civil	and	criminal	,	single	-	handed	.
两个都	民用	和	刑事	,	单身的	-	递交	.

民事和刑事案件，单枪匹马。

[maɪ] [seik] [ə'laɪv] !

My	sakes	alive	!
我的	清酒	活	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .

"	he	cried	,	with	a	sudden	change	of	tone	and	bearing	.
"	他	哭	,	和	一个	突然	改变	的	语气	和	轴承	.

“他喊道，语气和态度突然发生了变化。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['klaɪənt]

“	Do	you	know	what	I've	a	great	mind	to	do	with	you	and	your	client
“	做	你	知道	什么	我已经	一个	伟大的	头脑	到	做	和	你	和	你的	客户

,

,

,

“你知道我有个绝妙的主意，想让你和你的客户做点什么吗？”

[maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] ?

my	fine	young	fellow	?
我的	美好的	年轻的	同伴	?

我这位英俊的小伙子?

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [keɪn] [juː; jʊ][bəuθ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz]

I've	a	great	mind	to	cane	you	both	within	an	inch	of	your	precious	lives
我已经	一个	伟大的	头脑	到	甘蔗	你	两个都	之内	一个	英寸	的	你的	宝贵的	生活

,

,

,

我真想用藤条把你们俩打得半死，夺走你们宝贵的生命。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [skʌlk] [ə'weɪ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [teɪlz] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [legz] , [laɪk] [tuː]

and	send	you	skulking	away	,	with	your	tails	between	your	legs	,	like	two
和	发送	你	潜行	离开	,	和	你的	尾巴	之间	你的	腿	,	喜欢	二

[wɪpt] ['pʌpiz] .

whipped	puppies	.
鞭打	小狗	.

然后把你们吓得夹着尾巴灰溜溜地逃走，就像两只被鞭打过的小狗一样。

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] , [nəʊ] !

But	,	bless	me	,	no	!
但	,	保佑	我	,	不	!

但是，天哪，不!

[jʊr; jər] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

You're	neither	of	you	worth	the	trouble	.
你是	两者都不	的	你	值得	这	麻烦	.

你们俩都不值得我费心。

[səʊ] [aɪl] [speə(r)][maɪ][rɒd] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['meʒə(r)]

So	I'll	spare	my	rod	,	and	spoil	your	fancy	,	by	giving	you	a	small	measure
所以	患病的	空闲的	我的	杆	,	和	剧透	你的	想要	,	经过	给予	你	一个	小的	措施

[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

of	information	.
的	信息	.

所以，为了不让你失望，我就不赘述了，只给你提供一点信息。

[naʊ] , [ðen] , [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈædvəkeɪt] ,
Now , then , pray tell me , Mr . Advocate ,
现在 , 然后 , 祈祷 告诉 我 , 先生 . 提倡 ,

那么，请您告诉我，律师先生，

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌvæljuˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [sed] [dɪˈsiːdənt] - [left] ?
what is your valuation of the property which the ' said decedent ' left ?
什么 是 你的 估值 的 这 财产 哪个 这 - 说 死者 - 左边 ?

您如何评估“上述死者”留下的财产价值?

” [ˈrɪpli] , [ˈnʌθɪŋ] [dɔːnt] , [ˈɑːnsə(r)d] , “ [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] . ”
” Ripley , nothing daunted , answered , “ At least a hundred thousand dollars . ”
” 里普利 , 没有什么 畏惧 , 回答 , “ 在 至少 一个 百 千 美元 . ”

里普利毫不气馁地回答说：“至少十万美元。”

“ [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtə(r)] ; “ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ]
“ At least a hundred thousand dollars , ” repeated Uncle Peter ; “ well , that's a
“ 在 至少 一个 百 千 美元 , ” 重复 叔叔 彼得 ; “ 出色地 , 那就是 一个
[ˈprɪti] [sʌm] .
pretty sum .
漂亮的 和 .

“至少十万美元，”彼得叔叔重复道；“嗯，那可是一大笔钱。”

[wel] , [naʊ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [ˈlɜːnɪd] [frend] ,
Well , now , what would you say , my learned friend ,
出色地 , 现在 , 什么 会 你 说 , 我的 学习 朋友 ,

那么，我的博学朋友，您有什么看法呢?

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [liːv] [ə; eɪ] [ˈpeni] ? ”
if I should tell you that she didn't leave a penny ? ”
如果 我 应该 告诉 你 那 她 没有 离开 一个 一分钱 ? ”

如果我告诉你她一分钱都没留下呢?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I should say it was very extraordinary , and that I couldn't believe it .
“ 我 应该 说 它 曾是 非常 非凡的 , 和 那 我 不能 相信 它 .

“我应该说这非常不寻常，我简直不敢相信。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] .
She was the widow of a wealthy man .
她 曾是 这 寡妇 的 一个 富裕 男人 .

她是一位富翁的遗孀。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [gʊd] [staɪl] .
She lived in good style .
她 居住地 在 好的 风格 .

她生活优渥。

[ˌaɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv][daɪd] [ˈpeniləs] . ”
It stands to reason that she couldn't have died penniless . ”
它 站立 到 原因 那 她 不能 有 死亡 身无分文 . ”

她不可能死的时候一贫如洗，这合乎情理。

“ [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ; [ˌaɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
“ And so it does ; it stands to reason , as you say ;
“ 和 所以 它 做 ; 它 站立 到 原因 , 作为 你 说 ;

“确实如此；正如你所说，这是合情合理的；

[ænd; ənd] [jet] ['peniləs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd] ['peniləs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]

and	yet	penniless	she	was	when	she	died	,	and	penniless	she	had	been
和	然而	身无分文	她	曾是	什么时候	她	死亡	,	和	身无分文	她	有	到过

[fɔ:(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ;

for	ten	years	before	;
为了	十	年	前	;

然而，她去世时却身无分文，而且在此之前的十年里，她一直都很穷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [gʊd] [staɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [peɪd] [ðə; ði] [bɪls] ;

and	if	she	lived	in	good	style	,	it	was	because	I	paid	the	bills	;
和	如果	她	居住地	在	好的	风格	,	它	曾是	因为	我	有薪酬的	这	账单	;

如果她生活优渥，那是因为我支付了账单；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [kʌb] , [maɪ] ['nefju:] , [wɔ:(r)] [gʊd] [kləʊðz] [ænd; ənd][et; eɪt] [gʊd] ['dinəz] ,

and	if	this	young	cub	,	my	nephew	,	wore	good	clothes	and	ate	good	dinners	,
和	如果	这	年轻的	幼兽	,	我的	侄子	,	穿着	好的	衣服	和	吃	好的	晚餐	,

如果这个小家伙，我的侄子，穿着体面的衣服，吃着美味的晚餐，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['tʃærəti] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θæŋk] .

it	was	my	charity	he	had	to	thank	.
它	曾是	我的	慈善机构	他	有	到	感谢	.

他应该感谢的是我的慈善机构。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [stɪk] [baɪ] [stɪk] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɒpəti] [hɜ:(r); hə(r)]

Little	by	little	,	stick	by	stick	,	my	mother	disposed	of	all	the	property	her
小的	经过	小的	,	戳	经过	戳	,	我的	母亲	处置	的	全部	这	财产	她

['hʌzbənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,

husband	left	her	,
丈夫	左边	她	,

我母亲一点一点地，将丈夫留给她的所有财产都处理掉了。

['selɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [frɑ:ns] ,

selling	the	bulk	of	it	to	me	,	and	sending	the	proceeds	to	France	,
销售	这	大部分	的	它	到	我	,	和	发送	这	收益	到	法国	,

把大部分卖给我，然后把所得款项汇到法国。

[tu:; tə] [help] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [ðeə(r)] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

to	help	to	reconstruct	the	fortunes	of	her	family	there	,	who	were
到	帮助	到	重建	这	财富	的	她	家庭	那里	,	WHO	是

['ru:ɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] .

ruined	by	the	revolution	.
毁坏	经过	这	革命	.

帮助她在那里的家人重建家园，她的家人因革命而家道中落。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] ;

She	was	a	pauper	when	she	died	;
她	曾是	一个	穷光蛋	什么时候	她	死亡	;

她去世时是个穷光蛋；

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [tʊk] [aʊt] [nəʊ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	that's	why	I	took	out	no	Letters	of	Administration	—	because	there	was
和	那就是	为什么	我	采取	出去	不	信件	的	行政	—	因为	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstreɪt] [ə'pɒn] .

nothing	to	administrate	upon	.
没有什么	到	管理	之上	.

这就是为什么我没有申请遗产管理证书的原因——因为没有什么需要管理的。

[ðeə(r)] , [naʊ] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['eni] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ; [ænd; ənd]

There	,	now	I've	told	you	more	than	I	was	under	any	obligation	to	;	and
那里	,	现在	我已经	讲述	你	更多的	比	我	曾是	在下面	任何	义务	到	;	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

好了，现在我已经告诉你比我应尽的义务要多得多；现在，

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [get] [aʊt] ! ”

both	of	you	,	get	out	!	”
两个都	的	你	,	得到	出去	!	”

你们两个，滚出去！

“ [kʌm] , [greg] , ” [sed] [ˌɑːr aɪ 'piː] , “ [lets] [gəʊ] .

“	Come	,	Greg	,	”	said	Rip	,	“	let's	go	.
“	来	,	格雷格	,	”	说	撕裂	,	“	我们来吧	去	.

“来吧，格雷格，”里普说，“我们走吧。”

” [wiː; wi] [went] .

”	We	went	.
”	我们	去	.

我们去了。

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ai][bɪ'gæn] , “ [wel] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ” —

Out	of	doors	,	I	began	,	“	Well	,	Rip	”	—
出去	的	门	,	我	开始	,	“	出色地	,	撕裂	”	—

我走到户外，开始说道：“好吧，里普”——

“ [wel] , [greg] , ” [ˌɑːr aɪ 'piː] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [wɪv] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] , [ə; eɪ][waɪld] - [guːs]

“	Well	,	Greg	,	”	Rip	interrupted	,	“	we've	been	on	a	fool's	errand	,	a	wild	-	goose
“	出色地	,	格雷格	,	”	撕裂	中断	,	“	我们已经	到过	在	一个	傻瓜	差事	,	一个	荒野	-	鹅

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

“好吧，格雷格，”里普打断道，“我们一直在做无用功，徒劳无功。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)] . ”

and	the	less	said	about	it	the	better	.	”
和	这	较少的	说	关于	它	这	更好的	.	”

关于这件事，还是少提为妙。

“ [ænd; ənd][ai] — [aɪm] [nɒt] [rɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? ”

“	And	I	—	I'm	not	rich	,	after	all	?	”
“	和	我	—	我是	不是	富有的	,	后	全部	?	”

“而我——我其实并不富有啊？”

“ [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [greg] .

“	That's	what's	the	matter	,	Greg	.
“	那就是	是什么	这	事情	,	格雷格	.

“问题就在这里，格雷格。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [liːv] ['eni] ['prɒpəti] — [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

If	she	didn't	leave	any	property	—	you	see	,	we	took	it	for	granted	that	she
如果	她	没有	离开	任何	财产	—	你	看	,	我们	采取	它	为了	的确	那	她

[dɪd] — [waɪ] ,

did	—	why	,
做过	—	为什么	,

如果她没有留下任何财产——要知道，我们都理所当然地认为她留下了——为什么，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'herɪt] .

there's	nothing	for	you	to	inherit	.
有	没有什么	为了	你	到	继承	.

你没有任何遗产可以继承。

[ɪts] [tuː] [bæd] , [əʊld] ['feləʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [jʊr; jər] [nəʊ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
It's too bad , old fellow ; but then , you're no worse off than you were in the
它是 也 坏的 , 老的 同伴 ; 但 然后 , 你是 不 更糟 离开 比 你 是 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

真是可惜，老伙计；不过，你现在的处境和当初相比也没什么两样了。

['enihaʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] .
Anyhow , there's no use crying over spilt milk .
无论如何 , 有 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 .

总之，覆水难收，哭泣也没用。

[kʌm] [ɒn] ; [lets] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
Come on ; let's take the afternoon train to New York .
来 在 ; 我们来吧 拿 这 下午 火车 到 新的 约克 .

走吧，我们搭乘下午的火车去纽约。

" [səʊ][maɪ] [faɪn] ['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] .
" So my fine castle in the air had fallen to pieces like a house of cards .
" 所以 我的 美好的 城堡 在 这 空气 有 倒下 到 件 喜欢 一个 房子 的 牌 .

“所以，我那美好的空中楼阁就像纸牌屋一样轰然倒塌了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [krest] - ['fɔːlən] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]
I tell you , it was a mighty crest - fallen young gentleman , in a very humble
我 告诉 你 , 它 曾是 一个 强大的 波峰 - 倒下 年轻的 绅士 , 在 一个 非常 谦逊的
[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,
frame of mind ,
框架 的 头脑 ,

我告诉你，那是一位极其沮丧的年轻绅士，情绪非常低落。

[huː] [sæt][nekst][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ['rɪpli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [tuː; tə]
who sat next to Arthur Ripley that afternoon in the train that was speeding to
WHO 卫星 下一个 到 亚瑟 里普利 那 下午 在 这 火车 那 曾是 超速 到
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

那天下午，在开往纽约的火车上，谁坐在亚瑟·里普利旁边?

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - .
CHAPTER VI — MY UNCLE FLORIMOND .
章 六年级 — 我的 叔叔 - .

第六章——我的弗洛里蒙叔叔。

[waɪ]
Y
是

是

[iːz] , [ɪn'diːd] ,
es , indeed ,
es , 的确 ,

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [krest] - ['fɔːlən] [juːθ] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] ['ɑːθə(r)] ['rɪpli] [bæk] [tuː; tə] [njuː]
it was a very crest - fallen youth who accompanied Arthur Ripley back to New
它 曾是 一个 非常 波峰 - 倒下 青年 WHO 伴随 亚瑟 里普利 后退 到 新的
[jɔːk] [ðæt] [braɪt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,
York that bright summer afternoon ,
约克 那 明亮的 夏天 下午 ,

那个阳光明媚的夏日午后，陪同亚瑟·里普利返回纽约的是一位垂头丧气的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [təˈwɔːd] [bed] - [taɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [stəʊl] [ˈkwaɪətli] [ˈɪntuː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪŋkəlˌstaɪnz] [ʃɒp] .

and	who	toward	bed	-	time	that	evening	stole	quietly	into	Mr	.	Finkelstein's	shop	.
和	WHO	朝向	床	-	时间	那	晚上	偷窃	悄悄	进入	先生	.	芬克尔斯坦的	店铺	.

那天晚上临近就寝时间，他悄悄溜进了芬克尔斯坦先生的店里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪŋkəlˌstaɪnz] .

It	was	hard	work	under	the	circumstances	to	return	to	Mr	.	Finkelstein's	.
它	曾是	难的	工作	在下面	这	情况	到	返回	到	先生	.	芬克尔斯坦的	.

在这种情况下回到芬克尔斯坦先生那里是一件很困难的事情。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [maɪ] [praɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ,

I	had	to	swallow	my	pride	in	doing	so	,
我	有	到	吞	我的	自豪	在	正在做	所以	,

我不得不放下自尊心去做这件事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈpælətəb(ə)l] [dəʊs] .

and	it	proved	to	be	an	exceedingly	unpalatable	dose	.
和	它	已证实	到	是	一个	非常	令人难以接受	剂量	.

事实证明，这是一个极其难以接受的剂量。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪn] [ˈprɪnsli] [staɪl] ,

I	had	expected	to	return	a	young	prince	,	in	princely	style	,
我	有	预期的	到	返回	一个	年轻的	王子	,	在	王子	风格	,

我原本以为会以王子的姿态，带着王子的风范回来。

[tuː; tə] [ˈdæz(ə)l] [maɪ] [plə'biːən] [frendz] [wɪð] [maɪ] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welm] [ðem; ðəm] [wɪð]

to	dazzle	my	plebeian	friends	with	my	magnificence	,	and	overwhelm	them	with
到	炫	我的	平民	朋友们	和	我的	壮丽	,	和	压倒	他们	和

[maɪ] [ˈbaʊntiəs] [ˌdʒenəˈrɒsəti] ;

my	bounteous	generosity	;
我的	丰饶的	慷慨	;

用我的辉煌让我的平民朋友们眼花缭乱，用我的慷慨让他们惊叹不已；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈpʊrər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] ,

and	now	,	in	point	of	fact	,	I	came	back	poorer	than	I	had	gone	away	,
和	现在	,	在	观点	的	事实	,	我	来了	后退	贫穷	比	我	有	已消失	离开	,

事实上，我回来的时候比出发时更穷了。

[ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] ,

a	beggar	and	a	dependent	,
一个	乞丐	和	一个	依赖	,

一个乞丐和一个受抚养人，

[wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhəʊmləs] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn] .

one	who	would	be	homeless	and	penniless	if	they	should	refuse	to	take	him	in	.
一	WHO	会	是	无家可归者	和	身无分文	如果	他们	应该	拒绝	到	拿	他	在	.

如果他们拒绝收留他，他将无家可归，身无分文。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [kʌm] - [daʊn] .

It	was	a	dreadful	come	-	down	.
它	曾是	一个	可怕	来	-	向下	.

那真是一次糟糕的落差。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈeniweə(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] ,

I	think	,	if	there	had	been	anywhere	else	for	me	to	go	,
我	思考	,	如果	那里	有	到过	任何地方	别的	为了	我	到	去	,

我想，如果我还有别的地方可去的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪŋkəlˌstaɪnz] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	should	never	have	returned	to	Mr	.	Finkelstein's	at	all	,
我	应该	绝不	有	返回	到	先生	.	芬克尔斯坦的	在	全部	,

我根本就不该再去芬克尔斯坦先生家。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɔːtɪfaɪd] [maɪ]['vænəti][səʊ] ['kruːəli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

it	mortified	my	vanity	so	cruelly	to	have	to	do	it	.
它	羞愧难当	我的	虚荣	所以	残酷地	到	有	到	做	它	.

做这件事让我颜面尽失，感觉受到了莫大的羞辱。

[ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

I	felt	as	though	I	should	like	to	seek	out	some	obscure	hiding	-	place	in	the
我	毛毡	作为	尽管	我	应该	喜欢	到	寻找	出去	一些	朦胧	隐藏	-	地方	在	这

[ɹɪm'əʊtəst] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

remotest	quarter	of	the	world	,
最远	四分之一	的	这	世界	,

我当时就想找个世界最偏僻角落里的隐蔽处躲起来。

[ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self] [ðeə(r)] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [men] .

and	bury	myself	there	forever	from	the	sight	of	men	.
和	埋葬	我	那里	永远	从	这	视线	的	男人	.

我要永远把自己埋葬在那里，远离世人的目光。

“ [əʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] !

“	O	,	Rip	!
“	哦	,	撕裂	!

“哦，里普！

” [ai] [kraɪd] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][bæg][maɪ] [hed] .

”	I	cried	,	“	I	should	just	like	to	bag	my	head	.
”	我	哭	,	“	我	应该	只是	喜欢	到	包	我的	头	.

我哭着说：“我真想把头埋起来。”

” [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [bel] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz]

”	Of	course	,	as	I	opened	the	shop	door	,	the	bell	above	it	must	needs
”	的	课程	,	作为	我	打开	这	店铺	门	,	这	钟	多于	它	必须	需求

['tɪŋk(ə)l] ;

tinkle	;
小便	;

“当然，当我打开店门时，门上的铃铛肯定会叮当作响；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmənz] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [hɪm'self] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	in	response	to	this	summons	Mr	.	Finkelstein	himself	issued	from	the
和	在	回复	到	这	传票	先生	.	芬克尔斯坦	他自己	发布	从	这

['pɑːlə(r)] .

parlor	.
客厅	.

芬克尔斯坦先生亲自从客厅发出了这一传唤，以回应这一传唤。

“ [wɒt] , - !

“	What	,	Kraikory	!
“	什么	,	-	!

“什么，克莱科里！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

”	he	exclaimed	at	sight	of	me	.
”	他	惊呼	在	视线	的	我	.

“他一见到我就惊呼起来。”

“ [bæk] [səʊ] [suːn] ?

“	Back	so	soon	?
“	后退	所以	很快	?

“这么快就回来了？”

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊！

[ai] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

I	tought	it	was	a	customer	.
我	特鲁特	它	曾是	一个	顾客	.

我以为是顾客。

[veɪl] , [ɪts] [juː; jʊ] [jɔː'self] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ″

Vail	,	it's	you	yourself	,	and	no	mistake	about	it	.	″
韦尔	,	它是	你	你自己	,	和	不	错误	关于	它	.	″

韦尔，那就是你本人，这一点毋庸置疑。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ″ [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . ″

“	Yes	,	sir	,	″	I	replied	,	“	we	came	back	on	the	train	this	afternoon	.	″
″	是的	,	先生	,	″	我	回复	,	“	我们	来了	后退	在	这	火车	这	下午	.	″

“是的，先生，”我回答说，“我们今天下午乘火车回来的。”

“ [ɑːx] , [səʊ] ?

“	Ach	,	so	?
″	ach	,	所以	?

“啊，那又怎样？″

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [ɒn][diː] [treɪn] [dɪs] - ?

You	came	back	on	de	train	dis	aifternoon	?
你	来了	后退	在	德	火车	迪斯	-	?

你今天下午乘火车回来的?

[veɪl] , [veɪl] , [vælk] [ɪn] , [set] [daʊn] , [meɪk] [jɔː'self] [tuː; tə] [həʊm] .

Vail	,	vail	,	valk	in	,	set	down	,	make	yourself	to	home	.
韦尔	,	韦尔	,	瓦尔基里	在	,	放	向下	,	制作	你自己	到	家	.

Vail，vail，valk in，set down，make yourself to home。

[veɪl] , - - [ɔːri; əri] , [aɪm]['riːəl] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Vail	,	Kraik	-	ory	,	I'm	real	glaid	to	see	you	.
韦尔	,	-	-	奥利	,	我是	真实的	-	到	看	你	.

韦尔，克雷克-奥里，见到你们真高兴。

[veɪl] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [sə'pəʊz] ?

Vail	,	it's	all	right	,	I	suppose	?
韦尔	,	它是	全部	正确的	,	我	认为	?

韦尔，还行吧?

[juː; jʊ][gɒt][diː] ['mʌni] , [heɪ] ?

You	got	de	money	,	hey	?
你	得到	德	钱	,	嘿	?

你有钱吧?

[veɪl] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?

Vail	,	was	it	more	or	less	as	you	expected	?
韦尔	,	曾是	它	更多的	或者	较少的	作为	你	预期的	?

韦尔，情况是否基本符合你的预期?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [tuːsənd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɔː(r)] ['meɪbi] ['əʊnli] - - [faɪf] ?

Was	it	fifty	tousand	,	or	a	hundred	,	or	maybe	only	terventy	-	fife	?
曾是	它	五十	千	,	或者	一个	百	,	或者	或许	仅有的	-	-	法夫郡	?

是五万，还是一百，或者可能只有七百五十?

[veɪl] , [set] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ″

Vail	,	set	down	and	tell	me	all	about	it	.	″
韦尔	,	放	向下	和	告诉	我	全部	关于	它	.	″

韦尔，坐下来，把事情都告诉我。”

“ [en] - [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [aɪ] [bɪˈgæn] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈtremjələsli] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] — [wiː; wi] — [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

“	N	-	no	,	sir	,	”	I	began	,	rather	tremulously	;	“	it	—	we	—	there	—	there	was
”	N	-	不	,	先生	,	”	我	开始	,	相当	颤抖地	;	“	它	—	我们	—	那里	—	那里	曾是

[ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

a	mistake	.
一个	错误	.

“不，先生，”我颤抖着开口；“这——我们——那里——那里有个错误。”

[ʃiː; ʃi] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [liːv] [ˈeni] [ˈmʌni] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .

She	—	I	mean	to	say	my	grandmother	—	she	didn't	leave	any	money	,	after	all	.
她	—	我	意思是	到	说	我的	祖母	—	她	没有	离开	任何	钱	,	后	全部	.

她——我是说我的祖母——最终没有留下任何钱。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ˈeni] [tuː; tə] [liːv] .

She	didn't	have	any	to	leave	.
她	没有	有	任何	到	离开	.

她没有东西可以留下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːtə(r)] ,

She	was	quite	poor	,	instead	of	rich	,	and	—	and	my	Uncle	Peter	,
她	曾是	相当	贫穷的	,	反而	的	富有的	,	和	—	和	我的	叔叔	彼得	,

[hiː; hi] [səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	supported	her	.
他	有	她	.

她很穷，不是富裕，而且——我的叔叔彼得资助了她。

[hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .

He	owned	the	house	and	everything	.
他	拥有	这	房子	和	一切	.

房子和所有东西都是他的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə]

He	had	bought	it	from	her	,	and	she	had	sent	the	money	to
他	有	买	它	从	她	,	和	她	有	发送	这	钱	到

[frɑːns] .

France	.
法国	.

他从她那里买下了它，而她把钱寄到了法国。

[səʊ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ] [siː] ” — [aɪ] [brəʊk] [daʊn] .

So	—	I	—	that	is	—	you	see	”	—	I	broke	down	.
所以	—	我	—	那	是	—	你	看	”	—	我	打破	向下	.

所以——我——就是——你看”——我崩溃了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .

I	could	get	no	further	.
我	可以	得到	不	更远	.

我再也走不下去了。

“ [ɑːx] , [dɪə] , [dɪə] , - , ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪŋkəlˌstaɪn] , [æz; əz] [maɪ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [bɪˈtreɪd]

“	Ach	,	dere	,	dere	,	Kraikory	,	”	cried	Mr	.	Finkelstein	,	as	my	emotion	betrayed
“	ach	,	德雷	,	德雷	,	-	,	”	哭	先生	.	芬克尔斯坦	,	作为	我的	情感	背叛

[ɪtˈself] ,

itself	,
本身	,

“啊，德雷，德雷，克莱科里，”芬克尔斯坦先生喊道，我的情绪也随之失控。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [kəˈresɪŋli] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] ; “ [dɪə] , [dɪə] ,

and	he	laid	his	hand	caressingly	upon	my	shoulder	;	“	dere	,	dere	,
和	他	铺设	他的	手	温柔地抚摸	之上	我的	肩膀	;	“	德雷	,	德雷	,

他轻轻地把手放在我的肩膀上；“德雷，德雷，

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [fiːl] [beɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pɔɪ] .

don't	you	go	feel	baid	about	it	,	my	dear	little	poy	.
不	你	去	感觉	贝德	关于	它	,	我的	亲爱的	小的	聚合物	.

别为此感到难过，我亲爱的小宝贝。

〃 [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [ʌp] .

〃	Then	he	caught	himself	up	.
〃	然后	他	捕捉	他自己	向上	.

然后他迎头赶上。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , - ; [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪ] ; [ai] [fəˈgɒt] .

“	Excuse	me	,	Kraikory	;	I	didn't	mean	to	call	you	a	little	poy	;	I	forgot	.
“	原谅	我	,	-	;	我	没有	意思是	到	称呼	你	一个	小的	聚合物	;	我	忘了	.

“对不起，克莱科里；我不是故意叫你小笨蛋的；我忘了。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [fiːl] [beɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl][diː] [seɪm] .

But	don't	you	go	feel	baid	about	it	,	all	de	same	.
但	不	你	去	感觉	贝德	关于	它	,	全部	德	相同的	.

但你也别为此感到难过。

[juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ] [vɔːrs] [ɒf] [æz; əz][juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːlˈredi] .

You	ain't	no	vorse	off	as	you	was	before	already	.
你	不是	不	沃斯	离开	作为	你	曾是	前	已经	.

你和以前一样，一点也不像以前那样了。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] , - , - [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] .

Put	it	down	to	experience	,	Kraikory	,	sharsh	it	to	experience	.
放	它	向下	到	经验	,	-	,	-	它	到	经验	.

就当是经验教训吧，克莱科里，把它当成经验教训吧。

[ɪts] [ˌɔːl ˈraɪt] .

It's	allright	.
它是	好的	.

没关系。

[juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [həʊm] [hɪə(r)][baɪ][ˌem ˈiː] .

You	got	a	comfortable	home	here	by	me	.
你	得到	一个	舒服的	家	这里	经过	我	.

你在这里会得到一个舒适的家，就在我旁边。

[juː; jʊ] ['nidnt] [fiːl] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	needn't	feel	so	awful	about	it	.
你	不必	感觉	所以	可怕	关于	它	.

你不必为此感到如此难过。

[kʌm] , [ʃɪə(r)] [ʌp] , - .

Come	,	sheer	up	,	Kraikory	.
来	,	透明	向上	,	-	.

来吧，克莱科里，向上走。

[doʊnt] [tɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)] .

Don't	tink	about	it	no	more	.
不	叮当	关于	它	不	更多的	.

别再想这件事了。

[kʌm] [əˈlɒŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ˌem aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˌhenriˈetə] [wɪl] [get][juː; jʊ] - [tuː; tə] [iːt] .

Come	along	inside	mit	me	,	and	Henrietta	will	get	you	somedings	to	eat	.
来	沿着	里面	密特	我	,	和	亨丽埃塔	将要	得到	你	-	到	吃	.

跟我一起进去吧，亨丽埃塔会给你拿些吃的。

[wiː; wi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] - [keɪf][tuː; tə] [kɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - ,

We	ain't	got	no	faitted	caif	to	kill	in	your	honor	,	Kraikory	,
我们	不是	得到	不	-	CAIF	到	杀	在	你的	荣誉	,	-	,

我们没有命中注定要为了你而杀戮的卡伊夫，克莱科里。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][diː]['faɪnɪst]['lɪvə(r)] - [ɪn][diː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] ;

but	we	got	some	of	de	finest	liver	sowsage	in	de	United	States	of	America	;
但	我们	得到	一些	的	德	最好的	肝	-	在	德	团结的	各州	的	美国	;

但我们得到了美国最好的猪肝;

[ænd; ənd] - , - , [viːl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [draɪ] [miːt] .

and	ainyhow	,	Kraikory	,	veal	is	a	fearful	dry	meat	.
和	-	,	-	,	小牛肉	是	一个	可怕	干燥	肉	.

总之，Kraikory，小牛肉是一种可怕的干肉。

[ɑːx] , [dɪə] , [dɪə] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [beɪd] .

Ach	,	dere	,	dere	,	for	mercy's	sake	,	don't	you	feel	baid	.
ach	,	德雷	,	德雷	,	为了	怜悯的	清酒	,	不	你	感觉	贝德	.

啊，德雷，德雷，看在上帝的份上，你不觉得难过吗?

[aɪ][get] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃoʊk] [ʃʊst] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][leɪf] ,

I	get	off	a	shoke	shust	on	purpose	to	make	you	laif	,
我	得到	离开	一个	震动	舒斯特	在	目的	到	制作	你	莱夫	,

我故意发出震颤声，让你开心。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	don't	naifer	notice	it	.
和	你	不	天真者	注意	它	.

而你却天真地没有注意到。

[ɑːx] , - , [doʊnt] [fiːl] [beɪd] .

Ach	,	Kraikory	,	don't	feel	baid	.
ach	,	-	,	不	感觉	贝德	.

哎呀，克莱科里，别难过。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fiːl] [beɪd] , - ; [aɪ] ['sɪmplɪ] [keɪnt] [steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	simply	hate	to	see	you	feel	baid	,	Kraikory	;	I	simply	cain't	staind	it	.
我	简单地	恨	到	看	你	感觉	贝德	,	-	;	我	简单地	不能	染色	它	.

克莱科里，我实在不忍心看到你难过；我实在不忍心玷污它。

[aɪ] [gɪv] [ten] [tuːsənd] - [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] ['suːnə(r)][æz; əz] [siː] [juː; jʊ] [fiːl] [beɪd] ,

I	give	ten	tousand	tollars	right	out	of	my	own	pocket	sooner	as	see	you	feel	baid	,
我	给	十	千	-	正确的	出去	的	我的	自己的	口袋	很快	作为	看	你	感觉	贝德	,

我宁愿自掏腰包给你一万托拉，只要你感觉好些就行。

- ; [aɪm][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

Kraikory	;	I'm	so	fond	of	you	,	don't	you	understand	?
-	;	我是	所以	喜爱	的	你	,	不	你	理解	?

克莱科里；我非常喜欢你，你不明白吗?

" [maɪ] [hɑːt] ['meltɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [laɪk] [aɪs][ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

"	My	heart	melted	all	at	once	like	ice	in	sunshine	.
"	我的	心	融化	全部	在	一次	喜欢	冰	在	阳光	.

“我的心瞬间像冰雪在阳光下融化了一样。”

[tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

Tears	sprang	to	my	eyes	.
眼泪	弹簧	到	我的	眼睛	.

我的眼泪夺眶而出。

“ [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , " [aɪ] [sɔb] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə]

“	Oh	!	my	dear	,	dear	Mr	.	Finkelstein	,	"	I	sobbed	,	“	you	are	so	good	to
“	哦	!	我的	亲爱的	,	亲爱的	先生	.	芬克尔斯坦	,	"	我	啜泣	,	“	你	是	所以	好的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“哦！我亲爱的芬克尔斯坦先生，”我抽泣着说，“您对我真好。”

[əʊ] ! [kæn; kən] — [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — [fə'gɪv] [ðə; ði] — [ðə; ði] [wei] [aɪv] ['æktɪd] ?

Oh	!	can	—	can	you	ever	—	for	—	forgive	the	—	the	way	I've	acted	?
哦	!	能	—	能	你	曾经	—	为了	—	原谅	这	—	这	方式	我已经	行动	?

哦！你能——你能——原谅——我——我的所作所为吗?

[ai] — [aɪm] — [aɪm][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	—	I'm	—	I'm	so	sorry	for	it	.	”
我	—	我是	—	我是	所以	对不起	为了	它	.	”

我……我……我对此感到非常抱歉。

“ [maɪ] - , - , [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [dɒt] .

“	My	kracious	,	Kraikory	,	don't	talk	like	dot	.
“	我的	-	,	-	,	不	讲话	喜欢	点	.

“我的克拉西斯，克莱科里，说话不像点。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [dɒt] ,

If	you	talk	like	dot	,
如果	你	讲话	喜欢	点	,

如果你说话像点，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] - [səʊ] ['fuːlɪʃ] [ai][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] .

you	make	me	aict	so	foolish	I	be	ashamed	to	show	my	face	.
你	制作	我	-	所以	愚蠢	我	是	羞愧	到	展示	我的	脸	.

你让我变得如此愚蠢，以至于我都羞于露面。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] - [əʊld] - , - ; [juː; jʊ] - [vɪl] .

You	make	me	cry	like	a	raikular	old	voman	,	Kraikory	;	you	aictually	vill	.
你	制作	我	哭	喜欢	一个	-	老的	-	,	-	;	你	-	村庄	.

克莱科里，你让我像个老妇人一样哭泣；你真是个恶棍。

[ɑːx] , [dɪə] [ai][gəʊ] .

Ach	,	dere	I	go	.
ach	,	德雷	我	去	.

啊，我又要去了。

[ɑːx] , [maɪ] - !

Ach	,	my	kracious	!
ach	,	我的	-	!

啊，我的克拉西斯!

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊!

[ai] [keɪnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cain't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[ɑːx] , [wɒt] — [wɒt] [æn; ən][əʊld] [fuːl] [ai][ˌeɪ 'em] . . . .

Ach	,	what	—	what	an	old	fool	I	am	.	.	.	.
ach	,	什么	—	什么	一个	老的	傻子	我	是	.	.	.	.

哎呀，我真是个老傻瓜……

- — [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] [sʌn] — [kʌm] [hɪə(r)] , - — [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Kraikory	—	my	boy	—	my	son	—	come	here	,	Kraikory	—	come	here	to	me	.
-	—	我的	男生	—	我的	儿子	—	来	这里	,	-	—	来	这里	到	我	.

克莱科里——我的孩子——我的儿子——过来，克莱科里——到我身边来。

[əʊ] , - !

O	,	Kraikory	!
哦	,	-	!

哦，克莱科里!

[ai] [ləʊf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪdə(r)] .

I	loaf	you	like	a	fader	.
我	面包	你	喜欢	一个	淡入淡出	.

我像个懒汉一样讨厌你。

[əʊ] , - !

O	,	Kraikory	!
哦	,	-	!

哦，克莱科里！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [tɔːt] ?

you	know	what	I	tought	?
你	知道	什么	我	特鲁特	?

你知道我当时在想什么吗?

[ai] [tɔːt] [ai] [loʊst] [juː; jʊ] - , - .

I	tought	I	loast	you	foraifer	,	Kraikory	.
我	特鲁特	我	失落	你	-	,	-	.

我以为我失去你了，克莱科里。

[əʊ] , - !

O	,	Kraikory	!
哦	,	-	!

哦，克莱科里！

[aɪm] [səʊ] - [tuː; tə] [heɪf] [juː; jʊ] [bæk] .

I'm	so	glaid	to	haif	you	back	.
我是	所以	-	到	海夫	你	后退	.

很高兴你回来了。

[ɑːx] , - , [gɒd] [ɪz] [gʊd] .

Ach	,	Kraikory	,	God	is	good	.
ach	,	-	,	上帝	是	好的	.

啊，克雷科里，上帝真好。

" [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [əʊld] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pætə] [laɪk] [reɪn] -

"	The	tears	rolled	downward	from	his	dear	old	eyes	,	and	pattered	like	rain	-
"	这	眼泪	滚动	向下	从	他的	亲爱的	老的	眼睛	,	和	图案	喜欢	雨	-

[drɒps] [ə'pɒn] [maɪ] [tʃiːks] .

drops	upon	my	cheeks	.
滴	之上	我的	脸颊	.

"泪水从他慈祥的双眼中滚落，像雨滴一样落在我的脸颊上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [klɑːsp, klæsp] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	had	clasped	me	in	his	arms	.
他	有	紧握	我	在	他的	武器	.

他把我紧紧地抱在怀里。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [əʊld] [pleɪs] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmblə] ,

From	that	hour	I	took	up	my	old	place	at	Mr	.	Finkelstein's	,	in	a	humbler	,
从	那	小时	我	采取	向上	我的	老的	地方	在	先生	.	芬克尔斯坦的	,	在	一个	谦逊	,

从那一刻起，我回到了芬克尔斯坦先生的旧岗位，只是工作环境更简陋了。

[h'ɛlθɪe] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

healthier	,	and	,	on	the	whole	,
更健康	,	和	,	在	这	所有的	,

更健康，而且总体而言，

['hæpɪə] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

happier	frame	of	mind	than	I	had	known	for	many	a	long	day	before	.
更快乐	框架	的	头脑	比	我	有	已知	为了	许多	一个	长的	天	前	.

这是我多年来从未有过的快乐心情。

[maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] ['smɪtn] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs]

My	heart	had	been	touched	,	and	my	conscience	smitten	,	by	his	loving	kindness
我的	心	有	到过	感动	,	和	我的	良心	迷恋	,	经过	他的	爱	仁慈

.

:

.

他的慈爱之举深深打动了我，也令我良心不安。

[ai][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [rɪ'mɔːsfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

I	was	sincerely	remorseful	for	the	ungrateful	manner	in	which	I	had	behaved
我	曾是	真挚地	懊悔的	为了	这	忘恩负义	方式	在	哪个	我	有	表现

[tə'wɔːd] [hɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

我对自己之前对他忘恩负义的态度深感懊悔。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'wɜːði] ['sentɪmənts] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

and	for	the	unworthy	sentiments	that	I	had	cherished	.
和	为了	这	不配	情感	那	我	有	珍爱	.

以及我曾经珍视的那些不值得珍惜的情感。

[ai] [strəʊv] ['ɒnɪstli] , [baɪ] [ə'mendɪŋ] [maɪ] [kən'dʌkt] , [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [wei] -

I	strove	honestly	,	by	amending	my	conduct	,	to	do	what	I	could	in	the	way	'
我	努力	诚实地	,	经过	修改	我的	执行	,	到	做	什么	我	可以	在	这	方式	-

[ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] .

of	atonement	.
的	赎罪	.

我真诚地努力改正自己的行为，尽我所能地赎罪。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Incidentally	,	moreover	,
顺便	,	而且	,

顺便一提，此外，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd]

my	little	adventure	had	brought	me	face	to	face	with	some	of	the	naked
我的	小的	冒险	有	带来	我	脸	到	脸	和	一些	的	这	裸

[fækts][ɒv; əv][laɪf] .

facts	of	life	.
事实	的	生活	.

我的这次小冒险让我直面了生活的一些残酷真相。

[ɪn][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['tæbləʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] ['helpləs] [ænd; ənd]

In	a	grim	and	vivid	tableau	it	had	shown	me	what	a	helpless	and
在	一个	严峻	和	生动	画面	它	有	所示	我	什么	一个	无助	和

[dɪ'pendənt] ['kriːtʃə(r)]

dependent	creature
依赖	生物

它以一幅阴郁而生动的画面向我展示了一种多么无助和依赖的生物。

[ai][wɒz; wəz] ; [haʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [fuːd] ,

I	was	;	how	for	the	sheer	necessities	of	food	,
我	曾是	;	如何	为了	这	透明	必需品	的	食物	,

我当时；仅仅为了满足食物的必需品，

['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ai][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

shelter	and	clothing	I	must	rely	upon	the	charity	of	other	people	.
庇护所	和	衣服	我	必须	依靠	之上	这	慈善机构	的	其他	人们	.

住所和衣物我只能依靠别人的施舍。

[ai] [traɪd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ɒv; əv] ['riːəl] ['vælјuː] [tuː; tə] [maɪ] ['peɪtrən] ,

I	tried	now	to	make	myself	of	real	value	to	my	patron	,
我	尝试	现在	到	制作	我	的	真实的	价值	到	我的	赞助人	,

我现在努力让自己对我的赞助人更有价值，

[ɒv; əv] ['riːəl] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	real	use	in	the	shop	and	about	the	house	,
的	真实的	使用	在	这	店铺	和	关于	这	房子	,

在商店和家里都非常实用，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [tuː; tə] ['rendə(r)] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd]

and	thus	in	some	measure	to	render	an	equivalent	for	what	he	did
和	因此	在	一些	措施	到	使成为	一个	相等的	为了	什么	他	做过

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

因此，在某种程度上，我算是对他为我所做的一切表示了等价的回报。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ˌɑːftə'nuːnz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð] ['rɪpli] ,

Instead	of	going	off	afternoons	to	amuse	myself	with	Ripley	,
反而	的	去	离开	下午	到	娱乐	我	和	里普利	,

与其下午闲着没事去看《里普利》，

[ai] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv]

I	would	remain	at	home	to	improve	such	chances	as	I	had	to	be	of
我	会	保持	在	家	到	提升	这样的	机会	作为	我	有	到	是	的

['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .

service	to	Mr	.	Finkelstein	.
服务	到	先生	.	芬克尔斯坦	.

我会留在家里，以便有更多机会为芬克尔斯坦先生效力。

[ai] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [hænd] - ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɔː(r)] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	would	play	the	hand	-	organ	for	him	,	or	read	aloud	to	him	,
我	会	玩	这	手	-	器官	为了	他	,	或者	读	大声	到	他	,

我会为他弹奏手风琴，或者给他朗读书籍。

[ɔː(r)] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [waɪl] [hiː; hi] [slept] ,

or	take	charge	of	the	shop	,	while	he	slept	,
或者	拿	收费	的	这	店铺	,	尽管	他	睡着了	,

或者趁他睡觉时接管店铺。

[ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɒv; əv] ['piːnʌkl] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - .

or	enjoyed	his	game	of	pinochle	with	Mr	.	Flisch	.
或者	享受	他的	游戏	的	皮诺克牌	和	先生	.	-	.

或者和弗利什先生一起玩皮诺克牌。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ai] [wʊd] ['stʌdi] [ə; eɪ] [dɒg] - [ɪəd] [fɔːθ] - [hænd] ['kɒpi]

And	in	my	moments	of	leisure	I	would	study	a	dog	-	eared	fourth	-	hand	copy
和	在	我的	时刻	的	闲暇	我	会	学习	一个	狗	-	耳朵	第四	-	手	复制

[ɒv; əv] ['mʌnsənz] [kəm'pliːt] [fəʊ'nɒgrəfə] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bɔːt] ;

of	Munson's	Complete	Phonographer	that	I	had	bought	;
的	芒森的	完全的	留声机	那	我	有	买	;

闲暇时，我会研读我买的一本破旧的、四手的《芒森全集留声机手册》；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [lɒŋ] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [ʃɔːt] - [hænd] ,

for	I	had	long	thought	that	I	should	like	to	learn	short	-	hand	,
为了	我	有	长的	想法	那	我	应该	喜欢	到	学习	短的	-	手	,

因为我一直都想学习速记，

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] ['mæstər] [ðə; ði] ['ru:dɪmənts]

and	had	even	devoted	a	good	deal	of	time	to	mastering	the	rudiments
和	有	甚至	奉献	一个	好的	交易	的	时间	到	掌握	这	基本原理

[ɒv; əv] [ðæt] [ɑ:t] ;

of	that	art	;
的	那	艺术	;

甚至还花费了大量时间来掌握这门艺术的基础知识；

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðæt] , [baɪ] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒənt] ['præktɪs] [naʊ] ,

and	I	fancied	that	,	by	much	diligent	practice	now	,
和	我	幻想	那	,	经过	很多	勤奋	实践	现在	,

而且我认为，通过现在的勤奋练习，

[ai] [mait] ['heɪs(ə)n] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɜ:n] [maɪ] [əʊn] ['laɪvlihʊd]

I	might	hasten	forward	the	day	when	I	should	be	able	to	earn	my	own	livelihood
我	可能	趋	向前	这	天	什么时候	我	应该	是	有能力的	到	赚	我的	自己的	生计

,

,

,

我或许会加快自己能够自食其力的那一天的到来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][ə'pɒn][maɪ] [frendz] .

and	thus	cease	to	be	a	burden	upon	my	friends	.
和	因此	停止	到	是	一个	负担	之上	我的	朋友们	.

这样我就不会再成为朋友们的负担了。

[ɪn'di:d] , [ai][kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [raɪt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['sɪksti] [wɜ:dz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [i:z]

Indeed	,	I	could	already	write	as	many	as	sixty	words	a	minute	with	perfect	ease
的确	,	我	可以	已经	写	作为	许多	作为	六十	字	一个	分钟	和	完美的	舒适

.

:

.

事实上，我已经能够轻松地以每分钟六十个单词的速度写作了。

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [dɪd] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'pru:v] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪdʒuəs] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [ju:st]

Mr	.	Finkelstein	did	not	altogether	approve	of	my	assiduous	industry	,	and	used
先生	.	芬克尔斯坦	做过	不是	共	批准	的	我的	刻苦	行业	,	和	用过的

[tu:; tə] [wɔ:n] [ˌem 'i:] ,

to	warn	me	,
到	警告	我	,

芬克尔斯坦先生并不完全赞同我勤奋努力的做法，他常常警告我：

“ [lʊk] [aʊt] , - !

“	Look	out	,	Kraikory	!
”	看	出去	,	-	!

“小心，克莱科里！”

[ˌaɪ 'ti:][doʊnt] [peɪ] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [tɪŋ] ['ɪntu:][di:] [graʊnd] ; [ˌaɪ 'ti:] - [doʊnt] .

It	don't	naifer	pay	to	run	a	ting	into	de	ground	;	it	aictually	don't	.
它	不	天真者	支付	到	跑步	一个	ting	进入	德	地面	;	它	-	不	.

天真地把东西弄坏并不值得；实际上根本不值得。

[ju:; jʊ] ['stʌdi] [səʊ] [hɑ:t] , [jɔ:(r); jə(r)] - [get] [mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

You	study	so	hart	,	your	head'll	get	more	knowledge	inside	of	it	as	it
你	学习	所以	哈特	,	你的	-	得到	更多的	知识	里面	的	它	作为	它

[kæn; kən][həʊld] ,

can	hold	,
能	抓住	,

你学习越努力，你的大脑就能容纳越多的知识。

[ænd; ənd][den] , [diː][fɜːst] [tɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [vʌn] [deɪ] ,

and	den	,	de	first	ting	you	know	,	all	of	a	sudden	vun	day	,
和	丹	,	德	第一的	ting	你	知道	,	全部	的	一个	突然	文	天	,

和书房，你知道的第一次，突然之间，

['itl] - [ʌp][ænd; ənd] [bʌst] .

it'll	svell	up	and	bust	.
它将	-	向上	和	摔碎	.

它会膨胀然后破裂。

[eɪni] - [haʊ] , - , [diːrz] [ə; eɪ] - [wɪtʃ] [gəʊz] , - [ɔːl] [vɔːrk][ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] [meɪks]

Ainy	-	how	,	Kraikory	,	dere's	a	proverp	which	goes	,	'	All	vork	and	no	play	makes
艾妮	-	如何	,	-	,	那里	一个	-	哪个	去	,	-	全部	沃克	和	不	玩	制作

[ʃæk] [ə; eɪ] [dʌl] [pɔɪ] - ;

Shack	a	dull	poy	'	;
窝棚	一个	乏味的	聚合物	-	;

总之，克莱科里，有句谚语说：“光干活不玩耍，会让沙克变成一个无趣的人”；

[ænd; ənd][dɑːts][æz; əz] [truː] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə'laɪf] , - ; [ˌaɪ 'tiː] - [dʌz] .

and	dot's	as	true	as	you're	alife	,	Kraikory	;	it	aictually	does	.
和	点的	作为	真的	作为	你是	生活	,	-	;	它	-	做	.

而 dot 就像你的生命一样真实，Kraikory；它确实如此。

[juː; jʊ]['betə(r)] [nɒk] [ɒf] [dɪs] - , - , [ænd; ənd][gəʊ][heɪf][sʌm; səm] [fʌn] .

You	better	knock	off	dis	aifternoon	,	Kraikory	,	and	go	haif	some	fun	.
你	更好的	敲	离开	迪斯	-	,	-	,	和	去	海夫	一些	乐趣	.

克莱科里，你最好下午就收工，去玩玩。

[ɪts] - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	Saiturday	,	ain't	it	?
它是	-	,	不是	它	?

今天是星期六，对吧?

[ænd; ənd] [diːrz] [ə; eɪ] - , [heɪ] ?

And	dere's	a	maitinee	,	hey	?
和	那里	一个	-	,	嘿	?

还有个维护人员，是吧?

[veɪl] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][diː] - ? . . .

Vail	,	why	don't	you	go	to	de	teayter	?	.	.	.
韦尔	,	为什么	不	你	去	到	德	-	?	.	.	.

韦尔，你为什么不去德泰特？.....

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[juː; jʊ] ['stʌdi]

You	study
你	学习

你学习

[səʊ][hɑːt] - [juː; jʊ][vænt][tuː; tə][get]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] ?

so	hart	becoase	you	vant	to	get	able	to	earn	your	living	?
所以	哈特	-	你	范特	到	得到	有能力的	到	赚	你的	活的	?

这么拼命是因为你想谋生吗?

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪə(r)] , - ; [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] ['fuːlɪʃ] .

Now	look	at	here	,	Kraikory	;	don't	you	talk	foolish	.
现在	看	在	这里	,	-	;	不	你	讲话	愚蠢	.

听着，克莱科里；别说蠢话。

[ai][gɒt] ['plenti] ['mʌni] , [eɪnt] [ai] ?
I got plenty money , ain't I ?
我 得到 很多 钱 , 不是 我 ?

我钱多得是吧?

[ænd; ənd][ai][gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][spend][maɪ] ['mʌni] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get] - [aʊt][ɒv; əv]
And I got a right to spend my money so as to get saitisfaiction out of
和 我 得到 一个 正确的 到 花费 我的 钱 所以 作为 到 得到 - 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我有权支配自己的钱，以获得满足感。

[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?

嘿?

[veɪl] , [naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪə(r)] ;
Vail , now look at here ;
韦尔 , 现在 看 在 这里 ;

韦尔，现在看看这里;

[dɪə] [eɪnt] [nəʊ] [veɪ] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] ['hwʌtəl] [gɪv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] - [æz; əz]
dere ain't no vay of spending my money what'll give me so much saitisfaiction as
德雷 不是 不 vay 的 开支 我的 钱 什么会 给 我 所以 很多 - 作为
[tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] - [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;
to spend it to make you haippy and contented ;
到 花费 它 到 制作 你 - 和 满足 ;

没有什么花钱的方式能比花钱让你快乐满足更让我感到满足;

[dɑːts][ə; eɪ] ['sɒləm] - .
dot's a solemn faict .
点的 一个 庄严 - .

dot是一个庄严的事实。

[juː; jʊ] ['nidnt] [vɔri] [ə'baʊt] ['ɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] .
You needn't vorry about earning your living .
你 不必 担心 关于 收入 你的 活的 .

你不必为谋生而担忧。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [meɪni] [j'iəz] [jet] [ɔːl'redi] — [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ]
You ain't got to earn it for a great mainy years yet already — not till you
你 不是 得到 到 赚 它 为了 一个 伟大的 梅尼 年 然而 已经 — 不是 直到 你
[get] [ɔːl] [dʌn] [ˌem aɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
get all done mit your education .
得到 全部 完毕 密特 你的 教育 .

你还不用花很多年时间去挣钱——直到你完成所有学业为止。

[ænd; ənd] - , - , [juː; jʊ][duː; də] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And ainyhow , Kraikory , you do earn it .
和 - , - , 你 做 赚 它 .

总之，克莱科里，这是你应得的。

[juː; jʊ][maɪnd][diː][stɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] [aʊt] [laʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː]
You mind de store , and you read out lout to me , and you keep me
你 头脑 德 店铺 , 和 你 读 出去 粗鲁 到 我 , 和 你 保持 我
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

你照看商店，你给我朗读粗俗的语言，你陪伴我;

[ænd; ənd] , [maɪ] - , [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɛnuː] - [waɪn] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , - ,

and	,	my	kracious	,	you're	such	a	shenu	-	wine	musician	,	Kraikory	,
和	,	我的	-	,	你是	这样的	一个	申努	-	葡萄酒	音乐家	,	-	,

而我的克拉西奥斯，你真是个了不起的音乐家，克莱科里。

[juː; jʊ] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)] [diː] - - [ˈɔːgən] ,

you	got	such	a	graind	tailent	for	de	haind	-	organ	,
你	得到	这样的	一个	-	-	为了	德	-	-	器官	,

你对风琴有如此丰富的天赋，

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪˈd] [get] [əˈlɒŋ] - [juː; jʊ] .

I	don't	know	how	I'd	get	along	midout	you	.
我	不	知道	如何	ID	得到	沿着	-	你	.

我不知道离开你我会怎么相处。

[ai] [ges] [ai] [heɪf] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] - [nekst] [njuː] [jˈiəz] .

I	guess	I	haif	to	raise	your	sailary	next	New	Years	.
我	猜测	我	海夫	到	增加	你的	-	下一个	新的	年	.

我想我得在明年新年的时候给你升帆了。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] - [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [fɪn] - - [ˈjuːʒuəl] [ˈkaɪndnəs] .

”	This	was	-	only	of	a	piece	with	Mr	.	Fin	-	kelstein's	usual	kindness	.
”	这	曾是	-	仅有的	的	一个	片	和	先生	.	鳍	-	-	通常	仁慈	.

“这完全符合芬克尔斯坦先生一贯的友善作风。”

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [əˈbjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ,

But	I	felt	that	I	had	abused	his	kindness	in	the	past	,
但	我	毛毡	那	我	有	受虐	他的	仁慈	在	这	过去的	,

但我感觉我过去辜负了他的好意。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [əˈbjuːs] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

and	I	was	determined	to	abuse	it	no	longer	.
和	我	曾是	决定	到	虐待	它	不	更长	.

我决心不再滥用它。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] ,

I	say	I	was	happier	than	I	had	been	for	a	long	while	before	,
我	说	我	曾是	更快乐	比	我	有	到过	为了	一个	长的	尽管	前	,

我说，我比之前很长一段时间以来都更快乐。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] .

and	so	I	was	.
和	所以	我	曾是	.

而我当时就是如此。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈhæpɪə] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kənˈtentɪd] .

I	was	happier	because	I	was	more	contented	.
我	曾是	更快乐	因为	我	曾是	更多的	满足	.

我更快乐了，因为我更满足了。

[maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪnˈherɪtəns] , [ðəʊ] [kiːn] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] , [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

My	disappointment	about	the	inheritance	,	though	keen	enough	at	the	moment	,	did	not	last	long	.
我的	失望	关于	这	遗产	,	尽管	敏锐的	足够的	在	这	片刻	,	做过	不是	最后的	长的	.

虽然我当时对继承遗产感到十分失望，但这种失望并没有持续很久。

[æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪŋkəlˌstaɪn] [hæd; həd] [ɾiˈmɑːk] ,

As	Mr	.	Finkelstein	had	remarked	,
作为	先生	.	芬克尔斯坦	有	评论	,

正如芬克尔斯坦先生所言，

[ai][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I	was	no	worse	off	than	I	had	been	in	the	first	place	;	and	then	,
我	曾是	不	更糟	离开	比	我	有	到过	在	这	第一的	地方	;	和	然后	,

我的处境并没有比一开始更糟；然后，

[ai] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd]

I	derived	a	good	deal	of	consolation	from	remembering	what	Uncle	Peter	had
我	衍生的	一个	好的	交易	的	安慰	从	记住	什么	叔叔	彼得	有

[təʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

told	me	—	that	the	money	had	gone	to	reconstruct	the	splendor	of	our
讲述	我	—	那	这	钱	有	已消失	到	重建	这	辉煌	的	我们的

[haʊs] [ɪn] [frɑːns] .

house	in	France	.
房子	在	法国	.

想起彼得叔叔告诉我的话，我感到很欣慰——那笔钱已经用来重建我们在法国的豪宅了。

[maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] - [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ]

My	disappointment	at	seeing	my	meeting	with	Uncle	Florimond	again	become	a	thing
我的	失望	在	看到	我的	会议	和	叔叔	-	再次	变得	一个	事物

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['fjuːtʃə(r)] ,

of	the	indefinite	future	,
的	这	不定	未来	,

得知与弗洛里蒙德叔叔的再次见面遥遥无期，我感到非常失望。

[wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] .

was	deeper	and	more	enduring	.
曾是	更深	和	更多的	持久	.

更深刻、更持久。

“ [ə'læs] , ” [ai] [saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [dɪ'fɜːd] ,

“	Alas	,	”	I	sighed	,	with	a	heart	sick	for	hope	deferred	,
“	唉	,	”	我	叹了口气	,	和	一个	心	生病的	为了	希望	延期	,

“唉，”我叹了口气，心中充满希望落空的痛苦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm]

“	it	seems	as	though	I	was	never	going	to	be	able	to	go	to	him
“	它	似乎	作为	尽管	我	曾是	绝不	去	到	是	有能力的	到	去	到	他

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“看来我永远都无法见到他了。”

” [ænd; ənd][ai] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .

”	And	I	gulped	down	a	big	lump	that	had	gathered	in	my	throat	.
”	和	我	吞咽	向下	一个	大的	块	那	有	聚集	在	我的	喉	.

“我强忍住哽在喉咙里的哽咽。”

[ə'genst] ['rɑːzəlɪnd] [ɜːrl] [ai] [stɪl] [nəːs] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [rɪ'zentmənt] .

Against	Rosalind	Earle	I	still	nursed	some	foolish	resentment	.
反对	罗莎琳德	厄尔	我	仍然	护理	一些	愚蠢	怨恨	.

我对罗莎琳德·厄尔仍然怀有一些愚蠢的怨恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['hʌmb(ə)l][paɪ] .

She	had	wished	that	I	might	have	to	eat	humble	pie	.
她	有	希望	那	我	可能	有	到	吃	谦逊的	馅饼	.

她希望我能认清自己的错误，吃点苦头。

[wel] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ;

Well	,	her	wish	had	come	to	pass	;
出色地	,	她	希望	有	来	到	经过	;

她的愿望实现了；

[ænd; ənd][ai] [felt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]

and	I	felt	almost	as	though	it	were	her	fault	that	it	had	done
和	我	毛毡	几乎	作为	尽管	它	是	她	过错	那	它	有	完毕

[səʊ] .

so	.
所以	.

我几乎觉得这一切都是她的错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ,

She	had	said	she	didn't	like	me	any	more	,
她	有	说	她	没有	喜欢	我	任何	更多的	,

她说她不再喜欢我了。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

and	didn't	care	to	have	me	call	upon	her	any	more	.
和	没有	关心	到	有	我	称呼	之上	她	任何	更多的	.

她也不想让我再去拜访她。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪ] ,

I	took	her	at	her	word	,	and	staid	away	,
我	采取	她	在	她	单词	,	和	稳重	离开	,

我信了她的话，避开了她。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ['pɜːs(ə)n] .

regarding	myself	in	the	light	of	a	much	-	abused	and	injured	person	.
关于	我	在	这	光	的	一个	很多	-	受虐	和	受伤	人	.

以一个饱受虐待和伤害的人的视角来看待自己。

[səʊ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [met] .

So	three	or	four	weeks	elapsed	,	and	she	and	I	never	met	.
所以	三	或者	四	周	过去	,	和	她	和	我	绝不	遇见	.

就这样过了三四个星期，我和她始终没有见面。

[ðen] . . .

Then	.	.	.
然后	.	.	.

然后...

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的叔叔弗洛里蒙德(My Uncle Florimond)
第6/6页

[tə'wɔ:d] [sɪks] [ə'klɑ:k] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]

Toward	**six**	**o'clock**	**one**	**evening**	**I**	**was**	**seated**	**in**	**the**	**parlor**	**,**	**poring**	**over**	**my**
朝向	六	点钟	一	晚上	我	曾是	坐着	在	这	客厅	,	泡	超过	我的

[kəm'pli:t] - ,

Complete	**Phonogacipher**	**,**
完全的	-	,

一天傍晚六点左右，我坐在客厅里，仔细研读我的《完整语音密码学》。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kri:k] ,

when	**the**	**door**	**from**	**the**	**shop**	**opened**	**with**	**a**	**creak**	**,**
什么时候	这	门	从	这	店铺	打开	和	一个	吱嘎声	,

商店的门吱呀一声打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] [bɪ'haɪnd][maɪ][tʃeə(r)] .

and	**a**	**light**	**footstep**	**became**	**audible**	**behind**	**my**	**chair**	**.**
和	一个	光	脚步	成为	可听见的	在后面	我的	椅子	.

我听到椅子后面传来轻微的脚步声。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ai] [hɜ:d] ['rɑzəlɪndz] [vɔɪs] , [ləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [kɔ:l][maɪ] [neɪm] .

The	**next**	**instant**	**I**	**heard**	**Rosalind's**	**voice**	**,**	**low**	**and**	**gentle**	**,**	**call**	**my**	**name**	**.**
这	下一个	立即的	我	听到	罗莎琳德的	嗓音	,	低的	和	温和的	,	称呼	我的	姓名	.

下一刻，我听到罗莎琳德低沉温柔的声音在叫我的名字。

[maɪ] [hɑ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['flʌtə(r)] .

My	**heart**	**began**	**to**	**flutter**	**.**
我的	心	开始	到	扑	.

我的心开始怦怦直跳。

[ai][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] ,

I	**got**	**up**	**and**	**turned**	**around**	**,**
我	得到	向上	和	转向	大约	,

我起身转过身，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [jɑ:d] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

and	**saw**	**the**	**dear**	**little**	**girl**	**standing**	**a**	**yard**	**distant**	**from**	**me**	**,**
和	锯	这	亲爱的	小的	女孩	常设	一个	院子	遥远	从	我	,

我看到那个可爱的小女孩站在离我一码远的地方，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɪk'stendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] ,

with	**her**	**hand**	**extended**	**for**	**me**	**to**	**take**	**,**
和	她	手	扩展	为了	我	到	拿	,

她伸出手让我握住，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:k] [aɪz] [fɪkst] [ə'pi:lɪŋli] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] .

and	**with**	**her**	**beautiful**	**dark**	**eyes**	**fixed**	**appealingly**	**upon**	**my**	**face**	**.**
和	和	她	美丽的	黑暗的	眼睛	固定的	吸引人的	之上	我的	脸	.

她那双美丽的黑眼睛充满诱惑地注视着我的脸。

[ai]['dɪd(ə)nt] [spi:k] ; [ænd; ənd][ai] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ; [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [stʊd]

I	**didn't**	**speak**	**;**	**and**	**I**	**pretended**	**not**	**to**	**see**	**her**	**hand**	**;**	**and**	**I**	**just**	**stood**
我	没有	说话	;	和	我	假装	不是	到	看	她	手	;	和	我	只是	站立

[stɪl] [ðeə(r)] ,

still	**there**	**,**
仍然	那里	,

我没说话；我假装没看见她的手；我只是站在那里一动不动。

[mjuːt] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌlki] ['kɒksˌkəʊm] [ænd; ənd] ['sɪmpltən] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] .

mute	and	pouting	,	like	the	sulky	coxcomb	and	simpleton	that	I	was	.
沉默的	和	撅嘴	,	喜欢	这	闷闷不乐的	花花公子	和	傻瓜	那	我	曾是	.

我像个闷闷不乐的自大狂和傻瓜一样，默默地撅着嘴。

['rɑːzəlɪnd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [drɒp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

Rosalind	allowed	her	hand	to	drop	to	her	side	,
罗莎琳德	允许	她	手	到	降低	到	她	边	,

罗莎琳德任由自己的手垂落到身侧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [peɪnd] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frɒg] [ɪn]

and	a	very	pained	look	came	over	her	face	;	and	there	was	a	frog	in
和	一个	非常	痛苦	看	来了	超过	她	脸	;	和	那里	曾是	一个	青蛙	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她脸上露出了非常痛苦的神色；她的声音也变得尖细刺耳。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [əʊ] , ['gregəri] !

as	she	said	,	“	O	,	Gregory	!
作为	她	说	,	“	哦	,	格雷戈里	!

正如她所说，“哦，格雷戈里！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

you	—	you	are	still	angry	with	me	.	”
你	—	你	是	仍然	生气的	和	我	.	”

你——你还在生我的气。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	O	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪm] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɒfɪʃ] [təʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

I'm	not	angry	with	you	,	”	I	answered	,	but	in	an	offish	tone	;	and	that	was
我是	不是	生气的	和	你	,	”	我	回答	,	但	在	一个	鱼	语气	;	和	那	曾是

[truː] ;

true	;
真的	;

“我没有生你的气，”我冷淡地回答道；而这确实是实话；

[aɪ] ['riːəli] ['wʌznt] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['eni] [mɔː(r)] .

I	really	wasn't	angry	with	her	the	least	bit	any	more	.
我	真的	不是	生气的	和	她	这	至少	少量	任何	更多的	.

我真的一点也不生她的气了。

[ɔːl] [maɪ] ['æŋgə(r)] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd]

All	my	anger	had	evaporated	at	the	sight	of	her	face	and	the	sound
全部	我的	愤怒	有	蒸发	在	这	视线	的	她	脸	和	这	声音

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

of	her	voice	.
的	她	嗓音	.

看到她的脸庞，听到她的声音，我所有的怒气都烟消云散了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

But	I	didn't	know	how	to	unbend	gracefully	and	without	loss	of	dignity	.
但	我	没有	知道	如何	到	伸直	优雅地	和	没有	损失	的	尊严	.

但我不知道如何优雅地、不失尊严地恢复原状。

“ [ðen] — [ðen] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	Then	—	then	why	haven't	you	been	to	see	me	?
“	然后	—	然后	为什么	还没有	你	到过	到	看	我	?

“那么——那么你为什么还没来看我？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . "
" You said you didn't want me to come to see you any more . "
" 你 说 你 没有 想 我 到 来 到 看 你 任何 更多的 . "

"你说过你不想让我再来看你了。"

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I didn't mean it .
" 但 我 没有 意思是 它 .

但我并非那个意思。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
You must have known I didn't mean it . "
你 必须 有 已知 我 没有 意思是 它 . "

你肯定知道我不是那个意思。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
" But you said it , anyhow .
" 但 你 说 它 , 无论如何 .

但不管怎样，你都这么说了。

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [aɪm] [nɒt] ['wɒntɪd] .
I don't care to go where I'm not wanted .
我 不 关心 到 去 在哪里 我是 不是 通缉 .

我不愿意去不欢迎我的地方。

[wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
When people say a thing , how am I to know they don't mean it ? "
什么时候 人们 说 一个 事物 , 如何 是 我 到 知道 他们 不 意思是 它 ? "

当人们说某件事时，我怎么知道他们不是真心这么想的呢?

" [bʌt; bət][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [vekst] .
" But I said it when I was vexed .
" 但 我 说 它 什么时候 我 曾是 烦恼 .

"但我是在生气的时候说的这番话。"

[ænd; ənd] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wen] ['ðer] [vekst] — ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .
And what people say when they're vexed — other people ought not to count it .
和 什么 人们 说 什么时候 它们是 烦恼 — 其他 人们 应该 不是 到 数数 它 .

人们生气时说的话——其他人不应该在意。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , ['gregəri] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , ['gregəri] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , ['gregəri] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;
And really and truly , Gregory , I didn't mean it ; and I'm sorry I said it ;
和 真的 和 真的 , 格雷戈里 , 我 没有 意思是 它 ; 和 我是 对不起 我 说 它 ;

格雷戈里，说真的，我不是那个意思；我很抱歉我说了那些话；

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv]

and	I'm	sorry	I	spoke	to	you	the	way	I	did	;	and	—	and	that's	why	I've
和	我是	对不起	我	辐	到	你	这	方式	我	做过	;	和	—	和	那就是	为什么	我已经

[kʌm] [hɪə(r)] ,

come	here	,
来	这里	,

我很抱歉我那样跟你说话；而——这就是我来这里的原因，

['gregəri] ; [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . ”

Gregory	;	I've	come	to	ask	your	pardon	.	”
格雷戈里	;	我已经	来	到	问	你的	赦免	.	”

格雷戈里，我是来请求你的原谅的。

“ [əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] ; [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] [ə'pɑːlədʒiz] ['nesəsəri] , ” [aɪ] [sed] .

“	Oh	!	certainly	;	don't	mention	it	;	no	apology's	necessary	,	”	I	said	.
“	哦	!	当然	;	不	提到	它	;	不	道歉的	必要的	,	”	我	说	.

“哦！当然；不用客气；不必道歉，”我说。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst]

I	would	have	given	anything	to	have	taken	her	in	my	arms	,	and	kissed
我	会	有	给定	任何事物	到	有	已采取	她	在	我的	武器	,	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我多么希望能够将她拥入怀中，亲吻她。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [stɪf] - [nekt] [ænd; ənd][self] -

and	begged	her	pardon	;	but	I	was	too	stiff	-	necked	and	self	-
和	乞求	她	赦免	;	但	我	曾是	也	僵硬的	-	颈部	和	自己	-

['kɒnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

我向她请求原谅；但我太固执，太害羞了。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['nɒrɪdʒ] ,

“	And	then	,	”	she	went	on	,	“	after	you	came	back	from	Norwich	,
“	和	然后	,	”	她	去	在	,	“	后	你	来了	后退	从	诺维奇	,

“然后，”她继续说道，“在你从诺里奇回来之后，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [hæd; həd][təʊld][hɪm] — [ə'baʊt] [haʊ]

and	Mr	.	Flisch	told	me	what	Mr	.	Finkelstein	had	told	him	—	about	how
和	先生	.	-	讲述	我	什么	先生	.	芬克尔斯坦	有	讲述	他	—	关于	如何

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ,

disappointed	you	had	been	,
失望的	你	有	到过	,

弗利什先生把芬克尔斯坦先生告诉他的话转告给了我——关于你当时有多么失望，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [aɪ] — [aɪ] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['gregəri] ,

and	everything	—	I	—	I	felt	so	sorry	for	you	,	Gregory	,
和	一切	—	我	—	我	毛毡	所以	对不起	为了	你	,	格雷戈里	,

还有所有的一切——我——我真为你感到难过，格雷戈里，

[ænd; ənd][səʊ] ['sɒri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] ;

and	so	sorry	that	I	had	spoken	to	you	that	way	;
和	所以	对不起	那	我	有	说	到	你	那	方式	;

我为之前那样跟你说话感到非常抱歉；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	wanted	to	come	right	over	,	and	tell	you	I	didn't	mean	it	,
和	我	通缉	到	来	正确的	超过	,	和	告诉	你	我	没有	意思是	它	,

我当时真想立刻过去告诉你，我不是那个意思。

[ænd; ənd][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

and	beg	your	pardon	,	and	ask	you	to	make	up	with	me	;
和	求	你的	赦免	,	和	问	你	到	制作	向上	和	我	;

请原谅，并请求你与我和好；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['maɪtənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

but	I	thought	maybe	you	mightn't	like	it	,	and	that	you	might	be	angry	with	me	,
但	我	想法	或许	你	可能不会	喜欢	它	,	和	那	你	可能	是	生气的	和	我	,

但我以为你可能不喜欢，也可能生我的气。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][nɒt] — [nɒt] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] .

and	—	and	not	—	not	—	I	don't	know	;	but	anyway	,	I	didn't	come	.
和	—	和	不是	—	不是	—	我	不	知道	;	但	反正	,	我	没有	来	.

而且——而且不是——不是——我不知道；但无论如何，我没来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌst] [həʊpt] [ænd; ənd] [həʊpt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

And	then	I	just	hoped	and	hoped	all	the	time	that	maybe	you	would	come	to	see	me	;
和	然后	我	只是	希望	和	希望	全部	这	时间	那	或许	你	会	来	到	看	我	;

然后我就一直盼望着，希望你能来看我；

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] .

but	you	never	did	.
但	你	绝不	做过	.

但你从未做到。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][aɪ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

And	then	at	last	I	just	couldn't	wait	any	longer	,
和	然后	在	最后的	我	只是	不能	等待	任何	更长	,

最后我实在等不及了。

[aɪ] [felt] [səʊ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['sɒri] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;

I	felt	so	guilty	and	sorry	and	everything	;
我	毛毡	所以	有罪的	和	对不起	和	一切	;

我感到非常内疚、非常抱歉，各种情绪交织在一起；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [stɒpt] [ɪn][ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [əʊ] , ['gregəri] !

and	—	and	so	I	stopped	in	on	my	way	home	to	day	;	and	,	O	,	Gregory	!
和	—	和	所以	我	停止	在	在	我的	方式	家	到	天	;	和	,	哦	,	格雷戈里	!

于是——于是我今天回家途中顺道去了那里；哦，格雷戈里！

[aɪ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['gregəri] ,

I	really	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	,	and	I	hope	you'll	forgive	me	,	Gregory	,
我	真的	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	,	和	我	希望	你会	原谅	我	,	格雷戈里	,

我真的不是故意要伤害你的感情，希望你能原谅我，格雷戈里。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː]['eni] [mɔː(r)] .

and	not	be	angry	with	me	any	more	.
和	不是	是	生气的	和	我	任何	更多的	.

不要再生我的气了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] , " [əʊ] ,

"	By	this	time	I	had	gone	up	,	and	taken	her	in	my	arms	;	and	,	"	O	,
"	经过	这	时间	我	有	已消失	向上	,	和	已采取	她	在	我的	武器	;	和	,	"	哦	,

['rɑːzəlɪnd] !

Rosalind	!
罗莎琳德	!

这时我已经走上前去，把她抱在怀里；然后，"哦，罗莎琳德！

" [ai] [kraɪd] , " [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	I	cried	,	"	don't	talk	like	that	.
"	我	哭	,	"	不	讲话	喜欢	那	.

我哭着说："别那样说话。"

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] .

You	—	you	make	me	feel	so	ashamed	.
你	—	你	制作	我	感觉	所以	羞愧	.

你——你让我感到无比羞愧。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌem 'iː][səʊ] .

You	—	you	humiliate	me	so	.
你	—	你	羞辱	我	所以	.

你——你让我如此羞辱。

[wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] .

What	you	said	to	me	that	day	—	it	was	just	right	.
什么	你	说	到	我	那	天	—	它	曾是	只是	正确的	.

那天你对我说的话——真是恰到好处。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

You	were	just	right	,	and	I	was	wrong	.
你	是	只是	正确的	,	和	我	曾是	错误的	.

你是对的，我错了。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ten] [taɪmz] [wɜːs] ,

And	I	deserved	to	have	you	talk	to	me	ten	times	worse	,
和	我	应得的	到	有	你	讲话	到	我	十	时代	更糟	,

我活该你用十倍更难听的语气跟我说话，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hɒrɪd] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

I	was	so	horrid	and	stuck	-	up	and	everything	.
我	曾是	所以	可怕的	和	卡住	-	向上	和	一切	.

我当时真是又讨厌又傲慢，简直一无是处。

[ænd; ənd][ai] — [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] .

And	I	—	I'm	awfully	sorry	.
和	我	—	我是	非常	对不起	.

我——我感到非常抱歉。

[ænd; ənd] [aɪv] ['wɒntɪd] — [aɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

And	I've	wanted	—	I've	wanted	to	go	and	see	you	all	the	time	,
和	我已经	通缉	—	我已经	通缉	到	去	和	看	你	全部	这	时间	,

我一直都想——我一直都想去看你，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] ; ['əʊnli] — ['əʊnli][ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] [tuː]

and	tell	you	I	was	sorry	;	only	—	only	I	don't	know	—	I	suppose	I	was	too
和	告诉	你	我	曾是	对不起	;	仅有的	—	仅有的	我	不	知道	—	我	认为	我	曾是	也

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

我想告诉你我很抱歉；只是——只是我不知道——我想我太骄傲了。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst][həʊp] [ðæt] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
And I just hope that you'll forgive me ,
和 我 只是 希望 那 你会 原谅 我 ,

我只希望你能原谅我。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ðə; ði] [wei] [ai]['æktɪd][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] — [əʊ] ,
and forgive the way I acted here to - day a little while ago , and — O ,
和 原谅 这 方式 我 行动 这里 到 - 天 一个 小的 尽管 前 , 和 — 哦 ,
['rɑːzəlɪnd] !
Rosalind !
罗莎琳德 !

请原谅我今天刚才在这里的所作所为，还有——哦，罗莎琳德!

[aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
I'm so glad to be friends with you again . ”
我是 所以 高兴的 到 是 朋友们 和 你 再次 . ”

我很高兴能再次和你成为朋友。

“ [wɒt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , ['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] .
“ What ! ” exclaimed Mr . Finkelstein , entering from the shop .
“ 什么 ! ” 惊呼 先生 . 芬克尔斯坦 , 进入 从 这 店铺 .

“什么！”芬克尔斯坦先生从商店里走出来，惊呼道。

“ ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌdə(r)] !
“ Hugging and kissing each udder !
“ 拥抱 和 接吻 每个 乳房 !

“拥抱亲吻每一个乳房！”

[veɪl] , [maɪ] - !
Vail , my kracious !
韦尔 , 我的 - !

韦尔，我的狂暴之神!

[veɪl] , [ɪf] [ai] - !
Vail , if I aifer !
韦尔 , 如果 我 - !

如果我同意，那就太好了!

[veɪl] , [dɒt] [biːts] [diː] [dek] !
Vail , dot beats de deck !
韦尔 , 点 节拍 德 甲板 !

Vail，dot beats de deck!

[əʊ] ! [juː; jʊ] ['nidnt] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Oh ! you needn't take no notice of me .
哦 ! 你 不必 拿 不 注意 的 我 .

哦！你不用理会我。

[juː; jʊ] ['nidnt] [stɒp] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
You needn't stop on my account .
你 不必 停止 在 我的 帐户 .

你不必因为我的缘故而停下来。

[ai][dəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I don't mind it .
我 不 头脑 它 .

我不介意。

[ai] [biːn] [dɪə] [maɪ'self] [ɔːl'redi] , [wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
I been dere myself already , when I was your age .
我 到过 德雷 我 已经 , 什么时候 我 曾是 你的 年龄 .

我像你这么大的时候，就已经经历过那种情况了。

[juː; jʊ] ['nidnt] - [laɪk] [dɒt] , ['rəʊziː] ; [dəʊ] [ɪts] ['maɪti] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɑːts][ə; eɪ]

You	needn't	bloosh	like	dot	,	Rosie	;	dough	it's	mighty	becoming	to	you	,	dot's	a
你	不必	-	喜欢	点	,	罗西	;	面团	它是	强大的	成为	到	你	,	点的	一个

- .

faict	.
-	.

罗茜，你不必像点点那样娇羞；虽然这很适合你，但点点只是个事实。

[ænd; ənd] , - , [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] - .

And	,	Kraikory	,	you	needn't	look	so	sheebish	.
和	,	-	,	你	不必	看	所以	-	.

克莱科里，你不用看起来那么娘娘腔。

[juː; jʊ] [eɪnt] [dʌn] - [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

You	ain't	done	nodings	to	be	ashamed	of	.
你	不是	完毕	-	到	是	羞愧	的	.

你点头的次数还不算多，没什么好羞愧的。

[ænd; ənd][aɪm] ['ɔːf(ə)l]

And	I'm	awful
和	我是	可怕

我糟透了。

['sɒri]

sorry
对不起

对不起

[ai] [keɪm] [ɪn] [ʃʊst] [wen] [ai][dɪd] , [ænd; ənd] - [juː; jʊ] ;

I	came	in	shust	when	I	did	,	and	inderrubded	you	;
我	来了	在	舒斯特	什么时候	我	做过	,	和	-	你	;

我进来的时候很匆忙，把你弄得心烦意乱；

['əʊnli][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] - ['nəutifaid][ˌem 'iː] ,

only	I	didn't	know	what	you	was	doing	,	as	you	haidn't	notified	me	,
仅有的	我	没有	知道	什么	你	曾是	正在做	,	作为	你	-	已通知	我	,

只是我不知道你在做什么，因为你没有通知我。

[ænd; ənd][ai] [væntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

and	I	vanted	to	speak	to	Kraikory	about	a	little	maitter	of	business	.
和	我	范特	到	说话	到	-	关于	一个	小的	-	的	商业	.

我想和克莱科里谈谈一件小事。

[diːrz] [æn; ən][əʊld]['felə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [dɪə] [ɪn][diː][stɔː(r)] [wɒt] [keɪnt] [tɔːk] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ;

Dere's	an	old	feller	outside	dere	in	de	store	what	cain't	talk	no	English	;
德雷的	一个	老的	伙计	外部	德雷	在	德	店铺	什么	不能	讲话	不	英语	;

外面商店里有个老头，他不会说英语；

[ænd; ənd][ai] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ;

and	I	guess	he	was	a	Frenchman	;
和	我	猜测	他	曾是	一个	法国人	;

我猜他应该是法国人；

[səʊ][ai] [tɔːt] [aɪ'd][get] - [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] - [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ,

so	I	tought	I'd	get	Kraikory	to	come	along	and	aisk	him	what	he	vants	,
所以	我	特鲁特	ID	得到	-	到	来	沿着	和	-	他	什么	他	范茨	,

所以我决定让克莱科里一起来，问问他想要什么。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][hɪm] , ['rəʊziː] — [heɪ] ?

if	you	could	spare	him	,	Rosie	—	hey	?
如果	你	可以	空闲的	他	,	罗西	—	嘿	?

如果你能放过他，罗西——好吗?

" [səʊ] ['rɑːzəlɪnd] [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .

"	So	Rosalind	and	I	followed	Mr	.	Finkelstein	into	the	shop	.
"	所以	罗莎琳德	和	我	随后	先生	.	芬克尔斯坦	进入	这	店铺	.

于是，罗莎琳德和我跟着芬克尔斯坦先生进了店里。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

A	tall	,	thin	,	and	very	poor	-	looking	old	man	stood	before	the	counter	,
一个	高的	,	薄的	,	和	非常	贫穷的	-	寻找	老的	男人	站立	前	这	柜台	,

一位身材高瘦、看起来很穷苦的老人站在柜台前。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz] ,

resting	his	hands	upon	it	—	small	and	well	-	shaped	hands	,
休息	他的	双手	之上	它	—	小的	和	出色地	-	形状	双手	,

他将双手放在上面——一双小巧而形状优美的手，

[bʌt; bət][səʊ] ['fleʃləs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

but	so	fleshless	that	you	could	have	counted	the	bones	in	them	,	and
但	所以	无肉的	那	你	可以	有	计数	这	骨头	在	他们	,	和

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] ,

across	which	the	blue	,
穿过	哪个	这	蓝色的	,

但它们如此瘦削，以至于你可以数清其中的骨头，而蓝色就横亘其上。

[dɪ'stendɪd] [veɪns] [stretʃt] [laɪk] ['waɪərz] .

distended	veins	stretched	like	wires	.
膨胀	静脉	拉伸	喜欢	电线	.

扩张的静脉像电线一样拉长。

[hɪz; ɪz] [stəʊv] - [paɪp][hæt][wɒz; wəz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['lʌstələs] ; [hɪz; ɪz] [blæk] [frɒk] [kəʊt] [wɒz; wəz]

His	stove	-	pipe	hat	was	worn	and	lustreless	;	his	black	frock	coat	was
他的	火炉	-	管道	帽子	曾是	磨损	和	无光泽	;	他的	黑色的	连衣裙	外套	曾是

['θredbeə(r)] ,

threadbare	,
破旧的	,

他的高顶礼帽破旧黯淡，黑色礼服外套也已磨损不堪。

[ænd; ənd] ['waɪtɪʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siːmz] .

and	whitish	along	the	seams	.
和	白色	沿着	这	接缝	.

接缝处呈白色。

[hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['stændɪŋ] ['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] ;

His	old	-	fashioned	standing	collar	was	frayed	at	the	edge	;
他的	老的	-	造型	常设	衣领	曾是	磨损的	在	这	边缘	;

他那件老式立领衬衫的边缘已经磨损了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [mɑːk] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

and	a	red	mark	on	each	side	of	his	neck	,	beneath	his	ears	,
和	一个	红色的	标记	在	每个	边	的	他的	脖子	,	下面	他的	耳朵	,

他的脖子两侧，耳朵下方，各有一块红色的印记。

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [freɪd] [edʒ] [hæd; həd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

showed	that	the	frayed	edge	had	chafed	his	skin	.
显示	那	这	磨损的	边缘	有	擦伤	他的	皮肤	.

显示磨损的边缘已经磨破了他的皮肤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌlələs] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌŋkən] [diːp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz]

His	face	was	colorless	and	emaciated	;	his	eyes	,	sunken	deep	under	his	brows
他的	脸	曾是	无色	和	瘦弱	;	他的	眼睛	,	凹陷	深的	在下面	他的	眉毛

, [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪəri] ,

,	had	a	weary	,
,	有	一个	厌倦	,

他面色苍白消瘦；双眼深深陷在眉下，透着疲惫和倦怠。

[sæd] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [kəm'peld] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] .

sad	,	half	-	frightened	look	in	them	that	compelled	your	pity	.
伤心	,	一半	-	害怕	看	在	他们	那	被迫	你的	遗憾	.

他们脸上带着悲伤和恐惧的神情，令人心生怜悯。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

His	moustache	and	imperial	were	as	white	as	snow	.
他的	胡子	和	帝国	是	作为	白色的	作为	雪	.

他的胡须和鬓角洁白如雪。

[ə; eɪ] ['veri] [fə'lɔːn] , [pə'θetɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] , [ɪn'diːd] .

A	very	forlorn	,	pathetic	,	poor	-	looking	old	man	,	indeed	.
一个	非常	绝望	,	可怜的	,	贫穷的	-	寻找	老的	男人	,	的确	.

真是个凄凉、可怜、衣衫褴褛的老人。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'faɪnd] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɔːtli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Yet	there	was	also	something	refined	,	dignified	,	and	even	courtly	in	his
然而	那里	曾是	还	某物	精制	,	凝重	,	和	甚至	宫廷式	在	他的

[ə'pɪərəns] ;

appearance	;
外貌	;

然而，他的外表也带有一种优雅、庄重，甚至宫廷风范的气质；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt]

and	I	thought	to	myself	that	he	had	seen	better	days	;	and	my	heart
和	我	想法	到	我	那	他	有	已见	更好的	天	;	和	我的	心

[eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

ached	for	him	.
疼痛	为了	他	.

我心想，他以前的日子过得真好；我为他感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [aɪ] [in'kwaiə] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] ,

It	was	with	an	unwonted	gentleness	that	I	inquired	:	“	You	are	French	,
它	曾是	和	一个	不寻常的	温柔	那	我	询问	:	“	你	是	法语	,

[mə'sjɜː] ?

Monsieur	?
先生	?

我以一种异乎寻常的温柔问道：“先生，您是法国人吗？”

[aɪ] [pʊt] [maɪ'self][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

I	put	myself	at	your	service	.
我	放	我	在	你的	服务	.

我愿为您效劳。

” [hɪz; ɪz][sæd][əʊld] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['iːgəli] [ə'pɒn] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [əʊld]

”	His	sad	old	eyes	fixed	themselves	eagerly	upon	mine	,	and	in	a	quavering	old
”	他的	伤心	老的	眼睛	固定的	他们自己	急切地	之上	矿	,	和	在	一个	颤抖	老的

[vɔɪs] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

voice	he	answered	,
嗓音	他	回答	,

他那双忧郁的老眼睛急切地盯着我，用颤抖的嗓音回答道：

“ [dʒiː] [ʃɛrʃ] [ən] [ʒɜːn] [ɔːm] [ˌkjuː juː 'aɪ] [səpɛl] [gʁeg'waʁ] [breɪs] ” — [aɪ] [siːk] [ə; eɪ] [jʌŋ]

“	Je	cherche	un	jeune	homme	qui	s'appelle	Grégoire	Brace	”	—	I	seek	a	young
“	杰	寻找	联合国	年轻的	男	qui	s'appelle	格雷戈尔	支撑	”	—	我	寻找	一个	年轻的

[mæn] [nemd] ['gregəri] [breɪs] .

man	named	Gregory	Brace	.
男人	命名	格雷戈里	支撑	.

“Je cherche un jeune homme qui s'appelle Grégoire Brace”——我在寻找一个名叫格雷戈里·布雷斯的年轻人。

“ [sɛst] [ˌaɪˌsiːˈaɪ][ˌkjuː juː ˈiː][ɪl] [dɪˈmʊr] ? ” — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ?

“	C'est	ici	que	il	demeure	?	”	—	It	is	here	that	he	lives	?
”	是	ici	que	il	宅邸	?	”	—	它	是	这里	那	他	生活	?

“C'est ici que il demeure? ”——他住在这里?

“ [meɪz] [wiː] , [məˈsjɜː] : [sɛst] [mwɑː] ”

“	Mais	oui	,	monsieur	:	c'est	moi	”
”	玉米	是的	,	先生	:	是	我	”

“Mais oui，先生：这就是我”

“ — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] , ” [ai] [sed] ;

“	—	it	is	I	,	”	I	said	;
”	—	它	是	我	,	”	我	说	;

“——是我，”我说；

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒnt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

and	wondering	what	in	the	world	he	could	want	with	me	,
和	好奇	什么	在	这	世界	他	可以	想	和	我	,

我纳闷他到底想从我这里得到什么。

[ai] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

I	waited	for	him	to	go	on	.
我	等待	为了	他	到	去	在	.

我等着他继续说下去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [flæʃt] [ɪn][ðem; ðəm] .

His	eyes	opened	a	little	wider	,	and	a	light	flashed	in	them	.
他的	眼睛	打开	一个	小的	更广泛	,	和	一个	光	闪光灯	在	他们	.

他的眼睛微微睁大，眼中闪过一道光。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

He	seemed	to	be	struggling	with	an	emotion	that	made	it	impossible	for
他	似乎	到	是	挣扎	和	一个	情感	那	制成	它	不可能的	为了

[hɪm][tuː; tə] [spiːk] .

him	to	speak	.
他	到	说话	.

他似乎被某种情绪所困扰，以至于无法说话。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ai][kʊd; kəd] [siː] , [geɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kənˈvʌlsɪv] [ˈswɔləuz] .

His	throat	,	I	could	see	,	gave	two	or	three	convulsive	swallows	.
他的	喉	,	我	可以	看	,	给予	二	或者	三	痉挛	燕子	.

我看到他的喉咙抽搐了两三次才咽下去。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhʌskɪli] , [ˈbendɪŋ]

Then	his	lips	parted	,	his	eyes	grew	dim	with	tears	,	and	very	huskily	,	bending
然后	他的	嘴唇	分手了	,	他的	眼睛	生长	暗淡	和	眼泪	,	和	非常	沙哑地	,	弯曲

[ˈfɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

然后他的嘴唇微微张开，眼睛因泪水而变得昏暗，声音嘶哑地向前倾着。

[hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , “ [et] — [et] [vuː] [ˌen ˈiː][ˌem ˈiː] [kɑːnesɛz]

he	demanded	,	“	Et	—	et	vous	ne	me	connaissez
他	要求	,	”	等	—	等	您	ne	我	认识

他问道，“Et-et vous ne me connaissez

[pɑːz] ? ” — [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?

pas	?	”	—	And	you	do	not	know	me	?
帕斯	?	”	—	和	你	做	不是	知道	我	?

帕斯？——你不认识我吗?

[ai] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['keəfəli] .

I	scanned	his	face	carefully	.
我	扫描	他的	脸	小心	.

我仔细地打量了他的脸。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	recognize	it	.
我	可以	不是	认出	它	.

我认不出它。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [meɪz] [nɒn] , [mə'sjɜː] — [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Mais	non	,	monsieur	—	I	do	not	think	that	I	have	ever	seen	you	before	.
”	玉米	非	,	先生	—	我	做	不是	思考	那	我	有	曾经	已见	你	前	.

“Mais non, monsieur—我想我以前从未见过您。”

“ [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	No	,	that	is	true	.
”	不	,	那	是	真的	.

“不，那是真的。”

[bʌt; bət][ai] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ˌnevəðə'les] . . . .

But	I	hoped	that	you	might	know	me	,	nevertheless	.	.	.	.
但	我	希望	那	你	可能	知道	我	,	尽管如此	.	.	.	.

但我仍然希望你能认识我.....

['gregəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] — [diː][lɑː] - .

Gregory	,	it	is	I	;	it	is	thy	uncle	—	de	la	Bourbonnaye	.
格雷戈里	,	它	是	我	;	它	是	你的	叔叔	—	德	拉	-	.

格雷戈里，是我；我是你的叔叔——德拉波旁奈。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːmz] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .

”	And	he	stretched	out	his	two	arms	,	to	embrace	me	.
”	和	他	拉伸	出去	他的	二	武器	,	到	拥抱	我	.

他伸出双臂，拥抱了我。

“ [wɒt] ! . . .

“	What	!	.	.	.
”	什么	!	.	.	.

“什么！ ...

[ðaʊ] ! . . .

Thou	!	.	.	.
你	!	.	.	.

你！.....

[maɪ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — - ! . . .

My	—	my	Uncle	—	Florimond	!	.	.	.
我的	—	我的	叔叔	—	-	!	.	.	.

我的——我的叔叔——弗洛里蒙德！.....

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

” [ai] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
”	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[maɪ] [hɑːt] ['baʊndɪd] ['terəbli] .

My	heart	bounded	terribly	.
我的	心	有界	可怕	.

我的心怦怦直跳。

[maɪ] [hed] [swæm] .

My	head	swam	.
我的	头	游泳	.

我头晕目眩。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [raʊnd] [ə'baʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'wɪldərɪŋli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

The	objects	round	about	began	to	dance	bewilderingly	to	and	fro	.
这	对象	圆形的	关于	开始	到	舞蹈	令人费解地	到	和	弗	.

周围的物体开始令人眼花缭乱地来回舞动。

[ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] [rɔkt] [laɪk][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

The	floor	under	my	feet	rocked	like	the	deck	of	a	ship	.
这	地面	在下面	我的	脚	摇滚	喜欢	这	甲板	的	一个	船	.

我脚下的地板像船甲板一样摇晃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kən'tɪnjuəs] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] . . . .

There	was	a	loud	continuous	ringing	in	my	ears	.	.	.	.
那里	曾是	一个	大声	连续的	铃声	在	我的	耳朵	.	.	.	.

我耳边一直响着刺耳的铃声……

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd][əʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] ,

But	still	I	saw	the	figure	of	that	sad	old	man	standing	there	motionless	,
但	仍然	我	锯	这	数字	的	那	伤心	老的	男人	常设	那里	静止不动	,

但我仍然看到那个悲伤的老人一动不动地站在那里。

[wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] .

with	arms	outstretched	toward	me	,	waiting	.
和	武器	伸展	朝向	我	,	等待	.

他向我伸出双臂，等待着。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['bætlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

A	thousand	unutterable	emotions	were	battling	in	my	heart	;
一个	千	难以言喻	情绪	是	战斗	在	我的	心	;

心中涌动着千百种难以言喻的情绪；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [θruː] [maɪ] [breɪn] .

a	thousand	incoherent	thoughts	were	racing	through	my	brain	.
一个	千	语无伦次	想法	是	赛车	通过	我的	脑	.

无数杂乱无章的思绪在我的脑海中飞速运转。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - !

This	poor	old	man	my	Uncle	Florimond	!
这	贫穷的	老的	男人	我的	叔叔	-	!

这位可怜的老头，我的叔叔弗洛里蒙德！

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] — [ɪn] ['θredbeə(r)] [klɒθ] [ænd; ənd] ['tætəd] ['lɪnɪn] . . . .

This	poor	old	man	—	in	threadbare	cloth	and	tattered	linen	.	.	.	.
这	贫穷的	老的	男人	—	在	破旧的	布	和	破烂	亚麻布	.	.	.	.

这位可怜的老人——身穿破旧的衣衫和褴褛的亚麻布……

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['mɑːstəd] [ˌem 'iː] .

Then	suddenly	an	impulse	mastered	me	.
然后	突然	一个	冲动	精通	我	.

突然间，我被一种冲动所支配。

[ai] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] — [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːl]

I	rushed	forward	,	and	threw	myself	upon	his	breast	,	and	—	like	a	schoolgirl
我	匆忙	向前	,	和	扔	我	之上	他的	胸部	,	和	—	喜欢	一个	女学生

— [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] .

—	fell	to	weeping	.
—	跌倒	到	哭泣	.

我冲上前去，扑进他的怀里，像个小女孩一样嚎啕大哭起来。

[wel] , [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ['prɒvɜːb] [sez] , ['evriθɪŋ] ['kɒmz] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [nəʊz]

Well	,	as	the	French	proverb	says	,	everything	comes	at	last	to	him	who	knows
出色地	,	作为	这	法语	谚语	说道	,	一切	来	在	最后的	到	他	WHO	知道

[haʊ] [tuː; tə] [weɪt] .

how	to	wait	.
如何	到	等待	.

正如法国谚语所说，懂得等待的人，最终都会得到一切。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [səʊ]

To	me	at	last	had	come	the	moment	for	which	I	had	waited	so
到	我	在	最后的	有	来	这	片刻	为了	哪个	我	有	等待	所以

['meni] [j'iəz] ;

many	years	;
许多	年	;

我等待多年的时刻终于到来了；

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - , [wɪð] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [maɪ]

and	I	stood	face	to	face	with	my	Uncle	Florimond	,	with	the	hero	of	my
和	我	站立	脸	到	脸	和	我的	叔叔	-	,	和	这	英雄	的	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我与我的叔叔弗洛里蒙德面对面站着，他就是我一直想象中的英雄。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [lɑː] - .

the	Marquis	de	la	Bourbonnaye	.
这	侯爵	德	拉	-	.

波旁侯爵。

[bʌt; bət] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['nəʊblmən] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] ,

But	in	place	of	the	rich	and	powerful	nobleman	whom	I	had	dreamed	of	,
但	在	地方	的	这	富有的	和	强大的	贵族	谁	我	有	梦见	的	,

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

the	dashing	soldier	,
这	帅气	士兵	,

但是，我梦寐以求的却是一位英俊潇洒的军人，而不是一位富有权势的贵族。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['kɔːtiə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'krepɪt] [eɪdʒd] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn]

the	brilliant	courtier	,	I	found	the	poor	decrepit	aged	man	whom	you	have	seen
这	杰出的	朝臣	,	我	成立	这	贫穷的	衰老	老年人	男人	谁	你	有	已见

.

:
.

我找到了你看到的那个可怜的、衰老的、衣衫褴褛的老人，而他原本是那位才华横溢的朝臣。

“ [ðaʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['gregəri] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Thou	knowest	,	my	Gregory	,	”	he	explained	to	me	.
“	你	最了解	,	我的	格雷戈里	,	”	他	解释	到	我	.

“你知道的，我的格雷戈里，”他向我解释道。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , “ [sɪns] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mɒnəki] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]

by	and	by	,	“	since	the	overthrow	of	the	legitimate	monarchy	by	the	first
经过	和	经过	,	“	自从	这	推翻	的	这	合法的	君主制	经过	这	第一的

[ˌrevə'luːʃn] ,

revolution	,
革命	,

随着时间的推移，“自从第一次革命推翻合法君主制以来，

['aʊə(r)]['fæməli][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [rɪtʃ] .

our	family	has	never	been	rich	.
我们的	家庭	有	绝不	到过	富有的	.

我们家从来都不富裕。

[ɪn] - , [ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['emigreit] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

In	1792	,	upon	the	eve	of	the	Terror	,	my	father	emigrated	from	the	beautiful
在	-	,	之上	这	前夕	的	这	恐怖	,	我的	父亲	移民	从	这	美丽的

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

1792年，在恐怖统治前夕，我的父亲从美丽的法国移民而来。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn]['swiːd(ə)n] , [weə(r)] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

and	sought	refuge	in	Sweden	,	where	I	and	my	sister	were	born	,
和	寻求	避难所	在	瑞典	,	在哪里	我	和	我的	姐姐	是	出生	,

我们随后前往瑞典寻求庇护，我和我的妹妹在那里出生。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] - .

and	where	he	remained	until	1815	.
和	在哪里	他	剩余	直到	-	.

他一直待在那里直到 1815 年。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɑːðəlænd] ;

Upon	the	restoration	we	returned	to	our	fatherland	;
之上	这	恢复	我们	返回	到	我们的	祖国	;

战后我们返回了祖国；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ʃætəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] [θriː] , [hæd; həd] [biːn]

but	our	chateaux	of	which	we	counted	no	fewer	than	three	,	had	been
但	我们的	城堡	的	哪个	我们	计数	不	更少	比	三	,	有	到过

[bɜːnd] ,

burned	,
烧伤	,

但是我们拥有的三座城堡都被烧毁了。

['aʊə(r)] [oʊ'tɛl] [ɪn]['pærɪs] [sækt] , ['aʊə(r)] [welθ] ['kɔnfiskeitid] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [baɪ] [ðəʊz]

our	hôtel	in	Paris	sacked	,	our	wealth	confiscated	and	dissipated	,	by	those
我们的	酒店	在	巴黎	被解雇	,	我们的	财富	没收	和	消散	,	经过	那些

[bɑːr'beriənz] , [ðəʊz] [ə'sæsɪn] ,

barbarians	,	those	assassins	,
野蛮人	,	那些	刺客	,

我们在巴黎的酒店被洗劫一空，我们的财富被那些野蛮人、那些刺客没收和挥霍一空。

[ðəʊz] [in'sendjəri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pə'zest] ['skeəsli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

those	incendiaries	,	and	we	possessed	scarcely	even	the	wherewithal	to	live	.
那些	燃烧剂	,	和	我们	拥有	几乎	甚至	这	所需资源	到	居住	.

那些燃烧弹，让我们连生存的手段都十分匮乏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsə'laɪəns] [meɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [ɔː'rɔːri]

It	was	for	that	that	we	consented	to	the	misalliance	made	by	our	Aurore
它	曾是	为了	那	那	我们	同意	到	这	错配联盟	制成	经过	我们的	奥罗拉

[ɪn] [i'spauz] [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

in	espousing	thy	grandfather	,
在	拥护	你的	祖父	,

正因如此，我们才同意了奥罗拉与你祖父缔结的这桩不正当婚姻。

['fɪlɪp] [breɪs] .

Philip	Brace	.
菲利普	支撑	.

菲利普·布雷斯。

[ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['bʊəʒwɑː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kə'nekʃn] ,

American	and	bourgeois	that	he	was	,	in	admitting	him	to	our	connection	,
美国人	和	资产阶级	那	他	曾是	,	在	承认	他	到	我们的	联系	,

尽管他是个美国人，是个资产阶级人士，但还是接纳他加入我们的关系。

['aʊə(r)]['fæməli] ['sʌfəd] [ðə; ði][fɜːst] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

our	family	suffered	the	first	disgrace	of	its	history	.
我们的	家庭	遭受	这	第一的	耻辱	的	它是	历史	.

我们家族遭遇了历史上第一次耻辱。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['daʊri] , [maɪ]['sɪstə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl][ɪn] [frɑːns] ,

Yet	without	dowry	,	my	sister	could	never	have	married	her	equal	in	France	,
然而	没有	嫁妆	,	我的	姐姐	可以	绝不	有	已婚	她	平等的	在	法国	,

然而，如果没有嫁妆，我的妹妹永远不可能嫁给法国与她条件相当的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] .

and	would	most	likely	have	become	a	nun	.
和	会	最多	可能	有	变得	一个	尼姑	.

她很可能会成为一名修女。

[bʌt; bət] [ðæt] ['eksələnt] [breɪs] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ]

But	that	excellent	Brace	,	he	loved	her	so	much	,	her	station	was	so
但	那	出色的	支撑	,	他	喜爱	她	所以	很多	,	她	车站	曾是	所以

[haɪ] ,

high	,
高的	,

但是，那个优秀的布雷斯，他非常爱她，她的地位又那么高。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊ] [ləʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] ['eni] [tɜːmz] .

his	own	so	low	,	he	was	happy	to	obtain	her	hand	at	any	terms	.
他的	自己的	所以	低的	,	他	曾是	快乐的	到	获得	她	手	在	任何	条款	.

他自己的地位太低，所以无论什么条件，他都乐意娶她。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ri'siprəkeit] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

She	,	too	,	reciprocated	his	affection	;	he	was	indeed	a	fine	fellow	;	and	the
她	,	也	,	互惠	他的	感情	;	他	曾是	的确	一个	美好的	同伴	;	和	这

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] . . . .

marriage	was	accomplished	.	.	.	.
婚姻	曾是	完成	.	.	.	.

她也回应了他的爱意；他的确是个不错的人；于是，婚事圆满完成……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ] [sʌm; səm][ten] [j'iəz] [sɪns] , [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ,

It	is	now	some	ten	years	since	,	by	the	goodness	of	my	beloved	sister	,
它	是	现在	一些	十	年	自从	,	经过	这	善良	的	我的	心爱	姐姐	,

如今已过去十年了，多亏了我亲爱的姐姐的善意，

[ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][æn; ən]

I	was	enabled	to	amass	a	sufficient	sum	to	purchase	for	myself	an
我	曾是	已启用	到	积累	一个	充足的	和	到	购买	为了	我	一个

[ə'njuːəti] [ɒv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] .

annuity	of	six	thousand	francs	as	a	provision	for	my	age	.
年金	的	六	千	法郎	作为	一个	条款	为了	我的	年龄	.

我得以积攒足够的钱，为自己购买了一份每年六千法郎的年金，作为我晚年的保障。

[bʌt; bət][bɪ'həʊld] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [pə'hæps] — [ðə; ði]

But	behold	,	the	other	day	—	it	is	now	about	two	months	ago	,	perhaps	—	the
但	看哪	,	这	其他	天	—	它	是	现在	关于	二	几个月	前	,	也许	—	这

[ə'njuːəti] ['kʌmpəni] [gəʊz]['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] ;

annuity	company	goes	into	bankruptcy	;
年金	公司	去	进入	破产	;

但是，就在前几天——大概是两个月前吧——这家年金公司破产了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [left] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː] .

and	I	am	left	absolutely	without	a	sou	.
和	我	是	左边	绝对地	没有	一个	苏	.

我彻底身无分文了。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən][ə'saɪləm] [wɪð] [maɪ] ['sɪstərz] [sʌn] , ['piːtə(r)] .

So	I	am	come	to	America	to	seek	an	asylum	with	my	sister's	son	,	Peter	.
所以	我	是	来	到	美国	到	寻找	一个	庇护所	和	我的	姐妹	儿子	,	彼得	.

所以我带着我姐姐的儿子彼得来到美国寻求庇护。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] ['iːv(ə)n] , [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [lɑː] [tuː'ren] .

I	am	arrived	to	-	day	even	,	aboard	the	steamship	La	Touraine	.
我	是	到达的	到	-	天	甚至	,	船上	这	轮船	拉	图兰	.

我今天抵达，乘坐的是拉图兰号蒸汽船。

['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðæt] , [fɔːlt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Figure	to	thyself	that	,	fault	of	money	,	I	have	been	forced	to	make	the
数字	到	你自己	那	,	过错	的	钱	,	我	有	到过	强制	到	制作	这

['pæsɪdʒ] ['sekənd] [klɑːs] !

passage	second	class	!
通道	第二	班级	!

想想看，都是因为没钱，我才被迫坐二等舱！

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [tuː; tə] [nɔːr] - - . ”

To	-	morrow	I	shall	proceed	to	Norr	-	veesh	.	”
到	-	明天	我	将	继续	到	诺尔	-	-	.	”

明天我将前往诺尔维什。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] ?

“	Have	you	written	to	Uncle	Peter	to	expect	you	?
“	有	你	书面	到	叔叔	彼得	到	预计	你	?

“你有没有写信告诉彼得叔叔你会来？”

” [ai] [in'kwaiə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [meɪz] [nɒn] !

“	Mais	non	!
“	玉米	非	!

“Mais non!

[ai][hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] . ”

I	have	not	thought	it	necessary	.	”
我	有	不是	想法	它	必要的	.	”

我认为没有必要。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][ˌɔːltə'geðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] , ” [ai] [went] [ɒn] ,

“	It	is	a	man	altogether	singular	,	my	Uncle	Peter	,	”	I	went	on	,
”	它	是	一个	男人	共	单数	,	我的	叔叔	彼得	,	”	我	去	在	,

“我的叔叔彼得，真是个非常特别的人，”我继续说道。

“ [ænd; ənd]['truːli][ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə] [rest] [hɪə(r)][æt; ət] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

“	and	truly	I	think	that	you	will	do	better	to	rest	here	at	New	York	a	few	days	,
”	和	真的	我	思考	那	你	将要	做	更好的	到	休息	这里	在	新的	约克	一个	很少	天	,

“说真的，我觉得你最好在纽约休息几天。”

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [hɪm] .

in	attending	a	response	to	the	letter	which	I	counsel	you	to	send	him	.
在	参加	一个	回复	到	这	信	哪个	我	法律顾问	你	到	发送	他	.

请您务必回复我建议您寄给他的那封信。

[hiː; hi] [lʌvz] [nɒt][ðə; ði] [sə'praiziz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] . ”

He	loves	not	the	surprises	,	my	Uncle	Peter	.	”
他	爱	不是	这	惊喜	,	我的	叔叔	彼得	.	”

我的彼得叔叔不喜欢惊喜。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɔːl][æz; əz] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] , [maɪ] [gʊd] ['gregəri] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] - ;

“	I	shall	do	all	as	thou	desirest	,	my	good	Gregory	,	”	said	Uncle	Florimond	;
”	我	将	做	全部	作为	你	最渴望	,	我的	好的	格雷戈里	,	”	说	叔叔	-	;

“我定会遵照你的意愿行事，我亲爱的格雷戈里，”弗洛里蒙德叔叔说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['piːtə(r)] [breɪs] , [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

and	he	dispatched	a	letter	to	his	nephew	,	Peter	Brace	,	that	very	evening	,
和	他	已派出	一个	信	到	他的	侄子	,	彼得	支撑	,	那	非常	晚上	,

当晚，他就给侄子彼得·布雷斯寄了一封信。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] .

setting	forth	the	state	of	his	affairs	,	and	declaring	his	intention	to	go	to	Norwich	.
环境	前进	这	状态	的	他的	事务	,	和	声明	他的	意图	到	去	到	诺维奇	.

陈述了他的事务状况，并宣布他打算前往诺里奇。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [slept] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪnz] [speə(r)] ['bedruːm] .

That	night	and	the	next	he	slept	in	Mr	.	Finkelstein's	spare	bedroom	.
那	夜晚	和	这	下一个	他	睡着了	在	先生	.	芬克尔斯坦的	空闲的	卧室	.

当晚和第二天晚上，他都睡在芬克尔斯坦先生的客房里。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ,

On	the	evening	of	the	third	day	an	answer	came	from	Uncle	Peter	,
在	这	晚上	的	这	第三	天	一个	回答	来了	从	叔叔	彼得	,

第三天晚上，彼得叔叔回信了。

[prəu'fes] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] ,

professing	his	inability	to	do	anything	to	assist	his	mother's	brother	,
声称	他的	无力	到	做	任何事物	到	协助	他的	母亲的	兄弟	,

他声称自己无力帮助他母亲的兄弟，

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] .

and	emphatically	discouraging	his	proposed	visit	to	Norwich	.
和	强调地	令人沮丧	他的	建议的	访问	到	诺维奇	.

并断然劝阻了他访问诺里奇的提议。

['ʌŋk(ə)l] - [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Uncle	Florimond	could	hardly	believe	his	senses	.
叔叔	-	可以	几乎	相信	他的	感官	.

弗洛里蒙德叔叔简直不敢相信自己的耳朵。

“ [ɑː] ! [sʌtʃ] ['kruːəlti] , [sʌtʃ] [læk] [ɒv; əv] [hɑːt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

“	Ah	!	such	cruelty	,	such	lack	of	heart	,	”	he	cried	,	“	it	is	impossible	.	”
“	啊	!	这样的	残酷	,	这样的	缺少	的	心	,	”	他	哭	,	“	它	是	不可能的	.	”

“啊！如此残忍，如此冷酷无情，”他喊道，“这简直不可思议。”

“ [veɪl] , - , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] , “ [diː] ['əʊnli] [tɪŋ] [ɪz] , [hiːl] [heɪf] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] ,

“	Vail	,	Kraikory	,	”	said	Mr	.	Finkelstein	,	“	de	only	ting	is	,	he'll	haif	to	settle	down	here	,
“	韦尔	,	-	,	”	说	先生	.	芬克尔斯坦	,	“	德	仅有的	ting	是	,	地狱	海夫	到	定居	向下	这里	,

“韦尔，克莱科里，”芬克尔斯坦先生说，“唯一的问题是，他得在这里定居下来。”

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ˌem aɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .

and	live	mit	me	and	you	.
和	居住	密特	我	和	你	.

和我一起生活吧。

[hiː; hi] [kæn; kən] [kiːp] [dɒt] [speə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [meɪk] [hɪm] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] .

He	can	keep	dot	spare	room	,	and	we'll	make	him	as	comfortable	as	we	know	how	.
他	能	保持	点	空闲的	房间	,	和	出色地	制作	他	作为	舒服的	作为	我们	知道	如何	.

他可以保留多余的房间，我们会尽我们所能让他住得舒适。

[tel] [hɪm] [aɪ] [biː; bi] [praʊt] [tuː; tə] [heɪf] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gest] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiːl] [steɪ] . ”

Tell	him	I	be	prout	to	haif	him	for	my	guest	as	long	as	he'll	stay	.	”
告诉	他	我	是	傲	到	海夫	他	为了	我的	客人	作为	长的	作为	地狱	停留	.	”

告诉他，只要他愿意留下，我很乐意让他做我的客人。

“ [nəʊ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	No	,	”	I	answered	,
“	不	,	”	我	回答	,

“不，”我回答道。

“ [aɪ] [kænt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] [jɔː'self] [wɪð] [maɪ] ['relətɪvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	I	can't	let	you	go	to	work	and	saddle	yourself	with	my	relatives	as	well	as	with	me	.
“	我	不能	让	你	去	到	工作	和	鞍	你自己	和	我的	亲属	作为	出色地	作为	和	我	.

“我不能让你去工作，然后又让我和我的亲戚们一起背负负担。”

[aɪ] [mʌst; məst] [pɪtʃ] [ɪn] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [hɪm] . ”

I	must	pitch	in	and	support	him	.	”
我	必须	沥青	在	和	支持	他	.	”

我必须尽一份力支持他。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] - , - , [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ?

“	But	,	my	kracious	,	Kraikory	,	what	can	you	do	?
“	但	,	我的	-	,	-	,	什么	能	你	做	?

“但是，我的克拉西斯，克莱科里，你能怎么办呢？”

[jʊr; jər] ['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

You're	only	fifteen	years	old	.
你是	仅有的	十五	年	老的	.

你才十五岁。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɜːn] [mɔː(r)] [æz; əz] [triː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] - [ə; eɪ] [viːk] [ɪf] [juː; jʊ] - [ɔːl] [diː] [taɪm] . ”

You	couldn't	earn	more	as	tree	or	four	tollars	a	veek	if	you	vorked	all	de	time	.	”
你	不能	赚	更多的	作为	树	或者	四	-	一个	维克	如果	你	-	全部	德	时间	.	”

就算你一直工作，一周也挣不到三四英镑。

“ [əʊ] ！ [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] .

“	Oh	!	yes	,	I	could	.
”	哦	！	是的	,	我	可以	.

“哦！是的，我可以。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['stʌdɪŋ] [ʃɔːt] - [hænd] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [raɪt] ['sɪksti] [wɜːdz] [ə; eɪ]

You	forget	that	I've	been	studying	short	-	hand	;	and	I	can	write	sixty	words	a
你	忘记	那	我已经	到过	学习	短的	-	手	;	和	我	能	写	六十	字	一个

['mɪnɪt] ;

minute	;
分钟	;

你忘了我一直在学习速记；我每分钟可以写六十个字；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɑːks] [wɪl] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [hænd]['raɪtə(r)][ɪn][sʌm; səm]

and	Mr	.	Marx	will	get	me	a	position	as	a	short	-	hand	writer	in	some
和	先生	.	马克思	将要	得到	我	一个	位置	作为	一个	短的	-	手	作家	在	一些

['ɒfɪs] [daʊn] - [taʊn] ;

office	down	-	town	;
办公室	向下	-	镇	;

马克思先生会帮我在市中心某个办公室找一份速记员的工作；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːn] [eɪt] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] . ”

and	then	I	could	earn	eight	dollars	a	week	at	least	.	”
和	然后	我	可以	赚	八	美元	一个	星期	在	至少	.	”

这样我每周至少能挣八美元。”

“ [veɪl] , [maɪ] - , [dɑːts] [ə; eɪ] - .

“	Vail	,	my	kracious	,	dot's	a	faict	.
”	韦尔	,	我的	-	,	点的	一个	-	.

“Vail，我的 kracious，dot 是一个事实。

[veɪl] , [dɑːts] ['sɪmpli] [ɪ'mens] .

Vail	,	dot's	simply	immense	.
韦尔	,	点的	简单地	巨大	.

Vail，这个点简直太大了。

[veɪl] , [aɪm] ['maɪti] - [naʊ] [juː; jʊ] [kept] [ɒn] ['stʌdɪŋ] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

Vail	,	I'm	mighty	glaid	now	you	kept	on	studying	and	didn't	take	my	advice	.
韦尔	,	我是	强大的	-	现在	你	保留	在	学习	和	没有	拿	我的	建议	.

韦尔，我现在非常庆幸你坚持学习，没有听从我的建议。

[veɪl] , - , - , [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][baɪ][ˌem 'iː] ,

Vail	,	ainyhow	,	Kraikory	,	you	and	him	can	go	on	living	here	by	me	,
韦尔	,	-	,	-	,	你	和	他	能	去	在	活的	这里	经过	我	,

韦尔，不管怎样，克莱科里，你和他可以继续住在我这儿。

[ænd; ənd][den] [wen] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][peɪ] [bɔːt] — [heɪ] ?

and	den	when	you're	able	you	can	pay	boart	—	hey	?
和	丹	什么时候	你是	有能力的	你	能	支付	船	—	嘿	?

然后，等你有能力的时候，你可以付钱给船——嘿?

[ænd; ənd] [seɪ] , - , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][dɒt][aɪ][laɪk][tuː; tə] [lɜːn]

And	say	,	Kraikory	,	I	always	had	a	sort	of	an	idea	dot	I	like	to	learn
和	说	,	-	,	我	总是	有	一个	种类	的	一个	主意	点	我	喜欢	到	学习

- ;

Frainch	;
-	;

克雷科里，我一直有个想法，我想学习弗兰奇；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [id] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lesnz] , [heɪ] ?
and **maybe** **he'd** **give** **me** **lessons** **,** **hey** **?**
和 或许 他会 给 我 课程 , 嘿 ?

说不定他还会教我呢?

- [hɪm] [wɒt] [id] - . ”
Aisk **him** **what** **he'd** **sharsh** **.** **”**
- 他 什么 他会 - . ”

问问他想吃什么。

“ [ɑː] , [maɪ] ['gregəri] , ” [saɪd] ['ʌŋk(ə)l] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['desələt, 'desəleɪt] .
“ **Ah** **,** **my** **Gregory** **,** **”** **sighed** **Uncle** **Florimond** **,** **“** **I** **am** **desolated** **.**
“ 啊 , 我的 格雷戈里 , ” 叹了口气 叔叔 - , “ 我 是 荒凉的 .

“啊，我的格雷戈里，”弗洛里蒙德叔叔叹了口气，“我感到无比悲痛。”

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn] [ðaɪ] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] . ”
To **become** **a** **burden** **upon** **thy** **young** **shoulders** **—** **it** **is** **terrible** **.** **”**
到 变得 一个 负担 之上 你的 年轻的 肩膀 — 它 是 糟糕的 . ”

成为你年轻肩膀上的负担——这太可怕了。

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['ʌŋk(ə)l] , [duː; də] [nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
“ **I** **beseech** **you** **,** **my** **dearest** **uncle** **,** **do** **not** **say** **such** **things** **.**
“ 我 恳求 你 , 我的 亲爱的 叔叔 , 做 不是 说 这样的 事物 .

“我亲爱的叔叔，求求您不要说这样的话。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
I **love** **you** **with** **all** **my** **heart** **.**
我 爱 你 和 全部 我的 心 .

我全心全意的爱你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] .
It **is** **my** **greatest** **happiness** **to** **have** **you** **near** **me** **.**
它 是 我的 最 幸福 到 有 你 靠近 我 .

有你在身边，是我最大的幸福。

[ænd; ənd][həʊld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['laɪvlihʊd] .
And **hold** **,** **you** **are** **going** **to** **gain** **your** **own** **livelihood** **.**
和 抓住 , 你 是 去 到 获得 你的 自己的 生计 .

坚持下去，你终将获得自己的谋生之道。

['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [hɪə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [frentʃ]
Mr **.** **Finkelstein** **here** **wishes** **to** **know** **what** **you** **will** **charge** **to** **give** **him** **French**
先生 . 芬克尔斯坦 这里 愿望 到 知道 什么 你 将要 收费 到 给 他 法语
['lesnz] . ”
lessons **.** **”**
课程 . ”

芬克尔斯坦先生想知道您教他法语的费用是多少。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][dʒɔɪn][diː] [klɑːs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mɑːks] ,
“ **Well** **,** **I** **guess** **I** **join** **de** **class** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Marx** **,**
“ 出色地 , 我 猜测 我 加入 德 班级 , ” 说 先生 . 马克思 ,

“好吧，我想我也要加入这个班级了，”马克思先生说。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['stʌdiz] .
when **he** **heard** **of** **his** **father** **-** **in** **-** **law's** **studies** **.**
什么时候 他 听到 的 他的 父亲 - 在 - 法律的 研究 .

当他听说岳父的学业时。

“ [səʊ] [wɪl] [aɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mɑːks] .
“ **So** **will** **I** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Marx** **.**
“ 所以 将要 我 , ” 说 太太 . 马克思 .

“我也会这么做，”马克思夫人说。

“ [wel] , [ai] [ges] [ai] [kʌm] [ɪn] [tuː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .
“ Well , I guess I come in too , ” said Mr . Flisch .
“ 出色地 , 我 猜测 我 来 在 也 , ” 说 先生 . - .

“好吧，我想我也得参加，”弗利什先生说。

“ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [frentʃ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['rɑːzəlɪnd] .
“ And I want to learn French ever so much , ” said Rosalind .
“ 和 我 想 到 学习 法语 曾经 所以 很多 , ” 说 罗莎琳德 .

“我非常想学法语，”罗莎琳德说。

[[ɪl] -]
[Ill 0006]
[患病的 -]

[Ill 0006]

[səʊ][ə; eɪ] [klɑːs] [wɒz; wəz] [fɔːmd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] [diː][lɑː] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]
So a class was formed ; and a Marquis de la Bourbonnaye , for the first
所以 一个 班级 曾是 形成 ; 和 一个 侯爵 德 拉 - , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

于是，一个阶级诞生了；而波旁奈侯爵，也第一次出现了。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,
no doubt , in the history of that ancient family ,
不 怀疑 , 在 这 历史 的 那 古老的 家庭 ,

毫无疑问，在那个古老家族的历史中，

[et; eɪt] [bred] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .
ate bread that he had earned by the sweat of his brow .
吃 面包 那 他 有 获得 经过 这 汗 的 他的 眉头 .

他吃着自己辛勤劳动挣来的面包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
It was a funny and yet a pathetic sight to see him laboring with his
它 曾是 一个 有趣的 和 然而 一个 可怜的 视线 到 看 他 劳动 和 他的
['pjuːp(ə)lz] .
pupils .
学生 .

看着他辛苦地辅导学生，真是既滑稽又可怜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
He was very gentle and very patient ; but by the melancholy expression of
他 曾是 非常 温和的 和 非常 病人 ; 但 经过 这 忧郁 表达 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他非常温柔，也很有耐心；但从他忧郁的眼神中，

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['autreidʒ] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː]
I knew that the outrages they committed upon his native language sank deep into
我 知道 那 这 暴行 他们 坚定的 之上 他的 本国的 语言 沉没 深的 进入
[hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
his own soul .
他的 自己的 灵魂 .

我知道他们对他母语犯下的暴行深深地刺痛了他的灵魂。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .
He and Mr . Finkelstein became great friends .
他 和 先生 . 芬克尔斯坦 成为 伟大的 朋友们 .

他和芬克尔斯坦先生成了好朋友。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] [kwaɪt] [sɪks] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] .

I	think	they	used	to	play	cards	together	quite	six	hours	every	day	.
我	思考	他们	用过的	到	玩	牌	一起	相当	六	小时	每一个	天	.

我想他们以前每天都会一起玩牌六个小时。

['ʌŋk(ə)l] - [hæd; həd] ['stʌdid] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] [æt; ət] [skuːl] ;

Uncle	Florimond	had	studied	English	as	a	lad	at	school	;
叔叔	-	有	研究	英语	作为	一个	小伙子	在	学校	;

弗洛里蒙德叔叔小时候在学校学过英语;

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pleɪs] ,

and	by	and	by	he	screwed	his	courage	to	the	sticking	place	,
和	经过	和	经过	他	螺丝	他的	勇气	到	这	粘性	地方	,

最终，他鼓起勇气，克服了难关。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [tʌŋ] .

and	began	to	talk	that	tongue	.
和	开始	到	讲话	那	舌头	.

然后就开始说那种语言。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] [kən'vɜːs] [tə'geðə(r)] .

It	was	as	good	as	a	play	to	hear	him	and	Mr	.	Finkelstein	converse	together	.
它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	到	听到	他	和	先生	.	芬克尔斯坦	交谈	一起	.

听他和芬克尔斯坦先生对话，简直就像在看一出戏。

[ɪn] [djuː] [taɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] ,

In	due	time	,	surely	enough	,
在	到期的	时间	,	一定	足够的	,

时机成熟时，必然如此。

['mɪstə(r)] . [mɑːks] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [daʊn] - [taʊn] .

Mr	.	Marx	procured	a	situation	for	me	as	stenographer	in	a	banking	-	house	down	-	town	.
先生	.	马克思	采购	一个	情况	为了	我	作为	速记员	在	一个	银行业	-	房子	向下	-	镇	.

马克思先生为我在市中心的一家银行谋得了一份速记员的工作。

[maɪ] ['sæləri] , [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

My	salary	,	to	start	with	,	was	seven	dollars	a	week	.
我的	薪水	,	到	开始	和	,	曾是	七	美元	一个	星期	.

我最初的工资是每周七美元。

['dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] - [ɜːnd] ,

Joining	that	to	what	Uncle	Florimond	earned	,
加入	那	到	什么	叔叔	-	获得	,

加上弗洛里蒙德叔叔挣的钱，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .

we	had	enough	to	support	us	in	comparative	comfort	and	without	loss	of	self	-	respect	.
我们	有	足够的	到	支持	我们	在	比较	舒适	和	没有	损失	的	自己	-	尊重	.

我们拥有足够的财富，可以过上相对舒适的生活，并且不至于失去自尊。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['gregəri] [breɪs] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [huːz] [fɜːst]

And	**now**	**Mrs**	**.**	**Gregory**	**Brace**	**,**	**who**	**is**	**looking**	**over**	**my**	**shoulder**	**,**	**and**	**whose**	**first**
和	现在	太太	.	格雷戈里	支撑	,	WHO	是	寻找	超过	我的	肩膀	,	和	谁	第一的

[neɪm] [ɪz] ['rɑːzəlɪnd] ,

name	**is**	**Rosalind**	**,**
姓名	是	罗莎琳德	,

现在，格雷戈里·布雷斯夫人正站在我的身后看着我，她的名字叫罗莎琳德。

[ænd; ənd] [huːz] ['meɪdn] - [neɪm] [wɒz; wəz] [ɜːrl] , [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [riːtʃt] [weə(r)]

and	**whose**	**maiden**	**-**	**name**	**was**	**Earle**	**,**	**warns**	**me**	**that**	**the**	**point**	**is**	**reached**	**where**
和	谁	少女	-	姓名	曾是	厄尔	,	警告	我	那	这	观点	是	达到	在哪里

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt]

I	**must**	**write**
我	必须	写

他的娘家姓是厄尔，他警告我说，我必须写下去了。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神